Bundesgesetzblatt

für die Republik Österreich

Jahrgang 1925 Ausgegeben am 1. September 1925 70. Stück

329. Weltpostvertrag.

329.

Der Bundespräsident der Republik Österreich erklärt den am 28. August 1924 unterzeichneten Vertrag und die am gleichen Tage unterzeichneten Übereinkommen des Weltpostvereines, das sind: der Weltpostvertrag samt Schlußprotokoll, das Übereinkommen über den Austausch von Wertbriefen und Wertschachteln samt Schlußprotokoll, das Übereinkommen über den Postanweisungsdienst, das Übereinkommen über den Austausch von Postpaketen samt Schlußprotokoll, das Übereinkommen über den Postauftragsdienst, das Übereinkommen über die Vermittlung von Zeitungen und periodischen Zeitschriften im Postvertriebe und das Übereinkommen über den Postüberweisungsdienst samt Schlußprotokoll, die also lauten:

Convention postale universelle

conclue entre

l'Union de l'Afrique du Sud, l'Albanie, l'Allemagne, les États-Unis d'Amérique, l'ensemble des Possessions Insulaires des États-Unis d'Amérique autres que les Iles Philippines, les Iles Philippines, la République Argentine, la Commonwealth de l'Australie, l'Autriche, la Belgique, la Colonie du Congo Belge, la Bolivie, le Brésil, la Bulgarie, le Canada, le Chili, la Chine, la République de Colombie, la République de Costa-Rica, la République de Cuba, le Danemark, la Ville Libre de Dantzig, la République Dominicaine, l'Égypte, l'Équateur, l'Espagne, les Colonies Espagnoles, l'Esthonie, l'Éthiopie, la Finlande, la France, l'Algérie, les Colonies et Protectorats Français de l'Indochine, l'ensemble des autres Colonies Françaises, la Grande-Bretagne et divers Colonies et Protectorats Britanniques,

(Übersetzung.)

Weltpostvertrag

abgeschlossen zwischen

Österreich, dem südafrikanischen Bunde, Albanien, Deutschland, den Vereinigten Staaten von Amerika, den Philippinen, allen übrigen Inselbesitzungen der Vereinigten Staaten von Amerika, der Republik Argentinien, dem australischen Staatenbunde, Belgien, der Kolonie Belgisch-Kongo, Bolivien, Brasilien, Bulgarien, Canada, Chile, China, der Republik Columbien, der Republik Costa-Rica, der Republik Cuba, Dänemark, der Freien Stadt Danzig, der Dominikanischen Republik, Ägypten, Ecuador, Spanien, den spanischen Kolonien, Estland, Äthiopien, Finnland, Frankreich, Algerien, den französischen Kolonien und Schutzgebieten in Indochina, den übrigen französischen Kolonien, Großbritannien und verschiedenen britischen Kolonien und Schutzgebieten, Griechenland, Guatemala, der Republik Haiti, der Republik Honduras, Ungarn, Britisch-Indien, dem Freistaat Irland, Island, Italien,

la Grèce, le Guatémala, la République d'Haiti, la République du Honduras, la Hongrie, l'Inde Britannique, l'État Libre d'Irlande, l'Islande, l'Italie, l'ensemble des Colonies Italiennes, le Japon, le Chosen, l'ensemble des autres Dépendances Japonaises, la Lettonie, la République de Liberia, la Lithuanie, le Luxembourg, le Maroc (à l'exclusion de la Zone Espagnole), le Maroc (Zone Espagnole), le Mexique, le Nicaragua, la Norvège, la Nouvelle-Zélande, la République de Panama, le Paraguay, les Pays-Bas, les Indes Néerlandaises, les Colonies Néerlandaises en Amérique, le Pérou, la Perse, la Pologne, le Portugal, les Colonies Portugaises de l'Afrique, les Colonies Portugaises de l'Asie et de l'Océanie, la Roumanie, la République de St-Marin, le Salvador, le Territoire de la Sarre, le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, le Royaume de Siam, la Suède, la Suisse, la Tchécoslovaquie, la Tunisie, la Turquie, l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes, l'Uruguay et les États-Unis de Vénézuela.

Les soussignés, Plénipotentiaires des Pays ci-dessus énumérés, s'étant réunis en Congrès à Stockholm en vertu de l'article 27 de la Convention postale universelle conclue à Madrid le 30 novembre 1920, ont, d'un commun accord et sous réserve de ratification, revisé ladite Convention conformément aux dispositions suivantes:

Titre I.

De l'Union postale universelle.

Chapitre I.

Organisation et ressort de l'Union.

Article 1. Constitution de l'Union.

Les Pays entre lesquels est conclue la présente Convention forment, sous la dénomination d'Union postale universelle, un seul territoire postal pour l'échange réciproque des correspondances. L'Union postale a également pour objet d'assurer l'organisation et le perfectionnement des divers services postaux internationaux.

den italienischen Kolonien, Japan, Korea, den übrigen von Japan abhängigen Ländern, Lettland, der Republik Liberia, Litauen, Luxemburg, Marokko (mit Ausschluß der spanischen Zone), Marokko (spanische Zone), Mexiko, Nicaragua, Norwegen, Neuseeland, der Republik Panama, Paraguay, den Niederlanden, Niederländisch-Indien, den niederländischen Kolonien in Amerika, Peru, Persien, Polen, Portugal, den portugiesischen Kolonien in Afrika, den portugiesischen Kolonien in Asien und Ozeanien, Rumänien, der Republik San Marino, Salvador, dem Saargebiet, dem Königreiche der Serben, Kroaten und Slowenen, dem Königreiche Siam, Schweden, der Schweiz, der Tschechoslowakei, Tunis, der Türkei, dem Bund der Sozialistischen Sowjetrepubliken, Uruguay und den Vereinigten Staaten von Venezuela.

Die unterzeichneten Bevollmächtigten der oben aufgezählten Länder sind kraft des Artikels 27 des zu Madrid, am 30. November 1920 abgeschlossenen Weltpostvertrages zu einem Kongresse in Stockholm zusammengetreten und haben im gemeinsamen Einverständnisse und unter Vorbehalt der Genehmigung diesen Vertrag auf die folgende Weise erneuert:

Titel I.

Der Weltpostverein.

Kapitel I.

Einrichtung und Umfang des Vereines.

Artikel 1. Zusammensetzung des Vereines.

Die Länder, zwischen denen dieser Vertrag abgeschlossen ist, bilden unter dem Namen: „Weltpostverein" ein einziges Postgebiet für den gegenseitigen Austausch der Briefsendungen. Der Weltpostverein soll auch die Einrichtung und die Vervollkommnung der verschiedenen Zweige des zwischenstaatlichen Postdienstes sichern.

Article 2. Adhésions nouvelles. Procédure.

Les Pays qui ne font pas partie de l'Union sont admis en tout temps à adhérer à la Convention.

Leur demande d'adhésion doit être notifiée par voie diplomatique au Gouvernement de la Confédération suisse et par celui-ci aux Gouvernements de tous les Pays de l'Union.

Artikel 2. Beitritt zum Weltpostverein. Vorgang.

Die Länder, die nicht Mitglieder des Vereines sind, können jederzeit dem Vertrage beitreten.

Ihr Beitrittsansuchen muß auf diplomatischem Wege der Regierung der schweizerischen Eidgenossenschaft und durch diese allen Vereinsländern bekanntgegeben werden.

Article 3. Convention et Arrangements de l'Union.

Le service de la poste aux lettres est réglé par les dispositions de la Convention.

D'autres services tels que ceux, notamment, des lettres et des boîtes avec valeur déclarée, des colis postaux, des mandats de poste, des virements postaux, des valeurs à recouvrer et des abonnements aux journaux et écrits périodiques, font l'objet d'Arrangements entre Pays de l'Union.

Ces Arrangements sont obligatoires seulement pour les Pays qui y ont adhéré.

L'adhésion à un ou plusieurs de ces Arrangements est soumise aux dispositions de l'article précédent.

Artikel 3. Der Vertrag und die Übereinkommen des Vereines.

Der Briefpostdienst wird durch die Bestimmungen des Vertrages geregelt.

Andere Dienstzweige, namentlich jene der Briefe und Schachteln mit Wertangabe, der Postpakete, der Postanweisungen, der Postüberweisungen, der Postaufträge und der Vermittlung von Zeitungen und periodischen Zeitschriften bilden den Gegenstand von Übereinkommen zwischen den Vereinsländern.

Diese Übereinkommen sind nur für jene Länder verbindlich, die ihnen beigetreten sind.

Der Beitritt zu einem oder mehreren dieser Übereinkommen ist den Bestimmungen des vorhergehenden Artikels unterworfen.

Article 4. Règlements d'exécution.

Les Administrations de l'Union arrêtent d'un commun accord dans des Règlements d'exécution, les mesures d'ordre et de détail nécessaires à l'exécution de la Convention et des Arrangements.

Artikel 4. Ausführungsvorschriften.

Die Vereinsverwaltungen ordnen einverständlich durch Ausführungsvorschriften die für die Durchführung des Vertrages und der Übereinkommen notwendigen Einzelheiten.

Article 5. Traités spéciaux et Unions restreintes. Rayon limitrophe.

1. — Les Pays de l'Union ont le droit de maintenir et de conclure des traités ainsi que de maintenir et d'établir des unions restreintes en vue de la réduction des taxes ou de toute autre amélioration des relations postales.

2. — De leur côté, les Administrations sont autorisées à prendre entre elles les arrangements nécessaires au sujet des questions qui n'intéressent pas l'ensemble de l'Union, sous réserve de ne pas y introduire des dispositions moins favorables que celles prévues par les Actes de l'Union. Elles peuvent, notamment, en ce qui concerne les objets de correspondance, s'entendre entre elles pour l'adoption de taxes réduites dans un rayon de 30 kilomètres.

Artikel 5. Sonderverträge und engere Vereine. Grenzverkehr.

1. Die Vereinsländer haben das Recht, zur Ermäßigung der Gebühren oder zu einer anderen Verbesserung des Postverkehres Verträge aufrechtzuerhalten oder abzuschließen, engere Vereine fortbestehen zu lassen oder neu zu gründen.

2. Außerdem können die Verwaltungen untereinander Vereinbarungen über die Punkte treffen, die nicht den gesamten Verein berühren, doch dürfen keine Bestimmungen getroffen werden, die ungünstiger sind, als die des Weltpostvereines. Die Verwaltungen können namentlich ermäßigte Gebühren für den Verkehr im Grenzbezirke von 30 Kilometern vereinbaren.

Article 6. Législation intérieure.

Les stipulations de la Convention et des Arrangements de l'Union ne portent pas atteinte à la législation de chaque Pays dans tout ce qui n'est pas expressément prévu par ces Actes.

Artikel 6. Innere Gesetzgebung.

Der Vertrag und die Übereinkommen lassen die Gesetzgebung jedes Landes in allem unberührt, wofür in ihren Bestimmungen nicht ausdrücklich vorgesehen ist.

Article 7. Relations avec les Pays étrangers à l'Union.

Les Administrations de l'Union qui entretiennent des relations avec des Pays étrangers à celle-ci sont tenues de mettre ces relations à la disposition des autres Administrations pour l'échange des correspondances.

Les dispositions de la Convention s'appliquent à l'échange des objets de correspondance entre les Pays de l'Union et les Pays étrangers à cette dernière, toutes les fois que cet échange emprunte les services de deux des parties contractantes au moins.

Article 8. Colonies, protectorats, etc.

Sont considérés comme formant un seul Pays ou une seule Administration de l'Union, suivant le cas, au sens de la Convention et des Arrangements en ce qui concerne, notamment, leur droit de vote aux Congrès, aux Conférences et dans l'intervalle entre les réunions, ainsi que leur contribution aux dépenses du Bureau international de l'Union postale universelle:

1° La colonie du Congo belge;

2° l'ensemble des possessions insulaires des États-Unis d'Amérique, autres que les îles Philippines et comprenant Hawaï, Porto-Rico, Guam, et les îles Vierges des États-Unis d'Amérique;

3° les îles Philippines;

4° l'ensemble des colonies espagnoles;

5° l'Algérie;

6° les colonies et protectorats français de l'Indochine;

7° l'ensemble des autres colonies françaises;

8° l'ensemble des colonies italiennes;

9° le Chosen;

10° l'ensemble des autres dépendances japonaises;

11° les Indes néerlandaises;

12° les colonies néerlandaises en Amérique;

13° les colonies portugaises de l'Afrique;

14° les colonies portugaises de l'Asie et de l'Océanie.

Article 9. Ressort de l'Union.

Sont considérés comme appartenant à l'Union postale universelle:

a) les bureaux de poste établis par des Pays de l'Union dans les Pays étrangers à l'Union;

b) la principauté de Liechtenstein, comme relevant de l'Administration des postes de Suisse;

c) les îles Féroë et le Groenland, comme faisant partie du Danemark;

Artikel 7. Verkehr mit den vereinsfremden Ländern.

Die Vereinsverwaltungen, die Verbindungen mit vereinsfremden Ländern unterhalten, haben den anderen Vereinsverwaltungen diese Verbindungen für den Austausch der Briefpost zur Verfügung zu stellen.

Die Bestimmungen des Vertrages gelten für die Postbeförderung dieser Gegenstände im Verkehre zwischen den Vereinsländern und den vereinsfremden Ländern, wenn dabei die Vermittlung von wenigstens zweien der vertragschließenden Teile in Anspruch genommen wird.

Artikel 8. Kolonien, Schutzgebiete, u. s. w.

Im Sinne des Vertrages und der Übereinkommen werden, insbesondere was das Stimmrecht auf den Kongressen, den Konferenzen und in der Zeit zwischen den Versammlungen, sowie die Beitragsleistung zu den Kosten des Weltpostvereinsamtes betrifft, als ein Land oder eine Verwaltung angesehen:

1° die Kolonie Belgisch-Kongo;

2° die Inselbesitzungen der Vereinigten Staaten von Amerika (mit Ausschluß der Philippinen), umfassend Hawai, Portorico, Guam und die Jungfrauen-Inseln der Vereinigten Staaten von Amerika;

3° die Philippinen;

4° die spanischen Kolonien;

5° Algerien;

6° die französischen Kolonien und Schutzgebiete in Indo-China;

7° die übrigen französischen Kolonien;

8° die italienischen Kolonien;

9° Korea;

10° die übrigen von Japan abhängigen Länder;

11° Niederländisch-Indien;

12° die niederländischen Kolonien in Amerika;

13° die portugiesischen Kolonien in Afrika;

14° die portugiesischen Kolonien in Asien und in Ozeanien.

Artikel 9. Umfang des Vereines.

Als zum Weltpostverein gehörig werden angesehen:

a) die Postämter der Vereinsländer im Vereinsauslande;

b) das Fürstentum Liechtenstein, als zur schweizerischen Postverwaltung gehörig;

c) die Faröer-Inseln und Grönland, als Teile von Dänemark;

d) les possessions espagnoles de la côte septentrionale d'Afrique, comme faisant partie de l'Espagne; la République du Val d'Andorre, comme relevant de l'Administration des postes espagnoles;

e) la principauté de Monaco, comme relevant de l'Administration des postes de France;

f) Walfisch-Bay, comme faisant partie de l'Union de l'Afrique du Sud; Basutoland, comme relevant de l'Administration des postes de l'Union de l'Afrique du Sud;

g) les bureaux de poste norvégiens établis aux îles de Spitzberg comme relevant de l'Administration des postes de Norvège.

Article 10. Arbitrages.

1. — En cas de dissentiment entre deux ou plusieurs membres de l'Union relativement à l'interprétation de la Convention et des Arrangements ou de la responsabilité dérivant, pour une Administration, de l'application de ces Actes, la question en litige est réglée par jugement arbitral. A cet effet, chacune des Administrations en cause choisit un autre membre de l'Union qui n'est pas directement intéressé dans l'affaire.

Au cas où l'un des Offices en désaccord ne donnerait pas suite à une proposition d'arbitrage dans le délai de six mois, ou de neuf mois pour les pays d'outre-mer, le Bureau international pourra, sur la demande qui lui en sera faite, provoquer à son tour la désignation d'un arbitre par l'Office défaillant ou en désigner un lui-même, d'office.

2. — La décision des arbitres est donnée à la majorité absolue des voix.

3. — En cas de partage des voix, les arbitres choisissent, pour trancher le différend, une autre Administration également désintéressée dans le litige.

A défaut d'une entente sur le choix, cette Administration est désignée par le Bureau international parmi les membres de l'Union non proposés par les arbitres.

4. — Les arbitres ne peuvent être désignés en dehors des Offices exécutant l'Arrangement qui donne lieu au litige.

Article 11. Sortie de l'Union. Cessation de participation aux Arrangements.

Chaque Partie contractante a la faculté de se retirer de l'Union ou de cesser sa participation aux Arrangements moyennant avertissement donné un an à l'avance par son Gouvernement au Gouvernement de la Confédération suisse.

d) die spanischen Besitzungen an der Nordküste von Afrika, als Teile von Spanien; die Republik von Andorra, als zur spanischen Postverwaltung gehörig;

e) das Fürstentum Monako, als zur französischen Postverwaltung gehörig;

f) Walfischbai, als Bestandteil des südafrikanischen Bundes; Basutoland, als zur Postverwaltung des südafrikanischen Bundes gehörig;

g) die norwegischen Postämter auf den Inseln von Spitzbergen, als zur norwegischen Postverwaltung gehörig.

Artikel 10. Schiedsgerichte.

1. Falls zwischen zwei oder mehreren Mitgliedern des Vereines über die Auslegung des Vertrages und der Übereinkommen oder der aus ihrer Anwendung für eine Verwaltung entspringenden Verantwortlichkeit eine Meinungsverschiedenheit entsteht, soll die Streitfrage durch ein Schiedsgericht ausgetragen werden. In dieses wird jede der beteiligten Verwaltungen ein anderes an der Sache nicht unmittelbar beteiligtes Vereinsmitglied wählen.

Geht eine der beteiligten Verwaltungen auf den Vorschlag zu einer schiedsgerichtlichen Entscheidung nicht binnen sechs, im Überseeverkehr neun Monaten ein, so kann das Weltpostvereinsamt auf Ersuchen die säumige Verwaltung zur Bezeichnung eines Schiedsrichters auffordern oder selbst einen solchen bestellen.

2. Das Schiedsgericht entscheidet mit einfacher Stimmenmehrheit.

3. Bei Stimmengleichheit wählen die Schiedsrichter zur Entscheidung der Streitfrage eine andere ebenfalls unbeteiligte Verwaltung.

Kommt eine Vereinbarung über die Wahl nicht zustande, so wird diese Verwaltung durch das Weltpostvereinsamt aus jenen Vereinsmitgliedern gewählt, die nicht von den Schiedsrichtern vorgeschlagen worden sind.

4. Die Schiedsrichter können nur aus dem Kreise jener Verwaltungen berufen werden, die das Übereinkommen durchführen, das Anlaß zur Meinungsverschiedenheit gibt.

Artikel 11. Austritt aus dem Verein. Rücktritt von den Übereinkommen.

Jeder vertragschließende Teil hat das Recht, aus dem Vereine auszutreten, oder von den Übereinkommen zurückzutreten, wenn seine Regierung diese Absicht ein Jahr vorher der Regierung der schweizerischen Eidgenossenschaft bekanntgegeben hat.

Chapitre II.

Congrès. Conférences. Commissions.

Article 12. Congrès.

1. — Les délégués des Pays de l'Union se réunissent en Congrès au plus tard cinq ans après la date de mise à exécution des Actes du Congrès précédent en vue de les soumettre à revision ou de les compléter, s'il y a lieu.

Chaque Pays se fait représenter au Congrès par un ou plusieurs délégués plénipotentiaires munis par leur Gouvernement des pouvoirs nécessaires. Il peut, au besoin, se faire représenter par la délégation d'un autre Pays. Toutefois, il est entendu qu'une délégation ne peut être chargée que de la représentation de deux Pays, y compris celui qui l'a primitivement accréditée.

Dans les délibérations, chaque Pays dispose d'une seule voix.

2. — Chaque Congrès fixe le lieu de la réunion du Congrès suivant. Celui-ci est convoqué par les soins du Gouvernement du Pays dans lequel il doit avoir lieu, après entente avec le Bureau international. Ce Gouvernement est également chargé de la notification à tous les Gouvernements et Pays de l'Union des décisions prises par le Congrès.

Article 13. Ratifications. Mise à exécution et durée des Actes du Congrès.

Les Actes des Congrès sont ratifiés aussitôt que possible et les ratifications sont communiquées au Gouvernement du Pays, siège du Congrès.

Dans les cas où une ou plusieurs des parties contractantes ne ratifieraient pas l'un ou l'autre des Actes signés par elles, ceux-ci n'en seraient pas moins valables pour les Etats qui les auront ratifiés.

Ces Actes sont mis à exécution simultanément et ont la même durée.

Dès le jour fixé pour la mise à exécution des Actes adoptés par un Congrès, tous les Actes du Congrès précédent sont abrogés, sauf disposition contraire.

Article 14. Congrès extraordinaires.

Lorsque la demande en est faite ou approuvée par les deux tiers au moins des Pays contractants, un Congrès extraordinaire est réuni après entente avec le Bureau international.

Les règles édictées aux articles 12 et 13 sont applicables aux délégations, aux délibérations et aux Actes des Congrès extraordinaires.

Kapitel II.

Kongresse, Konferenzen, Kommissionen.

Artikel 12. Kongresse.

1. Die Abgeordneten der Vereinsländer versammeln sich spätestens 5 Jahre nach dem Tage, an dem die auf dem letzten Kongreß gefaßten Beschlüsse in Wirksamkeit getreten sind, zu einem neuen Kongresse, um die Beschlüsse des vorhergehenden Kongresses zu überprüfen und gegebenenfalls zu ergänzen.

Jedes Land läßt sich auf dem Kongresse durch einen oder mehrere Abgeordnete vertreten, die von ihrer Regierung mit den nötigen Vollmachten versehen sind. Nötigenfalls kann ein Land sich auch durch die Abordnung eines anderen Landes vertreten lassen, doch darf eine Abordnung nicht mit der Vertretung von mehr als zwei Ländern beauftragt werden, jenes mitinbegriffen, das sie ursprünglich bevollmächtigt hat.

Bei den Beratungen hat jedes Land nur eine Stimme.

2. Jeder Kongreß bestimmt den Ort, wo der nächste Kongreß stattfinden soll. Dieser wird durch die Regierung des Landes, in dem er stattfinden soll, einvernehmlich mit dem Weltpostvereinsamt einberufen. Diese Regierung hat auch allen Regierungen der Vereinsländer die auf dem Kongresse gefaßten Beschlüsse mitzuteilen.

Artikel 13. Genehmigung. Inkraftsetzung und Gültigkeitsdauer des Vertrages und der Übereinkommen.

Die Beschlüsse der Kongresse sollen so bald als möglich genehmigt und die Genehmigung der Regierung des Landes, in dem der Kongreß tagte, mitgeteilt werden.

Falls einer oder mehrere der vertragschließenden Staaten den einen oder anderen der von ihnen unterzeichneten Beschlüsse (Vertrag und Übereinkommen) nicht genehmigen sollten, sind diese für die Staaten, die sie genehmigt haben, nicht minder verbindlich.

Der Vertrag und die Übereinkommen werden gleichzeitig in Kraft gesetzt und haben die gleiche Gültigkeitsdauer.

Mit dem Tage des Vollzuges der von einem Kongreß genehmigten Verträge und Übereinkommen treten, soweit nichts anderes bestimmt wird, die Verträge und Übereinkommen des früheren Kongresses außer Kraft.

Artikel 14. Außergewöhnliche Kongresse.

Auf Verlangen oder mit Zustimmung von wenigstens zwei Drittel der vertragschließenden Länder tritt ein außerordentlicher Kongreß nach Einvernehmen mit dem Weltpostvereinsamte zusammen.

Die Bestimmungen der Artikel 12 und 13 gelten auch für die Abordnungen, Beratungen und Beschlüsse der außergewöhnlichen Kongresse.

Article 15. Règlement des Congrès.

Chaque Congrès arrête le règlement nécessaire à ses travaux et à ses délibérations.

Article 16. Conférences.

Des Conférences chargées de l'examen de questions purement administratives peuvent être réunies à la demande des deux tiers au moins des Administrations de l'Union.

Elles sont convoquées après entente avec le Bureau international.

Les Conférences arrêtent leur règlement.

Article 17. Commissions.

Les Commissions chargées par un Congrès ou une Conférence de l'étude d'une ou de plusieurs questions déterminées sont convoquées par le Bureau international après entente, le cas échéant, avec l'Administration du Pays où ces Commissions doivent se réunir.

Chapitre III.

Propositions dans l'intervalle des réunions.

Article 18. Introduction des propositions.

Dans l'intervalle des réunions, toute Administration a le droit d'adresser aux autres Administrations, par l'intermédiaire du Bureau international, des propositions concernant la Convention et son Règlement.

Le même droit est accordé aux Administrations des Pays participant aux Arrangements en ce qui concerne ces Arrangements et leurs Règlements.

Pour être mises en délibération, toutes les propositions introduites dans l'intervalle des réunions doivent être appuyées par au moins deux Administrations, sans compter celle dont elles émanent. Ces propositions restent sans suite lorsque le Bureau international ne reçoit pas, en même temps, le nombre nécessaire de déclarations d'appui.

Article 19. Examen des propositions.

Toute proposition est soumise à la procédure suivante:

Un délai de six mois est laissé aux Administrations pour examiner la proposition et pour faire parvenir au Bureau international, le cas échéant, leurs observations. Les amendements ne sont pas admis. Les réponses sont réunies par les soins du Bureau international et communiquées aux Administrations avec invitation de se prononcer pour ou contre. Celles qui n'ont point fait parvenir leur vote dans un délai de six mois, à compter de la date de la seconde circulaire du Bureau inter-

Artikel 15. Geschäftsordnung der Kongresse.

Jeder Kongreß setzt für seine Arbeiten und Beratungen die Geschäftsordnung fest.

Artikel 16. Konferenzen.

Auf Verlangen von wenigstens zwei Drittel der Vereinsverwaltungen können zur Prüfung reiner Verwaltungsfragen Konferenzen zusammentreten.

Sie werden einvernehmlich mit dem Weltpostvereinsamte einberufen.

Die Konferenzen setzen ihre Geschäftsordnung fest.

Artikel 17. Kommissionen.

Die von einem Kongreß oder einer Konferenz mit dem Studium einer oder mehrerer bestimmter Fragen betrauten Kommissionen werden vom Weltpostvereinsamt, gegebenenfalls nach Einvernehmen mit der Verwaltung jenes Landes, in dem diese Kommissionen zusammentreten sollen, einberufen.

Kapitel III.

Vorschläge während der Zeit zwischen den Versammlungen.

Artikel 18. Einbringung der Vorschläge.

Während der Zeit zwischen den Versammlungen kann jede Verwaltung den anderen Verwaltungen durch das Weltpostvereinsamt Vorschläge hinsichtlich des Vertrages und seiner Ausführungsvorschrift zugehen lassen.

Das gleiche Recht ist den Verwaltungen der an den Übereinkommen teilnehmenden Länder hinsichtlich dieser Übereinkommen und ihrer Ausführungsvorschriften zugestanden.

Um in Verhandlung gezogen zu werden, müssen alle während der Zeit zwischen den Versammlungen eingebrachten Vorschläge von wenigstens zwei Verwaltungen unterstützt sein, ungerechnet jene, von der sie ausgehen. Erhält das Weltpostvereinsamt nicht gleichzeitig mit dem Antrage die nötigen Unterstützungserklärungen, so wird ihm keine Folge gegeben.

Artikel 19. Prüfung der Vorschläge.

Jeder Vorschlag unterliegt folgendem Verfahren:

Den Verwaltungen wird eine Frist von sechs Monaten gelassen, um ihn zu prüfen und dem Weltpostvereinsamte ihre Bemerkungen zu übermitteln. Abänderungen dürfen nicht beantragt werden. Das Weltpostvereinsamt stellt die Antworten zusammen und teilt sie den Verwaltungen durch ein zweites Rundschreiben mit der Einladung mit, sich für oder gegen auszusprechen. Von den Verwaltungen, die ihre Stimme nicht binnen sechs Monaten vom Tage des zweiten Rundschreibens des Weltpostvereinsamtes abgegeben

national leur notifiant les observations présentées, sont considerées comme s'abstenant.

Si la proposition concerne un Arrangement ou le Règlement y relatif, seules les Administrations ayant adhéré à cet Arrangement peuvent prendre part aux opérations indiquées ci-dessus.

Article 20. Conditions d'approbation.

1. — Pour devenir exécutoires, les propositions doivent réunir:

a) l'unanimité des suffrages s'il s'agit de l'addition de nouvelles dispositions ou de la modification des dispositions des titres I, II et des articles 33 à 36, 38, 48 à 53, 55, 56, 58, 60 à 63, 65 à 75, 77 à 80 de la Convention, ainsi que des articles 1, 4, 17, 53, 66 et 86 de son Règlement;

b) les deux tiers des suffrages s'il s'agit de la modification des dispositions autres que celles mentionnées à l'alinéa précédent;

c) la majorité absolue s'il s'agit de l'interprétation des dispositions de la Convention et de son Règlement, hors le cas de dissentiment à soumettre à l'arbitrage prévu à l'article 10.

2. — Les Arrangements fixent les conditions auxquelles est subordonnée l'approbation des propositions qui les concernent.

Article 21. Notification des résolutions.

Les additions et les modifications apportées à la Convention et aux Arrangements sont consacrées par une déclaration diplomatique que le Gouvernement de la Confédération suisse est chargé d'établir et de transmettre à la demande du Bureau international aux Gouvernements des Pays contractants.

Les additions et les modifications apportées aux Règlements sont constatées et notifiées aux Administrations par le Bureau international. Il en est de même des interprétations visées sous la lettre c de l'article précédent.

Article 22. Exécution des résolutions.

Toute addition ou modification adoptée n'est exécutoire que trois mois, au moins, après sa notification.

Chapitre IV.

Du Bureau international.

Article 23. Attributions générales.

1. — Un Office central, fonctionnant à Berne sous la dénomination de Bureau international de l'Union postale universelle, et placé sous la haute surveillance de l'Administration des postes suisses,

haben, wird angenommen, daß sie sich der Abgabe der Stimme enthalten.

Wenn der Vorschlag ein Übereinkommen oder eine dazugehörige Ausführungsvorschrift betrifft, können nur jene Verwaltungen an dem obenerwähnten Verfahren teilnehmen, die diesem Übereinkommen beigetreten sind.

Artikel 20. Bedingungen der Annahme.

1. Zur Annahme der Vorschläge ist erforderlich:

a) Stimmeneinhelligkeit, wenn es sich um die Annahme neuer Bestimmungen oder um die Abänderung der Bestimmungen der Titel I, II und der Artikel 33 bis 36, 38, 48 bis 53, 55, 56, 58, 60 bis 63, 65 bis 75, 77 bis 80 des Vertrages, sowie der Artikel 1, 4, 17, 53, 66 und 86 seiner Ausführungsvorschrift,

b) Zweidrittelmehrheit, wenn es sich um die Abänderung anderer Vertragsbestimmungen als jener im vorstehenden Absatz erwähnten,

c) einfache Stimmenmehrheit, wenn es sich um die Auslegung des Vertrages und seiner Ausführungsvorschrift handelt, ausgenommen den Fall von Meinungsverschiedenheit, der dem im Artikel 10 vorgesehenen Schiedsgerichte zu unterwerfen ist.

2. Die Übereinkommen setzen die Bedingungen fest, denen die Annahme der sie betreffenden Vorschläge unterliegt.

Artikel 21. Verlautbarung der Beschlüsse.

Die Zusätze und die Abänderungen des Vertrages und der Übereinkommen werden durch eine diplomatische Erklärung bestätigt, die die Regierung der schweizerischen Eidgenossenschaft auszufertigen und über Verlangen des Weltpostvereinsamtes den Regierungen der vertragschließenden Länder zu übermitteln hat.

Die Zusätze und Abänderungen der Ausführungsvorschriften werden durch das Weltpostvereinsamt bestätigt und von ihm den Verwaltungen mitgeteilt. Das gleiche gilt für die unter c des vorhergehenden Artikels vorgesehenen Auslegungen.

Artikel 22. Durchführung der Beschlüsse.

Die angenommenen Zusätze und Abänderungen können nicht vor Ablauf von wenigstens drei Monaten nach ihrer Verlautbarung vollzogen werden.

Kapitel IV.

Das Weltpostvereinsamt.

Artikel 23. Allgemeiner Wirkungskreis.

1. Ein Zentralamt, das in Bern unter dem Namen „Bureau international de l'Union postale universelle" (Weltpostvereinsamt) unter der Oberleitung der schweizerischen Postverwaltung besteht, dient den

sert d'organe de liaison, d'information et de consultation aux Pays de l'Union.

Ce Bureau est chargé, notamment, de réunir, de coordonner, de publier et de distribuer les renseignements de toute nature qui intéressent le service international des postes; d'émettre, à la demande des parties en cause, un avis sur les questions litigieuses; d'instruire les demandes en modification des Actes du Congrès; de notifier les changements adoptés et, en général, de procéder aux études et aux travaux de rédaction ou de documentation que la Convention, les Arrangements et leurs Règlements lui attribuent ou dont il serait saisi dans l'intérêt de l'Union.

2. — Il intervient, à titre d'office de compensation, dans la liquidation des comptes de toute nature relatifs au service international des postes, entre les Administrations qui réclament cette intervention.

Article 24. Dépenses du Bureau international.

1. — Chaque Congrès arrête le chiffre maximum que peuvent atteindre annuellement les dépenses ordinaires du Bureau international.

Ces dépenses, ainsi que les frais extraordinaires auxquels donne lieu la réunion d'un Congrès, d'une Conférence ou d'une Commission, et les frais que pourraient entraîner des travaux spéciaux confiés à ce Bureau, sont supportés en commun par tous les Pays de l'Union.

2. — Ceux-ci sont divisés, à cet effet, en sept classes dont chacune contribue au payement des dépenses dans la proportion ci-après:

1ère	classe	25	unités
2e	»	20	»
3e	»	15	»
4e	»	10	»
5e	»	5	»
6e	»	3	»
7e	»	1	unité.

3. — En cas d'adhésion nouvelle, le Gouvernement de la Confédération suisse détermine, d'un commun accord avec le Gouvernement du Pays intéressé, la classe dans laquelle celui-ci doit être rangé au point de vue de la répartition des frais du Bureau international.

Titre II.

Règles d'ordre général.

Chapitre unique.

Article 25. Liberté de transit.

1. — La liberté du transit est garantie dans le territoire entier de l'Union.

Vereinsländern als Verbindungs-, Informations- und Beratungsorgan.

Dieses Amt ist insbesondere damit betraut, alle Mitteilungen, welche den zwischenstaatlichen Postdienst betreffen, zu sammeln, zusammenzustellen, zu veröffentlichen und zu verteilen; auf Verlangen der Beteiligten über streitige Fragen Gutachten abzugeben; Anträge auf Änderung der Beschlüsse des Kongresses zur Entscheidung vorzubereiten; die angenommenen Änderungen zu verlautbaren und sich überhaupt mit allen Studien und Redaktions- und Beurkundungsarbeiten zu befassen, welche der Vertrag, die Übereinkommen und ihre Ausführungsvorschriften ihm übertragen, oder mit denen es zur Förderung des Weltpostvereines betraut wird.

2. Es vermittelt als Ausgleichsamt die Ausgleichung aller Arten von Abrechnungen aus dem zwischenstaatlichen Postverkehre zwischen jenen Verwaltungen, die diese Vermittlung in Anspruch nehmen.

Artikel 24. Kosten des Weltpostvereinsamtes.

1. Jeder Kongreß setzt die Höchstziffer fest, die die gewöhnlichen Auslagen des Weltpostvereinsamtes jährlich erreichen dürfen.

Diese Ausgaben, ebenso wie die außergewöhnlichen Kosten, die ein Kongreß, eine Konferenz oder eine Kommission verursacht, und die Kosten, mit denen Sonderarbeiten verbunden sein könnten, mit denen dieses Amt betraut wird, werden gemeinsam von allen Vereinsländern getragen.

2. Für die Aufteilung der Kosten werden die Vereinsländer in sieben Klassen eingeteilt, von denen jede zur Zahlung der Kosten im folgenden Verhältnisse beiträgt:

die	1.	Klasse	25	Einheiten,
„	2.	„	20	„
„	3.	„	15	„
„	4.	„	10	„
„	5.	„	5	„
„	6.	„	3	„
„	7.	„	1	Einheit.

3. Im Falle eines neuen Beitrittes bestimmt die Regierung der schweizerischen Eidgenossenschaft, einvernehmlich mit der Regierung des beteiligten Landes, die Klasse, in die dieses hinsichtlich der Beitragsleistung zu den Kosten des Weltpostvereinsamtes eingereiht werden soll.

Titel II.

Allgemeine Vorschriften.

Einziges Kapitel.

Artikel 25. Durchgangsfreiheit.

1. Für das ganze Vereinsgebiet ist Durchgangsfreiheit gewährleistet.

2. — La liberté du transit des colis postaux est limitée au territoire des Pays participant à ce service. Les envois avec valeur déclarée peuvent transiter en dépêches closes par le territoire des Pays non adhérents à l'Arrangement concernant les envois de l'espèce, mais la responsabilité de ces Pays est limitée à celle qui est prévue pour les envois recommandés.

Article 26. Droit d'utiliser les services de l'Union.

Les Pays de l'Union reconnaissent à toutes personnes le droit d'utiliser les services faisant l'objet de la Convention et des Arrangements.

Article 27. Interdiction de taxes non prévues.

Il est interdit de percevoir des taxes postales, de quelque nature que ce soit, autres que celles prévues par la Convention et les Arrangements.

Article 28. Suspension temporaire de service.

Lorsque, par suite de circonstances extraordinaires, une Administration se voit obligée de suspendre temporairement et d'une manière générale ou partielle, soit l'expédition des objets de correspondance qui lui sont livrés par une autre Administration, soit l'exécution d'un ou de plusieurs services spéciaux, elle est tenue d'en donner immédiatement avis, au besoin par télégraphe, à l'Administration ou aux Administrations intéressées.

Article 29. Monnaie-type.

Le franc pris comme unité monétaire dans les dispositions de la Convention et des Arrangements est le franc-or à 100 centimes d'un poids de 10/31e de gramme et d'un titre de 0,900.

Article 30. Equivalents.

Dans chaque Pays de l'Union, les taxes sont établies d'après une équivalence correspondant, aussi exactement que possible, dans la monnaie actuelle de ce Pays, à la valeur du franc.

Article 31. Formules. Langue.

1. — Les formules à l'usage des Administrations pour leurs relations réciproques doivent être rédigées en langue française, avec ou sans traduction interlinéaire dans une autre langue,

2. Die Durchgangsfreiheit für Pakete ist auf das Gebiet der an diesem Dienste teilnehmenden Länder beschränkt. Die Sendungen mit Wertangabe können in Verschlüssen durch das Gebiet der Länder befördert werden, die dem Übereinkommen über derartige Sendungen nicht beigetreten sind; doch haften diese Länder für solche Sendungen nur wie für Einschreibsendungen.

Artikel 26. Recht zur Benützung der Posteinrichtungen des Vereines.

Die Vereinsländer gestehen jedermann das Recht zu, die Dienstzweige zu benützen, die den Gegenstand des Vertrages und der Übereinkommen bilden.

Artikel 27. Verbot der Einhebung nicht vorgesehener Gebühren.

Es ist verboten, irgendwelche andere Postgebühren als die im Vertrage und in den Übereinkommen vorgesehenen einzuheben.

Artikel 28. Vorübergehende Einstellung des Dienstes.

Ist eine Verwaltung durch außergewöhnliche Umstände genötigt, die Beförderung der ihr von einer anderen Verwaltung übergebenen Briefsendungen oder die Ausführung eines oder mehrerer der besonderen Dienstzweige vorübergehend und entweder allgemein oder teilweise einzustellen, so muß sie dies den beteiligten Verwaltungen unverzüglich, nötigenfalls telegraphisch, mitteilen.

Artikel 29. Währungseinheit.

Der Frank, der in den Bestimmungen des Vertrages und der Übereinkommen als Währungseinheit erscheint, ist der Goldfrank zu 100 Centimen mit einem Gewicht von 10/31 Gramm und einem Feingehalt von 0,900.

Artikel 30. Gegenwerte.

Jedes Vereinsland setzt die Gebühren nach dem Gegenwert fest, der so genau als möglich in der geltenden Währung des Landes dem Werte des Franken entspricht.

Artikel 31. Vordruckblätter. Sprache.

1. Die Vordruckblätter für den Gebrauch der Vereinsverwaltungen in ihrem gegenseitigen Verkehre müssen in französischer Sprache abgefaßt sein (mit einer zwischenzeiligen anderssprachigen Übersetzung

à moins que les Administrations intéressées n'en disposent autrement par une entente directe.

2. — Les formules à l'usage du public qui ne sont pas imprimées en langue française doivent comporter une traduction interlinéaire en cette langue.

3. — Les formules dont il est question aux §§ 1 et 2 doivent avoir des dimensions se rapprochant, autant que possible, de celles prescrites par les Règlements de la Convention et des Arrangements.

4. — Les Administrations peuvent s'entendre au sujet de la langue à employer pour la correspondance de service dans leurs relations réciproques.

Article 32. Cartes d'identité.

1. — Chaque Administration peut délivrer, aux personnes qui en font la demande, des cartes d'identité valables comme pièces justificatives pour toutes les transactions effectuées par les bureaux de poste des Pays qui n'auraient pas notifié leur refus de les admettre.

2. — L'Administration qui fait délivrer une carte d'identité est autorisée à percevoir, de ce chef, une taxe qui ne peut être supérieure à un franc.

3. — Les Administrations sont dégagées de toute responsabilité lorsqu'il est établi que la livraison d'un envoi postal ou le payement d'un mandat a eu lieu sur la présentation d'une carte d'identité régulière.

Elles ne sont pas non plus, responsables des conséquences que peuvent entrainer la perte, la soustraction ou l'emploi frauduleux d'une carte d'identité régulière.

4. — La carte d'identité est valable pendant trois ans à partir du jour de son émission.

Titre III.

Dispositions concernant les correspondances postales.

Chapitre I.

Dispositions générales.

Article 33. Objets de correspondance.

La dénomination d'objets de correspondance s'applique aux lettres, aux cartes postales simples et avec réponse payée, aux papiers d'affaires, aux échantillons de marchandises et aux imprimés de toute nature, y compris les impressions en relief à l'usage des aveugles.

oder ohne solche), falls die beteiligten Verwaltungen darüber nicht durch unmittelbare Verständigung etwas anderes ausmachen.

2. Die für den Gebrauch der Anstaltsbenützer bestimmten Vordruckblätter, die nicht in französischer Sprache verfaßt sind, müssen eine zwischenzeilige Übersetzung in dieser Sprache tragen.

3. Die unter §§ 1 und 2 erwähnten Vordruckblätter müssen Ausmaße haben, die sich soweit als möglich den durch die Ausführungsvorschriften des Vertrages und der Übereinkommen vorgesehenen nähern.

4. Die Verwaltungen können über die in ihrem gegenseitigen dienstlichen Schriftenwechsel anzuwendende Sprache eine andere Vereinbarung treffen.

Artikel 32. Postausweiskarten.

1. Jede Verwaltung kann den Personen, die darum ansuchen, Postausweiskarten ausstellen. Sie dienen den Besitzern als Ausweispapier in ihrem gesamten Verkehr mit den Postämtern und gelten in allen Vereinsländern mit Ausnahme jener, die sie für ihren Dienstbereich nicht zulassen und dies kundmachen.

2. Für die Ausfertigung kann eine Gebühr von höchstens einem Franken eingehoben werden.

3. Die Verwaltungen sind von jeder Verantwortung befreit, wenn die Ausfolgung einer Sendung oder die Auszahlung einer Postanweisung festgestelltermaßen auf Grund einer ordnungsmäßigen Postausweiskarte stattgefunden hat.

Sie sind auch nicht verantwortlich für die Nachteile, die aus dem Verluste oder der mißbräuchlichen Benützung einer ordnungsmäßig ausgestellten Postausweiskarte entstehen.

4. Die Ausweiskarten sind drei Jahre, vom Tage der Ausstellung gerechnet, gültig.

Titel III.

Bestimmungen betreffend die Briefsendungen.

Kapitel I.

Allgemeine Bestimmungen.

Artikel 33. Arten der Briefsendungen.

Die Bezeichnung „Briefsendungen" gilt für Briefe, einfache Postkarten und solche mit bezahlter Antwort, Geschäftspapiere, Warenproben und Drucksachen aller Art einschließlich der Blindendrucksachen.

Article 34. Taxes et conditions générales.

1. — Les taxes d'affranchissement pour le transport des objets de correspondance dans toute l'étendue de l'Union, y compris leur remise au domicile des destinataires dans les Pays où le service de distribution est ou sera organisé, sont fixées conformément aux indications du tableau ci-après:

Objets	Unités de poids	taxes	Limites de poids	Limites de dimensions
	g.	*c.*	*Kilos*	
Lettres:				45 *cm* dans chaque sens.
1er échelon de poids	20	25	2	En rouleaux: 75 *cm* de longueur et 10 *cm* de diamètre.
Par échelon supplémentaire	—	15		
Cartes postales:				Maxima: 15 *cm* en longueur 10·5 *cm* en largeur.
Simples . . .	—	15	—	
Avec réponse .	—	30	—	Minima: 10 *cm* en longueur 7 *cm* en largeur.
Imprimés . . .	50	5	2 [1]	[1]) Ce poids est porté à 3 kilos pour les volumes expédiés isolément.
Impressions en relief pour les aveugles . . .	1000	5	3	
Papiers d'affaires	50	5	2	45 *cm* de chaque côté. En rouleaux: 75 *cm* de longueur et 10 *cm* de diamètre.
Papiers d'affaires minimum de taxe	—	25	—	
Echantillons de marchandises .	50	5	*g.* 500	45 *cm* en longueur 20 *cm* en largeur 10 *cm* en épaisseur. En rouleaux: 45 *cm* de longueur et 15 *cm* de diamètre.
Echantillons minimum de taxe .	—	10	—	

Les Administrations ont la faculté de concéder, dans leurs relations réciproques, aux journaux et écrits périodiques expédiés directement par les éditeurs, une réduction de 50% sur le tarif général des imprimés.

La même faculté leur est accordée en ce qui concerne les livres brochés ou reliés, à l'exclusion de toute publicité ou réclame.

Il en est de même des éditions littéraires et scientifiques échangées entre les institutions savantes.

Artikel 34. Gebühren und allgemeine Bedingungen.

1. Die Freimachungsgebühren für die Beförderung der Briefsendungen im ganzen Vereinsgebiete, einschließlich der Zustellung in die Wohnung der Empfänger in den Vereinsländern, wo der Zustelldienst bereits besteht oder eingerichtet werden wird, werden nach den Angaben der untenstehenden Tafel festgesetzt:

Gegenstände	Gewichtseinheit	Gebühr	Grenzen des Gewichtes	Grenzen der Ausmaße
	g	*c*	*kg*	
Briefe:				45 *cm* in jeder Richtung. In Rollenform: 75 *cm* Länge und 10 *cm* Durchmesser.
1. Gewichtsstufe	20	25	2	
Für jede weitere Gewichtsstufe	—	15		
Postkarten:				Höchstens: 15 *cm* in der Länge 10·5 *cm* in der Breite. Mindestens: 10 *cm* in der Länge 7 *cm* in der Breite.
Einfache . . .	—	15	—	
Mit Antwort .	—	30	—	
Drucksachen . . .	50	5	2 [1]	[1]) Dieses Gewicht wird für die einzeln versendeten Druckbände auf 3 *kg* erhöht.
Blindendrucksachen	1000	5	3	
Geschäftspapiere .	50	5	2	45 *cm* in jeder Richtung. In Rollenform: 75 *cm* Länge und 10 *cm* Durchmesser.
Geschäftspapiere, Mindestgebühr .	—	25	—	
Warenproben . .	50	5	*g* 500	45 *cm* in der Länge 20 *cm* in der Breite 10 *cm* in der Höhe. In Rollenform: 45 *cm* Länge und 15 *cm* Durchmesser.
Warenproben, Mindestgebühr .	—	10	—	

Die Verwaltungen haben das Recht, in ihrem Wechselverkehre den Zeitungen und periodischen Zeitschriften, die unmittelbar von den Herausgebern versendet werden, eine Ermäßigung von 50 v. H. der allgemeinen Drucksachengebühr zuzugestehen.

Das gleiche Recht steht ihnen zu hinsichtlich der geehefteten oder gebundenen Bücher, mit Ausnahme jeder Art von geschäftlichen Vorschau- und Werbeblättern.

Das gleiche gilt für literarische und wissenschaftliche Werke, die zwischen den wissenschaftlichen Anstalten ausgetauscht werden.

2. — Chaque Pays de l'Union fixe, selon les indications du tableau ci-dessus, les taxes à percevoir pour les objets de correspondance.

3. — Les lettres ne doivent contenir aucune lettre, note ou document adressé à des personnes autres que le destinataire ou des personnes habitant avec ce dernier.

4. — Les papiers d'affaires, les échantillons de marchandises et les imprimés de toute nature ne doivent contenir aucune lettre ou note ayant le caractère de correspondance actuelle et personnelle; ils doivent être conditionnés de manière à pouvoir être facilement vérifiés, sauf les exceptions prévues au Règlement.

5. — Les limites de poids et de dimensions fixées au § 1 du présent article ne s'appliquent pas aux correspondances relatives au service postal, dont il est question au § 1 de l'article 43.

6. — Les paquets d'échantillons de marchandises ne peuvent renfermer aucun objet ayant une valeur marchande.

7. — La réunion en un seul envoi d'objets de correspondance de catégories différentes (objets groupés) est autorisée dans les conditions fixées par le Règlement.

8. — Sauf les exceptions prévues par la Convention et son Règlement, il n'est pas donné cours aux envois qui ne remplissent pas les conditions requises.

Les objets qui auraient été admis à tort peuvent être renvoyés à l'Office d'origine. Si l'Office de destination les remet au destinataire, il doit éventuellement leur appliquer les taxes et surtaxes prévues pour la catégorie de correspondances à laquelle ils appartiennent réellement.

9. — Les envois affranchis au tarif des lettres peuvent renfermer des objets passibles de droits de douane, lorsque l'importation de ces objets, sous forme de lettres, est admise dans le Pays de destination.

Ces envois doivent être revêtus, du côté de la suscription, d'une étiquette conforme aux prescriptions du Règlement.

L'Administration du Pays destinataire est autorisée à soumettre ces envois au contrôle douanier, à les ouvrir d'office et à percevoir les droits d'entrée, dans la forme prévue par sa législation.

Article 35. Affranchissement.

Les envois autres que les lettres et les cartes postales simples doivent être entièrement affranchis.

2. Jedes Vereinsland setzt die für die Briefsendungen einzuhebenden Gebühren nach den Angaben der obenstehenden Tafel fest.

3. Ein Brief darf keinen andern Brief und kein sonstiges Schriftstück an andere Personen als den Empfänger oder dessen Wohnungsgenossen enthalten.

4. Die Geschäftspapiere, Warenproben und die Drucksachen aller Art dürfen weder einen Brief noch eine Bemerkung mit der Eigenschaft einer wirklichen und persönlichen Mitteilung enthalten; sie müssen, abgesehen von den in der Ausführungsvorschrift angeführten Ausnahmen, derart beschaffen sein, daß eine Prüfung des Inhaltes leicht möglich ist.

5. Die Gewichtsgrenzen und Höchstausmaße des § 1 dieses Artikels gelten nicht für die auf den Postdienst bezüglichen Briefsendungen, von denen im § 1 des Artikels 43 die Rede ist.

6. Die Warenprobensendungen dürfen keine Gegenstände von Kaufwert enthalten.

7. Die Vereinigung verschiedener Gattungen von Briefsendungen zu einer Sendung (Mischsendung) ist unter den in der Ausführungsvorschrift festgesetzten Bedingungen gestattet.

8. Abgesehen von den im Vertrage und in seiner Ausführungsvorschrift angeführten Ausnahmen werden Sendungen, die nicht den geforderten Bedingungen entsprechen, nicht befördert.

Vorschriftswidrig zur Beförderung zugelassene Sendungen können an die Aufgabeverwaltung zurückgesendet werden. Wenn die Bestimmungsverwaltung sie dem Empfänger aushändigt, muß sie gegebenenfalls jene Gebühren und Zuschläge anwenden, die für die Gattung der Sendungen, zu denen sie tatsächlich gehören, vorgesehen sind.

9. Die als Briefe freigemachten Sendungen können zollpflichtige Gegenstände enthalten, wenn die Einfuhr solcher Gegenstände in Briefen im Bestimmungslande gestattet ist.

Diese Sendungen müssen auf der Aufschriftseite mit einem Klebezettel versehen sein, der den Bestimmungen der Ausführungsvorschrift entspricht.

Die Verwaltung des Bestimmungslandes kann diese Sendungen in der durch die Gesetzgebung ihres Landes vorgesehenen Form der Zollbehandlung unterziehen und amtlich öffnen, sowie die Zollgebühren beim Empfänger einheben.

Artikel 35. Freimachung.

Andere Gegenstände als Briefe und einfache Postkarten müssen voll freigemacht sein.

Il n'est pas donné cours aux cartes postales avec réponse payé dont les deux parties ne sont pas entièrement affranchies au moment du dépôt.

Article 36. Taxe en cas d'absence ou d'insuffisance d'affranchissement.

En cas d'absence ou d'insuffisance d'affranchissement et sauf les exceptions prévues par l'article 39 du Règlement pour certaines catégories d'envois réexpédiés, les objets de correspondance de toute nature sont passibles, à la charge des destinataires, d'une taxe double du montant de l'affranchissement manquant ou de l'insuffisance, sans que cette taxe puisse être inférieure à 10 centimes.

Article 37. Correspondances en dehors de l'Union.

1. — Les taxes pour les correspondances à destination des Pays en dehors de l'Union ne doivent pas être inférieures au tarif normal de l'Union.

2. — Les correspondances originaires de Pays en dehors de l'Union qui sont livrées à un Pays de l'Union non affranchies ou insuffisamment affranchies sont taxées par l'Office distributeur selon les règles applicables dans son propre service aux envois similaires à destination des Pays d'où proviennent lesdites correspondances.

Article 38. Surtaxes.

Il peut être perçu, en sus des taxes fixées par les articles 34 et 37 pour tout objet transporté par des services dépendant d'Administrations étrangères à l'Union, ou par des services extraordinaires dans l'Union donnant lieu à des frais spéciaux, une surtaxe en rapport avec ces frais.

Lorsque le tarif d'affranchissement de la carte postale simple comprend la surtaxe autorisée par l'alinéa précédent, ce même tarif est applicable à chacune des parties de la carte postale avec réponse payée.

Article 39. Taxes spéciales

1 — Les Administrations sont autorisées à frapper d'une taxe additionnelle, selon les dispositions de leur législation, les objets remis à leurs services d'expédition en dernière limite d'heure.

2. — Les Pays de destination qui sont autorisés par leur législation à délivrer les envois contenant des objets passibles de droits de douane peuvent percevoir, pour le dédouanement de ces envois, un droit de 50 centimes au maximum par envoi.

3. — Le Pays de destination est autorisé à percevoir, pour les objets adressés poste restante, une taxe spéciale d'après sa législation.

Postkarten mit bezahlter Antwort, deren beide Teile bei der Aufgabe nicht voll freigemacht sind, werden nicht befördert.

Artikel 36. Gebühr für nicht oder nur teilweise freigemachte Sendungen.

Abgesehen von den im Artikel 39 der Ausführungsvorschrift für gewisse Gattungen nachgesendeter Sendungen angeführten Ausnahmen unterliegen nicht oder nur teilweise freigemachte Briefsendungen jeder Art zu Lasten der Empfänger einer Nachgebühr im doppelten Ausmaße des an der vollen Freimachungsgebühr fehlenden Betrages, mindestens jedoch einer Nachgebühr von 10 Centimen.

Artikel 37. Briefsendungen im Außervereinsverkehr.

1. Die Gebühren für die Briefsendungen nach vereinsfremden Ländern dürfen nicht niedriger sein als die ordentlichen Vereinsgebühren.

2. Die Briefsendungen aus vereinsfremden Ländern, die einem Vereinslande nicht oder nur teilweise freigemacht ausgeliefert werden, werden von der zustellenden Verwaltung gemäß den Vorschriften vergebührt, die in ihrem eigenen Dienstbereiche für die gleichen Sendungen mit der Bestimmung nach den Herkunftsländern gelten.

Artikel 38. Zuschlagsgebühren.

Außer den in den Artikeln 34 und 37 festgesetzten Gebühren kann für jeden Gegenstand, der mit Beförderungsmitteln einer vereinsfremden Verwaltung oder innerhalb des Vereines mit außerordentlichen, besondere Kosten verursachenden Beförderungsmitteln versendet wird, eine Zuschlagsgebühr im Verhältnis zu den Kosten eingehoben werden.

Wenn der Gebührensatz der einfachen Postkarte diesen Zuschlag in sich begreift, so gilt derselbe Gebührensatz für jeden der beiden Teile der Doppelpostkarte.

Artikel 39. Sondergebühren.

1. Die Verwaltungen können gemäß den Bestimmungen ihrer Gesetzgebung für jene Sendungen, die ihren Beförderungsmitteln in letzter Stunde übergeben werden, eine Zuschlagsgebühr einheben.

2. Die Bestimmungsländer, die nach ihrer Gesetzgebung die Sendungen mit zollpflichtigen Gegenständen zustellen dürfen, können für die Verzollung dieser Sendungen eine Gebühr von höchstens 50 Centimen für jede Sendung einheben.

3. Das Bestimmungsland kann für die postlagernd gestellten Sendungen gemäß seiner Gesetzgebung eine Zuschlagsgebühr einheben.

Article 40. Envois exprès.

1. — Les objets de correspondance sont, à la demande des expéditeurs, remis à domicile par un porteur spécial immédiatement après l'arrivée, dans les Pays dont les Administrations consentent à se charger de ce service dans leurs relations réciproques.

2. — Ces envois, qualifiés „exprès", sont soumis, en sus du port ordinaire, à une taxe spéciale s'élevant au minimum au double de l'affranchissement d'une lettre simple ordinaire et au maximum à un franc. Cette taxe doit être acquitée complètement et à l'avance par l'expéditeur.

3. — Lorsque le domicile du destinataire se trouve en dehors du rayon de distribution gratuite du bureau de destination, la remise par exprès peut donner lieu à la perception d'une taxe complémentaire jusqu'à concurrence de celle qui est fixée dans le service interne.

La remise par exprès n'est toutefois pas obligatoire dans ce cas.

4. — Les objets exprès non complètement affranchis pour le montant total des taxes payables à l'avance sont distribués par les moyens ordinaires, à moins qu'ils n'aient été traités comme exprès par le bureau d'origine.

Artikel 40. Eilzustellung.

1. In den Ländern, die den Eilzustelldienst im gegenseitigen Verkehr ausführen, werden Briefsendungen auf Verlangen des Absenders unmittelbar nach dem Einlangen durch einen Eilboten zugestellt.

2. Solche mit „exprès" bezeichnete Sendungen unterliegen außer der gewöhnlichen Beförderungsgebühr einer besonderen Eilzustellgebühr, die mindestens das Doppelte der Freimachungsgebühr eines gewöhnlichen einfachen Briefes und höchstens 1 Franken beträgt. Diese Gebühr muß vom Absender vollständig und im vorhinein entrichtet werden.

3. Befindet sich der Wohnsitz des Empfängers außerhalb des unentgeltlichen Zustellbereiches des Abgabepostamtes (Postort), so kann eine Ergänzungsgebühr bis zur Höhe des für die Eilzustellung im inneren Verkehre festgesetzten Betrages eingehoben werden.

Eine Verpflichtung zur Eilzustellung außerhalb des Postortes besteht nicht.

4. Nicht vollständig freigemachte Eilzustellsendungen werden in gewöhnlicher Weise zugestellt, außer wenn sie das Aufgabeamt als Eilzustellsendung behandelt hat.

Article 41. Interdictions.

1. — Il est interdit d'expédier:

a) des objets qui, par leur nature ou leur emballage, peuvent présenter du danger pour les agents, salir ou détériorer les correspondances;
b) des matières explosibles, inflammables ou dangereuses;
c) des animaux vivants, à l'exception des abeilles et des vers à soie;
d) des objets passibles de droits de douane, sauf les exceptions prévues à l'article 34 § 9, ainsi que des échantillons expédiés en nombre dans le but d'éviter la perception de ces droits;
e) de l'opium, de la morphine, de la cocaïne et autres stupéfiants;
f) des objets obscènes ou immoraux;
g) des objets quelconques dont l'entrée ou la circulation sont interdites dans le pays d'origine ou dans le pays de destination.

Il est, en outre, interdit d'expédier, dans les envois non recommandés, des pièces de monnaie, des billets de banque et des billets de monnaie, des matières d'or ou d'argent, des pierreries, des bijoux et autres objets précieux.

2. — Les envois qui auraient été à tort admis à l'expédition doivent être renvoyés à l'Office d'origine, sauf le cas où l'Administration

Artikel 41. Verbote.

1. Es ist verboten, zu versenden:

a) Gegenstände, die vermöge ihrer Beschaffenheit oder ihrer Verpackung den Postbediensteten gefährlich werden oder andere Sendungen beschmutzen oder beschädigen können;
b) explodierbare, leicht entzündliche oder gefährliche Stoffe;
c) lebende Tiere mit Ausnahme von Bienen und Seidenwürmern;
d) zollpflichtige Gegenstände, abgesehen von den im Artikel 34, § 9, angeführten Ausnahmen, sowie Warenproben, die in großer Zahl aufgegeben werden, um die Einhebung der Zollgebühren zu vermeiden;
e) Opium, Morphium, Kokain und andere Betäubungsmittel;
f) unzüchtige und unsittliche Gegenstände;
g) Gegenstände, deren Eintritt oder Verbreitung im Aufgabe- oder Bestimmungslande verboten ist.

Es ist außerdem verboten, in nicht eingeschriebenen Sendungen Münzen, Bank- und Geldnoten, Gold- oder Silbersachen, Edelsteine, Schmuck und andere kostbare Gegenstände zu versenden.

2. Die Sendungen, die vorschriftswidrig zur Beförderung zugelassen wurden, sind an die Aufgabeverwaltung zurückzusenden, es wäre denn, daß

du pays de destination serait autorisée, par sa législation ou ses règlements intérieurs, à en disposer autrement.

Toutefois, les matières explosibles, inflammables ou dangereuses et les objets obscènes ou immoraux ne sont pas renvoyés à l'Office d'origine; ils sont détruits sur place par les soins de l'Administration qui en constate la présence.

Dans le cas où des envois admis à tort à l'expédition ne seraient ni renvoyés à l'origine, ni remis au destinataire, l'Office expéditeur doit en être informé pour qu'il puisse prendre éventuellement les mesures qui s'imposeraient.

3. — Est d'ailleurs réservé le droit de tout Pays de l'Union de ne pas effectuer, sur son territoire, le transport en transit à découvert ou la distribution des objets jouissant de la modération de taxe à l'égard desquels il n'a pas été satisfait aux lois, ordonnances ou décrets qui règlent les conditions de leur publication ou de leur circulation dans ce Pays.

Ces objets doivent être renvoyés à l'Office d'origine.

Article 42. Modalités d'affranchissement.

1. — L'affranchissement est opéré, soit au moyen de timbres-poste valables dans les Pays d'origine pour la correspondance des particuliers, soit au moyen d'empreintes de machines à affranchir, officiellement adoptées et fonctionnant sous le contrôle immédiat de l'Administration.

2. — Sont considérés comme dûment affranchis: les cartes-réponse portant, imprimés ou collés, des timbres-poste du pays d'émission de ces cartes, les envois régulièrement affranchis pour leur premier parcours et dont le complément de taxe a été acquitté avant leur réexpédition, ainsi que les journaux ou paquets de journaux et écrits périodiques dont la suscription porte la mention „Abonnement-poste“ ou une mention équivalente et qui sont expédiés en vertu de l'Arrangement sur les abonnements aux journaux et écrits périodiques.

3. — Les correspondances déposées en pleine mer dans la boîte d'un paquebot ou entre les mains des agents des postes embarqués ou des commandants de navires peuvent être affranchies, sauf arrangement contraire entre les Administrations intéressées, au moyen de timbres-poste et d'après le tarif du Pays auquel appartient ou dont dépend ledit paquebot. Si le dépôt à bord a lieu pendant le stationnement aux deux

die Gesetzgebung oder die inneren Vorschriften die Bestimmungsverwaltung berechtigen, darüber anders zu verfügen.

Nur die explodierbaren, leicht entzündlichen oder sonst gefährlichen und die unzüchtigen oder unsittlichen Gegenstände werden nicht zurückgesendet; die Verwaltung, die solche festgestellt hat, läßt sie auf der Stelle vernichten.

Werden vorschriftswidrig zur Beförderung zugelassene Sendungen weder an den Aufgabeort zurückgesendet, noch dem Empfänger ausgehändigt, so muß die Aufgabeverwaltung davon verständigt werden, damit sie gegebenenfalls die nötigen Maßnahmen treffen kann.

3. Übrigens ist jedem Vereinslande das Recht vorbehalten, die gegen eine ermäßigte Gebühr zugelassenen Gegenstände, wenn sie den dort bestehenden Gesetzen, Verordnungen und Vorschriften über die Bedingungen ihrer Veröffentlichung oder Verbreitung nicht entsprechen, von der Beförderung im offenen Durchgang oder von der Zustellung auf ihrem Gebiete auszuschließen.

Diese Gegenstände müssen an die Aufgabeverwaltung zurückgesendet werden.

Artikel 42. Arten der Freimachung.

1. Jede Sendung kann mit den im Aufgabelande für die Privatbriefsendungen gültigen Postmarken oder mit Aufdrucken der amtlich genehmigten und unter unmittelbarer Aufsicht der Verwaltungen wirkenden Freimachungsmaschinen freigemacht werden.

2. Als gültig freigemacht werden angesehen: die Antwortpostkarten, die mit aufgedruckten oder aufgeklebten Marken des Landes versehen sind, das sie ausgegeben hat, die für die ursprüngliche Beförderungsstrecke richtig freigemachten Sendungen, für die die Gebühr vor der Weiterleitung ergänzt wurde, und die nicht mit Postmarken versehenen Zeitungen oder Zeitungspakete und periodischen Zeitschriften, die in der Aufschrift den Vermerk: „Abonnement-poste“ oder einen gleichbedeutenden Vermerk tragen und auf Grund des Übereinkommens über die Vermittlung von Zeitungen und periodischen Zeitschriften im Postvertriebe versendet werden.

3. Die Briefsendungen, die auf offener See in den Briefkasten eines Postschiffes eingelegt oder zuhanden des eingeschifften Postbeamten oder des Schiffskommandanten aufgegeben werden, können vorbehaltlich anderer Vereinbarungen der beteiligten Verwaltungen mittels der Briefmarken und nach den Gebühren des Landes freigemacht werden, dem das Schiff angehört oder von dem es abhängt. Erfolgt die Aufgabe an Bord während des Aufenthaltes

points extrêmes du parcours ou dans l'une des escales intermédiaires, l'affranchissement n'est valable qu'autant qu'il est effectué au moyen de timbres-poste et d'après le tarif du Pays dans les eaux duquel se trouve le paquebot.

Article 43. Franchise de port.

1. — Sont admises à la franchise de port les correspondances relatives au service postal échangées entre les Administrations des postes, entre ces Administrations et le Bureau international, entre les bureaux de poste des Pays de l'Union, et entre ces bureaux et les Administrations ainsi que celles dont le transport en franchise est expressément prévu par les dispositions de la Convention, des Arrangements et de leurs Règlements.

2. — Les correspondances, à l'exception des envois grevés de remboursement, destinées aux prisonniers de guerre ou expédiées par eux sont également affranchies de toutes taxes postales, aussi bien dans les Pays d'origine et de destination que dans les Pays intermédiaires.

Il en est de même des correspondances concernant les prisonniers de guerre, expédiées ou reçues, soit directement, soit à titre d'intermédiaire, par les bureaux de renseignements qui seraient établis éventuellement pour ces personnes dans des Pays belligérants ou dans les Pays neutres ayant recueilli des belligérants sur leur territoire.

Les belligérants recueillis et internés dans un Pays neutre sont assimilés aux prisonniers de guerre proprement dits, en ce qui concerne l'application des dispositions ci-dessus.

Article 44. Coupons-réponse.

Des coupons-réponse sont mis en vente dans les Pays de l'Union.

Le prix de vente en est déterminé par les Administrations intéressés, mais ne peut être inférieur à 40 centimes ou à l'équivalent de cette somme dans la monnaie du Pays de débit.

Chaque coupon est échangeable dans tout Pays de l'Union contre un timbre ou des timbres représentant l'affranchissement d'une lettre simple originaire de ce Pays à destination de l'étranger. Toutefois, l'échange doit se faire avant l'expiration du sixième mois qui suit celui de l'émission.

Est, en outre, réservée à chaque Pays, la faculté d'exiger le dépôt simultané des coupons-réponse et des envois de correspondance à affranchir en échange de ces coupons.

am Ausgangs- oder Endpunkte der Fahrt oder bei einer Zwischenlandung, so ist die Freimachung nur so weit gültig, als sie mit Briefmarken und nach den Gebühren des Landes stattfindet, in dessen Gewässern sich das Schiff befindet.

Artikel 43. Gebührenfreiheit.

1. Gebührenfrei sind die auf den Postdienst bezüglichen Briefsendungen zwischen den Postverwaltungen selbst, zwischen ihnen und dem Weltpostvereinsamt, zwischen den Postämtern der Weltpostvereinsländer und zwischen diesen Ämtern und den Postverwaltungen, ebenso jene Sendungen, deren gebührenfreie Beförderung durch die Bestimmungen des Vertrages, der Übereinkommen und ihrer Ausführungsvorschriften ausdrücklich vorgesehen ist.

2. Die für Kriegsgefangene bestimmten oder von ihnen abgesendeten Briefsendungen sind sowohl im Aufgabe- und Bestimmungsland als auch in den Zwischenländern von allen Postgebühren befreit; ausgenommen sind die Nachnahmesendungen.

Das gleiche gilt für die Kriegsgefangene betreffenden Briefsendungen, die von Kriegsgefangenenauskunftsstellen entweder selbst abgesendet oder erhalten oder auch nur vermittelt werden, die in den kriegführenden oder in solchen neutralen Ländern eingerichtet werden, die Truppen eines kriegführenden Landes in ihr Gebiet aufgenommen haben.

Die in einem neutralen Land aufgenommenen und festgehaltenen Truppen eines kriegführenden Landes werden bei der Anwendung der vorstehenden Bestimmungen den eigentlichen Kriegsgefangenen gleichgestellt.

Artikel 44. Antwortscheine.

Antwortscheine werden in den Vereinsländern verkauft.

Der Verkaufspreis wird von den beteiligten Verwaltungen festgesetzt, darf aber nicht geringer sein, als 40 Centimen oder der Gegenwert in der Währung des Landes, das die Antwortscheine verschleißt.

Jeder Antwortschein kann in jedem Vereinslande gegen eine oder mehrere Briefmarken ausgetauscht werden, die die Freimachungsgebühr für einen einfachen Brief aus diesem Lande nach dem Auslande darstellen, jedoch nur vor Ablauf des sechsten Monates, der dem seiner Ausgabe folgt.

Auch kann jedes Land verlangen, daß bei Einlösung der Antwortscheine sofort auch die Sendungen aufgegeben werden, zu deren Freimachung die eingetauschten Marken verwendet werden.

Article 45. Retrait. Modification d'adresse.

1. — L'expéditeur d'un objet de correspondance peut le faire retirer du service ou en faire modifier l'adresse, tant que cet objet n'a pas été livré au destinataire.

2. — La demande à formuler à cet effet est transmise par voie postale ou par voie télégraphique aux frais de l'expéditeur, qui doit payer, pour toute demande par voie postale, la taxe applicable à une lettre simple recommandée, et pour toute demande par voie télégraphique, la taxe du télégramme augmentée de la taxe postale, s'il s'agit d'une modification d'adresse.

Artikel 45. Zurückforderung. Änderung der Anschrift.

1. Der Absender kann eine Briefsendung von der Post zurückfordern oder ihre Anschrift ändern, solange sie dem Empfänger noch nicht ausgefolgt worden ist.

2. Das Ansuchen wird entweder brieflich oder telegraphisch auf Kosten des Absenders übermittelt, der dafür zu entrichten hat: bei brieflicher Übermittlung die Gebühr für einen einfachen Einschreibbrief; bei telegraphischer die Gebühr für ein Telegramm und wenn es sich um eine Anschriftänderung handelt, außerdem noch die Postgebühr.

Article 46. Réexpédition. Rebuts.

1. — La réexpédition d'objets de correspondance dans l'intérieur de l'Union ne donne lieu à la perception d'aucun supplément de taxe, sauf les exceptions prévues au Règlement.

Il en est de même du retour à l'expéditeur des objets tombés en rebut.

2. — Les objets de correspondance qui sont réexpédiés ou tombent en rebut sont livrés aux destinataires ou aux expéditeurs contre payement des taxes dont ils ont été grevés au départ, à l'arrivée, ou en cours de route par suite de réexpédition au delà du premier parcours.

3. — Les correspondances tombées en rebut pour quelque cause que ce soit doivent être renvoyées immédiatement au Pays d'origine.

Le délai de conservation des correspondances gardées en instance à la disposition des destinataires ou adressées „poste-restante" est réglé par les dispositions du Pays de destination. Toutefois, ce délai ne peut dépasser six mois dans les relations avec les Pays d'outre-mer et deux mois dans les autres relations. Le renvoi au pays d'origine doit avoir lieu dans un délai plus court, si l'expéditeur l'a demandé par une annotation sur la suscription en une langue connue dans le Pays de destination.

4. — Les imprimés dénués de valeur ne sont pas renvoyés, à moins que l'envoyeur, par une annotation à l'extérieur de l'envoi, n'en ait demandé le retour.

5. — La taxe de „poste restante" prévue à l'article 39 ne suit pas l'objet en cas de réexpédition ou de mise en rebut.

6. — La taxe complémentaire stipulée à l'article 40, § 3, reste exigible en cas de réexpédition ou de mise en rebut d'un envoi exprès.

Artikel 46. Nachsendung. Unbestellbarkeit.

1. Für die Nachsendung von Briefsendungen innerhalb des Vereinsgebietes wird außer den in der Ausführungsvorschrift angeführten Fällen keine weitere Gebühr eingehoben.

Das gleiche gilt für die Rücksendung unbestellbarer Sendungen an den Aufgeber.

2. Die Briefsendungen, die nachgesendet oder unbestellbar werden, werden den Empfängern oder Absendern gegen Entrichtung der Gebühren zugestellt, mit denen sie bei der Auf- oder der Abgabe oder unterwegs infolge der Nachsendung über die ursprüngliche Beförderungsstrecke hinaus belastet worden sind.

3. Briefsendungen, die aus irgendeinem Grunde nicht zugestellt werden können, sind sofort an das Aufgabeland zurückzusenden.

Die Aufbewahrungsfrist für Sendungen, die für den Empfänger bereit gehalten werden, und für postlagernd gestellte Sendungen regelt das Bestimmungsland. Sie darf zwei, im Verkehr mit den überseeischen Ländern sechs Monate nicht überschreiten. Solche Sendungen sind früher zurückzusenden, wenn dies der Absender durch einen Vermerk auf der Aufschrift in einer im Bestimmungslande bekannten Sprache verlangt hat.

4. Wertlose Drucksachen werden nicht zurückgesendet, außer wenn dies der Absender durch einen Vermerk auf der Sendung ausdrücklich verlangt hat.

5. Die im Artikel 39 für postlagernde Sendungen vorgesehene Gebühr wird im Falle der Nach- oder Rücksendung gestrichen.

6. Die im Artikel 40, § 3, vorgesehene Ergänzungsgebühr belastet eine Eilzustellsendung auch im Falle der Nachsendung oder der Unbestellbarkeit.

Article 47. Réclamations.

1. — La réclamation de tout envoi peut donner lieu à la perception d'un droit fixe d'un franc au maximum.

En ce qui concerne les envois recommandés, aucun droit n'est perçu si l'expéditeur a déjà acquitté le droit spécial pour un avis de réception.

2. — Les réclamations ne sont admises que dans le délai d'un an à compter du lendemain du dépôt.

Chapitre II.

Envois recommandés.

Article 48. Taxes.

1. — Les objets de correspondance désignés dans l'article 33 peuvent être expédiés sous recommandation.

Toutefois, les parties „Réponse" adhérentes aux cartes postales ne peuvent être recommandées par les expéditeurs primitifs de ces envois.

2. — La taxe de tout envoi recommandé doit être acquittée à l'avance Elle se compose:

a) du prix d'affranchissement ordinaire de l'envoi, selon sa nature;
b) d'un droit fixe de recommandation de 40 centimes au maximum.

3. — Un récépissé doit être délivré gratuitement à l'expéditeur d'un envoi recommandé, au moment du dépôt.

4. — Les pays disposés à se charger des risques pouvant dériver du cas de force majeure sont autorisés à percevoir une taxe spéciale de 40 centimes au maximum pour chaque envoi recommandé.

Article 49. Avis de réception.

L'expéditeur d'un envoi recommandé peut obtenir un avis de réception en payant, au moment du dépôt, un droit fixe de 40 centimes au maximum

L'avis de réception peut être demandé postérieurement au dépôt de l'envoi dans le délai fixé par l'article 47 pour les réclamations et moyennant payement d'un droit que ne doit pas dépasser le double de celui prévu à l'alinéa précédent.

Article 50. Etendue de la responsabilité.

Sauf les cas prévus à l'article suivant, les Administrations répondent de la perte des envois recommandés.

L'expéditeur a droit, de ce chef, à une indemnité dont le montant est fixé à 50 francs par objet.

S'il a acquitté les droits d'une réclamation et si celle-ci est motivée par une faute de service, ces droits sont également restitués.

Artikel 47. Nachfragen.

1. Für die Nachfrage nach jeder Sendung kann eine Gebühr von höchstens 1 Franken erhoben werden.

Bei Einschreibsendungen wird hiefür keine Gebühr eingehoben, wenn der Absender schon die Rückscheingebühr entrichtet hat.

2. Jeder Anspruch gegen die Post ist nur binnen einem Jahre vom Tage nach der Aufgabe der Sendung zulässig.

Kapitel II.

Einschreibsendungen.

Artikel 48. Gebühren.

1. Die im Artikel 33 bezeichneten Briefpostsendungen, mit Ausnahme der Antwortkarten bei der ursprünglichen Versendung der Doppelpostkarten, können eingeschrieben abgesendet werden.

2. Die Gebühr für jede Einschreibsendung muß im vorhinein entrichtet werden; sie setzt sich zusammen aus:

a) der gewöhnlichen Gebühr für eine freigemachte Sendung der gleichen Gattung;
b) einer Einschreibgebühr von höchstens 40 Centimen.

3. Dem Absender einer Einschreibsendung muß bei der Aufgabe unentgeltlich ein Aufgabeschein ausgefolgt werden.

4. Die Länder, die die Haftung für höhere Gewalt übernehmen, können dafür eine Sondergebühr von höchstens 40 Centimen für jede Einschreibsendung einheben.

Artikel 49. Rückscheine.

Der Absender einer Einschreibsendung kann bei der Aufgabe gegen eine Gebühr von höchstens 40 Centimen einen Rückschein verlangen.

Ein Rückschein kann auch nach der Aufgabe, aber nur innerhalb der im Artikel 47 für Nachfragen festgesetzten Frist verlangt werden. Die hiefür zu zahlende Gebühr darf höchstens das Doppelte der im vorhergehenden Absatz vorgesehenen Gebühr betragen.

Artikel 50. Umfang der Haftung.

Mit Ausnahme der im folgenden Artikel erwähnten Fälle haften die Verwaltungen für den Verlust der Einschreibsendungen.

Der Absender hat Anspruch auf eine Entschädigung, deren Betrag mit 50 Franken für jede Sendung festgesetzt ist.

Wenn er die Gebühren für ein Nachfrageschreiben bezahlt hat und dieses durch ein Verschulden der Postanstalt veranlaßt worden ist, so werden diese Gebühren auch rückerstattet.

Article 51. Exceptions au principe de la responsabilité.

Les Administrations sont dégagées de toute responsabilité pour la perte d'envois recommandés:

a) en cas de force majeure; toutefois, la responsabilité subsiste à l'égard de l'Office expéditeur qui a accepté de couvrir les risques de force majeure (art. 48, § 4);
b) lorsqu'elles ne peuvent rendre compte des envois par suite de la destruction des documents de service résultant d'un cas de force majeure;
c) lorsqu'il s'agit d'envois dont le contenu tombe sous le coup des interdictions prévues à l'article 41, § 1;
d) lorsque l'expéditeur n'a formulé aucune réclamation dans le délai prévu à l'article 47.

Artikel 51. Ausnahmen vom Grundsatze der Haftung.

Die Verwaltungen sind von jeder Verantwortlichkeit für den Verlust von Einschreibsendungen befreit:

a) im Falle der höheren Gewalt; doch besteht die Verantwortlichkeit für die Aufgabeverwaltung, die die Haftung für höhere Gewalt übernommen hat (Artikel 48, § 4);
b) wenn sie infolge der Vernichtung der dienstlichen Schriftstücke durch höhere Gewalt das Schicksal der Sendungen nicht feststellen können;
c) wenn es sich um Sendungen handelt, deren Inhalt unter die Verbote des Artikels 41, § 1, fällt;
d) wenn der Absender innerhalb der Frist des Artikels 47 keinen Ersatzanspruch geltend gemacht hat.

Article 52. Cessation de la responsabilité.

Les Administrations cessent d'être responsables des envois recommandés dont elles ont effectué la remise dans les conditions prescrites par leur règlement intérieur.

Pour les envois adressés poste restante, ou conservés en instance à la disposition des destinataires, la responsabilité cesse par la délivrance à une personne qui a justifié de son identité suivant les règles en vigueur dans le Pays de destination, et dont les noms et qualités sont conformes aux indications de l'adresse.

Artikel 52. Erlöschen der Haftung.

Die Verantwortlichkeit der Verwaltungen für Einschreibsendungen erlischt, wenn diese nach den Vorschriften für den Inlandsverkehr ausgefolgt worden sind.

Die Verantwortlichkeit für postlagernd gestellte oder sonstige zur Abholung bereit gehaltene Sendungen erlischt durch die Ausfolgung an eine Person, die gemäß den Vorschriften des Bestimmungslandes ihre Nämlichkeit nachgewiesen hat und deren Namen und Stand mit den Angaben der Sendungsanschrift übereinstimmen.

Article 53. Payement de l'indemnité.

L'obligation de payer l'indemnité incombe à l'Office dont relève le bureau expéditeur de l'envoi, sous réserve de son droit de recours contre l'Office responsable.

Artikel 53. Zahlung der Entschädigung.

Die Entschädigung hat die Verwaltung zu zahlen, der das Aufgabeamt angehört. Ihr steht der Rückgriff gegen die verantwortliche Verwaltung zu.

Article 54. Délai de payement.

1. — Le payement de l'indemnité doit avoir lieu le plus tôt possible et, au plus tard, dans le délai de six mois à compter du lendemain du jour de la réclamation. Ce délai est porté à neuf mois dans les relations avec les Pays d'outre-mer.

2. — L'Office d'origine est autorisé à désintéresser l'expéditeur pour le compte de l'Office intermédiaire ou destinataire qui, régulièrement saisi, a laissé s'écouler six mois sans donner de solution à l'affaire; ce délai est porté à neuf mois dans les relations avec les Pays d'outre-mer.

L'Office expéditeur peut différer exceptionnellement le règlement de l'indemnité au delà du délai prévu au paragraphe précédent lorsque la question de savoir si la perte de l'envoi est due à un cas de force majeure n'est pas tranchée.

Artikel 54. Zeitpunkt der Zahlung.

1. Die Entschädigung soll so bald als möglich, spätestens binnen sechs, im Überseeverkehr binnen neun Monaten vom Tage nach der Erhebung des Anspruches ausbezahlt werden.

2. Die Aufgabeverwaltung kann den Absender auf Rechnung der Zwischen- oder Bestimmungsverwaltung entschädigen, die eine bei ihr vorschriftsmäßig anhängig gemachte Sache nicht binnen sechs, im Überseeverkehr neun Monaten erledigt hat.

Die Aufgabeverwaltung kann die Zahlung der Entschädigung ausnahmsweise über die im vorhergehenden Paragraphen vorgesehene Frist hinausschieben, wenn noch nicht entschieden ist, ob der Verlust auf höhere Gewalt zurückzuführen ist.

Article 55. Détermination de la responsabilité.

1. — Jusqu'à preuve du contraire, la responsabilité pour la perte d'un envoi recommandé incombe à l'Office qui, ayant reçu l'objet sans faire d'observation, et étant mis en possession de tous les moyens réglementaires d'investigation, ne peut établir, ni la délivrance au destinataire, ni, s'il y a lieu, la transmission régulière à l'Office suivant.

Si la perte a eu lieu en cours de transport sans qu'il soit possible d'établir sur le territoire ou dans le service de quel pays le fait s'est accompli, les Offices en cause supportent le dommage par parts égales. Toutefois, l'intégralité de l'indemnité due doit être versée à l'Office d'origine par la première Administration qui ne peut établir la transmission régulière de l'envoi réclamé au service correspondant. Il appartient à cette Administration de récupérer sur les autres Offices responsables la quote-part de chacun d'eux dans le dédommagement de l'ayant-droit.

2. — Lorsqu'un objet recommandé a été perdu dans des circonstances de force majeure, l'Office sur le territoire ou dans le service duquel la perte a eu lieu n'en est responsable envers l'Office expéditeur que si les deux pays se chargent des risques dérivant du cas de force majeure.

3. — Par le fait du payement de l'indemnité, l'Administration responsable est subrogée jusqu'à concurrence du montant de cette indemnité dans les droits de la personne qui l'a reçue, pour tout recours éventuel soit contre le destinataire, soit contre l'expéditeur ou contre des tiers.

Artikel 55. Bestimmung der Verantwortlichkeit.

1. Bis zum Nachweise des Gegenteiles ist für den Verlust einer Einschreibsendung die Verwaltung verantwortlich, die den Gegenstand unbeanstandet übernommen hat, und obwohl sie in den Besitz aller zur vorschriftsmäßigen Nachforschung geeigneten Unterlagen gesetzt wurde, die Ausfolgung an den Empfänger oder die ordnungsmäßige Auslieferung an die folgende Verwaltung nicht nachweisen kann.

Hat sich der Verlust während der Beförderung ereignet, ohne daß festgestellt werden kann, auf welchem Gebiete oder in welchem Dienstbereiche, so tragen die beteiligten Verwaltungen den Schaden zu gleichen Teilen. Doch muß die erste Verwaltung, die nicht die ordnungsmäßige Auslieferung der Sendung an die nächste Verwaltung nachweisen kann, der Aufgabeverwaltung den vollen Ersatzbetrag überweisen und es bleibt ihr überlassen, von den anderen verantwortlichen Verwaltungen die auf diese entfallenden Teilbeträge des gezahlten Ersatzes hereinzubringen.

2. Falls eine Einschreibsendung unter Umständen höherer Gewalt verlorengegangen ist, so ist die Verwaltung, auf deren Gebiet oder in deren Dienstbereiche der Verlust stattgefunden hat, gegenüber der Aufgabeverwaltung nur dann verantwortlich, wenn beide Länder die Haftung für höhere Gewalt übernehmen.

3. Durch die Zahlung des Ersatzbetrages tritt die verantwortliche Verwaltung bezüglich aller etwaigen Ansprüche gegen den Empfänger, den Absender oder gegen Dritte, bis zur Höhe der ausbezahlten Entschädigung, in die Rechte des Entschädigten.

Article 56. Remboursement de l'indemnité à l'Office expéditeur.

L'Office responsable ou pour le compte duquel le payement est effectué en conformité de l'article 54 est tenu de rembourser à l'Office expéditeur le montant de l'indemnité dans un délai de trois mois après notification du payement.

Ce remboursement s'effectue sans frais pour l'Office créditeur, soit au moyen d'un mandat de poste ou d'une traite, soit en espèces ayant cours dans le pays créditeur. Passé le délai de trois mois, la somme due à l'Office expéditeur est productive d'intérêt, à raison de 7 pour cent l'an, à compter du jour de l'expiration dudit délai.

L'Office dont la responsabilité est dûment établie et qui a tout d'abord décliné le payement de l'indemnité doit prendre à sa charge tous les frais accessoires résultant du retard non justifié apporté au payement.

Artikel 56. Rückzahlung des Ersatzes an die Aufgabeverwaltung.

Die verantwortliche Verwaltung oder jene, auf deren Rechnung nach dem Artikel 54 Ersatz geleistet wurde, ist verpflichtet, der Aufgabeverwaltung den Betrag binnen drei Monaten nach der Bekanntgabe der Zahlung zu ersetzen.

Dies hat ohne Kosten für die forderungsberechtigte Verwaltung mit Postanweisung, Wechsel, oder in Bargeld in der Währung des forderungsberechtigten Landes zu geschehen. Vom Tage des Ablaufes dieser Frist ist der geschuldete Betrag mit 7 vom Hundert jährlich zu verzinsen.

Hat eine Verwaltung trotz ordnungsmäßiger Feststellung ihrer Verantwortlichkeit die Zahlung des Ersatzbetrages zunächst abgelehnt, so muß sie alle durch die ungerechtfertigte Verzögerung verursachten weiteren Auslagen auf sich nehmen.

Toutefois, les Administrations peuvent s'entendre pour liquider périodiquement les indemnités qu'elles ont payées aux expéditeurs et dont elles ont reconnu le bien-fondé.

Article 57. Responsabilité pour les envois recommandés en dehors des limites de l'Union.

La responsabilité en matière d'envois recommandés à destination ou en provenance de Pays étrangers à l'Union ou en transit par ces Pays est réglée selon les dispositions suivantes:

a) pour le transport dans le ressort de l'Union, d'après les stipulations de la Convention;
b) pour le transport en dehors des limites de l'Union, d'après les conditions notifiées par l'Office de l'Union qui sert d'intermédiaire.

Chapitre III.

Envois contre remboursement.

Article 58. Taxes et conditions. Liquidation.

1. — Les correspondances recommandées peuvent être expédiées grevées de remboursement dans les relations entre les Pays dont les Administrations conviennent d'assurer ce service.

Sauf arrangement contraire, le montant du remboursement est exprimé dans la monnaie du Pays d'origine de l'envoi.

Le maximum du remboursement est égal à celui fixé pour les mandats de poste à destination du Pays d'origine de l'envoi.

Les objets contre remboursement sont soumis aux formalités et aux taxes des envois recommandés.

L'expéditeur paie, en outre, une taxe fixe qui ne peut être inférieure à 20 centimes, ni supérieure à 50 centimes, et un droit proportionnel de $^1/_2$ pour cent du montant du remboursement. L'Office expéditeur a la faculté d'arrondir ces taxes, d'après les convenances de son système monétaire.

2. — Le montant encaissé sur le destinataire est transmis à l'expéditeur au moyen d'un mandat de remboursement qui est émis gratuitement.

Les Administrations peuvent s'entendre sur un autre procédé pour la liquidation des sommes encaissées. Elles peuvent, notamment, se charger, dans des conditions à convenir, de les verser en compte courant postal dans le pays de destination de l'envoi.

Article 59. Annulation du montant du remboursement.

L'expéditeur d'un envoi recommandé grevé de remboursement peut demander le dégrèvement total ou partiel du montant du remboursement.

Die Verwaltungen können übereinkommen, die den Absendern gezahlten Ersätze, deren Zurechtbestehen sie anerkannt haben, in bestimmten Zeitabschnitten auszugleichen.

Artikel 57. Haftung für Einschreibsendungen des Außervereinsverkehres.

Für Einschreibsendungen nach oder von vereinsfremden Ländern oder im Durchgang durch solche Länder wird nach folgenden Bestimmungen gehaftet:

a) für die Beförderung innerhalb des Vereines nach dem Vertrage;
b) für die Beförderung außerhalb des Vereines nach den Bedingungen, welche die als Vermittlerin dienende Verwaltung bekanntgibt.

Kapitel III.

Nachnahmesendungen.

Artikel 58. Gebühren und Bedingungen. Abwicklung der Nachnahme.

1. Die eingeschriebenen Briefsendungen können im Verkehr zwischen den Ländern, deren Verwaltungen diesen Dienstzweig einführen, benachnahmt werden.

Vorbehaltlich anderer Vereinbarungen wird der Nachnahmebetrag in der Währung des Aufgabelandes der Sendung ausgedrückt.

Der Höchstbetrag der Nachnahme ist dem Höchstbetrage für Postanweisungen vom Bestimmungsnach dem Aufgabelande der Nachnahmesendung gleich.

Die Nachnahmesendungen unterliegen der Behandlung und den Gebühren wie eingeschriebene Sendungen.

Der Absender hat außerdem eine feste Gebühr zu zahlen, die nicht niedriger als 20 Centimen und nicht höher als 50 Centimen sein darf, und weiters eine verhältnismäßige Gebühr von $^1/_2$ vom Hundert des Nachnahmebetrages. Die Aufgabeverwaltung kann diese Gebühren ihrer Währung entsprechend runden.

2. Der vom Empfänger eingehobene Nachnahmebetrag wird dem Absender mittels einer Nachnahmepostanweisung übermittelt, für die keine Postanweisungsgebühr berechnet wird.

Die Verwaltungen können für die Übermittlung der eingezogenen Beträge einen anderen Vorgang vereinbaren. Sie können insbesondere, unter zu vereinbarenden Bedingungen, es übernehmen, diese Beträge auf ein Postscheckkonto im Bestimmungslande der Sendung zu übertragen.

Artikel 59. Streichung der Nachnahme.

Der Absender einer eingeschriebenen Nachnahmesendung kann unter den Bedingungen für die Zurückforderung oder Anschriftänderung (Artikel 45)

Les demandes de cette nature sont soumises aux mêmes dispositions que les demandes de retrait ou de modification d'adresse (art. 45).

Article 60. Responsabilité en cas de perte de l'envoi.

La perte d'un envoi recommandé grevé de remboursement engage la responsabilité du service postal dans les conditions déterminées par les articles 50 et 51.

Article 61. Garantie des sommes encaissées régulièrement.

Les sommes encaissées régulièrement du destinataire, qu'elles aient été ou non converties en mandats de poste ou versées en compte courant postal, sont garanties à l'expéditeur dans les conditions déterminées en faveur du déposant par l'Arrangement concernant les mandats de poste ou par les prescriptions régissant le service des chèques et virements postaux.

Article 62. Indemnité en cas de non-encaissement, d'encaissement insuffisant ou frauduleux.

1. — Si l'envoi a été livré au destinataire sans encaissement du montant du remboursement l'expéditeur a droit à une indemnité, pourvu qu'une réclamation ait été formulée dans le délai prévu à l'article 47, § 2, et à moins que le non-encaissement ne soit dû à une faute ou à une négligence de sa part ou que le contenu de l'envoi ne tombe sous le coup des interdictions prévues à l'article 41.

Il en est de même si la somme encaissée du destinataire est inférieure au montant du remboursement indiqué ou si l'encaissement a été effectué frauduleusement.

L'indemnité ne pourra dépasser, en aucun cas, le montant du remboursement.

2. — Par le fait du payement de l'indemnité et jusqu'à concurrence de son montant, l'Administration responsable est subrogée dans les droits de l'expéditeur pour tout recours éventuel contre le destinataire ou les tiers.

Article 63. Sommes encaissées régulièrement. Indemnités. Payement et recours.

L'obligation de payer les sommes encaissées régulièrement ainsi que l'indemnité dont il est question à l'article précédent, incombe à l'Office dont relève le bureau expéditeur de l'envoi, sous réserve de son droit de recours contre l'Office responsable.

Article 64. Délai de payement.

Les dispositions de l'article 54 concernant les délais de payement de l'indemnité pour la

die Streichung oder Minderung des Nachnahmebetrages verlangen.

Artikel 60. Haftung im Falle des Verlustes der Sendung.

Der Verlust einer benachnahmten Einschreibsendung begründet die Verantwortlichkeit der Postverwaltung unter den Voraussetzungen der Artikel 50 und 51.

Artikel 61. Haftung für die vorschriftsmäßig eingehobenen Nachnahmebeträge.

Für den vom Empfänger vorschriftsmäßig eingezogenen Nachnahmebetrag, gleichgültig ob er mit Postanweisung oder auf ein Postscheckkonto überwiesen wurde oder nicht, wird dem Absender unter den gleichen Bedingungen gehaftet wie dem Aufgeber nach dem Postanweisungs- oder Überweisungsübereinkommen.

Artikel 62. Haftung im Falle der Nichteinziehung, nicht vollständigen oder betrügerischen Einziehung.

1. Ist die Sendung dem Empfänger ohne Einziehung des Nachnahmebetrages ausgefolgt worden, so hat der Absender, vorausgesetzt, daß er den Ersatzanspruch innerhalb der Frist des Artikels 47, § 2, erhoben hat, das Recht auf eine Entschädigung, wenn die unterbliebene Einziehung nicht durch Verschulden oder Fahrlässigkeit des Absenders verursacht worden ist oder der Inhalt der Sendung nicht unter die Verbote des Artikels 41 fällt.

Das gleiche gilt, wenn der eingezogene Betrag niedriger ist als die angegebene Nachnahme oder die Einziehung in betrügerischer Weise erfolgt ist.

Der Ersatzbetrag darf in keinem Falle den Nachnahmebetrag überschreiten.

2. Durch die Zahlung tritt die verantwortliche Postverwaltung bis zur Höhe des Ersatzbetrages hinsichtlich aller etwaigen Ansprüche gegen den Empfänger oder andere Personen in die Rechte des Absenders ein.

Artikel 63. Ordnungsmäßig eingezogene Beträge. Ersätze, Zahlung und Rückgriff.

Die Verpflichtung zur Zahlung der ordnungsmäßig eingezogenen Beträge sowie der im vorhergehenden Artikel erwähnten Entschädigung obliegt der Verwaltung, der das Aufgabeamt angehört, die wieder den Rückgriff gegen die verantwortliche Verwaltung hat.

Artikel 64. Frist der Zahlung.

Die Bestimmungen des Artikels 54 hinsichtlich der Fristen der Zahlung der Entschädigung für den

perte d'un envoi recommandé s'appliquent au payement des sommes encaissées ou de l'indemnité pour les envois contre remboursement.

Article 65. Détermination de la responsabilité.

Le payement, par l'Office expéditeur, des sommes encaissées régulièrement, ainsi que celui de l'indemnité prévue à l'article 62, se fait pour le compte de l'Office destinataire. Celui-ci est responsable, à moins qu'il ne puisse prouver que la faute est due à la non-observation d'une disposition réglementaire par l'Office expéditeur.

Dans les cas d'encaissement frauduleux à la suite de la disparition dans le service d'un envoi contre remboursement, la responsabilité des Offices en cause est déterminée selon les règles prévues à l'article 55 pour la perte d'un envoi recommandé ordinaire.

Article 66. Remboursement des sommes avancées.

L'Office destinataire est tenu de rembourser à l'Office expéditeur, dans les conditions prévues à l'article 56, les sommes qui ont été avancées pour son compte.

Article 67. Mandats de remboursement.

Le montant d'un mandat de remboursement qui, pour un motif quelconque, n'a pas été payé au bénéficiaire, n'est pas remboursé à l'Office d'émission. Il est tenu à la disposition du bénéficiaire par l'Office expéditeur de l'envoi grevé de remboursement et revient définitivement à cet Office, après l'expiration du délai légal de prescription.

A tous les autres égards, et sous les réserves prévues au Règlement, les mandats de remboursement sont soumis aux dispositions fixées par l'Arrangement concernant les mandats de poste.

Article 68. Partage de la taxe et du droit de remboursement.

Les taxes prévues au dernier alinéa du § 1 de l'article 58 sont partagées par moitié entre l'Administration d'origine et celle du pays de destination dans les conditions prescrites par le Règlement.

Dans le cas où deux Offices ne perçoivent pas une taxe fixe de remboursement d'égal montant, la quote-part à bouifier à l'Office correspondant est calculée sur la base de la taxe la plus faible.

Chapitre IV.

Attribution des taxes. Frais de transit et d'entrepôt.

Article 69. Attribution des taxes.

Sauf les cas expressément prévus par la Convention, chaque Administration garde en entier les sommes qu'elle a perçues.

Verlust einer Einschreibsendung gelten auch für die Zahlung der eingezogenen Beträge oder der Entschädigung für die Nachnahmesendungen.

Artikel 65. Bestimmung der Verantwortlichkeit.

Die Aufgabeverwaltung zahlt die ordnungsmäßig eingezogenen Beträge sowie die im Artikel 62 vorgesehene Entschädigung für Rechnung der Bestimmungsverwaltung. Diese ist verantwortlich, wenn sie nicht nachweisen kann, daß der Fehler auf eine Außerachtlassung einer Vorschrift durch das Aufgabeland zurückzuführen ist.

Im Falle der betrügerischen Einziehung des Nachnahmebetrages für eine dem Postdienste entzogene Nachnahmesendung bestimmt sich die Verantwortlichkeit der beteiligten Verwaltungen nach den Vorschriften des Artikels 55 (Verlust einer gewöhnlichen Einschreibsendung).

Artikel 66. Erstattung der vorausbezahlten Beträge.

Die Bestimmungsverwaltung muß der Aufgabeverwaltung, unter den Bedingungen des Artikels 56, die Beträge ersetzen, die diese für ihre Rechnung ausbezahlt hat.

Artikel 67. Nachnahmepostanweisungen.

Der dem Aufgeber einer Nachnahmesendung aus irgendeinem Grunde nicht ausgezahlte Nachnahmebetrag wird der Einzahlungsverwaltung nicht zurückgezahlt; er wird von der Aufgabeverwaltung der Nachnahmesendung zur Verfügung des Berechtigten bereit gehalten und fällt nach Ablauf der gesetzlichen Frist endgültig der Aufgabeverwaltung der Nachnahmesendung zu.

In allen anderen Beziehungen und unter den in der Ausführungsvorschrift vorgesehenen Vorbehalten unterliegen die Nachnahmepostanweisungen dem Übereinkommen über den Postanweisungsdienst.

Artikel 68. Teilung der Nachnahmegebühren.

Die im letzten Absatz des § 1 des Artikels 58 vorgesehenen Gebühren werden zwischen der Aufgabe- und der Bestimmungsverwaltung nach den in der Ausführungsvorschrift festgesetzten Bedingungen halbscheidig geteilt.

Falls zwei Verwaltungen nicht die gleiche feste Nachnahmegebühr einheben, wird der der anderen Verwaltung zu vergütende Anteil auf Grund der niedrigeren Gebühr berechnet.

Kapitel IV.

Bezug der Gebühren. Durchgangs- und Einlagerungsgebühren.

Artikel 69. Bezug der Gebühren.

Mit Ausnahme der im Vertrage ausdrücklich vorgesehenen Fälle behält jede Verwaltung die von ihr eingehobenen Gebühren zur Gänze.

Article 70. Frais de transit.

1. — Les correspondances échangées en dépêches closes entre deux Administrations de l'Union, au moyen des services d'une ou de plusieurs autres Administrations (services tiers), sont soumises au profit de chacun des pays traversés ou dont les services participent au transport, aux frais de transit indiqués dans le tableau suivant:

	Par kilogramme	
	de lettres et de cartes postales	d'autres objets
1° Parcours territoriaux:	Fr. c.	Fr. c.
jusqu'à 1000 *km*	0,75	0,10
au delà de 1000 jusqu'à 2000 *km*	1,00	0,15
„ 2000 „ 3000 „	1,50	0,20
„ 3000 „ 6000 „	2,50	0,30
„ 6000 „ 9000 „	3,50	0,40
„ 9000 *km*	4,50	0,50
2° Parcours maritimes:		
Jusqu'à 300 milles marins	0,75	0,10
Au delà de 300 jusqu'à 1500 milles marins	2,00	0,25
Entre l'Europe et l'Amérique du Nord	3,00	0,40
Au delà de 1500 jusqu'à 6000 milles marins	4,00	0,50
Au-delà de 6000 milles marins . .	6,00	0,75

2. — Les frais de transit pour le transport maritime sur un trajet n'exédant pas 300 milles marins sont fixés au tiers de sommes prévues au paragraphe précédent, si l'Administration intéressée reçoit déja, du chef des dépêches transportées, la rémunération afférente au transit territorial.

3. — En cas de transport maritime effectué par deux ou plusieurs Administrations, les frais du parcours total ne peuvent pas dépasser 6 francs par kilogramme de lettres et de cartes postales et 0,75 par kilogramme d'autres objets. Lorsque les totaux de ce frais dépassent respectivement 6 francs et 0,75 francs, ils sont répartis entre les Administrations participant au transport, au prorata des distances parcourues, sans préjudice des arrangements différents qui peuvent intervenir entre les parties intéressées.

4. — Sont considérés comme services tiers, à moins d'arrangement contraire, les transports maritimes effectués directement entre deux pays, au moyen de navires dépendant de l'un d'eux, ainsi que les transports effectués entre deux bureaux d'un même pays, par l'intermédiaire de services dépendant d'un autre pays.

Artikel 70. Durchgangsgebühren.

1. Die zwischen zwei Vereinsverwaltungen in Verschlüssen unter der Benützung der Postverbindungen einer oder mehrerer anderen Vereinsverwaltungen ausgelieferten Briefsendungen unterliegen zugunsten jedes Landes, über dessen Gebiet oder durch dessen Vermittlung die Beförderung erfolgt, den in der folgenden Tafel angegebenen Durchgangsgebühren:

	Für jedes Kilogramm	
	Briefe und Postkarten	andere Gegenstände
1. Landbeförderung:	Franken	
bis 1000 *km*	0·75	0·10
über 1000 bis 2000 *km*	1·00	0·15
„ 2000 „ 3000 „	1·50	0·20
„ 3000 „ 6000 „	2·50	0·30
„ 6000 „ 9000 „	3·50	0·40
„ 9000 *km*	4·50	0·50
2. Seebeförderung:		
bis 300 Seemeilen	0·75	0·10
über 300 bis 1500 Seemeilen . . .	2·00	0·25
zwischen Europa und Nordamerika .	3·00	0·40
über 1500 bis 6000 Seemeilen . . .	4·00	0·50
„ 6000 Seemeilen	6·00	0·75

2. Die Durchgangsgebühren für die Seebeförderung auf einer Strecke von höchstens 300 Seemeilen betragen ein Drittel der im vorhergehenden Paragraphen vorgesehenen Gebühren, wenn die betreffende Verwaltung für die beförderten Kartenschlüsse schon eine Landdurchgangsvergütung bezieht.

3. Wird die Seebeförderung durch zwei oder mehrere Verwaltungen besorgt, so dürfen die Durchgangsgebühren für die ganze Beförderungsstrecke 6 Franken für jedes Kilogramm Briefe und Postkarten und 75 Centimen für jedes Kilogramm anderer Gegenstände nicht übersteigen. Wenn die Summe dieser Gebühren 6 Franken oder 75 Centimen übersteigt, werden sie, unbeschadet einer anderen Vereinbarung zwischen den Beteiligten, unter den an der Beförderung mitwirkenden Verwaltungen nach dem Verhältnis der zurückgelegten Strecken geteilt.

4. In Ermanglung einer anderen Vereinbarung werden den Leistungen dritter Verwaltungen gleichgehalten die Seebeförderungen, die unmittelbar zwischen zwei Ländern mit den von einem von ihnen abhängigen Schiffen besorgt werden sowie auch die Beförderungen zwischen zwei Postämtern desselben Landes durch die Postverbindungen eines anderen Landes.

5. — Les correspondances échangées à découvert entre deux Administrations de l'Union sont soumises sans égard au poids ou la destination, aux frais de transit suivants, savoir:

lettres . . .	6	centimes pièce
cartes postales	2½	» »
autres objets .	2½	» »

Toutefois, les Administrations sont autorisées à considérer comme des dépêches closes les envois expédiés à découvert qui dépassent le poids de 250 grammes.

6. — Sont considérés comme autres objets, en ce qui concerne les frais de transit, les journaux ou paquets de journaux et écrits périodiques expédiés en vertu de l'Arrangement concernant les abonnements aux journaux et écrits périodiques, ainsi que les boîtes avec valeur déclarée expédiées en vertu de l'Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée.

7. — Un office est autorisé à soumettre à l'appréciation d'une Commission d'arbitres les résultats d'une statistique qui, selon lui, différerait trop de la réalité. Cet arbitrage est constitué ainsi qu'il est prévu à l'article 10.

Article 71. Frais d'entrepôt.

L'entrepôt, dans un port, de dépêches closes apportées par un paquebot et destinées à être reprises par un autre paquebot donne lieu au payement d'une rémunération fixée à 50 centimes par sac au profit de l'Office des postes du lieu d'entrepôt, pourvu que cet Office ne reçoive pas de payement pour un service de transit territorial ou maritime.

Article 72. Exemption de frais de transit.

Sont exempts de tous frais de transit territorial ou maritime, les correspondances en franchise de port mentionnées à l'article 43; les cartes postales-réponse renvoyées au pays d'origine; les envois réexpédiés; les rebuts; les avis de réception; les mandats de poste et tous autres documents relatifs au service postal, notamment les plis concernant les virements postaux.

Les dépêches mal dirigées sont considérées, en ce qui concerne le payement des frais de transit et d'entrepôt, comme si elles avaient suivi leur voie normale.

Article 73. Services extraordinaires.

Les prix de transit spécifiés à l'article 70 ne s'appliquent pas aux transports dans l'Union au moyen de services extraordinaires spécialement créés ou entretenus par une Administration sur la

5. Die zwischen zwei Vereinsverwaltungen stückweise ausgetauschten Briefsendungen unterliegen, ohne Rücksicht auf Gewicht oder Bestimmungsort, folgenden Durchgangsgebühren, und zwar:

Briefe	6	Centimen für jedes Stück
Postkarten	2½	„ „ „ „
Andere Gegenstände .	2½	„ „ „ „

Die Postverwaltungen können jedoch die im offenen Durchgang beförderten Sendungen, die das Gewicht von 250 Gramm überschreiten, als Verschlüsse behandeln.

6. Als andere Gegenstände werden hinsichtlich der Durchgangsgebühren auch die Zeitungen oder Zeitungspakete und periodischen Zeitschriften, die gemäß dem Übereinkommen über den Zeitungsdienst befördert werden, ebenso wie die gemäß dem Übereinkommen über Wertbriefe und Wertschachteln beförderten Wertschachteln angesehen.

7. Eine Verwaltung kann die Ergebnisse einer Statistik, die ihrer Meinung nach zu sehr von der Wirklichkeit abweicht, der Überprüfung einer Schiedsrichterkommission unterwerfen. Dieses Schiedsgericht wird nach den Bestimmungen des Artikels 10 gebildet.

Artikel 71. Einlagerungsgebühren.

Für die Einlagerung von Kartenschlüssen, die von einem Postdampfer in einen Hafen gebracht und dort von einem anderen Dampfer wieder aufgenommen werden sollen, kann die Postverwaltung des Einlagerungsortes eine Vergütung von 50 Centimen für jeden Sack berechnen, wenn sie nicht schon eine andere Land- oder Seedurchgangsvergütung erhält.

Artikel 72. Befreiung von den Durchgangsgebühren.

Von jeder Vergütung für den Land- oder Seedurchgang sind befreit: die im Artikel 43 erwähnten gebührenfreien Briefsendungen; die an das Aufgabeland zurückgesendeten Antwortpostkarten; die nachgesendeten Gegenstände; die als unbestellbar zurückgesendeten Briefsendungen; die Rückscheine; die Postanweisungen und alle übrigen den Postdienst betreffenden Schriftstücke, namentlich die den Postüberweisungsdienst betreffenden.

Die fehlgeleiteten Kartenschlüsse werden hinsichtlich der Bezahlung der Durchgangs- und Einlagerungsgebühren so behandelt, als ob sie den regelmäßigen Weg gegangen wären.

Artikel 73. Außergewöhnliche Verbindungen.

Die Vergütungssätze des Artikels 70 gelten nicht für Beförderungen innerhalb des Vereins mit außergewöhnlichen Verbindungen, die eine Verwaltung auf Verlangen einer oder mehrerer anderen eigens

demande d'une ou de plusieurs autres Administrations. Les conditions de cette catégorie de transports sont réglées de gré à gré entre les Administrations intéressées.

Article 74. Services aériens.

1. — Les prix de transit prévus à l'article 70 ne s'appliquent pas aux services aériens établis pour le transport des correspondances entre deux ou plusieurs pays.

2. — Les frais de transport afférents à chaque parcours effectué par voie aérienne sont uniformes pour toutes les Administrations qui font emploi du service sans participer aux frais d'exploitation.

3. — Les Administrations des postes des pays desservies directement par des services aériens déterminent, d'accord avec les Compagnies intéressées, les frais de transport afférents aux dépêches chargées dans les aéroports de leurs territoires respectifs pour les parcours effectués au moyen des appareils de ces compagnies. Toutefois est réservé à toute Administration dont dépend un service aérien, le droit de percevoir, pour la totalité du parcours, les frais de transport par ce service directement de chaque Administration qui en fait emploi.

4. — Le transbordement en cours de route des dépêches qui empruntent successivement plusieurs services aériens distincts se fait obligatoirement par l'intermédiaire de l'Administration des postes du pays où a lieu le transbordement. Cette règle ne s'applique pas lorsque ce transbordement a lieu entre des appareils assurant les sections successives d'un même service.

Si les dépêches doivent être entreposées avant leur réexpédition par un autre service aérien, l'Administration des postes intéressée a droit aux frais d'entrepôt aux conditions prévues par l'article 71.

En dehors de ces frais éventuels d'entrepôt, les Administrations des pays survolés n'ont droit à aucune rémunération pour les dépêches transportées par voie aérienne au dessus de leurs territoires.

Article 75. Payements et décomptes.

1. — Les frais de transit et d'entrepôt sont à la charge de l'Administration du Pays d'origine.

2. — Le décompte général de ces frais a lieu d'aprés les données des relevés statistiques établis, une fois tous les cinq ans, pendant une période de vingt-huit jours à déterminer dans le Règlement.

3. — Lorsque le solde annuel des décomptes des frais de transit et d'entrepôt entre deux Offices ne dépasse pas 1000 francs, l'Office débiteur est exonéré de tout payement de ce chef.

herstellt oder unterhält. Die Bedingungen für solche Beförderungen vereinbaren die beteiligten Verwaltungen von Fall zu Fall.

Artikel 74. Flugdienst.

1. Die im Artikel 70 vorgesehenen Durchgangsgebühren gelten nicht für die Flugdienste, die für die Beförderung von Briefsendungen zwischen zwei oder mehreren Ländern eingerichtet werden.

2. Die Beförderungskosten für eine Luftpostverbindung sind für alle Verwaltungen gleich, die sie benützen, ohne an ihren Betriebskosten teilzunehmen.

3. Die Postverwaltungen jener Länder, die unmittelbar von Flugdiensten bedient werden, bestimmen einvernehmlich mit den beteiligten Gesellschaften hinsichtlich der mit den Flugfahrzeugen dieser Gesellschaften durchflogenen Strecken die Beförderungskosten für die in den Flughäfen ihrer Gebiete verladenen Kartenschlüsse. Doch hat jede Verwaltung, von der ein Flugdienst abhängt, das Recht, für die Gesamtheit der durchflogenen Beförderungsstrecken die Kosten für die Beförderung durch diesen Dienst unmittelbar von jeder davon Gebrauch machenden Verwaltung einzuheben.

4. Unterwegs muß die Umladung der Kartenschlüsse, die nacheinander mehrere verschiedene Flugdienste in Anspruch nehmen, durch die Postverwaltung des Landes vermittelt werden, wo die Umladung stattfindet. Dies gilt aber nicht, wenn eine Umladung zwischen Flugfahrzeugen des gleichen Flugdienstes für verschiedene Flugstrecken stattfindet.

Müssen die Kartenschlüsse eingelagert werden, bevor sie ein anderer Flugdienst weiterbefördert, so hat die beteiligte Postverwaltung Anspruch auf die Einlagerungsgebühren des Artikels 71.

Abgesehen von den allfälligen Einlagerungsgebühren haben die Verwaltungen der überflogenen Länder kein Recht auf eine Entschädigung für die im Luftwege über ihre Gebiete beförderten Kartenschlüsse.

Artikel 75. Zahlungen und Abrechnungen.

1. Die Durchgangs- und Einlagerungsgebühren belasten die Aufgabeverwaltung.

2. Über diese Gebühren wird auf Grund von Zählungen abgerechnet, die alle fünf Jahre während der Dauer von 28 Tagen gemäß der Ausführungsvorschrift vorzunehmen sind.

3. Wenn die Jahresschuld aus der Abrechnung zweier Verwaltungen über die Durchgangs- und Einlagerungsgebühren 1000 Franken nicht übersteigt, ist die Schuldnerverwaltung von der Zahlung enthoben.

Article 76. Frais de transit dans les relations avec les Pays étrangers à l'Union.

1. — Les Offices qui ont des relations avec les Pays situés en dehors de l'Union doivent prêter leur concours à tous les autres Offices de celle-ci pour que les correspondances soient soumises en dehors de l'Union, comme dans son ressort, aux frais de transit déterminés par l'article 70.

2. — Les frais totaux de transit maritime dans l'Union et en dehors de l'Union ne peuvent toutefois pas excéder 15 francs par kilogramme de lettres et de cartes postales et 1 franc par kilogramme d'autres objets. Le cas échéant, ces frais sont répartis au prorata des distances, entre les Offices intervenant dans le transport.

3. — Les frais de transit, territorial ou maritime, en dehors des limites de l'Union comme dans le ressort de celle-ci, des correspondances auxquelles s'applique le présent article, sont constatés dans la même forme que les frais de transit afférents aux correspondances échangées entre Pays de l'Union au moyen des services d'autres Pays de l'Union.

Article 77. Echange de dépêches closes avec des bâtiments de guerre.

1. — Des dépêches closes peuvent être échangées entre les bureaux de poste de l'un des pays contractants et les commandants de divisions navales ou bâtiments de guerre de ce même Pays en station à l'étranger, ou entre le commandant d'une de ces divisions navales ou bâtiment de guerre et le commandant d'une autre division ou bâtiment du même Pays, par l'intermédiaire des services territoriaux ou maritimes dépendant d'autres Pays.

2. — Les correspondances de toute nature comprises dans ces dépêches doivent être exclusivement à l'adresse ou en provenance des états-majors et des équipages des bâtiments destinataires ou expéditeurs des dépêches; les tarifs et conditions d'envoi qui leur sont applicables sont déterminés, d'après ses règlements intérieurs, par l'Administration des postes du Pays auquel appartiennent les bâtiments.

3. — Sauf arrangement contraire entre les Offices intéressés, l'Office postal expéditeur ou destinataire des dépêches dont il s'agit est redevable, envers les Offices intermédiaires, de frais de transit calculés conformément aux dispositions de l'article 70.

Dispositions diverses.

Article 78. Inobservation de la liberté de transit.

Lorsqu'un pays n 'observe pas les dispositions de l'article 25 concernant la liberté de

Artikel 76. Durchgangsgebühren im Verkehr mit vereinsfremden Ländern.

1. Die Vereinsverwaltungen, die Verbindungen mit vereinsfremden Ländern unterhalten, haben allen anderen Vereinsverwaltungen ihre Mitwirkung dazu zu gewähren, daß die Briefsendungen außerhalb des Vereines so wie innerhalb des Vereinsgebietes den im Artikel 70 festgesetzten Durchgangsgebühren unterworfen werden.

2. Die gesamten Gebühren für die Seebeförderung, innerhalb und außerhalb des Vereines, dürfen 15 Franken für das Kilogramm Briefe und Postkarten und 1 Franken für das Kilogramm anderer Gegenstände nicht überschreiten. Gegebenenfalls werden sie nach dem Verhältnisse der Beförderungsstrecken unter den an der Beförderung mitwirkenden Verwaltungen geteilt.

3. Für die Briefsendungen, auf die dieser Artikel anzuwenden ist, werden die Gebühren für den Land- und Seedurchgang außerhalb der Vereinsgrenzen und innerhalb des Vereinsbereiches auf die gleiche Weise festgestellt wie die Durchgangsgebühren für die Briefsendungen, die zwischen Vereinsländern durch die Beförderungsmittel anderer Vereinsländer ausgetauscht werden.

Artikel 77. Austausch von Kartenschlüssen mit Kriegsschiffen.

1. Zwischen den Postämtern eines Vereinslandes und den Befehlshabern von Geschwadern oder Kriegsschiffen desselben Landes, die sich in fremden Gewässern befinden, oder zwischen dem Befehlshaber eines dieser Geschwader oder Kriegsschiffe und dem Befehlshaber eines anderen Geschwaders oder anderer Kriegsschiffe desselben Landes können Briefkartenschlüsse durch Vermittlung der Land- oder Seepostverbindungen anderer Länder ausgetauscht werden.

2. In diesen Kartenschlüssen dürfen nur Briefsendungen enthalten sein, die an die Stäbe und Mannschaften der Schiffe gerichtet sind oder von ihnen herrühren; die Gebühren und Versendungsbedingungen für diese Briefsendungen bestimmt die Postverwaltung des Landes, dem die Schiffe angehören, nach ihren inländischen Vorschriften.

3. Vorbehaltlich anderer Vereinbarungen der beteiligten Verwaltungen schuldet die Postverwaltung, die solche Briefkartenschlüsse abfertigt oder empfängt, den die Zwischenbeförderung leistenden Verwaltungen Durchgangsvergütungen, die nach Artikel 70 berechnet werden.

Verschiedene Bestimmungen.

Artikel 78. Nichtbeobachtung der Durchgangsfreiheit.

Wenn ein Land die Bestimmungen des Artikels 25, betreffend die Durchgangsfreiheit nicht

transit, les Administrations ont le droit de supprimer le service postal avec lui. Elles doivent donner préalablement avis de cette mesure par télégramme aux Administrations intéressées.

Article 79. Engagements.

Les Pays contractants s'engagent à prendre, ou à proposer à leurs pouvoirs législatifs respectifs, les mesures nécessaires:

a) pour punir tant la contrefaçon et l'usage frauduleux des coupons-réponse internationaux que l'emploi frauduleux, pour l'affranchissement d'envois postaux, de timbres-poste contrefaits ou ayant déjà servi, ainsi que d'empreintes contrefaites, ou ayant déjà servi, de machines à affranchir;

b) pour interdire et réprimer les opérations frauduleuses de fabrication, vente, colportage ou distribution de vignettes et timbres en usage dans le service des postes, contrefaits ou imités de telle manière qu'ils pourraient être confondus avec les vignettes et timbres émis par l'Administration d'un des Pays adhérents;

c) pour punir les opérations frauduleuses de fabrication et de mise en circulation de cartes d'identité postales, ainsi que l'emploi frauduleux de ces cartes;

d) pour empêcher et, le cas échéant, punir l'insertion d'opium, de morphine, de cocaïne et autres stupéfiants dans les envois postaux en faveur desquels cette insertion ne serait pas expressément autorisée par la Convention et les Arrangements de l'Union.

Dispositions finales.

Article 80. Mise à exécution et durée de la Convention.

La présente Convention sera mise à exécution le 1er octobre 1925 et demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé.

En foi de quoi les Plénipotentiaires des Pays ci-dessus énumérés ont signé la présente Convention en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement de la Suède et dont une copie sera remise à chaque Partie.

Fait à Stockholm, le 28 août 1924.

Pour l'Union de l'Afrique du Sud:

Pour E. A. Starman:
D. J. O'Kelly
D. J. O'Kelly

Pour l'Albanie:

David Bjurström

Pour l'Allemagne:

W. Schenk
K. Orth

beobachtet, haben die Verwaltungen das Recht, den Postverkehr mit diesem Lande einzustellen. Sie müssen die beteiligten Verwaltungen vorher telegraphisch verständigen.

Artikel 79. Verpflichtungen.

Die vertragschließenden Teile verpflichten sich, die nötigen Maßregeln zu treffen oder ihren gesetzgebenden Gewalten vorzuschlagen:

a) um den Nachdruck und den betrügerischen Gebrauch der Antwortscheine sowie die betrügerische Verwendung nachgemachter oder bereits gebrauchter Postwertzeichen oder solcher Aufdrucke von Freimachungsmaschinen zur Freimachung von Postsendungen zu bestrafen;

b) um die betrügerischen Handlungen der Herstellung, des Verkaufes, Vertriebes oder der Verbreitung postdienstlicher Klebezettel oder Wertzeichen, die gefälscht oder derart nachgemacht sind, daß sie mit den von einer Vereinsverwaltung ausgegebenen verwechselt werden könnten, zu verbieten und zu verhindern;

c) um die betrügerische Herstellung und Ausgabe, sowie den betrügerischen Gebrauch von Postausweiskarten zu bestrafen;

d) um den Einschluß von Opium, Morphium, Kokain und anderen Betäubungsmitteln in die Postsendungen, soweit ein Einschluß nicht ausdrücklich durch den Vertrag und die Übereinkommen des Vereines gestattet ist, zu verhindern und gegebenenfalls zu bestrafen.

Schlußbestimmungen.

Artikel 80. Wirksamkeitsbeginn und Dauer des Vertrages.

Der Vertrag tritt am 1. Oktober 1925 in Wirksamkeit und bleibt auf unbestimmte Zeit in Kraft.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten der oben bezeichneten Länder diesen Vertrag in einem Stück unterzeichnet, das in den Archiven der schwedischen Regierung verwahrt bleiben und von dem eine Abschrift jedem vertragschließenden Teile übermittelt werden wird.

Geschehen zu Stockholm, am 28. August 1924.

Pour les Etats-Unis d'Amérique:

Joseph **Stewart**

Eugène R. **White**

Edwin **Sands**

Pour l'ensemble des Possessions insulaires des Etats-Unis d'Amérique autres que les Iles Philippines:

Joseph **Stewart**

Eugène R. **White**

Edwin **Sands**

Pour les Iles Philippines:

Juan **Ruiz**

Pour la République Argentine:

M. Rodriguez **Ocampo**

Pour la Commonwealth de l'Australie:

Pour l'Autriche:

Julius **Juhlin**

Gustaf **Kihlmark**

Gunnar **Lager**

Thore **Wennqvist**

Pour la Belgique:

A. Pirard

Hub. **Krains**

O. **Schockaert**

Pour la Colonie du Congo belge:

M. **Halewyck**

G. **Tondeur**

Pour la Bolivie:

Mto. **Urriolagoitia H**

Pour le Brésil:

A. de **Almeida-Brandão**

J. Henrique **Aderne**

Pour la Bulgarie:

N. **Boschnacoff**

St. **Ivanoff**

Pour le Canada:

Peter T. **Coolican**

Pour le Chili:

Cesar Leon

L. Tagle Salinas

C. Vernenil

Pour la Chine:

Tai Tch' Enne Linne

Pour la République de Colombie:

Luis Serrano-Blanco

Pour la République de Costa-Rica:

V. **Andersson**

Pour la République de Cuba:

José D. Morales Diaz

César Carvallo

Pour le Danemark:

C. **Mondrup**

Holmblad

Pour la Ville Libre de Dantzig:

Dr. Alfred **Wysocki**

Dr Marjan **Blachier**

Pour la République Dominicaine:

C. G. F. **Hagström**

Pour l'Egypte:

H. **Mazloum**

E. **Maggiar**

Wahbé **Ibrahim**

Pour l'Equateur:

Pour l'Espagne:

El Conde de **San Esteban de Cañongo**

José Moreno Pineda

A. Camacho

Pour les Colonies espagnoles:

Martin Vicente Salto

Pour l'Esthonie:

Eward Wirgo

Pour l'Ethiopie:

B. **Marcos**

A. **Bousson**

Pour la Finlande:

G. E. F. Albrecht

Pour la France:

M. Lebon

Robert **Hicguet**

A. **Body**

Bonarche

G. **Béchet**

Pour l'Algérie:

H. Treuillé

Pour les Colonies et Protectorats français de d'Indochine:

André Touzet

Pour l'ensemble des autres Colonies françaises:

G. Pillias

Ginestou

Pour la Grande-Bretagne et divers Colonies et Protectorats britanniques:

F. H. Williamson

E. L. **Ashley Foakes**

W. G. **Gilbert**

Pour la Grèce:

Penthéroudakis

J. **Lachnidakis**

Pour le Guatémala:

Pour la République d'Haïti:

Carl **Schlyter**

Pour la République du Honduras:

Pour la Hongrie:

O. de **Fejér**

G. Baron **Szalay**

Pour l'Inde britannique:

Geoffrey **Clarke**

Hemanta Kumar **Raha**

Pour l'Etat libre d'Irlande:

Pour P. S. **O'Héigeartaigh:**

P. S. **Mac Cathmhaoil**

P. S. **Mac Cathmhaoil**

D. **O'Hiarlatha**

Pour l'Islande:

C. **Mondrup**

Holmblad

Pour l'Italie:

Luigi **Picarelli**

Paolo **Riello**

Giovanni **Bartoli**

Pour l'ensemble des Colonies italiennes:

Luigi **Picarelli**

Paolo **Riello**

Giovanni **Bartoli**

Pour le Japon:
S. **Komori**
H. **Kawai**
H. **Makino**

Pour le Chosen:
S. **Komori**
R. **Takahashi**

Pour l'ensemble des autres Dépendances japonaises:
K. **Sugino**
H. **Kawai**

Pour la Lettonie:
Ed. **Kadikis**
Louis **Rudans**

Pour la République de Libéria:
Gustaf W. de **Horn** de **Rantzien**

Pour la Lithuanie:
J. Jurkunas-Schreynius
Adolfas **Sruoga**

Pour le Luxembourg:
Jaaques

Pour le Maroc
à l'exclusion de la Zone espagnole):
F. Gentil
Walter

Pour le Maroc (Zone espagnole):
El Conde de San Esteban de **Cañongo**
José **Moreno Pineda**
A. Camacho

Pour le Mexique:
R. Nieto
José **V. Chávez**

Pour le Nicaragua:

Pour la Norvège:
Klaus Helsing
Oskar **Homme**

Pour la Nouvelle-Zélande:
A. T. **Markman**

Pour la République de Panama:
José D. Morales
César Carvallo

Pour le Paraguay:
Gunnar Langborg

Pour les Pays-Bas:
Schreuder
J. S. v. Gelder
J. M. Lamers

Pour les Indes néerlandaises:
I. J. Milborn
Pour M. W. F. Gerdes Oosterbeek :
I. J. Milborn

Pour les Colonies néerlandaises en Amérique:
I. J. Milborn
Pour M. W. F. **Gerdes Oosterbeek**
I. J. Milborn

Pour le Pérou:
Emil **Hector**

Pour la Perse:
Fahimed Dowleh
E. Pire

Pour la Pologne:
Dr. Alfred **Wysocki**
Dr. Marjan **Blachier**

Pour le Portugal:
Henrique **Mousinho D'Albuquerque**
Adalberto **Da Costa Velga**

Pour les Colonies portugaises de l'Afrique:
Juvenal **Elvas Floriado Santa Barbara**

Pour les Colonies portugaises de l'Asie et de l'Océanie:
Joaquim Pires **Ferreira Chaves**

Pour la Roumanie:
George **Lecca**

Pour la République de St-Marin:
Percival **Kalling**

Pour le Salvador:

Pour le Territoire de la Sarre:
P. **Courtilet**

Pour le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes:
Dragutin **Dimitrijevié**
Sava **Tutandžié**
Miloš **Kovačevié**
Stojša **Krbavac**

Pour le Royaume de Siam:
Phya **Sanpakitch Preecha**

Pour la Suède:
Julius **Juhlin**
Gustaf **Kihlmark**
Gunnar **Lager**
Thore **Wennqvist**

Pour la Suisse:
P. **Dubois**
C. **Roches**

Pour la Tchécoslovaquie:
Dr. Otokar **Růžička**
Joseph **Zábrodský**

Pour la Tunisie:
F. **Gentil**
Barbarat

Pour la Turquie:
Pour **Mehmed Sabry:**
Béha Taly
Béha Taly

Pour l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes:
V. Ossinsky
V. Dovgolevsky
E. Hirschfeld
E. Syrevitch
Katiss
V. Tchitchinadse

Pour l'Uruguay:
Adolfo **Agorio**

Pour les Etats-Unis de Vénézuela:
Luis Alejandro **Aguilar**

Protocole Final de la Convention.

Au moment de procéder à la signature de la Convention postale universelle conclue à la date de ce jour, les Plénipotentiaires soussignés sont convenus de ce qui suit:

I. Retrait de correspondances.

Les dispositions de l'article 45 de la Convention ne s'appliquent pas à la Grande-Bretagne, ni aux dominions, colonies et protectorats britanniques, dont la législation intérieure ne permet pas le retrait de correspondances à la demande de l'expéditeur.

II. Equivalents. Limites maxima et minima.

1. — Chaque pays a la faculté de majorer jusqu'à 60 % ou de réduire jusqu'à 20 % les taxes prévues à l'article 34, § 1, conformément aux indications du tableau ci-après:

	Limites inférieures (valeur-or)	Limites supérieures (valeur-or)
	centimes	
Lettres { 1er échelon	20	40
Lettres { par échelon supplémentaire	12	24
Cartes postales { simples	12	24
Cartes postales { avec réponse	24	48
Imprimés (par 50 grammes)	4	8
Impressions en relief pour les aveugles (par 1000 grammes)	4	8
Papiers d'affaires (par 50 grammes)	4	8
Papiers d'affaires (minimum de taxe)	20	—
Echantillons de marchandises (par 50 grammes)	4	8
Echantillons de marchandises (minimum de taxe)	8	—

Les taxes choisies doivent, autant que possible, être entre elles dans les mêmes proportions que les taxes de base, chaque Office ayant la faculté d'arrondir ses taxes suivant les convenances de son système monétaire.

2. — Il est loisible à chaque Pays de réduire à 10 centimes la taxe de la carte postale simple et à 20 centimes celle de la carte postale avec réponse payée.

3. — La taxe des imprimés peut exceptionnellement être réduite à 3 centimes par échelon de 50 grammes.

4. — Il est loisible à chaque pays de fixer à son gré, pour ce qui concerne la somme à payer à ses ressortissants, l'indemnité prévue à l'article 50.

Schlußprotokoll zum Vertrage.

Im Begriffe, zur Unterzeichnung des heute abgeschlossenen Vertrages zu schreiten, haben sich die unterzeichneten Bevollmächtigten über folgendes geeinigt:

I. Zurückforderung von Briefsendungen.

Artikel 45 des Vertrages findet auf Großbritannien, die britischen Gebiete, Kolonien und Schutzgebiete keine Anwendung, deren innere Gesetzgebung die Zurückforderung der Briefsendungen durch den Absender nicht gestattet.

II. Gegenwerte. Höchst- und Mindestgrenzen.

1. Jedes Land kann die im Artikel 34, § 1, vorgesehenen Gebühren nach den Angaben der untenstehenden Tafel um höchstens 60% erhöhen oder um höchstens 20% erniedrigen.

	Untere Grenze	Obere Grenze
	Goldcentimen	
Briefe { 1. Gewichtsstufe	20	40
Briefe { für jede weitere Gewichtsstufe	12	24
Postkarten { einfache	12	24
Postkarten { mit Antwort	24	48
Drucksachen (für je 50 *g*)	4	8
Blindendrucksachen (für je 1000 *g*)	4	8
Geschäftspapiere (für je 50 *g*)	4	8
„ (Mindestgebühr)	20	—
Warenproben (für je 50 *g*)	4	8
„ (Mindestgebühr)	8	—

Die gewählten Gebühren sollen zueinander, soweit als möglich, in demselben Verhältnisse wie die Grundgebühren stehen, doch kann jede Verwaltung ihre Gebühren ihrer Währung entsprechend runden.

2. Jedes Land kann die Gebühr für die einfache Postkarte auf 10 Centimen und jene für die Antwortpostkarten auf 20 Centimen ermäßigen.

3. Die Gebühr für Drucksachen kann ausnahmsweise auf 3 Centimen für je 50 *g* ermäßigt werden.

4. Jedes Land kann die im Artikel 50 vorgesehene Entschädigung, soweit es sich um Sendungen handelt, die bei seinen Ämtern aufgegeben wurden, nach seinem Ermessen festsetzen; doch rechnen die

Toutefois, les règlements de compte entre les Offices intéressés s'effectuent sur la base du montant de 50 francs.

5. — Le tarif adopté par un Pays s'applique aux taxes à percevoir à l'arrivée par suite d'absence ou d'insuffisance d'affranchissement.

III. Faculté de prescrire l'affranchissement obligatoire.

Lorsqu'un Pays laisse descendre sa taxe en dessous de 20 centimes pour le premier échelon de poids des lettres et en dessous du montant proportionnel pour les cartes postales et les autres objets, les autres Pays sont autorisés à appliquer l'affranchissement obligatoire à son égard et peuvent distribuer sans les taxer les correspondances non ou insuffisamment affranchies en provenance de ce Pays. Il demeure entendu que ce Pays a, lui aussi, le droit de prescrire l'affranchissement obligatoire.

Est en outre réservée à chaque Pays la faculté de ne pas admettre les cartes postales avec réponse payée dans les relations avec un autre Pays, lorsque la différence entre les taxes des deux Pays est telle que l'emploi de ces cartes peut donner lieu à des abus de la part du public.

IV. Dépôt de correspondances à l'étranger.

Chaque Pays est autorisé à prendre toutes les mesures jugées opportunes pour empêcher que les correspondances provenant de son territoire ne soient transportées à travers la frontière pour être déposées à la poste à l'étranger. Il a en particulier, le droit de frapper de sa taxe interne ou de renvoyer à l'origine les envois que des personnes ou maisons de commerce domiciliées dans ce Pays déposent ou font déposer à l'étranger, pour bénéficier de taxes plus basses, à l'adresse de personnes ou maisons de commerce de l'intérieur de ce même Pays. Les modalités de la perception des taxes sont laissées au choix de ce Pays.

V. Once avoirdupois.

Il est admis, par mesure d'exception, que les Pays qui, à cause de leur régime intérieur, ne peuvent adopter le type de poids décimal métrique, ont la faculté d'y substituer l'once avoirdupois (28,3465 grammes) en assimilant une once à 20 grammes pour les lettres et 2 onces à 50 grammes pour les imprimés, papiers d'affaires et échantillons.

VI. Coupons-réponse.

Les Administrations ont la faculté de ne pas se charger du débit des coupons-réponse.

Elles ont autorisées à restreindre le nombre les coupons-réponse à vendre ou à échanger à la

beteiligten Verwaltungen auf Grundlage des Betrages von 50 Franken miteinander ab.

5. Jedes Land legt der Bemessung der Nachgebühren die von ihm festgesetzten Gebührensätze zugrunde.

III. Möglichkeit des Freimachungszwanges.

Wenn ein Land seine Gebühr für die erste Gewichtsstufe der Briefe unter 20 Centimen und die Gebühr für die Postkarten und die anderen Gegenstände unter den entsprechenden verhältnismäßigen Betrag herabsinken läßt, so können die anderen Länder ihm gegenüber den Freimachungszwang festsetzen und die nicht oder nur teilweise freigemachten Briefsendungen aus diesem Lande ohne Einhebung einer Nachgebühr zustellen. Dieses Land hat jedoch auch selbst das Recht den Freimachungszwang festzusetzen.

Jedes Land kann im Verkehre mit einem anderen Postkarten mit bezahlter Antwort ausschließen, wenn der Unterschied zwischen den Gebühren so groß ist, daß die Verwendung solcher Karten zu Mißbräuchen der Anstaltsbenützer Anlaß geben kann.

IV. Aufgabe von Briefsendungen im Auslande.

Jedes Land kann alle ihm notwendig erscheinenden Maßnahmen treffen, um zu verhindern, daß die Briefsendungen aus seinem Gebiete über die Grenze geschafft werden, um im Auslande bei der Post aufgegeben zu werden. Es hat insbesondere das Recht, diejenigen Sendungen, die einheimische Personen oder Geschäftshäuser im Auslande an einheimische Personen oder Geschäftshäuser aufgeben oder aufgeben lassen, um die niedrigeren Postgebühren aus dem Auslande nach dem eigenen Lande auszunützen, mit seinen inländischen Postgebühren zu belegen oder an den Aufgabeort zurückzusenden. Die Art der Einhebung der Gebühren bleibt seiner Wahl überlassen.

V. Unze.

Die Länder, die wegen ihrer inländischen Gesetzgebung das metrische Gewicht nicht anwenden können, dürfen nach der Unze (28·3465 Gramm) rechnen, wobei für Briefe 1 Unze dem Gewichtssatze von 20 Gramm, bei den Drucksachen, Geschäftspapieren und Warenproben 2 Unzen dem Gewichtssatze von 50 Gramm gleichgehalten werden.

VI. Antwortscheine.

Die Verwaltungen haben das Recht, sich nicht mit dem Vertriebe der Antwortscheine zu befassen.

Sie können die Zahl der Antwortscheine, die ein und derselben Person an einem und demselben

même personne en un seul jour. Dans ce cas elles font part de leur décision au Bureau international qui la communique aux Administrations de l'Union.

Les Administrations postales de la Perse et de l'Uruguay ont la faculté de ne pas se charger provisoirement du service et de l'échange des coupons-réponse.

VII. Droit de recommandation.

Les pays qui ne peuvent pas fixer à 40 centimes le droit de recommandation prévu à l'article 48, § 2 de la Convention sont, toutefois, autorisés à percevoir un droit pouvant s'élever jusqu'à 50 centimes au maximum.

VIII. Frais d'entrepôt.

Exceptionnellement, l'Administration portugaise est autorisée à percevoir pour toutes les dépêches transbordées au port de Lisbonne les frais d'entrepôt prévus à l'article 71.

IX. Protocole laissé ouvert aux Pays non représentés.

L'Equateur, le Guatémala, la République du Honduras, le Nicaragua et le Salvador, qui font partie de l'Union postale, ne s'étant pas fait représenter au Congrès, le Protocole leur reste ouvert pour adhérer à la Convention et aux Arrangements qui y ont été conclus, ou seulement à l'un ou à l'autre d'entre eux.

Le Protocole reste aussi ouvert dans le même but à la Commonwealth de l'Australie dont le délégué a dû s'absenter au moment de la signature des Actes.

X. Protocole laissé ouvert aux pays représentés pour signatures et adhésions.

Le Protocole demeure ouvert en faveur des Pays dont les représentants n'ont signé aujourd'hui que la Convention ou un certain nombre seulement des Arrangements arrêtés par le Congrès, à l'effet de leur permettre d'adhérer aux autres Arrangements signés ce jour, ou à l'un ou à l'autre d'entre eux.

XI. Délai pour la notification des adhésions par les Pays de l'Union non représentés.

Les adhésions prévues à l'article IX ci-dessus devront être notifiées au Gouvernement du Royaume de Suède par les Gouvernements respectifs en la forme diplomatique, et par lui aux Etats de l'Union. Le délai qui leur est accordé pour cette notification expirera le 1er septembre 1925.

Tage verkauft oder eingetauscht werden, beschränken. In diesem Falle verständigen sie davon das Weltpostvereinsamt und dieses die Vereinsverwaltungen.

Die Postverwaltungen von Persien und von Uruguay können vorläufig den Vertrieb und den Umtausch der Antwortscheine ablehnen.

VII. Einschreibgebühr.

Jene Länder, die die im Artikel 48, § 2, des Vertrages vorgesehene Einschreibgebühr nicht mit 40 Centimen festsetzen können, können eine Gebühr verlangen, die höchstens 50 Centimen betragen kann.

VIII. Einlagerungsgebühren.

Die portugiesische Verwaltung ist ausnahmsweise ermächtigt, für alle im Hafen von Lissabon umgeladenen Kartenschlüsse die Einlagerungsgebühren des Artikels 71 einzuheben.

IX. Offenbleiben des Protokolls zugunsten der nicht vertretenen Länder.

Da Ecuador, Guatemala, die Republik Honduras, Nicaragua und Salvador, die Mitglieder des Weltpostvereines sind, auf dem Kongresse nicht vertreten waren, bleibt das Protokoll zu ihren Gunsten offen, um ihnen den Beitritt zu dem Vertrage und zu den Übereinkommen, die dort abgeschlossen worden sind, oder zu dem einen oder andern zu ermöglichen.

Das Protokoll bleibt zu demselben Zwecke auch dem australischen Staatenbunde offen, dessen Abgeordneter sich im Zeitpunkte der Unterzeichnung der Beschlüsse entfernen mußte.

X. Offenbleiben des Protokolls zugunsten der vertretenen Länder für Unterschriften und Beitritte.

Das Protokoll bleibt zugunsten der Länder offen, deren Vertreter heute nur den Vertrag oder nur einen Teil der vom Kongresse beschlossenen Übereinkommen unterzeichnet haben, um ihnen den Beitritt zu den anderen heute unterzeichneten Übereinkommen oder dem einen oder anderen zu ermöglichen.

XI. Frist für die Bekanntgabe der Beitritte nicht vertretener Vereinsländer.

Die im Artikel IX vorgesehenen Beitritte müssen von den betreffenden Regierungen in diplomatischer Form der schwedischen Regierung und von dieser den Vereinsstaaten bekanntgegeben werden. Die Frist für diese Bekanntgabe endet mit 1. September 1925.

XII. Commission d'Etudes.

Une Commission composée de représentants de quatorze Administrations est chargée d'étudier et de rechercher les voies et moyens de simplifier le travail des Congrès et d'en accélérer la marche.

Le résultut de ses études sera soumis aux Administrations pour décision, dans des délais qui permettent à l'appliquer au prochain Congrès.

A cet effet, ladite Commission est autorisée à formuler toutes propositions qu'elle jugera utiles et celles-ci passeront en force, si elles réunissent la majorité des suffrages exprimés.

Le Bureau international assurera les travaux de Chancellerie de la Commission ainsi formée et son Directeur prendra part à ses délibérations.

En foi de quoi les Plénipotentiaires ci-dessous ont dressé le présent Protocole, qui aura la même force et la même valeur que si les dispositions qu'il contient étaient insérées dans le texte même de la Convention à laquelle il se rapporte, et ils l'ont signé en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement de la Suède et dont une copie sera remise à chaque Partie.

Fait à Stockholm, le 28 août 1924.

XII. Studienkommission.

Eine aus Vertretern von vierzehn Verwaltungen zusammengesetzte Kommission wird damit beauftragt, Mittel und Wege zur Vereinfachung und Beschleunigung der Arbeit der Kongresse zu suchen.

Das Ergebnis ihrer Studien wird den Verwaltungen innerhalb einer Frist, die seine Anwendung auf dem nächsten Kongreß gestattet, zur Entscheidung unterbreitet.

Zu diesem Behufe wird die Kommission ermächtigt, alle von ihr für geeignet erachteten Vorschläge im Wortlaute festzulegen; sie werden in Wirksamkeit treten, wenn sie die Mehrheit der abgegebenen Stimmen auf sich vereinigen.

Das Weltpostvereinsamt wird die Kanzleiarbeiten der Kommission übernehmen und sein Direktor wird an ihren Beratungen teilnehmen.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten dieses Protokoll aufgenommen, das dieselbe Kraft und Gültigkeit haben soll, wie wenn seine Bestimmungen in den Vertrag selbst, auf den es sich bezieht, aufgenommen wären, und in einer Ausfertigung unterzeichnet, die in den Archiven der schwedischen Regierung aufbewahrt und wovon jedem Teile eine Abschrift zugestellt werden wird.

Geschehen zu Stockholm, am 28. August 1924.

Pour l'Union de l'Afrique du Sud:
Pour E. A. **Sturman:**
D. J. **O'Kelly**
D. J. **O'Kelly**

Pour l'Albanie:
David **Bjurström**

Pour l'Allemagne:
W. **Schenk**
K. **Orth**

Pour les Etats-Unis d'Amérique:
Joseph **Stewart**
Eugène R. **White**
Edwin **Sands**

Pour l'ensemble des Possessions insulaires des Etats-Unis d'Amérique autres que les Iles Philippines:
Joseph **Stewart**
Eugène R. **White**
Edwin **Sands**

Pour les Iles Philippines:
Juan **Ruiz**

Pour la République Argentine:
M. **Rodriguez Ocampo**

Pour la Commonwealth de l'Australie:

Pour l'Autriche:
Julius **Juhlin**
Gustaf **Kihlmark**
Gunnar **Lager**
Thore **Wennqvist**

Pour la Belgique:
A. Pirard
Hub. **Krains**
O. **Schockaert**

Pour la Colonie du Congo belge:
M. Halewyck
G. Tondeur

Pour la Bolivie:
Mto. **Urriolagoitia H**

Pour le Brésil:
A. de **Almeida-Brandão**
J. Henrique **Aderne**

Pour la Bulgarie:
N. **Boschnacoff**
St. **Ivanoff**

Pour le Canada:
Peter T. **Coolican**

Pour le Chili:
Cesar **Leon**
L. **Tagle Salinas**
C. **Verneuil**

Pour la Chine:
Tai **Tch' Enne Linne**

Pour la République de Colombie:
Luis **Serrano-Blanco**

Pour la République de Costa-Rica:
V. **Andersson**

Pour la République de Cuba:
José D. **Morales Diaz**
César **Carvallo**

Pour le Danemark:
C. **Mondrup**
Holmblad

Pour la Ville Libre de Dantzig:
Dr. Alfred **Wysocki**
Dr. Marjan **Blachier**

Pour la République Dominicaine:
C. G. F. **Hagström**

Pour l'Egypte:
H. **Mazloum**
E. **Maggiar**
Wahbé **Ibrahim**

Pour l'Equateur:

Pour l'Espagne:
El Conde de **San Esteban de Cañongo**
José **Moreno Pineda**
A. **Camacho**

Pour les Colonies espagnoles
Martin **Vicente Salto**

Pour l'Esthonie:
Edward **Wirgo**

Pour l'Ethiopie:
B. **Marcos**
A. **Bousson**

Pour la Finlande:
G. E. F. **Albrecht**

Pour la France:
M. **Lebon**
Robert **Hicguet**
A. **Body**
Donarche
G. **Béchel**

Pour l'Algérie:
H. **Treuillé**

Pour les Colonies et Protectorats français de l'Indochine:
André **Touzet**

Pour l'ensemble des autres Colonies françaises:
G. **Pillias**
Ginestou

Pour la Grande-Bretagne et divers Colonies et Protectorats britanniques:
F. H. **Williamson**
E. L. **Ashley Foakes**
W. G. **Gilbert**

Pour la Grèce:
Th. **Penthéroudakis**
J. **Lachnidakis**

Pour le Guatémala:

Pour la République d'Haïti:
Carl **Schlyter**

Pour la République du Honduras:

Pour la Hongrie:
O. de **Fejér**
G. Baron **Szalay**

Pour l'Inde britannique:
Geoffrey **Clarke**
Hemanta Kumar **Raha**

Pour l'Etat libre d'Irlande:
Pour P. S. **O' Héigeartaigh:**
P. S. **Mac Cathmhaoil**
D. **O'Hiarlatha**

Pour l'Islande:
C. **Mondrup**
Holmblad

Pour l'Italie:
Luigi **Picarelli**
Paolo **Riello**
Giovanni **Bartoli**

Pour l'ensemble des Colonies italiennes:
Luigi **Picarelli**
Paolo **Riello**
Giovanni **Bartoli**

Pour le Japon:
S. **Komori**
H. **Kawai**
H. **Makino**

Pour le Chosen:
S. **Komori**
R. **Takahashi**

Pour l'ensemble des autres Dépendances japonaises:
K. **Sugino**
H. **Kawai**

Pour la Lettonie:
Ed. **Kadikis**
Louis **Rudans**

Pour la République de Libéria:
Gustaf W. de **Horn de Rantzien**

Pour la Lithuanie:
I. **Jurkunas-Scheynius**
Adolfas **Sruoga**

Pour le Luxembourg:
Jaaques

Pour le Maroc
(à l'exclusion de la Zone espagnole):
F. **Gentil**
Walter

Pour le Maroc (Zone espagnole):
El Conde de **San Esteban de Cañongo**
José **Moreno Pineda**
A. **Camacho**

Pour le Mexique:
R. **Nieto.**
José V. **Chávez**

Pour le Nicaragua:

Pour la Norvège:
Klaus Helsing
Oskar **Homme**

Pour la Nouvelle-Zélande:
A. T. **Markman**

Pour la République de Panama:
José D. **Morales Diaz**
César **Carvallo**

Pour le Paraguay:
Gunnar **Langborg**

Pour les Pays-Bas:
Schreuder
J. S. v. Gelder
J. M. Lamers

Pour les Indes néerlandaises:
I. J. Milborn

Pour M. W. F. Gerdes **Oosterbeek:**
I. J. Milborn

Pour les colonies néerlandaises en Amérique:
I. J. Milborn

Pour M. W. F. Gerdes **Oosterbeek:**
I. J. Milborn

Pour le Pérou:
Emil **Hector**

Pour la Perse:
Fahimed Dowleh
E. Piré

Pour la Pologne:
Dr. Alfred **Wysocki**
Dr. Marjan **Blachier**

Pour le Portugal:
Henrique **Mousinho d' Albuquerque**
Adalberto **Da Costa Veiga**

Pour les Colonies portugaises de l'Afrique:
Juvenal Elvas Floriado Santa Barbara

Pour les Colonies portugaises de l'Asie et de l'Océanie:
Joaquim Pires **Ferreira Chaves**

Pour la Roumanie:
George **Lecca**

Pour la République de St-Marin:
Percival **Kalling**

Pour le Salvador:

Pour le Territoire de la Sarre:
P. Courtilet

Pour le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes:
Dragutin **Dimitrijević**
Sava **Tutundžić**
Miloš **Kovačević**
Stojša **Krbavac**

Pour le Royaume de Siam:
Phya Sanpakitch Preecha

Pour la Suède:
Julius **Juhlin**
Gustaf **Kihlmark**
Gunnar **Lager**
Thore **Wennqvist**

Pour la Suisse:
P. **Dubois**
C. **Roches**

Pour la Tchécoslovaquie:
Dr. Otokar **Růžička**
Joseph **Zábrodský**

Pour la Tunisie:
F. **Gentil**
Barbarat

Pour la Turquie:
Pour **Mehmed Sabry:**
Béha Taly
Béha Taly

Pour l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes:
V. Ossinsky
V. Dovgolevski
E. Hirschfeld
E. Syrovitch
Katiss
V. Tchitchinadse

Pour l'Uruguay:
Adolfo **Agorio**

Pour les Etats-Unis de Vénézuéla:
Luis Alejandro **Aguilar**

Wertbriefübereinkommen von Stockholm vom 28. August 1924.

Arrangement

concernant

les lettres et les boîtes avec valeur déclarée

conclue entre

l'Albanie, l'Allemagne, la République Argentine, l'Autriche, la Belgique, la Colonie du Congo Belge, la Bolivie, le Brésil, la Bulgarie, le Chili, la Chine, la République de Colombie, la République de Cuba, le Danemark, la Ville Libre de Dantzig, l'Egypte, l'Espagne, les Colonies espagnoles, l'Esthonie, l'Ethiopie, la Finlande, la France, l'Algérie, les Colonies et Protectorats français de l'Indochine, l'ensemble des autres Colonies françaises, la Grande-Bretagne et divers Colonies et Protectorats britanniques, la Grèce, le Guatémala, la République d'Haïti, la République du Honduras, la Hongrie, l'Inde Britannique, l'Etat Libre d'Irlande, l'Islande, l'Italie, l'ensemble des Colonies italiennes, le Japon, le Chosen, l'ensemble des autres dépendances japonaises, la Lettonie, la République de Libéria, la Lithuanie, le Luxembourg, le Maroc (à l'exclusion de la Zone espagnole), le Maroc (Zone espagnole), le Nicaragua, la Norvège, la Nouvelle-Zélande, la République de Panama, le Paraguay, les Pays-Bas, les Indes néerlandaises, les Colonies néerlandaises en Amérique, le Pérou, la Perse, la Pologne, le Portugal, les Colonies portugaises de l'Afrique, les Colonies portugaises de l'Asie et de l'Océanie, la Roumanie, la République de St-Marin, le Salvador, le Territoire de la Sarre, le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, le Royaume de Siam, la Suède, la Suisse, la Tchécoslovaquie, la Tunisie, la Turquie, l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes et les Etats-Unis de Vénézuéla.

Übereinkommen

über den

Austausch von Wertbriefen und Wertschachteln,

abgeschlossen zwischen

Österreich, Albanien, Deutschland, der Republik Argentinien, Belgien, der Kolonie Belgisch-Kongo, Bolivien, Brasilien, Bulgarien, Chile, China, der Republik Kolumbien, der Republik Kuba, Dänemark, der Freien Stadt Danzig, Ägypten, Spanien, den spanischen Kolonien, Estland, Äthiopien, Finnland, Frankreich, Algerien, den französischen Kolonien und Schutzgebieten in Indochina, den übrigen französischen Kolonien, Großbritannien und verschiedenen britischen Kolonien und Schutzgebieten, Griechenland, Guatemala, der Republik Haiti, der Republik Honduras, Ungarn, Britisch-Indien, dem Freistaat Irland, Island, Italien, den italienischen Kolonien, Japan, Korea, den übrigen von Japan abhängigen Ländern, Lettland, der Republik Liberia, Litauen, Luxemburg, Marokko (mit Ausschluß der spanischen Zone), Marokko (spanische Zone), Nicaragua, Norwegen, Neu-Seeland, der Republik Panama, Paraguay, den Niederlanden, Niederländisch-Indien, den niederländischen Kolonien in Amerika, Peru, Persien, Polen, Portugal, den portugiesischen Kolonien in Afrika, den portugiesischen Kolonien in Asien und Ozeanien, Rumänien, der Republik San Marino, Salvador, dem Saargebiet, dem Königreiche der Serben, Kroaten und Slowenen, dem Königreiche Siam, Schweden, der Schweiz, der Tschechoslowakei, Tunis, der Türkei, dem Bund der Sozialistischen Sowjetrepubliken und den Vereinigten Staaten von Venezuela.

Les soussignés, Plénipotentiaires des Pays ci-dessus énumérés, vu l'article 3 de la Convention, ont, d'un commun accord et sous réserve de ratification, arrêté l'Arrangement suivant;

Chapitre I.

Dispositions générales.

Article Premier. Objet de l'Arrangement.

Il peut être échangé entre les pays contractants, sous le nom de lettres ou de boîtes avec valeur déclarée, des lettres contenant des valeurs-papiers et des document de valeur, ainsi que des boîtes contenant des bijoux et objets précieux, avec assurance du contenu pour le montant de la déclaration.

Dans les relations entre les pays qui se sont mis d'accord à ce sujet, les lettres avec valeur déclarée peuvent aussi contenir des objets passibles de droits de douane.

La participation à l'échange des boîtes avec valeur déclarée est limitée à ceux des pays adhérents dont les Administrations sont convenues d'établir ce service dans leurs relations réciproques.

Article 2. Maximum de déclaration de valeur.

Les divers Offices, dans leurs rapports respectifs, ont la faculté de déterminer un maximum de déclaration de valeur qui, dans aucun cas, ne peut être inférieur à 10.000 francs par envoi.

Article 3. Taxes.

La taxe des lettres et des boîtes avec valeur déclarée doit être acquittée à l'avance. Cette taxe se compose:

a) pour les lettres, du port et du droit fixe applicables à une lettre recommandée du même poids et pour la même destination;

b) pour les boîtes, d'un port de 20 centimes par 50 grammes avec un minimum de 1 franc et, en outre, du droit fixe de recommandation;

c) pour les lettres et les boîtes, d'un droit d'assurance qui ne doit pas dépasser 50 centimes par 300 francs ou fraction de 300 francs déclarés, quel que soit le pays de destination, même dans les pays qui se chargent des risques pouvant dériver du cas de force majeure.

Article 4. Conditions générales.

1. — Les lettres et boîtes avec valeur déclarée ne doivent contenir aucune lettre, note ou document adressés à des personnes autres que le destinataire ou des personnes habitant avec ce dernier.

Die unterzeichneten Bevollmächtigten der oben aufgezählten Länder haben kraft des Artikels 3 des Vertrages im gemeinsamen Einvernehmen und unter Vorbehalt der Genehmigung das folgende Übereinkommen abgeschlossen:

Kapitel I.

Allgemeine Bestimmungen.

Artikel 1. Gegenstand des Übereinkommens.

Zwischen den Vertragsländern können unter der Bezeichnung Briefe oder Schachteln mit Wertangabe, Briefe mit Wertpapieren oder mit Schriftstücken von Wert, sowie Schachteln mit Geschmeide oder anderen kostbaren Gegenständen, unter Versicherung des Inhaltes auf den Betrag der Wertangabe, ausgetauscht werden.

Im Verkehre zwischen jenen Ländern, die eine diesbezügliche Vereinbarung treffen, können die Briefe mit Wertangabe auch zollpflichtige Gegenstände enthalten.

Die Teilnahme am Austausche der Wertschachteln ist auf den Verkehr zwischen jenen Ländern beschränkt, deren Verwaltungen diesen Dienstzweig gegenseitig einführen.

Artikel 2. Höchstbetrag der Wertangabe.

Die Verwaltungen können für ihren wechselseitigen Verkehr einen Höchstbetrag der Wertangabe festsetzen, der jedoch nicht niedriger als 10.000 Franken für die einzelne Sendung sein darf.

Artikel 3. Gebühren.

Die Gebühren für Wertbriefe und Wertschachteln müssen im vorhinein entrichtet werden; sie setzen sich zusammen:

a) für die Briefe aus der Beförderungs- und der Einschreibgebühr für eingeschriebene Briefe von gleichem Gewichte und mit gleichem Bestimmungsorte;

b) für die Schachteln aus der Beförderungsgebühr von 20 Centimen für je 50 g, wenigstens jedoch von 1 Franken, und der Einschreibgebühr;

c) für die Briefe und Schachteln aus der Versicherungsgebühr, die 50 Centimen für je 300 Franken des angegebenen Wertes oder einen angefangenen Teil davon nicht überschreiten darf, gleichgültig welches das Bestimmungsland sei; auch jene Länder, die die Haftung für höhere Gewalt übernehmen, dürfen keine höhere Gebühr verlangen.

Artikel 4. Allgemeine Bestimmungen.

1. Ein Brief oder eine Schachtel mit Wertangabe darf keinen Brief und kein sonstiges Schriftstück an andere Personen als an den Empfänger oder dessen Wohnungsgenossen enthalten.

2. — Les boîtes avec valeur déclarée ne peuvent pas dépasser le poids de 1 kilogramme, ni présenter des dimensions supérieures à 30 centimètres en longueur, 10 centimètres en largeur et 10 centimètres en hauteur.

Article 5. Récépissé.

L'expéditeur d'un envoi contenant des valeurs déclarées reçoit gratuitement au moment du dépôt un récépissé de son envoi.

Article 6. Droit de factage et de dédouanement. Taxe de poste restante.

Le pays de destination peut percevoir, pour le factage et pour le dédouanement des boîtes avec valeur déclarée, un droit de 50 centimes au maximum par envoi. Lorsqu'il est autorisé par sa législation à délivrer les lettres de valeur contenant des objets passibles de droits de douane, il peut percevoir, pour le dédouanement de ces lettres, un droit de 50 centimes au maximum par envoi

Il est également autorisé à percevoir pour les envois avec valeur déclarée adressés poste restante une taxe spéciale d'après sa législation.

Article 7. Droits de douane et autres droits non postaux. Droit de commission.

1. — Les boîtes avec valeur déclarée sont soumises à la législation du pays d'origine ou du pays de destination en ce qui concerne, à l'exportation, la restitution des droits de garantie, et, à l'importation, l'exercice du contrôle de la garantie et de la douane.

2. — Les droits fiscaux et frais d'essayage exigibles à l'importation sont perçus sur les destinataires lors de la distribution. Si, par suite de changement de résidence du destinataire, de refus ou pour toute autre cause, une boîte de valeur déclarée vient à être réexpédiée sur un autre pays participant à l'échange ou renvoyée au pays d'origine, ceux des frais dont il s'agit qui ne sont pas remboursables à la réexportation sont recouvrés sur le destinataire ou sur l'expéditeur.

3. — Dans les relations entre Offices qui se sont mis d'accord à cet égard, les expéditeurs de boîtes avec valeur déclarée peuvent prendre à leur charge les droits de douane et autres droits non postaux dont l'envoi serait passible dans le pays de destination, moyennant déclaration préalable au bureau de dépôt. Dans ce cas, ils doivent s'engager à payer les sommes qui pourraient être réclamées par le bureau destinataire.

L'Office qui fait l'avance de droits pour le compte de l'expéditeur est autorisé à percevoir de ce chef un droit de commission qui ne peut

2. Die Schachteln mit Wertangabe dürfen das Gewicht von 1 Kilogramm nicht überschreiten, und höher länger als 30, nicht breiter als 10 und nicht nicht als 10 Zentimeter sein.

Artikel 5. Aufgabeschein.

Der Absender einer Wertsendung erhält bei der Aufgabe unentgeltlich einen Aufgabeschein.

Artikel 6. Zustell- und Verzollungsgebühr. Postlagergebühr.

Das Bestimmungsland kann bei Wertschachteln für die Zustellung und Verzollung eine Gebühr von höchstens 50 Centimen für eine Sendung einheben. Wenn es nach seinen inländischen Vorschriften Wertbriefe mit zollpflichtigen Gegenständen zustellen darf, kann es für die Verzollung dieser Briefe eine Verzollungsgebühr von höchstens 50 Centimen für jede Sendung einheben.

Außerdem kann es für die postlagernd gestellten Wertsendungen eine Sondergebühr nach seinen inländischen Vorschriften einheben.

Artikel 7. Zoll- und andere nichtpostliche Gebühren. Freizettelgebühr.

1. Die Wertschachteln unterliegen bei der Ausfuhr hinsichtlich der Rückerstattung der Punzierungsgebühren und bei der Einfuhr hinsichtlich der Anwendung des Punzierungs- und Zollverfahrens der Gesetzgebung des Aufgabe- oder des Bestimmungslandes.

2. Die bei der Einfuhr zur Zahlung vorgeschriebenen Finanz- und Punzierungsgebühren werden bei der Zustellung vom Empfänger eingehoben. Wird eine Wertschachtel infolge einer Änderung des Wohnortes des Empfängers, der Verweigerung der Annahme oder aus einem sonstigen Grunde in ein anderes an diesem Verkehre teilnehmendes Land nach- oder in das Aufgabeland zurückgesendet, so werden die Beträge, die bei der Wiederausfuhr nicht rückerstattet werden können, vom Empfänger oder Absender hereingebracht.

3. Im Verkehre zwischen Verwaltungen, die sich darüber verständigt haben, können die Absender von Wertschachteln die Zoll- und anderen nicht postlichen Gebühren, denen die Sendung im Bestimmungslande unterliegt, dadurch auf sich nehmen, daß sie dies beim Aufgabepostamt im voraus erklären und sich verpflichten, auf Verlangen des Bestimmungspostamtes die von diesem angegebenen Beträge einzuzahlen.

Die Verwaltung, die solche Gebühren für Rechnung des Absenders vorschießt, kann dafür eine Freizettelgebühr von höchstens 25 Centimen für

dépasser 25 centimes par boîte. Ce droit est indépendant de celui prévu à l'article précédent pour le dédouanement.

Article 8. Remise par exprès.

L'expéditeur d'un envoi peut en demander la remise à domicile par porteur spécial aussitôt après l'arrivée, aux conditions fixées par l'article 40 de la Convention.

Est, toutefois, réservée à l'Office de destination, la faculté de faire remettre par exprès un avis d'arrivée de l'envoi au lieu de l'envoi lui-même lorsque ses règlements le comportent.

Article 9. Déclaration frauduleuse de valeur.

La déclaration de valeur ne peut pas dépasser la valeur réelle du contenu de l'envoi, mais il est permis de ne déclarer qu'une partie de cette valeur. Le montant de la déclaration des papiers représentant une valeur à raison de leurs frais d'établissement ne peut pas dépasser les frais de remplacement éventuels de ces documents en cas de perte.

Toute déclaration frauduleuse de valeur supérieure à la valeur réelle du contenu d'un envoi est passible des poursuites judiciaires que peut comporter la législation du pays d'origine.

Article 10. Interdictions.

1. — Il est interdit d'insérer dans les lettres avec valeur déclarée:

a) les objets mentionnés à l'article 41, § 1, de la Convention. sous les lettres a, b, e, f et g;
b) des animaux vivants;
c) des espèces monnayées;
d) des objets passibles de droits de douane, à l'exception des valeurs-papier sous réserve des dispositions de l'article premier;
e) de l'or ou de l'argent, manufacturés ou non, des pierreries, des bijoux et autres objets précieux.

2. — Il est interdit d'insérer dans les boîtes avec valeur déclarée:

a) les objets mentionnés à l'article 41, § 1, de la Convention, sous les lettres a, b, f, g, et au paragraphe 1 ci-dessus, lettre b;
b) des lettres ou notes ayant le caractère de correspondance actuelle et personnelle; il est cependant permis d'insérer dans l'envoi la facture ouverte réduite à ses énonciations constitutives de même qu'une simple copie de l'adresse de la boîte avec mention de l'adresse de l'expéditeur;
c) des monnaies ayant cours;
d) des billets de banque ou valeurs quelconques au porteur, des titres et des objets

eine Schachtel einheben, unabhängig von der Verzollungsgebühr nach vorstehendem Artikel.

Artikel 8. Eilzustellung.

Unter den Bedingungen des Artikels 40 des Vertrages kann der Absender einer Wertsendung verlangen, daß sie sofort nach dem Einlangen durch einen Eilboten dem Empfänger zugestellt werde.

Jedoch ist der Bestimmungsverwaltung das Recht gewahrt, statt der Sendung selbst nur eine Benachrichtigung durch den Eilboten zustellen zu lassen, wenn ihre Vorschriften eine solche Einschränkung bedingen.

Artikel 9. Betrügerische Wertangabe.

Die Wertangabe darf den wirklichen Wert des Inhaltes der Sendung nicht übersteigen, aber es ist gestattet, nur einen Teil dieses Wertes anzugeben. Bei Schriftstücken, die mit Rücksicht auf ihre Herstellungskosten einen Wert darstellen, darf der angegebene Wert die allfälligen Wiederherstellungskosten im Falle ihres Verlustes nicht überschreiten.

Die betrügerische Angabe eines höheren, als des wirklichen Wertes des Inhaltes einer Sendung wird nach der Gesetzgebung des Aufgabelandes strafrechtlich verfolgt.

Artikel 10. Verbote.

1. Es ist verboten, in Wertbriefen zu versenden:

a) die im Artikel 41, § 1, des Vertrages unter a, b, e, f und g angeführten Gegenstände;
b) lebende Tiere;
c) Münzen;
d) zollpflichtige Gegenstände, mit Ausnahme von Wertpapieren, vorbehaltlich der Bestimmungen des Artikels 1;
e) Gold und Silber, bearbeitet oder nicht, Edelsteine, Schmuck und andere kostbare Gegenstände.

2. Es ist verboten, in Wertschachteln zu versenden:

a) die im Artikel 41, § 1, des Vertrages unter a, b, f, g und die im vorhergehenden Paragraphen unter b angeführten Gegenstände;
b) Briefe oder Schriften, die die Eigenschaft einer wirklichen und persönlichen Mitteilung haben; als Ausnahme davon kann eine Rechnung beigegeben werden, wenn sie sich nur auf die für eine solche wesentlichen Angaben beschränkt sowie ein bloßes Doppel der Anschrift der Sendung nebst der Anschrift des Absenders;
c) gangbares Geld;
d) Banknoten oder irgendwelche Inhaberpapiere und zinstragende Papiere oder Gegenstände

rentrant dans la catégorie des papiers d'affaires;

e) de l'opium, de la morphine, de la cocaïne et autres stupéfiants. Toutefois, l'interdiction ne s'applique pas aux envois de l'espèce effectués dans un but médical pour les pays qui les admettent à cette condition.

3. — Les dispositions prévues au 2e alinéa de l'article précédent sont applicables lorsque les lettres ou boîtes avec valeur déclarée contiennent des objets dont l'insertion est interdite.

4. — Les dispositions de l'article 41, § 2, de la Convention sont applicables aux objets admis à tort à l'expédition qui tomberaient sous le coup des interdictions prévues au paragraphe 1 du même article, sous les lettres a, b, e, f, ainsi qu'au § 1, lettre b, ci-dessus.

Les autres objets doivent être renvoyés au timbre d'origine, sauf le cas où l'Administration du pays de destination serait autorisée, par sa législation, à les remettre au destinataire.

Dans le cas où des envois admis à tort à l'expédition ne sont ni renvoyés à l'origine ni remis au destinataire, l'Office expéditeur doit être informé d'une manière précise du traitement appliqué à ces envois.

Article 11. Franchises.

1. — Les lettres avec valeur déclarée relatives au service postal échangées, soit par les Administrations postales entre elles, soit entre ces Administrations et le Bureau international, sont exemptes de toutes taxes postales.

2. — Il en est de même des lettres et des boîtes avec valeur déclarée non grevées de remboursement expédiées ou reçues par des prisonniers de guerre et par les bureaux de renseignements mentionnés à l'article 43, § 2, de la Convention.

Article 12. Retrait. Modification d'adresse.

L'expéditeur d'un envoi avec valeur déclarée peut le faire retirer du service ou en faire modifier l'adresse pour réexpédier cet envoi, soit à l'intérieur du pays de destination primitive, soit sur l'un quelconque des pays contractants, aux conditions fixées par l'article 45 de la Convention.

Article 13. Avis de réception.

L'expéditeur peut obtenir un avis de réception dans les conditions déterminées par l'article 49 de la Convention.

Article 14. Réexpédition. Rebuts.

Les dispositions de l'article 46 de la Convention s'appliquent aux envois avec valeur déclarée réexpédiés ou tombés en rebut.

die zur Gattung der Geschäftspapiere gehören;

e) Opium, Morphium, Kokain und andere Betäubungsmittel. Dieses Verbot gilt jedoch für jene Länder nicht, die solche Sendungen zu Heilzwecken zulassen.

3. Die im zweiten Absatz des vorhergehenden Artikels vorgesehenen Bestimmungen, betreffend strafrechtliche Verfolgung, gelten auch, wenn die Briefe oder Schachteln mit Wertangabe Gegenstände enthalten, deren Einschluß verboten ist.

4. Die Bestimmungen des Artikels 41, § 2, des Vertrages gelten auch für die zu Unrecht beförderten Gegenstände, die unter eines der in § 1 dieses Artikels unter a, b, e und f angeführten Verbote oder unter das Verbot des § 1, b des vorliegenden Artikels fallen.

Die anderen Gegenstände müssen an den Aufgabeort zurückgesendet werden, außer wenn die inländischen Gesetze der Bestimmungsverwaltung die Ausfolgung an den Empfänger gestatten.

Falls eine gegen ein Verbot beförderte Sendung weder an den Aufgabeort zurückgeleitet, noch dem Empfänger ausgefolgt wird, muß die Aufgabeverwaltung genau über ihre Behandlung verständigt werden.

Artikel 11. Gebührenfreiheit.

1. Die auf den Postdienst bezüglichen Wertbriefe, die die Postverwaltungen untereinander oder mit dem Weltpostvereinsamte austauschen, sind von allen Postgebühren befreit.

2. Das gleiche gilt für Wertbriefe und Wertschachteln, die Kriegsgefangene oder die im Artikel 43, § 2, des Vertrages erwähnten Auskunftsstellen absenden oder erhalten und die nicht mit Nachnahme belastet sind.

Artikel 12. Zurückforderung oder Anschriftänderung.

Unter den Bedingungen und Vorbehalten des Artikels 45 des Vertrages kann der Absender eine Wertsendung von der Post zurückfordern oder, um sie innerhalb des ursprünglichen Bestimmungslandes oder nach einem anderen Vertragslande nachsenden zu lassen, die Änderung ihrer Anschrift verlangen.

Artikel 13. Rückscheine.

Der Absender kann unter den Bedingungen des Artikels 49 des Vertrages einen Rückschein verlangen.

Artikel 14. Nachsendung. Unbestellbare Sendungen.

Die Bestimmungen des Artikels 46 des Vertrages gelten auch für die nachzusendenden und unbestellbar gewordenen Wertsendungen.

Article 15. Réclamations.

En ce qui concerne les réclamations des lettres et boîtes avec valeur déclarée, les Administrations se conforment aux dispositions de l'article 47 de la Convention.

Chapitre II.

Responsabilité.

Article 16. Etendue de la responsabilité.

1. — Sauf les cas prévus à l'article suivant, les Administrations répondent de la perte, de la spoliation ou de l'avarie des envois avec valeur déclarée.

Leur responsabilité est engagée tan pour les envois transportés à découvert que pour ceux acheminés en dépêches closes.

L'expéditeur a droit à une indemnité correspondant au montant réel de la perte, de la spoliation ou de l'avarie, sans que l'indemnité puisse dépasser en aucun cas le montant de la déclaration de valeur.

L'indemnité est versée au destinataire lorsque celui-ci la réclame, soit après avoir formulé des réserves, en prenant livraison d'un envoi spolié ou avarié, soit en établissant que l'expéditeur s'est désisté de ses droits en sa faveur.

2. — Les dommages indirects ou les bénéfices non réalisés ne sont pas pris en considération.

3. — En cas de perte de l'envoi ou de destruction complète de son contenu et si le remboursement est effectué au profit de l'expéditeur, celui-ci a, en outre, droit à la restitution des frais d'expédition. Lorsqu'une réclamation a été motivée par une faute de service, les droits de réclamation sont également restitués.

4. — Le droit d'assurance reste acquis dans tous les cas aux Administrations.

Article 17. Exceptions au principe de responsabilité.

Les Administrations sont dégagées de toute responsabilité:

a) en cas de force majeure; toutefois, la responsabilité subsiste à l'égard de l'Office expéditeur qui a accepté de couvrir les risques de force majeure (art. 3, lettre c);
b) lorsqu'elles ne peuvent rendre compte des envois par suite de la destruction des documents de service pour cause de force majeure;
c) lorsque le dommage a été causé par la faute ou la négligence de l'expéditeur, ou provient de la nature de l'objet;
d) lorsqu'il s'agit d'envois dont le contenu tombe sous le coup de l'une des interdictions prévues à l'article 10;

Artikel 15. Nachfragen.

Für die Nachfragen nach Wertbriefen und Wertschachteln gelten die Bestimmungen des Artikels 47 des Vertrages.

Kapitel II.

Haftung.

Artikel 16. Umfang der Haftung.

1. Ausgenommen die im folgenden Artikel vorgesehenen Fälle haften die Verwaltungen für den Verlust, die Beraubung oder Beschädigung der Wertsendungen.

Ihre Haftung erstreckt sich sowohl auf die stückweise als auch auf die in Kartenschlüssen beförderten Sendungen.

Der Absender hat Anspruch auf eine dem wirklichen Betrage des Verlustes, Abganges oder der Beschädigung entsprechende Entschädigung bis höchstens zum Betrage der Wertangabe.

Auf Verlangen wird dem Empfänger Ersatz geleistet, wenn er eine beraubte oder beschädigte Sendung unter Vorbehalt angenommen hat oder wenn er nachweist, daß der Absender ihm seine Rechte abgetreten hat.

2. Ein mittelbarer Schaden oder ein entgangener Gewinn wird dabei nicht berücksichtigt.

3. Wenn für den Verlust, oder weil der Inhalt der Sendung gänzlich zugrunde gegangen ist, Ersatz geleistet wurde, hat der Absender auch Anspruch auf Rückerstattung der Versendungsgebühren und der Gebühr für das Nachfrageschreiben, falls die Nachfrage durch Verschulden der Post veranlaßt wurde.

4. Die Versicherungsgebühr verbleibt den Postverwaltungen.

Artikel 17. Ausnahmen vom Grundsatze der Haftung.

Die Verwaltungen sind von jeder Haftung befreit:

a) im Falle der höheren Gewalt; die Aufgabeverwaltung ist aber verantwortlich, wenn sie die Haftung für höhere Gewalt übernommen hat (Artikel 3, c);
b) wenn sie das Schicksal der Sendungen nicht nachweisen können, weil die dienstlichen Papiere durch höhere Gewalt zugrunde gegangen sind;
c) wenn der Schaden durch Verschulden oder Fahrlässigkeit des Absenders oder durch die natürliche Beschaffenheit des Gegenstandes verursacht worden ist;
d) wenn der Inhalt der Sendungen unter eines der Verbote des Artikels 10 fällt;

e) lorsqu'il s'agit d'envois qui ont fait l'objet d'une déclaration frauduleuse de valeur supérieure à la valeur réelle du contenu;
f) lorsqu'il s'agit d'envois qui n'ont donné lieu à aucune réclamation dans le délai d'un an prévu à l'article 47 de la Convention;
g) en matière de transport maritime, lorsque les Offices des pays adhérents ont fait connaître qu'ils n'étaient pas en mesure d'accepter la responsabilité des valeurs à bord des navires dont ils font emploi.

Article 18. Cessation de la responsabilité.

Les Administrations cessent d'être responsables des envois avec valeur déclarée dont la remise a eu lieu dans les conditions prescrites par leur règlement intérieur et dont les ayants-droit ont pris livraison sans formuler les réserves prévues à l'article 16 ci-dessus.

Toutefois, la responsabilité est maintenue si le destinataire, nonobstant la remise régulière, dépose immédiatement une réclamation.

Article 19. Payement de l'indemnité. Délai de payement.

En ce qui concerne le payement de l'indemnité, et le délai de payement, les dispositions des articles 53 et 54 de la Convention s'appliquent au service des valeurs déclarées.

Article 20. Détermination de la responsabilité.

1. — La responsabilité incombe à l'Administration qui, ayant reçu l'objet sans faire d'observation et étant mise en possession de tous les moyens réglementaires d'investigation, ne peut établir ni la délivrance au destinataire, ni, s'il y a lieu, la transmission régulière à l'Administration suivante.

Jusqu'à preuve du contraire, l'Administration qui a transmis une lettre ou une boîte contenant des valeurs déclarées à une autre Administration est déchargée de toute responsabilité à cet égard si le bureau d'échange auquel la lettre ou la boîte a été livrée n'a pas fait parvenir, par le premier courrier après la vérification, à l'Administration expéditrice, un procès-verbal constatant l'absence ou l'altération, soit du paquet entier des valeurs déclarées, soit de la lettre ou de la boîte elle-même.

2. — Si la perte, la spoliation ou l'avarie s'est produite en cours de transport, sans qu'il soit possible d'établir sur le territoire ou dans le service de quel pays le fait s'est accompli, les Administrations en cause supportent le dommage par parts égales. Toutefois, si la spoliation

e) wenn es sich um Sendungen mit einer betrügerischen Angabe eines höheren als des wirklichen Wertes des Inhaltes handelt;
f) wenn der Ersatzanspruch nicht innerhalb der Frist des Artikels 47 des Vertrages geltend gemacht worden ist;
g) bei der Seebeförderung, wenn die Vertragsverwaltungen bekanntgegeben haben, daß sie nicht in der Lage sind, die Verantwortlichkeit für die Wertsendungen auf den von ihnen benutzten Schiffen zu übernehmen.

Artikel 18. Erlöschen der Haftung.

Die Verantwortlichkeit der Verwaltungen für Wertsendungen erlischt, wenn diese nach den Vorschriften für den Inlandsverkehr ausgefolgt worden sind und die Berechtigten sie ohne Vorbehalt im Sinne des Artikels 16 übernommen haben.

Die Verantwortlichkeit bleibt jedoch bestehen, wenn der Empfänger, ungeachtet der vorschriftsmäßigen Ausfolgung, sofort einen Ersatzanspruch anmeldet.

Artikel 19. Zahlung der Entschädigung. Zeitpunkt der Zahlung.

Hinsichtlich der Zahlung der Entschädigung und ihres Zeitpunktes gelten die Bestimmungen der Artikel 53 und 54 des Vertrages.

Artikel 20. Bestimmung der Verantwortlichkeit.

1. Verantwortlich ist die Verwaltung, die die Sendung unbeanstandet übernommen hat und, obwohl sie in den Besitz aller vorschriftsmäßigen Unterlagen zur Nachforschung gesetzt worden war, weder die Ausfolgung an den Empfänger, noch eintretendenfalls die vorschriftsmäßige Auslieferung an die folgende Verwaltung nachweisen kann.

Bis zum Beweis des Gegenteiles ist jene Verwaltung, die einen Wertbrief oder eine Wertschachtel an eine andere Verwaltung ausgeliefert hat, von jeder Verantwortung befreit, wenn das übernehmende Auswechslungsamt nicht mit der ersten Post nach der Überprüfung der abfertigenden Verwaltung eine Tatschrift über den Abgang oder eine Veränderung des ganzen Paketes der Wertsendungen oder der einzelnen Wertsendung selbst übermittelt hat.

2. Hat sich nicht feststellen lassen, auf welchem Gebiete oder in welchem Dienstbereiche ein während der Beförderung eingetretener Verlust (Beraubung, Beschädigung) entstanden ist, so tragen die beteiligten Verwaltungen den Schaden zu gleichen Teilen; ist die Beraubung oder Beschädigung im

ou l'avarie a été constatée dans le pays de destination, il incombe à l'Administration de ce pays de prouver que ni l'emballage, ni la fermeture de l'objet n'ont montré aucune défectuosité apparente et que le poids n'a pas différé de celui établi lors du dépôt.

3. — Si la perte, la spoliation ou l'avarie s'est produite sur le territoire ou dans le service d'un Office intermédiaire qui n'a pas adhéré au présent Arrangement, les autres Administrations supportent le dommage par parts égales. Dans ce cas, l'expéditeur doit prouver d'une manière authentique que le contenu de l'envoi était complet, intact et soigneusement emballé.

Il en est de même en cas de transport maritime, si la perte, la spoliation ou l'avarie s'est produite dans le service d'un Office adhérent qui n'accepte pas la responsabilité (art. 17, lettre g).

4. — Par le fait du paiement de l'indemnité et jusqu'à concurrence de son montant, l'Administration responsable est subrogée dans les droits de la personne qui a reçu l'indemnité pour tout recours éventuel soit contre de destinataire, soit contre l'expéditeur ou contre le tiers.

Toutefois, si ultérieurement, un envoi considéré comme perdu est retrouvé entièrement ou partiellement, la personne à qui l'indemnité a été payée doit être avisée qu'il lui est loisible d'en prendre possession, contre restitution du montant de l'indemnité payée.

Article 21. Limitation de la responsabilité.

1. — La responsabilité de chaque Administration n'est dans tous les cas engagée, à l'égard des autres Administrations, que jusqu'à concurrence du maximum de déclaration de valeur qu'elle a adopté.

2. — Lorsqu'une lettre ou une boîte contenant des valeurs déclarées a été perdue, spoliée ou avariée par suite de force majeure, l'Administration sur le territoire ou dans le service de laquelle la perte, la spoliation ou l'avarie s'est produite n'en est responsable devant l'Administration expéditrice que si les deux pays se chargent des risques en cas de force majeure.

Article 22. Remboursement de l'indemnité à l'Office expéditeur.

L'Office responsable ou pour le compte duquel le paiement est effectué est tenu de rembourser à l'Office expéditeur le montant de l'indemnité payée par celui-ci dans un délai de trois mois après notification du payement. Ce remboursement s'effectue sans frais pour l'Office créditeur, soit au moyen d'un mandat de poste ou d'une traite payable à vue sur la capitale ou sur une place commerciale du pays créancier, soit en espèces ayant cours dans le pays créditeur.

Bestimmungslande festgestellt worden, so muß dessen Verwaltung nachweisen, daß weder die Verpackung noch der Verschluß irgendwelche offensichtliche Mängel aufgewiesen und das Gewicht mit dem bei der Aufgabe ermittelten übereingestimmt hat.

3. Ist der Verlust, die Beraubung oder die Beschädigung auf dem Gebiete oder im Dienstbereiche einer Zwischenverwaltung eingetreten, die dem Übereinkommen nicht beigetreten ist, so tragen die anderen Verwaltungen den Schaden zu gleichen Teilen. In diesem Falle muß der Absender auf eine keinen Zweifel zulassende Art nachweisen, daß der Inhalt der Sendung vollständig, unbeschädigt und sorgfältig verpackt war.

Das gleiche gilt bei der Seebeförderung, wenn der Verlust, die Beraubung oder Beschädigung im Bereiche einer Vertragsverwaltung stattfindet, die die Haftung nicht übernimmt (Artikel 17, g).

4. Durch die Zahlung des Ersatzbetrages tritt die verantwortliche Verwaltung bezüglich aller etwaigen Ansprüche gegen den Empfänger, den Absender oder gegen Dritte, bis zur Höhe der ausgezahlten Entschädigung, in die Rechte des Entschädigten.

Wenn jedoch eine als verloren behandelte Sendung ganz oder teilweise wiedergefunden wird, muß der Entschädigte verständigt werden, daß er sie gegen Rückstellung des erhaltenen Ersatzbetrages wieder übernehmen könne.

Artikel 21. Grenze der Haftung.

1. Jede Verwaltung ist gegenüber den anderen Verwaltungen in allen Fällen nur innerhalb des Höchstbetrages haftpflichtig, den sie für sich festgesetzt hat.

2. Die Verwaltung, auf deren Gebiet oder in deren Dienstbereich Verlust, Beraubung oder Beschädigung eines Wertbriefes oder einer Wertschachtel infolge höherer Gewalt eingetreten ist, haftet der Aufgabeverwaltung nur dann, wenn beide Länder die Haftung für höhere Gewalt übernommen haben.

Artikel 22. Rückzahlung des Ersatzes an die Aufgabeverwaltung.

Die verantwortliche Verwaltung oder jene, für deren Rechnung Zahlung geleistet worden ist, hat der Aufgabeverwaltung binnen drei Monaten nach Bekanntgabe der Zahlung den von ihr ausbezahlten Betrag zu erstatten; dies hat ohne Kosten für die Gläubigerverwaltung mit Postanweisung, Wechsel auf Sicht, gezogen auf die Hauptstadt oder einen Handelsplatz des Gläubigerlandes, oder in Bargeld in der Währung des Gläubigerlandes zu geschehen. Nach Ablauf der Frist ist der Betrag

Passé le délai de trois mois susvisé, la somme due est productive d'intérêt à raison de sept pour cent l'an, à compter du jour de l'expiration dudit délai.

L'Office dont la responsabilité est dûment établie et qui a tout d'abord décliné le payement de l'indemnité doit prendre à sa charge tous les frais accessoires résultant du retard non justifié apporté au payement.

Chapitre III.

Envois contre remboursement.

Article 23. Taxes et conditions.

Les lettres et boîtes avec valeur déclarée peuvent être grevées de remboursement aux conditions admises par l'article 58 de la Convention. Ces objets sont soumis aux formalités et aux taxes des envois de valeur déclarée de la catégorie à laquelle ils appartiennent.

Article 24. Annulation ou modification du montant du remboursement.

L'expéditeur d'un envoi avec valeur déclarée, grevé de remboursement, peut demander le dégrèvement total ou partiel du montant du remboursement.

Les demandes de cette nature sont soumises aux mêmes dispositions que les demandes de retrait ou de modification d'adresse (art. 45 de la Convention).

Article 25. Responsabilité en cas de perte, de spoliation ou d'avarie.

La perte, la spoliation ou l'avarie d'une lettre ou boîte avec valeur déclarée, grevée de remboursement, engagent la responsabilité du service postal dans les conditions déterminées par le chapitre précédent.

Article 26. Indemnité en cas de non-encaissement, d'encaissement insuffisant ou frauduleux.

Si l'envoi a été livré au destinataire sans encaissement du montant du remboursement, l'expéditeur a droit à une indemnité, pourvu qu'une réclamation ait été formulée dans le délai prévu à l'article 47, § 2 de la Convention et à moins que le non-encaissement ne soit dû à une faute ou à une négligence de sa part ou que le contenu de l'envoi ne tombe sous le coup de l'une des interdictions prévues aux articles 9 et 10. Il en est de même si la somme encaissée du destinataire est inférieure au montant du remboursement indiqué ou si l'encaissement a été effectué frauduleusement.

L'indemnité ne pourra dépasser, dans aucun cas, le montant du remboursement.

Par le fait du payement de l'indemnité et jusqu'à concurrence de son montant, l'Administ-

mit jährlich 7 vom Hundert vom Tage des Ablaufes der Frist an zu verzinsen.

Jede Verwaltung, die trotz ordnungsmäßiger Feststellung ihrer Verantwortlichkeit die Zahlung zunächst abgelehnt hat, muß alle durch die ungerechtfertigte Verzögerung verursachten weiteren Kosten auf sich nehmen.

Kapitel III.

Sendungen gegen Nachnahme.

Artikel 23. Gebühren und Bedingungen.

Die Wertbriefe und Wertschachteln können unter den Bedingungen des Artikels 58 des Vertrages benachnahmt werden. Solche unterliegen den Versendungsbedingungen und Gebühren der Gattung von Wertsendungen, der sie angehören.

Artikel 24. Streichung oder Änderung des Nachnahmebetrages.

Der Absender einer benachnahmten Wertsendung kann die Streichung oder Minderung des Nachnahmebetrages verlangen.

Derartige Begehren unterliegen denselben Bestimmungen wie die Zurückforderung oder Anschriftänderung (Artikel 45 des Vertrages).

Artikel 25. Haftung im Falle des Verlustes, der Beraubung oder der Beschädigung.

Der Verlust, die Beraubung oder die Beschädigung eines mit Nachnahme belasteten Wertbriefes oder einer solchen Wertschachtel begründen die Haftung der Post nach dem vorhergehenden Kapitel.

Artikel 26. Haftung im Falle der Nichteinziehung, nicht vollständigen oder betrügerischen Einziehung.

Ist die Sendung dem Empfänger ohne Einziehung des Nachnahmebetrages ausgefolgt worden, so hat der Absender, vorausgesetzt, daß er den Ersatzanspruch innerhalb der Frist des Artikels 47, § 2, des Vertrages erhoben hat, das Recht auf eine Entschädigung, wenn die unterbliebene Einziehung nicht durch Verschulden oder Fahrlässigkeit des Absenders verursacht worden ist oder der Inhalt der Sendung nicht unter eines der Verbote der Artikel 9 und 10 fällt. Das gleiche gilt, wenn der eingezogene Betrag niedriger ist, als die angegebene Nachnahme oder die Einziehung in betrügerischer Weise erfolgt ist.

Der Ersatzbetrag darf in keinem Falle den Nachnahmebetrag überschreiten.

Durch die Zahlung tritt die verantwortliche Postverwaltung bis zur Höhe des Ersatzbetrages

stration responsable est subrogée dans les droits de l'expéditeur pour tout recours éventuel contre le destinataire ou les tiers.

Article 27. Garantie des sommes encaissées. Obligation de payer. Délais et recours. Partage des taxes.

Les dispositions des articles 61, 63, 64, 65, 66, 67 et 68 de la Convention s'appliquent au service des valeurs déclarées grevées de remboursement.

Chapitre IV.

Attribution des taxes. Frais de transit.

Article 28. Attribution des taxes.

Sauf ce qui est stipulé à l'article 68 de la Convention les taxes et droits postaux prévus par l'Arrangement, sont acquis en entier à l'Office qui les a perçus.

Article 29. Frais de transit et d'entrepôt.

Les lettres et les boîtes avec valeur déclarée sont assujetties aux frais de transit et d'entrepôt prévus par la Convention.

Chapitre V.

Dispositions diverses.

Article 30. Application des règles de la Convention.

Les dispositions de la Convention et de son Règlement s'appliquent aux envois avec valeur déclarée pour tout ce qui n'est pas expressément prévu dans le présent Arrangement et sont Règlement.

Toutefois, les dispositions qui font l'objet du titre II de la Convention ne sont applicables que sous réserve des dispositions suivantes:

a) les envois avec valeur déclarée peuvent transiter en dépêches closes par le territoire des pays non adhérents à l'Arrangement concernant les envois de l'espèce, ainsi que par les services maritimes de pays adhérents ou non pour lesquels la responsabilité des valeurs n'est pas acceptée; dans ce cas, la responsabilité de ces pays est limitée à celle qui est prévue pour les envois recommandés;
b) le droit d'assurance des lettres et des boîtes avec valeur déclarée est perçu aux taux que les pays ont fixés et notifiés au Bureau international par l'intermédiaire de l'Administration des postes suisses.

Article 31. Bureaux participant au service.

Les Administrations prennent les mesures nécessaires pour assurer, autant que possible, le

hinsichtlich aller etwaigen Ansprüche gegen den Empfänger oder andere Personen in die Rechte des Absenders ein.

Artikel 27. Haftung für die eingezogenen Beträge. Zahlungsverpflichtung. Fristen und Rückgriffe. Teilung der Gebühren.

Die Bestimmungen der Artikel 61, 63, 64, 65, 66, 67 und 68 des Vertrages gelten auch für benachnahmte Wertsendungen.

Kapitel IV.

Bezug der Gebühren. Durchgangsgebühren.

Artikel 28. Bezug der Gebühren.

Abgesehen von der Bestimmung des Artikels 68 des Vertrages verbleiben die im Übereinkommen vorgesehenen Postgebühren ungeteilt der einhebenden Verwaltung.

Artikel 29. Durchgangs- und Einlagerungsgebühren.

Die Briefe und Schachteln mit Wertangabe unterliegen den Durchgangs- und Einlagerungsgebühren des Vertrages.

Kapitel V.

Verschiedene Bestimmungen.

Artikel 30. Anwendung der Vorschriften des Vertrages.

Die Bestimmungen des Vertrages und seiner Ausführungsvorschrift gelten für die Sendungen mit Wertangabe in allem, was nicht ausdrücklich durch das gegenwärtige Übereinkommen und seine Ausführungsvorschrift vorgesehen ist.

Die Bestimmungen des Titels II des Vertrages gelten jedoch nur mit folgendem Vorbehalt:

a) die Sendungen mit Wertangabe können in Verschlüssen über das Gebiet von Ländern befördert werden, die dem Wertbriefübereinkommen nicht beigetreten sind; dasselbe gilt für die Seepostverbindungen, die von Vertrags- oder Nichtvertragsländern unterhalten werden und für welche die Haftung für Werte nicht übernommen wird; in diesen Fällen haften diese Länder wie für Einschreibsendungen;
b) die Wertversicherungsgebühr für Briefe und Schachteln mit Wertangabe wird nach dem Umrechnungsverhältnisse eingehoben, das die Länder festgesetzt und dem Weltpostvereinsamte durch die Schweizerische Postverwaltung bekanntgegeben haben.

Artikel 31. Die am Dienstzweige der Wertsendungen teilnehmenden Ämter.

Die Verwaltungen ergreifen die nötigen Maßnahmen, um, soweit es möglich ist, die Einführung

service des lettres et boîtes avec valeur déclarée dans tous les bureaux de leurs pays.

Toutefois, les Administrations des pays hors d'Europe et l'Office turc sont autorisés à restreindre à certains bureaux le service des envois avec valeur déclarée.

Article 32. Approbation des propositions faites dans l'intervalle des réunions.

Pour devenir exécutoires, les propositions faites dans l'intervalle des réunions (art. 18 et 19 de la Convention) doivent réunir:

a) l'unanimité des suffrages, s'il s'agit de l'addition de nouvelles dispositions ou de la modification des dispositions du présent article et des articles 1 à 6, 8, 11, 12, 13, 15 à 30 et 33 ou de l'article 17 du Règlement;

b) les deux tiers des suffrages, s'il s'agit de la modification des dispositions du présent Arrangement autres que celles des articles précités ou des articles 3, 4, 5, 7, 8, 9, 11 et 16 du Règlement;

c) la simple majorité absolue, s'il s'agit de la modification des autres articles du Règlement ou de l'interprétation des dispositions du présent Arrangement ou du Règlement, sauf le cas de litige prévu à l'article 10 de la Convention.

Dispositions finales.

Article 33. Mise à exécution et durée de l'Arrangement.

Le présent Arrangement sera mis à exécution le 1er octobre 1925 et demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des Pays ci-dessus énumérés ont signé le présent Arrangement en un exemplaire qui sera déposé aux Archives du Gouvernement de la Suède et dont une copie sera remise à chaque Partie.

Fait à Stockholm, le 28 août 1924.

des Dienstzweiges der Briefe und Schachteln mit Wertangabe bei allen ihren Ämtern zu sichern.

Die Verwaltungen der außereuropäischen Länder und die türkische Verwaltung können den Dienstzweig der Wertsendungen auf bestimmte Ämter beschränken.

Artikel 32. Annahme der Vorschläge während der Zeit zwischen den Versammlungen.

Zur Annahme der während der Zeit zwischen den Versammlungen gemachten Vorschläge (Artikel 18 und 19 des Vertrages) ist erforderlich:

a) Stimmeneinhelligkeit, wenn es sich um die Annahme neuer Bestimmungen oder um die Abänderung dieses Artikels oder der Artikel 1 bis 6, 8, 11, 12, 13, 15 bis 30 und 33 und des Artikels 17 der Ausführungsvorschrift;

b) Zweidrittelmehrheit, wenn es sich um die Abänderung anderer als der vorerwähnten Artikel und der Artikel 3, 4, 5, 7, 8, 9, 11 und 16 der Ausführungsvorschrift;

c) einfache Stimmenmehrheit, wenn es sich um die Änderung der anderen Artikel der Ausführungsvorschrift oder um die Auslegung der Bestimmungen des Übereinkommens oder der Ausführungsvorschrift handelt, ausgenommen den Fall von Meinungsverschiedenheit nach Artikel 10 des Vertrages.

Schlußbestimmungen.

Artikel 33. Wirksamkeitsbeginn und Dauer des Übereinkommens.

Das Übereinkommen tritt am 1. Oktober 1925 in Wirksamkeit und bleibt auf unbestimmte Zeit in Kraft.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten der obbezeichneten Länder dieses Übereinkommen in einem Stück unterzeichnet, das in den Archiven der schwedischen Regierung verwahrt bleiben und von dem eine Abschrift jedem vertragschließenden Teile übermittelt werden wird.

Geschehen zu Stockholm, am 28. August 1924.

Pour l'Albanie:
David **Bjurström**

Pour l'Allemagne:
W. **Schenk**
K. **Orth**

Pour la République Argentine:
M. **Rodriguez Ocampo**

Pour l'Autriche:
Julius **Juhlin**
Gustaf **Kihlmark**
Gunnar **Lager**
Thore **Wennqvist**

Pour la Belgique:
A. **Pirard**
Hub. **Krains**
O. **Schockaert**

Pour la Colonie du Congo belge
M. Halewyck
G. Tondeur

Pour la Bolivie:
Mto. **Urriolagoitia H**

Pour le Brésil:
A. De **Almeida-Brandão**
J. **Henrique Aderne**

Pour la Bulgarie:
N. **Boschnacoff**
St. **Ivanoff**

Pour le Chili:
Cesar **Leon**
L. Tagle Salinas
C. Verneuil

Pour la Chine:
Tai Tch' Enne Linne

Pour la République de Colombie:
Luis **Serrano-Blanco**

Pour la République de Cuba:
José D. **Morales Diaz**
César **Carvallo**

Pour le Danemark:
C. Mondrup
Holmblad

Pour la Ville Libre de Dantzig:
Dr. Alfred **Wysocki**
Dr Marjan **Blachier**

Pour l'Egypte:
H. Mazloum
E. Maggiar
Wahbé **Ibrahim**

Pour l'Espagne:
El Conde de San Esteban de Cañongo
José Moreno Pineda
A. Camacho

Pour les Colonies espagnoles:
Martin Vicente Salto

Pour l'Esthonie:
Edward **Wirgo**

Pour l'Ethiopie:
B. **Marcos**
A. Bousson

Pour la Finlande:
G. E. F. Albrecht

Pour la France:
M. **Lebon**
Robert **Hicguet**
A. Body
Donarche
G. Béchel

Pour l'Algérie:
H. Treuillé

Pour les Colonies et Protectorats français de l'Indochine:
André Touzet

Pour l'ensemble des autres Colonies françaises:
G. Pillias
Ginestou

Pour la Grande-Bretagne et divers Colonies et Protectorats britanniques:
F. H. **Williamson**
E. L. Ashley Foakes
W. G. Gilbert

Pour la Grèce:
Penthéroudakis
J. Lachnidakis

Pour le Guatemala:

Pour la République d'Haïti:
Carl Schlyter

Pour la République du Honduras:

Pour la Hongrie:
O. de Fejér
G. Baron Szalay

Pour l'Inde britannique:
Geoffrey Clarke
Hemanta Kumar Raha

Pour l'Etat Libre d'Irlande:
Pour P. S. O' Heigeartaigh:
P. S. Mac **Cathmhaoil**
P. S. Mac **Cathmhaoil**
D. O'Hiarlatha

Pour l'Islande:
C. Mondrup
Holmblad

Pour l'Italie:
Luigi **Picarelli**
Paolo **Riello**
Giovanni **Bartoli**

Pour l'ensemble des Colonies italiennes:
Luigi **Picarelli**
Paolo **Riello**
Giovanni **Bartoli**

Pour le Japon:
S. Komori
H. Kawai
H. Makino

Pour le Chosen:
S. Komori
R. Takahashi

Pour l'ensemble des autres Dépendances japonaises:
K. Sugino
H. Kawai

Pour la Lettonie:
Ed. **Kadikis**
Louis **Rudans**

Pour la République de Libéria:
Gustaf W. de **Horn** de **Rantzien**

Pour la Lithuanie:
I. Jurkunas-Scheynius
Adolfas **Sruoga**

Pour le Luxembourg:
Jaaques

Pour le Maroc (à l'exclusion de la Zone espagnole):
F. Gentil
Walter

Pour le Maroc (Zone espagnole):
El Conde de **San Esteban de Cañongo**
José **Moreno Pineda**
A. Camacho

Pour le Nicaragua:

Pour la Norvège:
Klaus **Helsing**
Oskar **Homme**

Pour la Nouvelle-Zélande:
A. T. Markman

Pour la République de Panama:
José D. Morales Diaz
César Carvallo

Pour le Paraguay:
Gunnar **Langborg**

Pour les Pays-Bas:
Schreuder
J. S. v. Gelder
J. M. Lamers

Pour les Indes néerlandaises:
I. J. Milborn
Pour **M. W. F. Gerdes Oosterbeek:**
I. J. Milborn

Pour les Colonies néerlandaises en Amérique:
I. J. Milborn
Pour **M. W. F. Gerdes Oosterbeek:**
I. J. **Milborn**

Pour le Pérou:
Emil **Hector**

Pour la Perse:
Fahimed **Dowleh**
E. Pire

Pour la Pologne:
Dr. Alfred **Wysocki**
Dr. Marjan **Blachier**

Pour le Portugal:
Henrique **Mousinho 'DAlbuquerque**
Adalberto **da Costa Veiga**

Pour les Colonies portugaises de l'Afrique:
Juvenal **Elvas Floriado Santa Barbara**

Pour les Colonies portugaises de l'Asie et de l'Océanie:
Joaquim **Pires Ferreira Chaves**

Pour la Roumanie:
George Lecca

Pour la République de St-Marin:
Percival **Kalling**

Pour le Salvador:

Pour le Territoire de la Sarre:
P. Courtilet

Pour le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes:
Dragutin **Dimitrijević**
Sava **Tutundzić**
Miloš **Kovačević**
Stojša **Krbavac**

Pour le Royaume de Siam:
Phya **Sanpakitch Preecha**

Pour la Suède:
Julius **Juhlin**
Gustaf **Kihlmark**
Gunnar **Lager**
Thore **Wennqvist**

Pour la Suisse:
P. Dubois
C. Roches

Pour la Tchécoslovaquie:
JuDr. Otokar **Růžička**
Joseph **Zábrodský**

Pour la Tunisie:
F. Gentil
Barbarat

Pour la Turquie:
Pour **Mehmed Sabry:**
Béha Taly
Béha Taly

Pour l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes:
V. Ossinsky
V. Dovgolevski
E. Hirschfeld
E. Syrevitch
Katiss
V. Tchitchinadse

Pour les Etats-Unis de Vénézuela:
Luis **Alejandro Aguilar**

Protocole Final.

Au moment de procéder à la signature de l'Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée, conclu à la date de ce jour, les Plénipotentiaires soussignés sont convenus de ce qui suit:

Article unique. Maximum de la déclaration de valeur.

En dérogation à la disposition de l'article 2 de l'Arrangement qui fixe à 10.000 francs la limite au-dessous de laquelle le maximum de déclaration de valeur ne peut en aucun cas être fixé, il est convenu que tout pays peut réduire ce maximum à 5000 francs, ou au chiffre adopté dans son service intérieur, si ce chiffre est inférieur à 5000 francs.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ci-dessous ont dressé le présent Protocole final qui aura la même force et la même valeur que si les dispositions qu'il contient étaient insérées dans l'Arrangement, et ils l'ont signé en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement de la Suède et dont une copie sera remise à chaque Partie.

Fait à Stockholm, le 28 août 1924.

Schlußprotokoll.

Im Begriffe zur Unterzeichnung des Übereinkommens über den Austausch von Wertbriefen und Wertschachteln zu schreiten, haben die unterzeichneten Bevollmächtigten folgendes vereinbart:

Einziger Artikel. Höchstbetrag der Wertangabe.

Als Ausnahme von der Bestimmung des Artikels 2 des Übereinkommens ist ausgemacht, daß jedes Land den Höchstbetrag der Wertangabe auf 5000 Franken oder, wenn er in seinem inneren Verkehre noch niedriger ist, auf diesen herabsetzen kann.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten das Schlußprotokoll aufgenommen, das dieselbe Kraft und Gültigkeit haben soll, wie wenn seine Bestimmungen in das Übereinkommen selbst aufgenommen worden wären, und in einer Ausfertigung unterzeichnet, die in den Archiven der schwedischen Regierung aufbewahrt und wovon jedem Teile eine Abschrift zugestellt werden wird.

Geschehen zu Stockholm, am 28. August 1924.

Pour l'Albanie:
David **Bjurström**

Pour l'Allemagne:
W. **Schenk**
K. **Orth**

Pour la République Argentine:
M. **Rodriguez Ocampo**

Pour l'Autriche:
Julius **Juhlin**
Gustat **Kihlmark**
Gunnar **Lager**
Thore **Wennqvist**

Pour la Belgique:
A. **Pirard**
Hub **Krains**
O. **Schockaert**

Pour la Colonie du Congo belge:
M. **Halewyck**
G. **Tondeur**

Pour la Bolivie:
Mto. **Urriolagoitia H**

Pour le Brésil:
A. **De Almeida-Brandão**
J. Henrique **Aderne**

Pour la Bulgarie:
N. **Boschnacoff**
St. **Ivanoff**

Pour le Chili:
Cesar **Leon**
L **Tagle Salinas**
C. **Verneuil**

Pour la Chine:
Tai **Tch Enne Linne**

Pour la République de Colombie:
Luis **Serrano-Blanco**

Pour la République de Cuba:
José D. **Morales Diaz**
César **Carvallo**

Pour le Danemark:
C. **Mondrup**
Holmblad

Pour la Ville Libre de Dantzig:
Dr. Alfred **Wysocki**
Dr. Marjan **Blachier**

Pour l'Egypte:
H. **Mazloum**
E. **Maggiar**
Wahbé **Ibrahim**

Pour l'Espagne:
El Conde de **San Esteban de Cañongo**
José **Moreno Pineda**
A. **Camacho**

Pour les Colonies espagnoles:
Martin **Vicente Salto**

Pour l'Esthonie:
Edward **Wirgo**

Pour l'Ethiopie:
B. **Marcos**
A. Bousson

Pour la Finlande:
G. E. F. **Albrecht**

Pour la France:
M. **Lebon**
Robert **Hicguet**
A. Body
Douarche
G. Béchel

Pour l'Algérie:
H. Treuillé

Pour les Colonies et Protectorats français de l'Indochine:
André **Touzet**

Pour l'ensemble des autres Colonies françaises:
G. **Pillias**
Ginestou

Pour la Grande-Bretagne et divers Colonies et Protectorats britanniques:
F. H. **Williamson**
E. L. **Ashley Foakes**
W. G. **Gilbert**

Pour la Grèce:
Penthéroudakis
J. Lachnidakis

Pour le Guatemala:

Pour la République d'Haïti:
Carl **Schlyter**

Pour la République du Honduras:

Pour la Hongrie:
O. de **Fejér**
G. Baron **Szalay**

Pour l'Inde britannique:
Geoffrey **Clarke**
Hemanta **Kumar Raha**

Pour l'Etat l'Libre d'Irlande:
Pour P. S. **O'Héigeartaigh:**
P. S. **Mac Cathmhaoil**
P. S. **Mac Cathmhaoil**
D. **O'Hiarlatha**

Pour l'Islande:
C. Mondrup
Holmblad

Pour l'Italie:
Luigi **Picarelli**
Paolo **Riello**
Giovanni **Bartoli**

Pour l'ensemble des Colonies italiennes:
Luigi **Picarelli**
Paolo **Riello**
Giovanni **Bartoli**

Pour le Japon:
S. **Komori**
H. **Kawai**
H. **Makino**

Pour le Chosen:
S. **Komori**
R. **Takahashi**

Pour l'ensemble des autres Dépendances japonaises:
K. **Sugino**
H. **Kawai**

Pour la Lettonie:
Ed. **Kadikis**
Louis **Rudans**

Pour la République de Libéria:
Gustaf W. de **Horn de Rantzien**

Pour la Lithuanie:
I. Jurkunas-Scheynius
Adolfas Sruoga

Pour le Luxembourg:
Jaaques

Pour le Maroc (à l'exclusion de la Zone espagnole):
F. **Gentil**
Walter

Pour le Maroc (Zone espagnole):
El Conde de **San Esteban de Cañongo**
José **Moreno Pineda**
A. Camacho

Pour le Nicaragua:

Pour la Norvège:
Klaus **Helsing**
Oskar **Homme**

Pour la Nouvelle-Zélande:
A. T. Markman

Pour la République de Panama:
José D. **Morales Diaz**
César **Carvallo**

Pour le Paraguay:
Gunnar **Langborg**

Pour les Pays-Bas:
Schreuder
J. S. v. **Gelder**
J. M. **Lamers**

Pour les Indes néerlandaises:
I. J. **Milborn**
Pour M. W. F. **Gerdes Oosterbeek:**
I. J. **Milborn**

Pour les Colonies néerlandaises en Amérique:
I. J. **Milborn**
Pour M. W. F. **Gerdes Oosterbeek:**
I. J. **Milborn**

Pour le Pérou:
Emil **Hector**

Pour la Perse:
Fahimed Dowleh
E. Pire

Pour la Pologne:
Dr. Alfred **Wysocki**
Dr. Marjan **Blachier**

Pour le Portugal:
Henrique **Mousinho D'Albuquerque**
Adalberto **Da Costa Veiga**

Pour les Colonies portugaises de l'Afrique:

Juvenal **Elvas Floriado Santa Barbara**

Pour les Colonies portugaises de l'Asie et de l'Océanie:

Joaquim Pires **Ferreira Chaves**

Pour la Roumanie:

George **Lecca**

Pour la République de St-Marin:

Percival **Kalling**

Pour le Salvador:

Pour le Territoire de la Sarre:

P. **Courtilet**

Pour le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes:

Dragutin **Dimitrijević**

Sava **Tutunžić**

Milos **Kovačević**

Stojša **Krbavac**

Pour le Royaume de Siam:

Phya **Sanpakitch Preecha**

Pour la Suède:

Julius **Juhlin**

Gustaf **Kihlmark**

Gunnar **Lager**

Thore **Wennqvist**

Pour la Suisse:

P. **Dubois**

C. **Roches**

Pour la Tchécoslovaquie:

JUDr. **Otokar Růžička**

Joseph **Zábrodsky**

Pour la Tunisie:

F. **Gentil**

Barbarat

Pour la Turquie:

Pour **Mehmed Sabry:**

Béha Taly

Béha Taly

Pour l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes:

V. **Ossinsky**

V. **Dovgolevski**

E. **Hirschfeld**

E. **Syrevitch**

Katiss

V. **Tchitchinadse**

Pour les Etats-Unis de Vénézuela:

Luis Alejandro **Aguilar**

Postanweisungsübereinkommen von Stockholm vom 28. August 1924.

Arrangement

concernant

les mandats de poste,

conclu entre

l'Albanie, l'Allemagne, la République Argentine, l'Autriche, la Belgique, la Bolivie, la Bulgarie, le Chili, la Chine, la République de Colombie, la République de Cuba, le Danemark, la Ville Libre de Dantzig, l'Egypte, l'Espagne, les Colonies espagnoles, l'Esthonie, l'Ethiopie, la Finlande, la France, l'Algérie, les Colonies et Protectorats français de l'Indochine, l'ensemble des autres Colonies françaises, la Grèce, la République du Honduras, la Hongrie, l'Islande, l'Italie, l'ensemble des Colonies italiennes, le Japon, le Chosen, l'ensemble des autres Dépendances japonaises, la Lettonie, la République de Libéria, la Lithuanie, le Luxembourg, le Maroc (à l'exclusion de la Zone espagnole), le Maroc (Zone espagnole), le Nicaragua, la Norvège, la République de Panama, le Paraguay, les Pays-Bas, les Indes néerlandaises, les Colonies néerlandaises en Amérique, le Pérou, la Pologne, le Portugal, les Colonies portugaises de l'Afrique, les Colonies portugaises de l'Asie et de l'Océanie, la Roumanie, la République de St-Marin, le Territoire de la Sarre, le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, le Royaume de Siam, la Suède, la Suisse, la Tchécoslovaquie, la Tunisie, la Turquie, l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes, l'Uruguay

et les Etats-Unis de Vénézuéla.

Les soussignés, Plénipotentiaires des Pays ci-dessus énumérés, vu l'article 3 de la Convention, ont, d'un commun accord et sous réserve de ratification, arrêté l'Arrangement suivant:

Übereinkommen

über den

Postanweisungsdienst,

abgeschlossen zwischen

Österreich, Albanien, Deutschland, der Republik Argentinien, Belgien, Bolivien, Bulgarien, Chile, China, der Republik Kolumbien, der Republik Cuba, Dänemark, der Freien Stadt Danzig, Ägypten, Spanien, den spanischen Kolonien, Estland, Äthiopien, Finnland, Frankreich, Algerien, den französischen Kolonien und Schutzgebieten in Indochina, den übrigen französischen Kolonien, Griechenland, der Republik Honduras, Ungarn, Island, Italien, den italienischen Kolonien, Japan, Korea, den übrigen von Japan abhängigen Ländern, Lettland, der Republik Liberia, Litauen, Luxemburg, Marokko (mit Ausschluß der spanischen Zone), Marokko (spanische Zone), Nicaragua, Norwegen, der Republik Panama, Paraguay, den Niederlanden, Niederländisch-Indien, den niederländischen Kolonien in Amerika, Peru, Polen, Portugal, den portugiesischen Kolonien in Afrika, den portugiesischen Kolonien in Asien und Ozeanien, Rumänien, der Republik San Marino, dem Saargebiet, dem Königreiche der Serben, Kroaten und Slowenen, dem Königreiche Siam, Schweden, der Schweiz, der Tschechoslowakei, Tunis, der Türkei, dem Bund der Sozialistischen Sowjetrepubliken, Uruguay und den Vereinigten Staaten von Venezuela.

Die unterzeichneten Bevollmächtigten der oben aufgezählten Länder haben kraft des Artikels 3 des Vertrages im gemeinsamen Einvernehmen und unter Vorbehalt der Genehmigung das folgende Übereinkommen abgeschlossen:

Chapitre I.

Disposition préliminaire.

Article premier. Conditions de l'échange des mandats.

L'échange des mandats de poste, entre ceux des Pays contractants dont les Administrations conviennent d'établir ce service, est régi par les dispositions du présent Arrangement.

Chapitre II.

Emission des mandats.

Article 2. Versement. Récépissé.

Le montant des mandats doit être versé en numéraire par les déposants, mais chaque Administration a la faculté de recevoir tout papier-monnaie ayant cours légal dans son pays, sous réserve de tenir compte, le cas échéant, de la différence de cours.

Un récépissé doit être délivré au déposant.

Article 3. Enoncé du montant. Taux de conversion.

1. — Sauf arrangement contraire, le montant de chaque mandat est exprimé dans la monnaie du pays où le paiement doit avoir lieu.

2. — L'Office du pays d'origine détermine lui-même le taux de conversion de sa monnaie en monnaie du pays de destination. Il détermine également le cours à payer par l'expéditeur, lorsque le pays d'origine et le pays de destination ont le même système monétaire.

Article 4. Montant maximum à l'émission

Chaque Administration a la faculté de fixer le maximum des mandats qu'elle émet, à condition que ce maximum n'excède pas 1000 francs.

Toutefois, les mandats relatifs au service postal émis en franchise de taxe par application des dispositions de l'article 6 peuvent dépasser le maximum fixé par chaque Administration.

Article 5. Taxes.

1. — La taxe à payer par l'expéditeur pour chaque mandat se compose d'un droit fixe qui ne peut dépasser 30 centimes par mandat et, en outre, d'un droit proportionnel de $^1/_2$% sur la somme versée.

Chaque Administration a la faculté d'adopter pour la perception du droit proportionnel l'échelle qui conviendra le mieux à ses convenances monétaires.

Kapitel I.

Einleitende Bestimmung.

Artikel 1. Bedingungen für den Austausch der Anweisungen.

Das Übereinkommen regelt den Austausch von Postanweisungen zwischen den Ländern, deren Verwaltungen sich über die Einführung dieses Dienstes einigen (Vertragsländer).

Kapitel II.

Ausstellung der Anweisungen.

Artikel 2. Einzahlung. Aufgabeschein.

Die Anweisungsbeträge sollen in barem Gelde von den Absendern eingezahlt werden; doch kann jede Verwaltung die Einzahlungen in Papiergeld, das in ihrem Lande gesetzlichen Kurs hat, unter Berücksichtigung der allfälligen Kursunterschiede vornehmen lassen.

Dem Aufgeber muß ein Aufgabeschein ausgefolgt werden.

Artikel 3. Betragsangabe. Umrechnungsverhältnis.

1. Soweit die Verwaltungen nichts anderes vereinbart haben, werden die Anweisungsbeträge in der Währung des Landes ausgedrückt, in dem die Auszahlung stattfinden soll.

2. Die Aufgabeverwaltung bestimmt selbst das Verhältnis, nach dem die eigene Währung in die des Bestimmungslandes umzurechnen ist. Sie bestimmt den Einzahlungskurs auch dann, wenn das Aufgabe- und das Bestimmungsland die gleiche Währung haben.

Artikel 4. Höchstbetrag bei der Aufgabe.

Jede Verwaltung kann bestimmen, bis zu welchem Höchstbetrage Postanweisungen ausgestellt werden können; er darf 1000 Franken nicht übersteigen.

Doch können die nach Artikel 6 gebührenfreien Anweisungen in Angelegenheiten des Postdienstes den von jeder Verwaltung festgesetzten Höchstbetrag übersteigen.

Artikel 5. Gebühren.

1. Die vom Absender für jede Anweisung zu zahlende Gebühr setzt sich zusammen aus einer festen Gebühr, die 30 Centimen für eine Anweisung nicht überschreiten darf, und außerdem einer verhältnismäßigen Gebühr von $^1/_2$ vom Hundert des eingezahlten Betrages.

Jede Verwaltung kann für die Einhebung der verhältnismäßigen Gebühr die ihren Währungsverhältnissen am besten entsprechenden Stufen festsetzen.

2. — Les mandats échangés, par l'intermédiaire d'un des Pays participant à l'Arrangement, entre un autre de ces Pays et un Pays non participant, peuvent être soumis par l'Office intermédiaire à un droit supplémentaire prélevé sur le montant du titre.

Article 6. Franchise de taxe.

Sont exempts de toute taxe les mandats relatifs au service postal et échangés entre les Administrations des postes ou entre les bureaux relevant de ces Administrations, ainsi que les mandats des Administrations des postes destinés au Bureau international et réciproquement.

Il en est de même des mandats adressés aux prisonniers de guerre et aux belligérants internés ou expédiés par eux, ainsi que des titres échangés entre les bureaux de renseignements établis pour ces prisonniers ou internés dans les pays belligérants ou dans les pays neutres.

Article 7. Mandats télégraphiques.

1. — Les mandats peuvent être transmis par le télégraphe, dans les relations entre les Offices dont les Pays sont reliés par un télégraphe d'État ou qui consentent à employer à cet effet la télégraphie privée; ils sont qualifiés, en ce cas, de mandats télégraphiques.

2. — Les mandats télégraphiques peuvent, comme les télégrammes ordinaires et aux mêmes conditions que ces derniers, être soumis aux formalités de l'urgence, de la réponse payée, du collationnement et de l'accusé de réception, ainsi qu'aux formalités de la transmission par la poste ou de la remise par exprès, si le domicile du destinataire se trouve en dehors du rayon de la distribution gratuite du bureau de destination.

Si le mandat est destiné à une localité située en dehors du rayon de distribution gratuite du bureau télégraphique d'arrivée, l'expéditeur doit indiquer le mode de transport à employer (poste ou exprès).

3. — L'expéditeur d'un mandat télégraphique peut ajouter au texte du mandat des communications pour le destinataire, pourvu qu'il en paye le montant d'après le tarif.

4. — L'expéditeur d'un mandat télégraphique doit payer la taxe ordinaire des mandats et la taxe du télégramme.

Article 8. Avis de paiement.

L'expéditeur d'un mandat ordinaire ou télégraphique peut, aux conditions déterminées par l'article 49 de la Convention pour les avis de réception des objets de correspondance et dans

2. Die Anweisungen, die durch Vermittlung eines Vertragslandes zwischen einem anderen solchen und einem vertragsfremden ausgetauscht werden, können von der vermittelnden Verwaltung mit einer Zuschlagsgebühr belastet werden. Diese wird nach der Höhe des Anweisungsbetrages im voraus erhoben.

Artikel 6. Gebührenfreiheit.

Die Anweisungen in Angelegenheiten des Postdienstes zwischen den Postverwaltungen oder zwischen den ihnen unterstehenden Ämtern, die Anweisungen der Postverwaltungen an das Weltpostvereinsamt und umgekehrt sind von jeder Gebühr befreit.

Das gleiche gilt für Anweisungen, die Kriegsgefangene oder festgehaltene Truppen absenden oder erhalten, sowie für Anweisungen, die zwischen den für solche Gefangene oder Festgehaltene in den kriegführenden oder in neutralen Ländern eingerichteten Auskunftsstellen ausgewechselt werden.

Artikel 7. Telegraphische Anweisungen.

1. Die Postanweisungen können im Verkehr zwischen den Verwaltungen, deren Länder durch Staatstelegraphen verbunden sind oder die zustimmen, sich zu diesem Zwecke der Privattelegraphen zu bedienen, telegraphisch überwiesen werden. Sie werden als telegraphische Anweisungen bezeichnet.

2. Bei den telegraphischen Anweisungen sind unter den gleichen Bedingungen wie bei den gewöhnlichen Telegrammen folgende Sonderdienste zugelassen: die dringende Beförderung, die Vorausbezahlung der Antwort, die Vergleichung und die Empfangsanzeige sowie die Zustellung durch die Post oder durch Eilboten, wenn die Wohnung des Empfängers außerhalb des unentgeltlichen Zustellbereiches des Bestimmungsamtes liegt.

Wenn die Anweisung für einen Ort außerhalb des unentgeltlichen Zustellbereiches des Bestimmungstelegraphenamtes bestimmt ist, muß der Absender die Art der Beförderung (Post, Eilbote) angeben.

3. Der Absender einer telegraphischen Anweisung kann ihrem Wortlaute Mitteilungen für den Empfänger beifügen, wenn er dafür den tarifmäßigen Betrag zahlt.

4. Der Absender einer telegraphischen Anweisung hat die gewöhnliche Postanweisungsgebühr und die Gebühr für das Telegramm zu zahlen.

Artikel 8. Auszahlungsbestätigung.

Der Absender einer gewöhnlichen oder telegraphischen Anweisung kann unter den Bedingungen, die im Artikel 49 des Vertrages für die Rückscheine zu Briefsendungen festgesetzt sind, und innerhalb

le délai fixé à l'article 21, § 2, du présent Arrangement, obtenir par la voie postale exclusivement un avis de paiement de ce mandat.

Article 9. Demande de remise par exprès.

L'expéditeur d'un mandat ordinaire peut demander la remise des fonds à domicile, par porteur spécial, aussitôt après l'arrivée du mandat, aux conditions fixées pour les correspondances par l'article 40 de la Convention.

Chapitre III.

Paiement des mandats.

Article 10. Paiement.

Le montant des mandats doit être payé aux bénéficiaires, soit en numéraire, soit en papier-monnaie, conformément aux dispositions de l'article 2.

Article 11. Montant maximum au paiement.

Sauf arrangement contraire, le maximum des mandats payables dans un pays est le même que celui qui a été adopté par ce pays pour l'émission.

Lorsqu'un même expéditeur a fait émettre, le même jour, dans une même localité, au profit du même bénéficiaire, plusieurs mandats dont le montant total excède le maximum adopté par le pays de destination, le bureau destinataire est autorisé à échelonner le paiement des titres de telle façon que la somme payée au bénéficiaire, dans une même journée, n'excède pas ce maximum.

Article 12. Inscription en compte courant postal.

Chaque Administration peut se charger de verser en compte courant postal le montant des mandats, suivant les règles en vigueur dans son service des chèques postaux. Dans ce cas, les mandats sont considérés comme valablement payés.

Article 13. Droit de factage.

Il peut être perçu sur le destinataire d'un mandat un droit de factage, lorsque le paiement a lieu à domicile.

Article 14. Mandats adressés poste restante.

Lorsqu'un mandat est adressé poste restante, la taxe spéciale prévue par l'article 39 de la Convention peut être perçue sur le destinataire.

der Frist des Artikels 21, § 2, dieses Übereinkommens eine Auszahlungsbestätigung verlangen, die ihm ausschließlich im Postwege zukommt.

Artikel 9. Verlangen nach Eilzustellung.

Unter den Bedingungen des Artikels 40 des Vertrages kann der Absender einer gewöhnlichen Anweisung verlangen, daß der Anweisungsbetrag sofort nach dem Einlangen der Anweisung durch einen Eilboten in die Wohnung des Empfängers zugestellt werde.

Kapitel III.

Auszahlung der Anweisungen.

Artikel 10. Auszahlung.

Der Anweisungsbetrag muß den Empfängern in barem oder in Papiergeld nach den Bestimmungen des Artikels 2 ausgezahlt werden.

Artikel 11. Höchstbetrag bei der Auszahlung.

Vorbehaltlich anderer Vereinbarungen gilt der Höchstbetrag, der von einem Lande für die Einzahlung festgesetzt wurde, auch für die auszuzahlenden Postanweisungen.

Hat ein Absender am gleichen Tage und am selben Orte für denselben Empfänger mehrere Postanweisungen aufgegeben, deren Gesamtbetrag den für das Bestimmungsland geltenden Höchstbetrag einer Postanweisung überschreitet, so kann das Abgabeamt die Auszahlung so verteilen, daß dem Empfänger an einem Tage nicht mehr als der Höchstbetrag für eine Postanweisung ausgezahlt wird.

Artikel 12. Gutschreibung auf ein Postscheckkonto.

Jede Verwaltung kann Postanweisungsbeträge nach den Bestimmungen über den Postüberweisungsdienst auf ein Postscheckkonto gutschreiben. Derartige Postanweisungen werden als gültig ausbezahlt betrachtet.

Artikel 13. Zustellgebühr.

Vom Empfänger einer Anweisung kann eine Zustellgebühr eingehoben werden, wenn der Anweisungsbetrag in die Wohnung zugestellt wird.

Artikel 14. Postlagernd gestellte Postanweisungen.

Wenn eine Postanweisung postlagernd gestellt wird, so kann die im Artikel 39 des Vertrages vorgesehene Sondergebühr vom Empfänger

Cette Taxe ne suit pas le mandat en cas de réexpédition ou de mise en rebut.

Article 15. Distribution par exprès. Remise des mandats télégraphiques.

1. — Lorsque l'expéditeur d'un mandat ordinaire a demandé la remise des fonds à domicile par porteur spécial, l'Office de destination a la faculté de faire remettre par exprès, au lieu des fonds, un avis d'arrivée du mandat ou le titre lui-même, pour autant que ses règlements intérieurs le comportent.

2. — Le bénéficiaire d'un mandat télégraphique doit être avisé immédiatement et sans frais de l'arrivée du mandat; toutefois, si son domicile se trouve en dehors du rayon de distribution gratuite du bureau de destination et que l'expéditeur n'a pas payé les frais de remise par exprès de l'avis, ceux-ci peuvent être perçus sur le bénéficiaire.

Lorsque, au lieu de l'avis, l'Office de destination remet les fonds à domicile, il lui est loisible de percevoir, de ce chef, une taxe spéciale en tenant compte, le cas échéant, des frais d'exprès qui ont été payés par l'expéditeur.

Article 16. Durée de validité des mandats.

1. — Les mandats sont valables jusqu'à l'expiration du premier mois qui suit celui de leur émission. Ce délai est majoré de quatre mois dans les relations avec les pays hors d'Europe ou de ces pays entre eux, sauf arrangement contraire. Passé ce terme, les mandats ne peuvent plus être payés que sur un visa pour date donné par l'Office qui les a émis et à la requête de l'Office de destination.

2. — Le visa pour date donne au mandat une nouvelle durée de validité égale à celle prévue au § 1 du présent article.

3. — Dans le cas où l'expiration du délai de validité n'est pas due à une faute de la poste, il peut être perçu pour le visa pour date un droit égal à celui auquel donne lieu la réclamation d'un objet correspondance.

Article 17. Endossement des mandats.

Est réservé à chaque Pays le droit de déclarer transmissible par voie d'endossement, sur son territoire, la propriété des mandats provenant d'un autre Pays contractant.

eingehoben werden. Diese Gebühr wird im Falle der Nachsendung oder der Unbestellbarkeit der Anweisung gestrichen.

Artikel 15. Eilzustellung. Zustellung der telegraphischen Anweisungen.

1. Wenn der Absender einer gewöhnlichen Postanweisung die Zustellung des Anweisungsbetrages durch einen Eilboten in die Wohnung verlangt hat, kann die Bestimmungsverwaltung statt des Betrages nur eine Benachrichtigung über das Einlangen der Anweisung oder nur diese selbst durch den Eilboten zustellen lassen, soweit ihre inneren Vorschriften diese Einschränkung bedingen.

2. Der Empfänger einer telegraphischen Postanweisung muß sofort kostenlos vom Einlangen der Anweisung verständigt werden. Ist seine Wohnung jedoch außerhalb des unentgeltlichen Zustellbereiches des Bestimmungsamtes gelegen, so können die Kosten für die Eilzustellung der Benachrichtigung vom Empfänger eingehoben werden, wenn sie nicht der Absender gezahlt hat.

Stellt die Abgabeverwaltung anstatt der Benachrichtigung den Geldbetrag selbst in die Wohnung des Empfängers zu, so kann sie dafür eine besondere Gebühr einheben; die vom Absender gezahlte Eilzustellgebühr ist dabei zu berücksichtigen.

Artikel 16. Gültigkeitsdauer der Anweisungen.

1. Die Anweisungen sind bis zum Ablaufe des ersten Monates gültig, der auf den Monat der Einzahlung folgt. Diese Frist wird für den Verkehr mit außereuropäischen Ländern und dieser untereinander um vier Monate verlängert, vorbehaltlich anderer Vereinbarungen. Nach Ablauf der Frist können die Anweisungen nur auf Grund einer Erneuerung des Ausstellungstages ausgezahlt werden, die die Aufgabe- auf Ersuchen der Abgabeverwaltung bewilligt.

2. Der neu bestimmte Tag gibt der Anweisung neue Gültigkeit auf die im § 1 festgesetzte Dauer.

3. Falls der Ablauf der Gültigkeitsfrist nicht der Post zur Last fällt, kann für die Erneuerung der Gültigkeit eine Gebühr gleich jener für die Nachforschung nach einer Briefsendung eingehoben werden.

Artikel 17. Indossierung der Postanweisungen.

Jedes Land kann die Übertragung des Eigentums der aus einem anderen Vertragslande herrührenden Anweisungen durch Indossierung zulassen.

Chapitre IV.

Retrait. Modification d'adresse. Réexpédition. Rebuts. Réclamations.

Article 18. Retrait des mandats. Modification d'adresse.

L'expéditeur d'un mandat ordinaire ou télégraphique peut le faire retirer du service ou en faire modifier l'adresse aux conditions déterminées pour les correspondances par l'article 45 de la Convention, aussi longtemps que le bénéficiaire n'a pas pris livraison, soit du titre lui-même, soit du montant de ce titre.

Article 19. Réexpédition des mandats.

1. — En cas de changement de résidence du bénéficiaire, les mandats peuvent être réexpédiés sur un Pays contractant, soit à la demande de l'expéditeur, soit à celle du destinataire.

2. — Lorsque la réexpédition des mandats ordinaires ou télégraphiques a lieu par voie postale et que le pays de la nouvelle destination entretient un échange de mandats de poste, sur la base de l'Arrangement, avec le pays d'origine, il n'est perçu, de ce chef, aucun supplément de taxe. Si le pays de la nouvelle destination n'entretient pas d'échange avec le pays d'origine, la réexpédition est effectuée au moyen d'un nouveau mandat dont la taxe est déduite du montant à transmettre.

3. — La réexpédition, par voie télégraphique, des mandats ordinaires ou télégraphiques est admise si le pays de la nouvelle destination entretient avec celui de la destination primitive un échange de mandats télégraphiques.

En pareil cas, il est émis un mandat télégraphique pour la somme restant après déduction des frais postaux et télégraphiques afférents au nouveau parcours.

4. — Les mandats ordinaires ou télégraphiques originaires de Pays ne participant pas à l'Arrangement, mais qui entretiennent un échange de mandats de poste avec un Pays contractant, peuvent, si les arrangements spéciaux ne s'y opposent pas, être réexpédiés, par voie postale ou télégraphique de ce dernier Pays sur un tiers Pays signataire de l'Arrangement. Cette réexpédition est effectuée au moyen d'un nouveau mandat dont la taxe est déduite du montant à transmettre.

Dans les mêmes conditions, les mandats ordinaires ou télégraphiques originaires de Pays contractants peuvent être réexpédiés sur un Pays ne participant pas à l'Arrangement.

Article 20. Mandats tombés en rebut.

1. — Les mandats refusés, de même que ceux dont les bénéficiaires sont inconnus, partis sans laisser d'adresse ou partis pour des pays

Kapitel IV.

Zurückforderung. Anschriftänderung. Nachsendung. Unbestellbarkeit. Nachfragen.

Artikel 18. Zurückforderung der Anweisungen und Anschriftänderung.

Unter den Bedingungen des Artikels 45 des Vertrages für die Briefsendungen kann der Absender eine gewöhnliche oder telegraphische Postanweisung von der Post zurückfordern oder ihre Anschrift ändern lassen, solange der Empfänger nicht entweder die Anweisung selbst oder den angewiesenen Betrag in Empfang genommen hat.

Artikel 19. Nachsendung der Anweisungen.

1. Bei einer Änderung des Wohnortes des Empfängers können die Postanweisungen nach einem Vertragslande nachgesendet werden; die Nachsendung kann der Absender oder der Empfänger verlangen.

2. Wenn gewöhnliche oder telegraphische Anweisungen auf dem Postwege nachgesendet werden und das neue Bestimmungsland mit dem Aufgabeland auf Grundlage des Übereinkommens Anweisungen austauscht, wird für die Nachsendung keine Ergänzungsgebühr eingehoben. Tauscht das neue Bestimmungsland mit dem Aufgabeland keine Postanweisungen aus, so wird die Nachsendung mit einer neuen Postanweisung vollzogen, deren Gebühr von dem zu überweisenden Betrage abgezogen wird.

3. Gewöhnliche oder telegraphische Anweisungen können auf telegraphischem Wege nachgesendet werden, wenn das neue Bestimmungsland mit dem ursprünglichen Bestimmungslande telegraphische Anweisungen austauscht.

In diesem Falle ist eine telegraphische Anweisung auf jene Summe auszustellen, die nach Abzug der für die neue Beförderung entfallenden Post- und Telegraphengebühren verbleibt.

4. Die gewöhnlichen oder telegraphischen Postanweisungen aus einem vertragsfremden Lande, das mit einem Vertragslande Postanweisungen austauscht, können, wenn besondere Vereinbarungen dem nicht entgegenstehen, von diesem auf dem Postwege oder telegraphisch an ein anderes Vertragsland nachgesendet werden; das nachsendende Amt fertigt eine neue Postanweisung aus, deren Gebühr von dem zu übermittelnden Betrage abgezogen wird.

Unter denselben Bedingungen können gewöhnliche oder telegraphische Anweisungen aus einem Vertragslande nach einem Nichtvertragslande nachgesendet werden.

Artikel 20. Unbestellbare Postanweisungen.

1. Wurde die Annahme einer Anweisung verweigert, ist der Empfänger unbekannt oder ist er ohne Hinterlassung einer Anschrift oder nach einem

sur lesquels la réexpédition ne peut être effectuée, sont renvoyés immédiatement au bureau d'origine.

Les titres dont le paiement n'a pas été réclamé dans le délai de validité ordinaire sont renvoyés à l'Office d'origine par l'Administration qui en est dépositaire.

2. — Les mandats qui n'ont pu être payés aux destinataires pour une cause quelconque sont remboursés aux expéditeurs.

Article 21. Réclamations.

1. — Il peut être perçu, pour la réclamation d'un mandat, un droit égal à celui auquel donne lieu la réclamation d'un objet de correspondance. Aucun droit n'est perçu, si l'expéditeur a déjà acquitté le droit spécial pour un avis de paiement.

Le droit perçu pour la réclamation est restitué si le mandat n'a pas atteint son but par suite d'une faute de service et qu'il doive, pour cette raison, être remboursé à l'expéditeur.

2. — La réclamation concernant le paiement d'un mandat à une personne non autorisée n'est admise que dans le délai d'un an à partir du lendemain du dépôt des fonds.

Chapitre V.

Responsabilité.

Article 22. Etendue de la responsabilité.

Les sommes versées pour être converties en mandats de poste sont, dans le délai de prescription, garanties aux déposants jusqu'au moment où les mandats ont été régulièrement payés.

La responsabilité incombe à l'Office d'origine, sauf le cas où l'Office de paiement n'est pas en mesure d'établir que le paiement a eu lieu dans les conditions prescrites par ses règlements intérieurs.

Passé le délai d'un an prévu à l'article 21 pour les réclamations, les Administrations ne sont plus responsables des paiements sur faux acquits.

Article 23. Paiement de sommes réclamées.

Lorsque le paiement d'un mandat est contesté, et pour autant que la responsabilité du service postal est engagée, l'obligation de désintéresser le réclamant incombe à l'Office de paiement, si les fonds sont à remettre au véritable bénéficiaire, et à l'Office d'origine, s'ils sont à rembourser à l'expéditeur.

L'Office qui a désintéressé le réclamant a le droit d'exercer son recours contre l'Office responsable du paiement irrégulier.

Lande abgereist, nach dem eine Nachsendung nicht erfolgen kann, so ist die Anweisung unverzüglich an das Aufgabeamt zurückzusenden.

Anweisungen, deren Auszahlung nicht innerhalb der gewöhnlichen Gültigkeitsfrist begehrt worden ist, sind von der Verwaltung, die sie in Händen hat, an die Aufgabeverwaltung zurückzusenden.

2. Postanweisungen, die aus irgendeinem Grunde dem Empfänger nicht ausgezahlt werden konnten, müssen dem Absender zurückgezahlt werden.

Artikel 21. Nachfragen.

1. Für die Nachfragen nach einer Anweisung kann die gleiche Gebühr wie für die Nachfrage nach einer Briefsendung eingehoben werden. Wenn der Absender schon die Sondergebühr für eine Auszahlungsbestätigung bezahlt hat, wird keine weitere Gebühr eingehoben.

Wenn eine Postanweisung infolge eines Versehens der Post dem Empfänger nicht hat ausgezahlt werden können und deshalb dem Absender zurückgezahlt werden muß, wird die Gebühr für das Nachfrageschreiben zurückerstattet.

2. Der Anspruch gegen die Post wegen Auszahlung einer Postanweisung an einen Unberechtigten kann nur innerhalb eines Jahres vom Tage nach Aufgabe des Anweisungsbetrages erhoben werden.

Kapitel V.

Haftung.

Artikel 22. Umfang der Haftung.

Für die auf Postanweisungen in der Währung des Aufgabelandes eingezahlten Beträge wird den Absendern innerhalb der Verjährungsfrist bis zu deren ordnungsmäßiger Auszahlung gehaftet.

Die Verantwortlichkeit obliegt der Aufgabeverwaltung, außer wenn die Abgabeverwaltung nachweisen kann, daß sie bei der Auszahlung die Vorschriften für den Inlandsverkehr beobachtet hat.

Nach Ablauf der im Artikel 21 für die Nachfrage vorgesehenen Frist von einem Jahre sind die Verwaltungen für Auszahlungen an Unberechtigte nicht mehr verantwortlich.

Artikel 23. Zahlungspflicht.

Wird die Auszahlung einer Postanweisung bestritten und ist die Verantwortlichkeit des Postdienstes gegeben, so obliegt die Schadloshaltung des Beschwerdeführers der Abgabeverwaltung, wenn der Betrag dem richtigen Empfänger auszufolgen ist, und der Aufgabeverwaltung, wenn er dem Absender zurückzuzahlen ist.

Die Verwaltung, die die Entschädigung geleistet hat, kann gegen die Verwaltung, die die Anweisung vorschriftswidrig ausgezahlt hat, den Rückgriff geltend machen.

Article 24. Délai de paiement.

1. — Le réclamant doit être désintéressé le plus tôt possible et, au plus tard, dans le délai de six mois à compter du lendemain du jour de la réclamation. Ce délai est porté à neuf mois dans les relations avec les pays d'outre-mer.

2. — L'Office d'origine est autorisé à désintéresser le réclamant pour le compte de l'Office de paiement qui, régulièrement saisi, a laissé s'écouler six mois sans donner de solution à la réclamation; ce délai est porté à neuf mois dans les relations avec les pays d'outre-mer.

L'Office expéditeur peut différer exceptionnellement le remboursement au delà du délai prévu au paragraphe précédent lorsque, malgré toute la diligence apportée par les Administrations à l'examen d'une affaire, ce délai n'a pas été suffisant pour permettre de déterminer les responsabilités.

Article 25. Remboursement à l'Office d'origine des sommes déboursées.

L'Office de paiement pour le compte duquel le réclamant a été désintéressé par l'Office d'origine est tenu de rembourser à celui-ci le montant de ses débours dans un délai de trois mois après réception de la notification du paiement. Le remboursement s'effectue sans frais pour l'Office créditeur, soit au moyen d'un mandat ou d'une traite, soit en espèces ayant cours dans le pays créditeur, soit encore, d'un commun accord par inscription au crédit de ce pays dans le compte des mandats. Passé le délai de trois mois, la somme due à l'Office d'origine est productive d'intérêts, à raison de sept pour cent l'an, à dater du jour de l'expiration dudit délai.

Chapitre VI.

Comptabilité. Mandats prescrits.

Article 26. Attribution des taxes.

1. — L'Administration qui a délivré des mandats tient compte, à l'Administration qui les a acquittés, d'un droit d'un quart pour cent du montant total des mandats payés, abstraction faite des mandats émis en franchise de taxe.

2. — Le droit supplémentaire prélevé par un Office intermédiaire du chef d'un mandat échangé entre un Pays participant à l'Arrangement et un Pays non participant (article 5, § 2), représente la quote-part de ce dernier Pays.

3. — En cas de réexpédition d'un mandat, le pays de la nouvelle destination touche, quelle que soit la taxe effectivement perçue par l'Office d'origine, la quote-part de taxe qui lui serait dévolue, si le mandat lui avait été primitivement adressé.

Artikel 24. Zeitpunkt der Zahlung.

1. Die Entschädigung ist sobald als möglich zu leisten, spätestens innerhalb von sechs Monaten, gerechnet vom Tage nach der Erhebung des Anspruches. Diese Frist wird im Verkehr mit den Überseeländern auf neun Monate erstreckt.

2. Die Aufgabeverwaltung kann den Beschwerdeführer für Rechnung der Abgabeverwaltung entschädigen, wenn diese trotz ordnungsmäßiger Einbringung des Ersatzanspruches sechs Monate hat verstreichen lassen, ohne die Sache zu erledigen; diese Frist wird im Verkehr mit den Überseeländern auf neun Monate erstreckt.

Die Aufgabeverwaltung kann ausnahmsweise die Rückzahlung über die im vorhergehenden Paragraphen vorgesehene Frist aufschieben, wenn es trotz aller von den Verwaltungen aufgewendeten Sorgfalt nicht möglich war, die Verantwortlichkeiten während dieser Frist festzustellen.

Artikel 25. Zurückerstattung der ausbezahlten Beträge an die Aufgabeverwaltung.

Die Abgabeverwaltung, auf deren Rechnung der Beschwerdeführer von der Aufgabeverwaltung entschädigt worden ist, hat dieser binnen drei Monaten nach Empfang der Nachricht über die Zahlung das Gezahlte zu erstatten. Dies hat ohne Kosten für die Gläubigerverwaltung mit Postanweisung oder Wechsel oder in Bargeld in der Währung des Gläubigerlandes zu geschehen; die beteiligten Verwaltungen können auch vereinbaren, daß die Erstattung im Wege der Postanweisungsabrechnung erfolgt. Nach Ablauf der drei Monate ist der Betrag mit 7 vom Hundert jährlich, vom Tage des Ablaufes der Frist an, zu verzinsen.

Kapitel VI.

Abrechnung. Verfallene Postanweisungen.

Artikel 26. Bezug der Gebühren.

1. Die Verwaltung, die Anweisungen angenommen hat, vergütet der Verwaltung, die sie ausgezahlt hat, eine Gebühr von 1/4 vom Hundert des Gesamtbetrages der gezahlten Postanweisungen, nach Abzug der gebührenfrei ausgefertigten.

2. Die Zuschlagsgebühr, die von einer Zwischenverwaltung für eine zwischen einem Vertragslande und einem Nichtvertragslande ausgetauschte Postanweisung eingehoben wird (Artikel 5, § 2), bildet den Gebührenanteil des vertragsfremden Landes.

3. Im Falle der Nachsendung einer Postanweisung erhält das neue Bestimmungsland, welche Gebühr auch immer von der Aufgabeverwaltung tatsächlich eingehoben wurde, den Gebührenanteil vergütet, der ihm zugefallen wäre, wenn die Anweisung schon ursprünglich für es bestimmt gewesen wäre.

4. — La taxe perçue pour les avis de paiement ainsi que la taxe d'exprès sont acquises à l'Administration du pays d'origine.

Article 27. Décompte.

Les Offices dressent mensuellement les comptes sur lesquels sont récapitulées toutes les sommes payées par leurs bureaux respectifs. Lorsque les mandats ont été payés dans des monnaies différentes, la créance la plus faible est, sauf arrangement contraire, convertie en la monnaie de la créance la plus forte, en prenant pour base de la conversion le cours moyen officiel du change dans le pays débiteur pendant la période à laquelle le compte se rapporte.

Les comptes sont soldés par l'Office débiteur dans le délai fixé par le Règlement.

Article 28. Liquidation.

Sauf arrangement contraire, le paiement du solde a lieu dans la monnaie que le pays créancier applique au paiement des mandats de poste.

En cas de non-paiement du solde d'un compte dans les délais fixés, le montant de ce solde est productif d'intérêts, à dater du jour de l'expiration desdits délais jusqu'au jour où le paiement a lieu. Ces intérêts sont calculés à raison de sept pour cent l'an.

Article 29. Mandats prescrits.

Les sommes converties en mandats de poste, dont le montant n'a pas été réclamé dans les délais de prescription sont définitivement acquises à l'Office d'origine.

Chapitre VII.

Dispositions diverses.

Article 30. Bureaux participant à l'échange.

Les Administrations prennent les mesures nécessaires pour assurer, autant que possible, le paiement des mandats dans toutes les localités de leurs pays.

Article 31. Participation d'autres Administrations.

Les Pays dans lesquels le service des mandats relève d'Administrations autres que celles des postes peuvent participer à l'échange régi par les dispositions du présent Arrangement.

Il appartient à ces Administrations de s'entendre avec l'Administration des postes de leur pays pour assurer la complète exécution de toutes les clauses de l'Arrangement. Cette dernière

4. Die Gebühr für die Auszahlungsbestätigungen und die Eilzustellgebühr verbleiben der Aufgabeverwaltung.

Artikel 27. Abrechnung.

Die Verwaltungen stellen monatlich Abrechnungen auf, in denen alle durch ihre Postämter ausgezahlten Anweisungsbeträge zusammengefaßt werden. Sind die Anweisungen in verschiedenen Währungen ausgezahlt worden, so wird zu diesem Zwecke, vorbehaltlich einer anderen Vereinbarung, die geringere Forderung in die Währung der größeren umgerechnet, und zwar nach dem mittleren amtlichen Börsenkurs im Schuldnerlande während der Zeit, auf die sich die Abrechnung bezieht.

Die Rechnungen sind von der Schuldnerverwaltung innerhalb der in der Ausführungsvorschrift festgesetzten Frist zu begleichen.

Artikel 28. Begleichung.

Vorbehaltlich einer anderen Vereinbarung muß die Begleichung des Saldos in der Währung geschehen, in der das Gläubigerland die Anweisungen auszahlt.

Wird die zur Begleichung festgesetzte Frist überschritten, so ist der geschuldete Betrag vom Tage des Ablaufes der Frist an bis zu dem Tage zu verzinsen, an dem die Zahlung erfolgt. Diese Zinsen werden mit 7 vom Hundert jährlich berechnet.

Artikel 29. Verfallene Anweisungen.

Die eingezahlten Postanweisungsbeträge, die die Berechtigten nicht innerhalb der festgesetzten Fristen angesprochen haben, verfallen endgültig der Aufgabeverwaltung.

Kapitel VII.

Verschiedene Bestimmungen.

Artikel 30. Die am Postanweisungsverkehr teilnehmenden Ämter.

Die Verwaltungen der Vertragsländer ergreifen die nötigen Maßregeln, um soweit als möglich die Zahlung der Postanweisungen an allen Orten ihrer Länder zu sichern.

Artikel 31. Beteiligung anderer Verwaltungen.

Die Länder, in denen der Anweisungsdienst von einer anderen als der Postverwaltung abhängt, können an dem durch das Übereinkommen geregelten Austausch teilnehmen.

Diese Verwaltungen haben sich mit der Postverwaltung ihres Landes zu verständigen, um die Durchführung des Übereinkommens zu sichern. Diese Postverwaltung vermittelt den Verkehr mit den Post-

Administration leur sert d'intermédiaire pour leurs relations avec les Administrations des autres Pays contractants et avec le Bureau international.

Article 32. Application des dispositions d'ordre général de la Convention.

Les dispositions d'ordre général qui figurent aux titres I et II de la Convention sont applicables au présent Arrangement à l'exception, toutefois, des dispositions faisant l'objet de l'article 7.

Article 33. Interdiction de droits fiscaux ou autres.

Indépendamment de l'interdiction prévue par l'article 27 de la Convention, les mandats, les récépissés délivrés aux déposants, ainsi que les acquits donnés sur les mandats ne peuvent être soumis à un droit ou à une taxe quelconque.

Les mandats télégraphiques ne peuvent être grevés d'aucuns frais télégraphiques autres que ceux prévus par les règlements télégraphiques internationaux.

Article 34. Approbation des propositions faites dans l'intervalle des réunions.

Pour devenir exécutoires, les propositions faites dans l'intervalle des réunions (article 18 et 19 de la Convention) doivent réunir:

a) l'unanimité des suffrages, s'il s'agit de l'addition de nouvelles dispositions ou de la modification des dispositions des articles 1 à 11, 13 à 18, 21, 26, 27, 28, 33, 34 et 35 de l'Arrangement, et 1, 2, 4, 10, 18 et 19 de son Règlement;
b) les deux tiers des suffrages, s'il s'agit de la modification des dispositions de l'Arrangement autres que celles mentionnées à l'alinéa précédent et des articles 3, 5, 6, 8, 11 et 12 du Règlement;
c) la majorité absolue, s'il s'agit de la modification des autres articles du Règlement ou de l'interprétation des dispositions de l'Arrangement et de son Règlement, hors le cas de dissentiment à soumettre à l'arbitrage.

Dispositions finales.

Articles 35. Mise à exécution et durée de l'Arrangement.

Le présent Arrangement sera mis à exécution le 1er octobre 1925 et demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé.

verwaltungen anderer Vertragsländer und mit dem Weltpostvereinsamte.

Artikel 32. Anwendung der allgemeinen Bestimmungen des Vertrages.

Die allgemeinen Bestimmungen der Titel I und II des Vertrages, mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 7, gelten auch für das gegenwärtige Übereinkommen.

Artikel 33. Verbot der Einhebung von Finanz- und anderen Gebühren.

Unabhängig vom Verbote des Artikels 27 des Vertrages dürfen die Postanweisungen und die auf ihnen abgegebenen Empfangsbestätigungen sowie die den Absendern ausgefolgten Aufgabescheine keinen anderen als den im Übereinkommen festgesetzten Gebühren unterworfen werden.

Die telegraphischen Anweisungen dürfen mit keinen anderen Telegraphengebühren als den nach den Telegraphenübereinkommen zulässigen belastet werden.

Artikel 34. Annahme der Vorschläge während der Zeit zwischen den Versammlungen.

Zur Annahme der während der Zeit zwischen den Versammlungen gemachten Vorschläge (Artikel 18 und 19 des Vertrages) ist erforderlich:

a) Stimmeneinhelligkeit, wenn es sich um die Annahme neuer Bestimmungen oder um die Abänderung der Artikel 1 bis 11, 13 bis 18, 21, 26, 27, 28, 33, 34 und 35 des Übereinkommens und der Artikel 1, 2, 4, 10, 18 und 19 seiner Ausführungsvorschrift;
b) Zweidrittelmehrheit, wenn es sich um die Abänderung anderer als der im vorstehenden Absatz erwähnten Bestimmungen des Übereinkommens oder der Artikel 3, 5, 6, 8, 11 und 12 der Ausführungsvorschrift;
c) einfache Stimmenmehrheit, wenn es sich um die Abänderung anderer Artikel der Ausführungsvorschrift oder um die Auslegung der Bestimmungen des Übereinkommens und einer Ausführungsvorschrift handelt, ausgenommen den Fall einer Meinungsverschiedenheit, der einem Schiedsgerichte zu unterbreiten ist.

Schlußbestimmungen.

Artikel 35. Wirksamkeitsbeginn. Dauer des Übereinkommens.

Das Übereinkommen tritt am 1. Oktober 1925 in Wirksamkeit und bleibt auf unbestimmte Zeit in Kraft.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des Pays ci-dessus énumérés ont signé le présent Arrangement en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement de la Suède et dont une copie sera remise à chaque Partie.

Fait à Stockholm, le 28 août 1924.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten der oben aufgezählten Länder das gegenwärtige Übereinkommen in einem Stücke unterzeichnet, das in den Archiven der schwedischen Regierung verwahrt bleiben und von dem eine Abschrift jedem vertragschließenden Teile übermittelt werden wird.

Geschehen zu Stockholm, am 28. August 1924.

Pour l'Albanie:
David **Bjurström**

Pour l'Allemagne:
W. **Schenk**
K. **Orth**

Pour la République Argentine:
M. **Rodriguez Ocampo**

Pour l'Autriche:
Julius **Juhlin**
Gustaf **Kihlmark**
Gunnar **Lager**
Thore **Wennqvist**

Pour la Belgique:
A. **Pirard**
Hub. **Krains**
O. **Schockaert**

Pour la Bolivie:
Mto. **Urriolagoitia H**

Pour la Bulgarie:
N. **Boschnacoff**
St. **Ivanoff**

Pour le Chili:
César **Leon**
L. **Tagle Salinas**
C. **Vernenil**

Pour la Chine:
Tai **Tch' Enne Linne**

Pour la République de Colombie:
Luis **Serrano-Blanco**

Pour la République de Cuba:
José D. **Morales Diaz**
César **Carvallo**

Pour le Danemark:
C. **Mondrup**
Holmblad

Pour la Ville Libre de Dantzig:
Dr. Alfred **Wysocki**
Dr. Marjan **Blachier**

Pour l'Egypte:
H. **Mazloum**
E. **Maggiar**
Wahbé **Ibrahim**

Pour l'Espagne:
El Conde de **San Esteban de Cañongo**
José **Moreno Pineda**
A. **Camacho**

Pour les Colonies espagnoles:
Martin **Vicente Salto**

Pour l'Esthonie:
Edward **Wirgo**

Pour l'Ethiopie:
E. **Marcos**
A. **Bousson**

Pour la Finlande:
G. E. F. **Albrecht**

Pour la France:
M. **Lebon**
Robert **Hicguet**
A. **Body**
Donarche
G. **Béchel**

Pour l'Algérie:
H. **Treuillé**

Pour les Colonies et Protectorats français de l'Indochine:
André **Touzet**

Pour l'ensemble des autres Colonies françaises:
G. **Pillias**
Ginestou

Pour la Grèce:
Penthéroudakis
J. Lachnidakis

Pour la République du Honduras:

Pour la Hongrie:
O. de **Fejér**
G. Baron **Szalay**

Pour l'Islande:
C. **Mondrup**
Holmblad

Pour l'Italie:
Luigi **Picarelli**
Paolo **Riello**
Giovanni **Bartoli**

Pour l'ensemble des Colonies italiennes:
Luigi **Picarelli**
Paolo **Riello**
Giovanni **Bartoli**

Pour le Japon:
S. **Komori**
H. **Kawai**
H. **Makino**

Pour le Chosen:
S. **Komori**
R. **Takahashi**

Pour l'ensemble des autres Dépendances japonaises:
K. **Sugino**
H. **Kawai**

Pour la Lettonie:
Ed. **Kadikis**
Louis **Rudans**

Pour la République de Libéria:
Gustaf W. de **Horn de Rantzien**

Pour la Lithuanie:
J. Jurkunas-Scheynius
Adolfas **Sruoga**

Pour le Luxembourg:
Jaaques

Pour le Maroc (à l'exclusion de la Zone espagnole):
F. Gentil
Walter

Pour le Maroc (Zone espagnole):
El Conde de **San Esteban de Cañongo**
José **Moreno Pineda**
A. Camacho

Pour le Nicaragua:

Pour la Norvège:
Klaus **Helsing**
Oskar **Homme**

Pour la République de Panama:
José D. **Morales Diaz**
César **Carvallo**

Pour le Paraguay:
Gunnar **Langborg**

Pour les Pays-Bas:
Schreuder
J. S. v. **Gelder**
J. M. **Lamers**

Pour les Indes néerlandaises:
I. J. **Milborn**
Pour M. W. F. Oosterbeek:
I. J. **Milborn**

Pour les Colonies néerlandaises en Amérique:
I. J. **Milborn**
Pour M. W. F. Oosterbeek:
I. J. **Milborn**

Pour le Pérou:
Emil **Hector**

Pour la Pologne:
Dr. Alfred **Wysocki**
Dr. Marjan **Blachier**

Pour le Portugal:
Henrique **Mousinho D'Albuquerque**
Adalberto **Da Costa Veiga**

Pour les Colonies Portugaises de l'Afrique:
Juvenal **Elvas Floriado Santa Barbara**

Pour les Colonies Portugaises de l'Asie et de l'Océanie:
Joaquim Pires **Ferreira Chaves**

Pour la Roumanie:
George **Lecca**

Pour la République de St Marin:
Percival **Kalling**

Pour le Territoire de la Sarre:
P. **Courtilet**

Pour le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes:
Dragutin **Dimitrijevic**
Sava **Tutundžić**
Miloš **Kovačević**
Stojša **Krbavac**

Pour le Royaume de Siam:
Phya **Sanpakitch Preecha**

Pour la Suède:
Julius **Juhlin**
Gustaf **Kihlmark**
Gunnar **Lager**
Thore **Wennqvist**

Pour la Suisse:
P. Dubois
C. Roches

Pour la Tchécoslovaquie:
JUDr. **Otokar Růžička**
Joseph **Zábrodský**

Pour la Tunisie:
F. Gentil
Barbarat

Pour la Turquie:
Pour Mehmed Sabry:
Béha Taly
Béha Taly

Pour l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes:
V. Ossinsky
V. Dovgolevski
E. Hirschfeld
E. Syrovitch
Katiss
V. Tchitchinadse

Pour l'Urugnay:
Adolfo **Agorio**

Pour les Etats Unis de Vénézuela:
Luis Alejandro **Aguilar**

Paketpostübereinkommen von Stockholm vom 28. August 1924.

Arrangement

concernant

les colis postaux

conclu entre

l'Albanie, l'Allemagne, la République Argentine, l'Autriche, la Belgique, la Colonie du Congo Belge, la Bolivie, le Brésil, la Bulgarie, le Chili, la Chine, la République de Colombie, la République de Costa-Rica, la République de Cuba, le Danemark, la Ville Libre de Dantzig, la République Dominicaine, l'Egypte, l'Equateur, l'Espagne, les Colonies Espagnoles, l'Esthonie, l'Ethiopie, la Finlande, la France, l'Algérie, les Colonies et Protectorats Français de l'Indochine, l'ensemble des autres Colonies Françaises, la Grèce, le Guatemala, la République d'Haïti, la République du Honduras, la Hongrie, l'Inde Britannique, l'Islande, l'Italie, l'ensemble des Colonies Italiennes, le Japon, le Chosen, l'ensemble des autres Dépendances Japonaises, la Lettonie, la République de Libéria, la Lithuanie, le Luxembourg, le Maroc (à l'exclusion de la Zone Espagnole), le Maroc (Zone Espagnole), le Nicaragua, la Norvège, la République de Panama, le Paraguay, les Pays-Bas, les Indes Néerlandaises, les Colonies Néerlandaises en Amérique, le Pérou, la Perse, la Pologne, le Portugal, les Colonies Portugaises de l'Afrique, les Colonies Portugaises de l'Asie et de l'Océanie, la Roumanie, la République de St. Marin, le Salvador, le Territoire de la Sarre, le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, le Royaume de Siam, la Suède, la Suisse, la Tchécoslovaquie, la Tunisie, la Turquie, l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes, l'Uruguay et les Etats-Unis de Vénézuela.

Les soussignés, Plénipotentiaires des Pays ci-dessus énumérés, v[illegible] l'article 3 de la Conven-

Übereinkommen

über den

Austausch von Postpaketen,

abgeschlossen zwischen

Österreich, Albanien, Deutschland, Republik Argentinien, Belgien, der Kolonie Belgisch-Kongo, Bolivien, Brasilien, Bulgarien, Chile, China, der Republik Columbien, der Republik Costa-Rica, der Republik Cuba, Dänemark, der Freien Stadt Danzig, der Dominikanischen Republik, Ägypten, Ecuador, Spanien, den spanischen Kolonien, Estland, Äthiopien, Finnland, Frankreich, Algerien, den französischen Kolonien und Schutzgebieten in Indochina, den übrigen französischen Kolonien, Griechenland, Guatemala, der Republik Haiti, der Republik Honduras, Ungarn, Britisch-Indien, Island, Italien, den italienischen Kolonien, Japan, Korea, den übrigen von Japan abhängigen Ländern, Lettland, der Republik Liberia, Litauen, Luxemburg, Marokko (mit Ausschluß der spanischen Zone), Marokko (spanische Zone), Nicaragua, Norwegen, der Republik Panama, Paraguay, den Niederlanden, Niederländisch-Indien, den niederländischen Kolonien in Amerika, Peru, Persien, Polen, Portugal, den portugiesischen Kolonien in Afrika, den portugiesischen Kolonien in Asien und Ozeanien, Rumänien, der Republik San Marino, Salvador, dem Saargebiet, dem Königreiche der Serben, Kroaten und Slowenen, dem Königreiche Siam, Schweden, der Schweiz, der Tschechoslowakei, Tunis, der Türkei, dem Bund der Sozialistischen Sowjetrepubliken, Uruguay und den Vereinigten Staaten von Venezuela.

Die unterzeichneten Bevollmächtigten der oben aufgezählten Länder haben kraft des Artikels 3

tion, ont, d'un commun accord et sous réserve de ratification, arrêté l'Arrangement suivant:

des Vertrages im gemeinsamen Einvernehmen und unter Vorbehalt der Genehmigung das folgende Übereinkommen abgeschlossen:

Chapitre I.

Article premier. Objet de l'Arrangement.

1. — Il peut être échangé, sous la dénomination de „colis postaux", entre les pays contractants, soit directement, soit par l'intermédiaire de l'un ou de plusieurs d'entre eux, des colis jusqu'à concurrence de 10 kilogrammes, avec les coupures de poids suivantes:

1° jusqu'à 1 kilogramme;

2° de plus de 1 kilogramme jusqu'à 5 kilogrammes;

3° de plus de 5 kilogrammes jusqu'à 10 kilogrammes.

Par exception, chaque pays a la faculté de ne pas admettre les colis excédant 5 kilogrammes.

2. — Les Administrations peuvent convenir d'admettre les colis d'un poids de plus de 10 kilogrammes sur la base des dispositions de l'Arrangement, sauf augmentation de la taxe et de la responsabilité en cas de perte, de spoliation ou d'avarie.

Kapitel I.

Artikel 1. Gegenstand des Übereinkommens.

1. Unter der Bezeichnung „Postpakete" können zwischen den Vertragsstaaten unmittelbar oder durch Vermittlung eines oder mehrerer von ihnen Pakete bis zum Gewichte von 10 Kilogramm mit folgenden Gewichtsstufen ausgetauscht werden:

1° bis 1 Kilogramm;

2° über 1 bis 5 Kilogramm;

3° über 5 bis 10 Kilogramm.

Ausnahmsweise kann jedes Land Pakete von mehr als 5 Kilogramm ausschließen.

2. Die Verwaltungen können die Zulassung von Paketen von mehr als 10 Kilogramm auf der Grundlage dieses Übereinkommens und vorbehaltlich der Erhöhung der Gebühr und der Entschädigung für Verlust, Beraubung und Beschädigung vereinbaren.

Chapitre II.

Dispositions applicables à tous les colis.

Article 2. Affranchissement. Taxes.

1. — L'affranchissement des colis postaux est obligatoire.

2. — La taxe se compose des droits revenant à chaque Office participant au transport territorial ou maritime. Elle comprend également, s'il y a lieu, les droits et surtaxes prévus aux articles 5, 6, 7 et 8 ci-après.

Kapitel II.

Bestimmungen für alle Pakete.

Artikel 2. Freimachung. Gebühren.

1. Die Postpakete müssen freigemacht werden.

2. Die Gebühr setzt sich aus den Gebührenanteilen zusammen, die jeder an der Land- oder Seebeförderung teilnehmenden Verwaltung zukommen. Gegebenenfalls umfaßt sie auch die in den folgenden Artikeln 5, 6, 7 und 8 erwähnten Gebühren und Zuschläge.

Article 3. Droit territorial.

Le droit de transport territorial est fixé, pour chaque pays, à:

30 centimes par colis jusqu'au poids de 1 kilogramme;

50 centimes par colis de plus de 1 kilogramme jusqu'à 5 kilogrammes;

90 centimes par colis de plus de 5 kilogrammes jusqu'à 10 kilogrammes.

Artikel 3. Landbeförderungsgebühr.

Die Landbeförderungsgebühr beträgt für jedes Land:

30 Centimen für ein Paket bis 1 Kilogramm;

50 Centimen für ein solches über 1 bis 5 Kilogramm;

90 Centimen für ein solches über 5 bis 10 Kilogramm.

Article 4. Droit maritime.

En cas de transport maritime, il est perçu pour chaque service participant à ce transport un droit dont le taux est fixé ainsi qu'il suit:

Artikel 4. Seebeförderungsgebühr.

Im Falle der Seebeförderung wird für jede bei der Beförderung in Betracht kommende Seepostverbindung folgende Gebühr eingehoben:

Echelons de distance	Colis jusqu'à 1 *kg*	Colis de plus de 1 *kg* jusqu'à 5 *kg*	Colis de plus de 5 *kg* jusqu'à 10 *kg*
Jusqu'à 500 milles marins	0·15	0·25	0·45
De 501 à 1.000 milles marins	0·25	0·40	0·75
De 1.001 à 2.000 milles marins	0·40	0·60	1·10
De 2.001 à 3.000 milles marins	0·50	0·80	1·45
De 3.001 à 4.000 milles marins	0·60	1·00	1·80
De 4.001 à 5.000 milles marins	0·70	1·20	2·15
De 5.001 à 6.000 milles marins	0·80	1·40	2·50
De 6.001 à 7.000 milles marins	0·90	1·60	2·85
De 7.001 à 8.000 milles marins	1·00	1·80	3·20
De 8.001 à 9.000 milles marins	1·00	2·00	3·55
De 9.001 à 10.000 milles marins . .	1·00	2·20	3·90
Et ainsi de suite en ajoutant par 1.000 milles ou fraction de 1.000 milles . .	—	0·20	0·35

Entfernungsstufen	Pakete bis 1 *kg*	Pakete von über 1 *kg* bis 5 *kg*	Pakete von über 5 *kg* bis 10 *kg*
Bis 500 Seemeilen .	0·15	0·25	0·45
Von 501 bis 1.000 Seemeilen	0·25	0·40	0·75
Von 1.001 bis 2.000 Seemeilen	0·40	0·60	1·10
Von 2.001 bis 3.000 Seemeilen	0·50	0·80	1·45
Von 3.001 bis 4.000 Seemeilen	0·60	1·00	1·80
Von 4.001 bis 5.000 Seemeilen	0·70	1·20	2·15
Von 5.001 bis 6.000 Seemeilen	0·80	1·40	2·50
Von 6.001 bis 7.000 Seemeilen	0·90	1·60	2·85
Von 7.001 bis 8.000 Seemeilen	1·00	1·80	3·20
Von 8.001 bis 9.000 Seemeilen	1·00	2·00	3·55
Von 9.001 bis 10.000 Seemeilen	1·00	2·20	3·90
Bei mehr als 10.000 Seemeilen sind dazuzufügen für je 1.000 Meilen oder einen Teil davon	—	0·20	0·35

Le cas échéant, les échelons sont établis d'après la distance moyenne entre les ports respectifs des deux pays correspondants.

Le transport maritime entre deux ports d'un même pays ne peut donner lieu à perception du droit prévu au premier alinéa lorsque l'Administration de ce pays reçoit déjà, du chef des colis transportés, la rémunération afférente au transport territorial.

Pour les colis jusqu'à 1 kilogramme, le droit ne doit pas excéder le taux de 1 franc par colis.

Die Beförderungsstrecken werden gegebenenfalls nach der mittleren Entfernung der betreffenden Hafenorte in den beiden Gebieten berechnet.

Für die Seepostbeförderung zwischen zwei Häfen desselben Landes ist die im ersten Absatze vorgesehene Gebühr nicht einzuheben, wenn die Verwaltung dieses Landes für die beförderten Pakete bereits die Vergütung für die Landbeförderung erhalten hat.

Für Postpakete bis zum Gewichte von 1 Kilogramm darf die Gebühr 1 Franken für jedes Paket nicht überschreiten.

Article 5. Réduction ou majoration du droit territorial.

Les pays signataires de l'Arrangement ont la faculté, sous réserve d'aviser trois mois au moins à l'avance l'Administration des postes suisses, de réduire ou de majorer simultanément leur droit territorial de départ et d'arrivée. Les modifications de ce droit entreront en vigueur aux dates suivantes: 1er janvier, 1er avril, 1er juillet, 1er octobre.

La réduction ou la majoration sera valable pendant une période de six mois au minimum.

Artikel 5. Ermäßigung oder Erhöhung des Landanteiles.

Jedes Vertragsland kann seinen Landanteil für die bei ihm aufgegebenen und zur Abgabe einlangenden Pakete ermäßigen oder erhöhen, wenn es dies wenigstens drei Monate vorher der schweizerischen Postverwaltung anzeigt. Solche Änderungen dieses Anteiles können nur am 1. Jänner, am 1. April, am 1. Juli oder am 1. Oktober in Kraft treten.

Die Ermäßigung oder Erhöhung muß wenigstens sechs Monate gelten.

La majoration ne pourra, en aucun cas, dépasser, pour chaque coupure de poids, le droit prévu à l'article 3 ci-dessus.

Article 6. Réduction ou majoration du droit maritime.

La faculté de réduction ou de majoration de cent pour cent au maximum, prévue à l'article précédent, est également accordée aux pays contractants en ce qui concerne le droit applicable au transport maritime indiqué à l'article 4 ci-dessus.

Les modifications de ce droit devront être notifiées trois mois au moins à l'avance et entreront en vigueur aux dates suivantes: 1er janvier, 1er avril, 1er juillet, 1er octobre.

Toute majoration doit aussi être appliquée aux colis du pays dont dépendent les services qui effectuent le transport maritime, les relations entre ce pays et ses colonies étant exceptées.

Article 7. Colis encombrants. Taxe additionnelle.

1. — Les colis considérés comme encombrants, soit en raison de leurs dimensions, de leur forme ou de leur volume, soit en raison de la nature de leur contenu, sont admis seulement dans les relations avec les pays qui acceptent d'en assurer le transport.

2. — Pour ces colis, la taxe d'affranchissement d'un colis ordinaire est majorée de cinquante pour cent. Elle est arrondie, s'il y a lieu, au demi-décime supérieur.

Article 8. Surtaxes.

Comme mesure de transition, chacun des pays contractants a la faculté d'appliquer aux colis postaux provenant ou à destination de ses bureaux une surtaxe de 25 centimes par colis.

Article 9. Droit de factage et de dédouanement.

L'Office destinataire peut percevoir, pour le factage et pour le dédouanement, un droit de 50 centimes au maximum par colis. Sauf arrangement contraire, ce droit est perçu au moment de la livraison.

Le même droit peut être appliqué à toute présentation autre que la première faite au domicile du destinataire.

Article 10. Payement des droits de douane ou autres.

Les droits de douane ou autres droits non postaux doivent être acquittés par les destinataires des colis.

Die Erhöhung darf das Ausmaß der im Artikel 3 vorgesehenen Gebühren für jede Gewichtsstufe nicht überschreiten.

Artikel 6. Ermäßigung oder Erhöhung des Seeanteiles.

Ebenso kann jedes Land, das eine Seebeförderung besorgt, seinen Seeanteil (Artikel 4) ermäßigen oder bis zu 100 vom Hundert erhöhen.

Solche Änderungen dieses Anteiles sind mindestens 3 Monate vorher zu verlautbaren und können nur am 1. Jänner, am 1. April, am 1. Juli oder am 1. Oktober in Kraft treten.

Jede Erhöhung muß auch für die Pakete des Landes gelten, von dem die betreffenden Seepostverbindungen abhängen, ausgenommen den Verkehr zwischen diesem Lande und seinen Kolonien.

Artikel 7. Sperrige Pakete. Aufschlag.

1. Die wegen ihres Ausmaßes, ihrer Form oder Ausdehnung oder wegen der Beschaffenheit ihres Inhaltes als sperrig zu betrachtenden Pakete sind nur im Verkehre mit jenen Ländern zulässig, die deren Beförderung übernehmen.

2. Für derartige Pakete wird die Freimachungsgebühr für ein gewöhnliches Paket um 50 vom Hundert erhöht. Sie wird gegebenenfalls auf den nächsthöheren Fünfcentimenbetrag aufgerundet.

Artikel 8. Zuschläge.

Als Übergangsmaßregel kann jedes Vertragsland für jedes daselbst zur Auf- oder zur Abgabe gelangende Postpaket einen Zuschlag von 25 Centimen berechnen.

Artikel 9. Zustellungs- und Verzollungsgebühr.

Die Bestimmungsverwaltung kann vom Empfänger für die Zustellung und für die Verzollung eine Gebühr von höchstens 50 Centimen für jedes Paket einheben. Wenn die Verwaltungen nichts anderes vereinbart haben, wird sie bei der Aushändigung der Sendung eingehoben.

Die gleiche Gebühr wird für jeden weiteren Zustellversuch in die Wohnung des Empfängers eingehoben.

Artikel 10. Zahlung der Zoll- und anderen Gebühren.

Die Zoll- und anderen nicht postlichen Gebühren hat der Empfänger zu entrichten.

Article 11. Payement par l'expéditeur des droits de douane ou autres. Perception d'arrhes. Droit de commission.

Moyennant déclaration préalable au bureau de départ, les expéditeurs peuvent prendre à leur charge, soit la totalité des droits dont les colis sont grevés à la livraison, soit les droits de douane seulement.

Dans ces deux cas, les expéditeurs doivent s'engager à payer les sommes qui pourraient être réclamées par le bureau destinataire, et, le cas échéant, verser des arrhes suffisantes.

L'Administration qui fait l'avance de droits pour le compte de l'expéditeur est autorisée à percevoir, de ce chef, un droit de commission qui ne peut dépasser 25 centimes par colis. Ce droit est indépendant de celui prévu à l'article 9 précédent pour le dédouanement.

Article 12. Droit de magasinage.

Le pays de destination est autorisé à percevoir le droit de magasinage fixé par sa législation, pour les colis adressés poste restante ou non retirés dans les délais prescrits.

Ce droit ne peut toutefois excéder 5 francs.

Article 13. Remise par exprès.

1. — Les colis sont, à la demande des expéditeurs, remis à domicile par un porteur spécial immédiatement après l'arrivée, pourvu que l'Office de destination ait déclaré être en mesure d'assurer ce service.

Ces envois, qualifiés „exprès", sont soumis en sus du port ordinaire à une taxe spéciale de 80 centimes qui doit être acquittée par l'expéditeur complètement et à l'avance, que le colis puisse ou non être remis au destinataire ou seulement signalé par exprès.

2. — Lorsque le domicile du destinataire se trouve en dehors du rayon de la distribution gratuite du bureau de destination, ce bureau peut percevoir une taxe complémentaire jusqu'à concurrence du prix fixé pour la remise par exprès dans le service interne, déduction faite de la taxe fixe payée par l'expéditeur ou de son équivalent dans la monnaie du pays qui perçoit ce complément.

La remise par exprès en dehors du rayon du bureau de destination est facultative.

3. — Lorsqu'un colis exprès est réexpédié ou tombé en rebut, la taxe complémentaire reste exigible suivant les dispositions de l'article 45, § 2.

4. — La remise ou l'envoi par exprès d'un avis d'arrivée au destinataire n'est essayé qu'une seule fois. Après un essai infructueux, le

Artikel 11. Zahlung der Zoll- und anderen Gebühren durch den Aufgeber. Sicherstellungen. Freizettelgebühr.

Die Absender können mit einer im voraus beim Aufgabepostamt abgegebenen Erklärung alle Gebühren, mit denen die Pakete bei ihrer Zustellung belastet werden, oder bloß die Zollgebühren auf sich nehmen.

In beiden Fällen müssen sich die Absender verpflichten, die etwa vom Bestimmungspostamte eingeforderten Beträge zu zahlen und gegebenenfalls angemessene Sicherstellungsbeträge leisten.

Die Verwaltung, die Gebühren für Rechnung des Absenders vorschießt, kann dafür eine Zollfreizettelgebühr von höchstens 25 Centimen für ein Paket einheben. Diese Gebühr ist unabhängig von der im Artikel 9 für die Verzollung vorgesehenen.

Artikel 12. Lagerzins.

Die Bestimmungsverwaltung kann vom Empfänger den nach ihren Vorschriften festgesetzten Lagerzins für die postlagernd gestellten oder für jene Pakete einheben, die nicht innerhalb der vorgeschriebenen Fristen bei der Post behoben worden sind.

Dieser Lagerzins darf 5 Franken nicht überschreiten.

Artikel 13. Eilzustellung.

1. Auf Verlangen des Absenders werden die Pakete unmittelbar nach der Ankunft dem Empfänger durch einen Eilboten zugestellt, vorausgesetzt, daß die Bestimmungsverwaltung erklärt hat, die Eilzustellung zu besorgen.

Solche Sendungen führen die Bezeichnung „exprès" und unterliegen nebst den gewöhnlichen Gebühren einer besonderen Gebühr von 80 Centimen (Eilzustellgebühr); der Absender muß sie vollständig im vorhinein entrichten, einerlei, ob die Sendung selbst oder nur eine Benachrichtigung zugestellt wird.

2. Liegt der Wohnsitz des Empfängers außerhalb des unentgeltlichen Zustellbereiches des Abgabepostamtes, so kann dieses eine Ergänzungsgebühr bis zum Betrage des für die Eilzustellung im Inlandsverkehre festgesetzten Botenlohnes einheben, von dem jedoch die Eilzustellgebühr oder deren Gegenwert in der Währung des einhebenden Landes abzuziehen ist.

Eine Verpflichtung zur Eilzustellung außerhalb des Postortes besteht nicht.

3. Wenn ein Eilpaket nachgesendet oder unbestellbar wird, gilt bezüglich der Ergänzungsgebühr Artikel 45, § 2.

4. Die Zustellung des Paketes oder der Benachrichtigung durch Eilboten wird nur einmal versucht. Nach einem fruchtlosen Versuche wird das

colis cesse d'être considéré comme exprès et sa remise s'effectue dans les conditions requises pour les colis ordinaires.

Article 14. Interdictions.

1. — Sauf arrangement contraire, il est interdit d'insérer dans les colis postaux:

a) des matières explosibles, inflammables ou dangereuses.

Toutefois, les Offices ont la faculté de s'entendre pour le transport des capsules et des cartouches métalliques chargées pour les armes à feu portatives, des éléments de fusées d'artillerie inexplosibles et des allumettes;

b) de l'opium, de la morphine, de la cocaïne et autres stupéfiants. Toutefois, cette interdiction ne s'applique pas aux envois de cette nature effectués dans un but médical, pour les pays qui les admettent à cette condition.

c) des objets dont l'admission n'est pas autorisée par les lois ou règlements de douane ou autres.

d) des lettres ou des notes ayant le caractère de correspondance actuelle et personnelle ainsi que des objets de correspondance de toute nature portant une autre adresse que celle du destinataire du colis. Il est permis, cependant, d'insérer dans l'envoi la facture ouverte réduite à ses énonciations constitutives, de même qu'une simple copie de l'adresse du colis avec mention de l'adresse de l'expéditeur.

2. — Les animaux vivants ne sont admis que si leur transport est autorisé par la législation des Pays intéressés et si les prescriptions du Règlement spéciales à cet objet sont observées.

3. — Il est interdit d'expédier des pièces monnayées, de l'or ou de l'argent, manufacturé ou non, et d'autres objets précieux dans les colis sans valeur déclarée à destination des pays qui admettent la déclaration de valeur.

4. — Les colis qui auraient été admis à tort à l'expédition doivent être renvoyés à l'Office d'origine, sauf le cas où l'Administration du pays de destination serait autorisée par sa législation à en disposer autrement. Dans cette dernière éventualité l'Office expéditeur doit être informé, d'une manière précise, du traitement appliqué au colis.

Toutefois, le fait qu'un colis contient une lettre ou des notes ayant le caractère de correspondance actuelle et personnelle ne peut, en aucun cas, entraîner le renvoi à l'expéditeur.

5. — Les matières explosibles, inflammables ou dangereuses non admises en vertu de l'entente

Paket nicht mehr als Eilsendung behandelt, sondern wie ein gewöhnliches Paket zugestellt.

Artikel 14. Verbote.

1. Vorbehaltlich anderer Vereinbarungen ist es verboten, in Postpaketen zu versenden:

a) explodierbare, leicht entzündliche oder gefährliche Gegenstände.

Die Verwaltungen können die Beförderung von Kapseln und geladenen Metallpatronen für Handfeuerwaffen, von nichtexplodierbaren Artilleriekörpern und von Zündhölzchen vereinbaren;

b) Opium, Morphium, Kokain und andere Betäubungsmittel; dieses Verbot gilt jedoch nicht im Verkehr nach Ländern, die Pakete mit solchen Gegenständen für Heilzwecke zulassen;

c) Gegenstände, deren Einfuhr durch Zoll- oder andere Gesetze und Bestimmungen verboten ist;

d) Briefe oder Schriften, die die Eigenschaft einer wirklichen und persönlichen Mitteilung haben, und Briefsendungen jeder Art, die eine andere Anschrift als die des Empfängers des Paketes haben.

Eine offene Rechnung, die nichts als die für eine Rechnung wesentlichen Angaben enthält, sowie ein bloßes Doppel der Paketanschrift, mit Angabe der Anschrift des Absenders, kann jedoch der Sendung beigegeben werden.

2. Lebende Tiere sind nur zugelassen, wenn ihre Beförderung nach den Vorschriften der beteiligten Länder gestattet ist und wenn die bezüglichen besonderen Bestimmungen der Ausführungsvorschrift beobachtet werden.

3. Nach den Ländern, die eine Wertangabe zulassen, dürfen gemünztes Geld, Gold, Silber, bearbeitet oder nicht, oder andere kostbare Gegenstände in Postpaketen ohne Wertangabe nicht versendet werden.

4. Die Pakete, die dem Verbote entgegen befördert wurden, müssen in das Aufgabeland zurückgesendet werden, es wäre denn, daß die innere Gesetzgebung die Bestimmungsverwaltung berechtigt, darüber anders zu verfügen. In diesem Falle muß die Aufgabeverwaltung genau über die Behandlung des Paketes verständigt werden.

Doch darf die Tatsache allein, daß ein Paket einen Brief oder Schriften enthält, die die Eigenschaft einer wirklichen und persönlichen Mitteilung haben, in keinem Falle die Rücksendung an den Aufgeber zur Folge haben.

5. Die explodierbaren, leicht entzündlichen oder sonst gefährlichen Gegenstände, die nicht auf

spéciale prévue au § 1, lettre a, 2ème alinéa ci-dessus et les objets obscènes ou immoraux ne sont pas renvoyés à l'Office d'origine; ils sont détruits sur place par l'Administration qui en constate la présence.

Article 15. Colis pour les prisonniers de guerre.

Les colis postaux, à l'exception des colis grevés de remboursement, destinés aux prisonniers de guerre ou expédiés par eux, sont affranchis de toutes taxes prévues par le présent Arrangement, aussi bien dans les pays d'origine et de destination que dans les pays intermédiaires. Ces colis ne donnent lieu ni à bonification, ni à payement d'indemnité en cas de perte, de spoliation ou d'avarie.

Il en est de même des colis postaux concernant les prisonniers de guerre, expédiés ou reçus, soit directement, soit à titre d'intermédiaires, par les bureaux de renseignements qui seraient établis éventuellement pour ces personnes dans des pays belligérants ou dans des pays neutres ayant recueilli des belligérants sur leur territoire.

Les belligérants recueillis et internés dans un pays neutre sont assimilés aux prisonniers de guerre proprement dits, en ce qui concerne l'application des dispositions ci-dessus.

Artikel 15. Pakete für Kriegsgefangene.

Die für die Kriegsgefangenen bestimmten oder von ihnen abgesendeten Postpakete, mit Ausnahme der Nachnahmepakete, sind sowohl im Aufgabe- und Bestimmungslande als auch in den Zwischenländern von allen durch das Übereinkommen vorgesehenen Gebühren befreit. Für solche Pakete wird weder eine Vergütung noch im Falle des Verlustes, der Beraubung oder Beschädigung Ersatz geleistet.

Das gleiche gilt für Postpakete, die Kriegsgefangene betreffen und die Kriegsgefangenenauskunftsstellen entweder selbst absenden oder empfangen oder auch nur vermitteln, wenn diese Auskunfsstellen in den kriegführenden oder in solchen neutralen Ländern eingerichtet sind, die Truppen eines kriegführenden Landes in ihr Gebiet aufgenommen haben.

Die in einem neutralen Land aufgenommenen und festgehaltenen Truppen eines kriegführenden Landes werden bei der Anwendung der vorstehenden Bestimmungen den eigentlichen Kriegsgefangenen gleichgestellt.

Article 16. Retrait. Modification d'adresse.

L'expéditeur d'un colis peut le faire retirer du service ou en faire modifier l'adresse aux conditions déterminées pour les correspondances, par l'article 45 de la Convention avec cette addition que, si l'expéditeur demande le renvoi ou la réexpédition d'un colis, il est tenu de garantir d'avance le payement du port dû pour la nouvelle transmission.

Artikel 16. Zurückforderung. Anschriftänderung.

Der Absender kann ein Postpaket von der Post zurückfordern oder dessen Anschrift ändern; dafür gelten die Bedingungen des Artikels 45 des Vertrages mit dem Zusatze, daß der Absender, der die Zurück- oder Nachsendung verlangt, im voraus die für die neue Beförderung entfallende Gebühr sicherstellen muß.

Article 17. Avis de réception.

L'expéditeur peut obtenir un avis de réception dans les conditions fixées par l'article 49 de la Convention.

Artikel 17. Rückscheine.

Der Absender kann unter den Bedingungen des Artikels 49 des Vertrages einen Rückschein erhalten.

Article 18. Réexpédition.

1. — La réexpédition d'un colis, par suite de changement de résidence du destinataire dans le territoire du pays de destination, peut être faite soit sur la demande de l'expéditeur ou du destinataire, soit sans demande expresse si les règlements du pays de destination le comportent.

La réexpédition d'un colis, d'un pays sur un autre, n'a lieu que sur la demande de l'expéditeur ou du destinataire, pourvu que le colis réponde aux conditions requises pour le nouveau transport.

Artikel 18. Nachsendung.

1. Die Nachsendung eines Paketes infolge einer Änderung des Aufenthaltes des Empfängers innerhalb des Bestimmungslandes kann entweder auf Verlangen des Absenders oder des Empfängers, oder ohne ausdrückliches Verlangen erfolgen, wenn die Vorschriften des Bestimmungslandes dies zulassen.

Die Nachsendung eines Paketes von einem Lande in ein anderes findet nur auf Verlangen des Absenders oder des Empfängers statt, vorausgesetzt, daß das Paket den Bedingungen für die neue Beförderungsstrecke entspricht.

L'expéditeur est autorisé à interdire toute réexpédition, au moyen d'une annotation appropriée sur le bulletin d'expédition et sur le colis.

2. — La réexpédition des colis sur un autre pays, par suite du changement de résidence des destinataires, donne lieu à la perception supplémentaire des taxes fixées par les articles 3 à 8 et 33. Lorsqu'un colis a été réexpédié dans le territoire du pays de destination, l'Administration de ce pays peut percevoir une taxe de réexpédition sur la base de ses règlements internes. Ces taxes qui sont exigibles en cas de réexpédition ultérieure ou de renvoi à l'origine, sont perçues sur les destinataires ou, le cas échéant, sur les expéditeurs, sans préjudice du remboursement des droits de douane ou autres frais spéciaux dont le pays de destination n'accorde pas l'annulation.

La même procédure est suivie pour les colis frappés de l'une des interdictions prévues à l'article 14 de l'Arrangement.

3. — La réexpédition des colis parvenus en fausse direction, ou admis à tort à l'expédition, a lieu suivant les prescriptions de l'article 33, §§ 1 et 2 du Règlement.

Article 19. Rebuts.

1. — Les expéditeurs sont tenus d'indiquer, au verso du bulletin d'expédition et sur les colis, la manière dont il doit être disposé de leurs envois en cas de non-livraison.

Si cette prescription n'est pas observée, les colis tombés en rebut sont renvoyés au bureau d'origine à l'expiration d'un délai de 15 jours ou, au plus tard, après un mois à compter du lendemain de leur mise à la disposition des destinataires.

2. — Le renvoi d'un colis tombé en rebut doit avoir lieu immédiatement si la demande de l'expéditeur, formulée sur le bulletin d'expédition et sur le colis n'a pas abouti à la livraison. Il en est de même lorsqu'il n'a pu être donné satisfaction au désir exprimé par l'expéditeur dans sa réponse à l'avis de non-remise prévu à l'article 34 du Règlement. Quand l'expéditeur a fait plusieurs demandes, le colis n'est renvoyé que si ces demandes sont toutes restées sans résultat.

3. — Il peut être perçu sur l'expéditeur, au moment où il aura à remplir la formule de non-remise mentionnée à l'article 34 du Règlement,

Der Absender kann durch einen Vermerk auf der Begleitadresse und auf dem Pakete jede Nachsendung untersagen.

2. Die Nachsendung der Postpakete aus einem Land in ein anderes infolge einer Änderung des Aufenthaltes des Empfängers und die Zurücksendung der unbestellbaren oder von der Zollbehörde zurückgewiesenen Postpakete berechtigt zur nachträglichen Einhebung der in den Artikeln 3 bis 8 und 33 festgesetzten Gebühren. Wenn ein Paket innerhalb des Bestimmungslandes nachgesendet worden ist, kann die Verwaltung dieses Landes auf Grund ihrer inneren Vorschrift eine Nachsendungsgebühr einheben. Diese für eine weitere Nachsendung oder Zurücksendung an den Aufgabeort entfallenden Gebühren werden von den Empfängern oder gegebenenfalls von den Absendern eingehoben, doch bleibt die Einhebung der Zollgebühren und anderweitigen besonderen Auslagen vorbehalten, deren Streichung das Bestimmungsland nicht gewährt.

Das gleiche gilt für Pakete, die unter eines der Verbote des Artikels 14 des Übereinkommens fallen.

3. Für die Nachsendung fehlgeleiteter oder zu Unrecht zur Beförderung zugelassener Pakete gelten die Bestimmungen des Artikels 33, §§ 1 und 2 der Ausführungsvorschrift.

Artikel 19. Unbestellbare Pakete.

Die Absender müssen auf der Rückseite der Begleitadresse und auf den Paketen angeben, wie mit ihren Paketen im Falle der Nichtzustellung zu verfahren ist.

Wenn diese Vorschrift nicht beobachtet wird, sind die unbestellbaren Pakete nach Ablauf einer Frist von 14 Tagen, spätestens nach einem Monate, gerechnet vom Tage nach jenem, an dem die Pakete den Empfängern zur Verfügung gestellt wurden, an das Aufgabeamt zurückzuleiten.

2. Ein unbestellbares Paket ist sofort zurückzusenden, wenn die Verfügung des Absenders, die er durch einen Vermerk auf der Rückseite der Begleitadresse und auf dem Pakete getroffen hat, nicht zur Ausfolgung des Paketes geführt hat. Das gleiche gilt, wenn dem Wunsche nicht entsprochen werden konnte, den der Absender in seiner Antwort auf die Unbestellbarkeitsmeldung hin (Art. 34 der Ausführungsvorschrift dieses Übereinkommens) ausgesprochen hat. Wenn der Absender mehrere Verfügungen getroffen hat, so wird das Paket nur dann zurückgesendet, wenn alle diese Verfügungen zu keinem Ergebnisse geführt haben.

3. Vom Absender kann in dem Zeitpunkte, wo ihm die Benachrichtigung (Artikel 34 der Ausführungsvorschrift) zur Ausfüllung übergeben wird,

un droit qui ne dépasse pas le double de la taxe applicable à une lettre de port simple.

Si, dans le délai d'un mois à compter de l'expédition de cet avis de non-remise, le bureau destinataire n'a pas reçu des instructions suffisantes, le colis est renvoyé au bureau d'origine. Ce délai est porté à quatre mois dans les relations avec les pays d'outre-mer.

4. — Les colis gardés en instance à la disposition des destinataires ou adressés poste restante, sont considérés comme tombés en rebut après le délai de conservation prescrit par les règlements du pays de destination, sans toutefois que ce délai puisse dépasser quatre mois dans les relations avec les pays d'outre-mer et un mois dans les autres relations.

Toutefois, le renvoi au pays d'origine doit avoir lieu dans un délai plus court si l'expéditeur l'a demandé par une annotation appropriée sur le bulletin et sur le colis.

5. — Le renvoi des colis tombés en rebut donne lieu à la perception des taxes prévues au § 2 de l'article 18 précédent.

Article 20. Annulation des droits de douane.

Les Administrations des pays contractants s'engagent à intervenir auprès des Administrations des douanes respectives pour que les droits de douane soient annulés sur les colis renvoyés au pays d'origine, abandonnés par l'expéditeur, détruits pour cause d'avarie complète du contenu ou réexpédiés sur un tiers pays.

Elles devront agir de même en ce qui concerne les colis perdus, spoliés ou avariés dans leur service, sous la réserve prévue à l'article 41, § 4 ci-après.

Article 21. Vente. Destruction.

Les articles sujets à détérioration ou à corruption peuvent seuls être vendus immédiatement, même en route, à l'aller ou au retour, sans avis préalable et sans formalité judiciaire au profit de qui de droit. Si pour une cause quelconque, la vente est impossible, les objets détériorés ou corrompus sont détruits.

Article 22. Colis abandonnés.

Les colis qui n'ont pu être délivrés aux destinataires et dont les expéditeurs ont fait abandon ne sont pas renvoyés par l'Office de destination qui les traite d'après sa législation.

eine Gebühr eingehoben werden, die das Doppelte der Gebühr für einen einfachen Brief nicht überschreiten darf.

Hat das Abgabeamt binnen einem Monate, im Überseeverkehre binnen vier Monaten nach der Absendung der Meldung keine genügende Weisung erhalten, so sendet es das Paket an das Aufgabeamt zurück.

4. Die zur Behebung durch den Empfänger aufbewahrten und die postlagernd gestellten Pakete gelten nach fruchtlosem Ablauf der durch die Vorschriften des Bestimmungslandes festgesetzten Behebungsfrist als unbestellbar; diese darf ein, im Überseeverkehre vier Monate nicht übersteigen.

Doch werden solche Pakete schon früher zurückgesendet, wenn der Absender dies durch einen Vermerk auf der Begleitadresse und dem Pakete verfügt hat.

5. Die Zurücksendung unbestellbarer Pakete berechtigt zur nachträglichen Einhebung der im § 2 des vorhergehenden Artikels 18 festgesetzten Gebühren.

Artikel 20. Streichung von Zollgebühren.

Die Vertragsverwaltungen verpflichten sich, bei den Zollverwaltungen die Streichung von Zollgebühren auf Postpaketen zu erwirken, die zurückgesendet wurden, auf die der Absender verzichtet hat, deren Inhalt infolge Beschädigung vollständig zu Grunde gegangen ist, oder die in ein anderes Land nachgesendet wurden.

Ebenso müssen sie vorgehen hinsichtlich der in ihrem Dienstbereiche verlorenen, beraubten oder beschädigten Pakete, mit dem Vorbehalte des folgenden Artikels 41, § 4.

Artikel 21. Verkauf. Vernichtung.

Die der Entwertung oder dem Verderben unterliegenden Gegenstände können ohne vorhergegangene Meldung und ohne gerichtliches Verfahren sogleich, auch auf dem Hin- oder Rückwege, zugunsten des Berechtigten veräußert werden. Ist der Verkauf aus irgendeinem Grunde unmöglich, so werden die entwerteten oder verdorbenen Sachen vernichtet.

Artikel 22. Preisgegebene Pakete.

Die Pakete, die den Empfängern nicht ausgefolgt werden konnten und die die Absender preisgegeben haben, sendet die Bestimmungsverwaltung nicht zurück, sondern behandelt sie nach ihrer Gesetzgebung.

Article 23. Récupération des frais sur l'expéditeur.

Les expéditeurs sont tenus de payer les frais de transport ou autres dont les Offices se trouvent à découvert par suite de la non-livraison des colis, même si ces derniers ont été abandonnés, vendus ou détruits. Ces frais sont repris sur l'Office d'origine.

Article 24. Réclamations.

1. — Toute réclamation concernant un colis ou un mandat de remboursement peut donner lieu à la perception d'un droit fixe de 1 franc au maximum.

Aucun droit n'est perçu si l'expéditeur a déjà acquitté le droit spécial pour un avis de réception.

2. — Les réclamations ne sont admises que dans le délai d'un an à compter du lendemain du jour du dépôt. Toutefois, chaque Office est tenu de donner suite aux réclamations dont il est saisi par un autre Office et qui visent des expéditions faites depuis moins de deux ans. A cet effet, les archives du service des colis postaux doivent être conservées pendant deux ans.

3. — Lorsqu'une réclamation a été motivée par une faute de service, les droits de réclamation sont restitués.

Chapitre III.

Colis contre remboursement.

Article 25. Taxes et conditions. Liquidation.

1. — Les colis peuvent être expédiés grevés de remboursement dans les relations avec les pays qui conviennent d'assurer ce service.

Sauf arrangement contraire, le montant du remboursement est exprimé dans la monnaie du pays d'origine du colis.

Le maximum du remboursement est égal à celui fixé pour les mandats de poste à destination du pays d'origine du colis.

Chaque Office est tenu d'assurer le transit des colis contre remboursement, même s'il n'admet pas ces envois dans son service. Les pays intermédiaires doivent également assurer le transit des colis dont le montant du remboursement dépasse le maximum fixé pour leur propre trafic.

2. — Les colis contre remboursement sont soumis aux formalités et aux taxes des colis ordinaires ou, le cas échéant, des colis avec déclaration de valeur. L'expéditeur paye, en outre, une taxe fixe qui ne peut être inférieure à 20 centimes ni supérieure à 50 centimes et un

Artikel 23. Hereinbringung von Gebühren vom Absender.

Die Absender müssen die Beförderungs- und anderen Gebühren, die infolge der Nichtzustellung der Pakete unberichtigt geblieben sind, bezahlen, selbst wenn die Pakete preisgegeben, verkauft oder vernichtet worden sind. Diese Gebühren werden der Aufgabeverwaltung angelastet.

Artikel 24. Nachfragen.

1. Für die Nachfrage nach einem Paket oder nach einer Nachnahmepostanweisung kann eine Gebühr von höchstens einem Franken erhoben werden.

Wenn der Absender bereits die Sondergebühr für einen Rückschein gezahlt hat, wird keine Gebühr eingehoben.

2. Jeder Anspruch gegen die Post ist nur innerhalb eines Jahres vom Tage nach der Aufgabe des Paketes an zulässig. Doch ist jede Verwaltung verpflichtet, die von einer anderen Verwaltung bei ihr anhängig gemachten Nachfragen zu behandeln, die Beförderungen innerhalb der letzten zwei Jahre betreffen. Zu diesem Behufe sind die dienstlichen Papiere bezüglich des Paketverkehres durch zwei Jahre aufzubewahren.

3. Ist ein Nachfrageschreiben durch ein Verschulden der Postanstalt veranlaßt worden, so werden die Nachforschungsgebühren erstattet.

Kapitel III.

Nachnahmepakete.

Artikel 25. Gebühren und Bedingungen. Abwicklung der Nachnahme.

1. Die Pakete können im Verkehr zwischen den Ländern benachnahmt werden, die sich über die Einführung dieses Dienstzweiges verständigen.

Vorbehaltlich anderer Vereinbarungen ist der Nachnahmebetrag in der Währung des Aufgabelandes des Paketes anzugeben.

Der Höchstbetrag der Nachnahme ist dem Höchstbetrage gleich, auf den Postanweisungen nach dem Aufgabelande des Paketes zugelassen sind.

Jede Verwaltung muß Nachnahmepakete im Durchgang befördern, selbst wenn sie im Inlandsverkehre solche Sendungen nicht zuläßt. Ebenso müssen die Zwischenverwaltungen im Durchgange Pakete mit einem Nachnahmebetrag zulassen, der höher ist als der für den eigenen Verkehr festgesetzte.

2. Die Nachnahmepakete unterliegen den Förmlichkeiten und den Gebühren der gewöhnlichen Pakete oder gegebenenfalls der Pakete mit Wertangabe. Außerdem hat der Absender eine feste Gebühr zu zahlen, die nicht niedriger als 20 Centimen und nicht höher als 50 Centimen

droit proportionnel de 1/2 pour cent du montant du remboursement. L'Office expéditeur a la faculté d'arrondir ces taxes d'après les convenances de son système monétaire.

3. — La liquidation des montants des remboursements encaissés est effectuée au moyen de mandats de remboursement, qui sont émis gratuitement.

Les Administrations peuvent s'entendre sur un autre procédé pour la liquidation des sommes encaissées. Elles peuvent notamment se charger, dans les conditions à convenir, de les verser en compte courant postal dans le pays de destination de l'envoi.

Article 26. Annulation ou modification du montant du remboursement.

L'expéditeur d'un colis grevé de remboursement peut demander le dégrèvement total ou partiel du montant du remboursement.

Les demandes de cette nature sont soumises aux mêmes dispositions que les demandes de retrait ou de modification d'adresse (article 45 de la Convention).

Article 27. Responsabilité en cas de perte, de spoliation ou d'avarie.

La perte, la spoliation ou l'avarie d'un colis grevé de remboursement engage la responsabilité du service postal dans les conditions déterminées par le chapitre VI ci-après.

Article 28. Garantie des sommes encaissées régulièrement.

Les sommes encaissées régulièrement du destinataire sont garanties à l'expéditeur dans les conditions déterminées par l'Arrangement concernant les mandats de poste pour les sommes converties en mandats.

Article 29. Indemnité en cas de non-encaissement, d'encaissement insuffisant ou frauduleux.

Si le colis a été livré au destinataire sans encaissement du montant du remboursement, l'expéditeur a droit à une indemnité pourvu qu'une réclamation ait été formulée dans le délai prévu à l'article 24 et à moins que le non-encaissement ne soit dû à une faute ou une négligence de sa part.

Il en est de même, si la somme encaissée du destinataire est inférieure au montant du remboursement indiqué ou si l'encaissement a été effectué frauduleusement. L'indemnité ne pourra dépasser, dans aucun cas, le montant du remboursement.

Par le fait du paiement de l'indemnité et jusqu'à concurrence de son montant, l'Admini-

sein darf und weiters eine verhältnismäßige Gebühr von 1/2 vom Hundert des Nachnahmebetrages. Die Aufgabeverwaltung kann diese Gebühren ihrer Währung entsprechend runden.

3. Die eingehobenen Nachnahmebeträge werden mit Nachnahmepostanweisungen überwiesen, für die keine Postanweisungsgebühr berechnet wird.

Die Verwaltungen können für die Übermittlung der eingezogenen Beträge einen anderen Vorgang vereinbaren. Sie können insbesondere unter zu vereinbarenden Bedingungen es übernehmen, diese Beträge auf ein Postscheckkonto im Bestimmungslande der Sendung zu übertragen.

Artikel 26. Streichung oder Änderung des Nachnahmebetrages.

Der Absender eines Nachnahmepaketes kann die Streichung oder Minderung des Nachnahmebetrages verlangen.

Derartige Ansuchen unterliegen den gleichen Bestimmungen wie die Ansuchen um Zurückforderung oder Änderung der Anschrift (Artikel 45 des Vertrages).

Artikel 27. Haftung im Falle des Verlustes, der Beraubung oder Beschädigung.

Für den Verlust, die Beraubung oder Beschädigung eines Nachnahmepaketes ist die Postanstalt unter den im nachfolgenden Kapitel VI festgesetzten Bedingungen verantwortlich.

Artikel 28. Haftung für die vorschriftsmäßig eingezogenen Nachnahmebeträge.

Für die vorschriftsmäßig eingezogenen Nachnahmebeträge wird dem Absender nach dem Übereinkommen über den Postanweisungsdienst Gewähr geleistet.

Artikel 29. Haftung im Falle der Nichteinziehung, nicht vollständigen oder betrügerischen Einziehung.

Ist das Paket dem Empfänger ohne Einziehung des Nachnahmebetrages ausgefolgt worden, so hat der Absender, vorausgesetzt, daß er den Ersatzanspruch innerhalb der Frist des Artikels 24 erhoben hat, das Recht auf eine Entschädigung, wenn die unterbliebene Einziehung nicht durch Verschulden oder Fahrlässigkeit des Absenders verursacht worden ist.

Das gleiche gilt, wenn der eingezogene Betrag niedriger ist als die angegebene Nachnahme oder die Einziehung in betrügerischer Weise erfolgt ist. Der Ersatzbetrag darf in keinem Falle den Nachnahmebetrag überschreiten.

Durch die Zahlung tritt die verantwortliche Verwaltung bis zur Höhe des Ersatzbetrages hin-

stration responsable est subrogée dans les droits de l'expéditeur pour tout recours éventuel contre le destinataire ou les tiers.

Article 30. Détermination de la responsabilité.

Le paiement par l'Office expéditeur des sommes encaissées régulièrement ou celui de l'indemnité prévue à l'article 29 ci-dessus, se fait pour le compte de l'Office destinataire. Celui-ci est responsable, à moins qu'il ne puisse prouver que la faute est due à la non-observation d'une disposition réglementaire par l'Office expéditeur ou établir que, lors de la transmission à son service, le colis et le bulletin d'expédition y afférent ne portaient pas les désignations prescrites par le Règlement pour les colis grevés de remboursement.

Article 31. Application des dispositions de la Convention aux indemnités et sommes à payer. Délais de paiement et remboursement des avances.

Les dispositions des articles 63 et 66 de la Convention s'appliquent aux colis grevés de remboursement.

Article 32. Mandats de remboursement.

Le montant d'un mandat de remboursement qui, pour un motif quelconque n'a pas pu être payé au bénéficiaire, n'est pas remboursé à l'Office d'émission. Il est tenu à la disposition du bénéficiaire par l'Office expéditeur du colis grevé de remboursement et revient définitivement à cet Office après l'expiration du délai légal de prescription.

A tous les autres égards et sous les réserves prévues au Règlement, les mandats de remboursement sont soumis aux dispositions fixées par l'Arrangement concernant les mandats de poste.

Chapitre IV.

Colis avec valeur déclarée.

Article 33. Taxes et conditions.

1. — Les colis peuvent comporter une déclaration de valeur dans les relations entre les pays dont les Administrations assurent ce service.

2. — Chaque pays fixe, en ce qui le concerne, la limite supérieure de la déclaration de valeur, laquelle ne peut, en aucun cas, être inférieure à 1000 francs.

Dans les relations entre deux ou plusieurs pays qui ont adopté des maxima différents, c'est la limite la plus basse qui doit être réciproquement observée.

3. — Il est perçu, à titre de droit d'assurance, par fraction indivisible de 300 francs

sichtlich aller etwaigen Ansprüche gegen den Empfänger oder andere Personen in die Rechte des Absenders ein.

Artikel 30. Bestimmung der Verantwortlichkeit.

Die Aufgabeverwaltung zahlt die ordnungsmäßig eingezogenen Beträge sowie die im Artikel 29 vorgesehene Entschädigung für Rechnung der Bestimmungsverwaltung. Diese ist verantwortlich, wenn sie nicht nachweisen kann, daß der Fehler auf eine Außerachtlassung einer Vorschrift durch das Aufgabeland zurückzuführen ist oder nicht feststellen kann, daß das Paket und die zugehörige Begleitadresse bei der Übergabe in ihren Dienstbereich die für die Nachnahmepakete in der Ausführungsvorschrift angeordneten Bezeichnungen nicht getragen haben.

Artikel 31. Anwendung der Bestimmungen des Vertrages auf die zu zahlenden Ersätze und Beträge. Frist der Zahlung und Erstattung der vorausbezahlten Beträge.

Die Bestimmungen der Artikel 63 und 66 des Vertrages gelten auch für Nachnahmepakete.

Artikel 32. Nachnahmepostanweisungen.

Der dem Aufgeber eines Nachnahmepaketes aus irgendeinem Grunde nicht ausgezahlte Nachnahmebetrag wird der Einzahlungsverwaltung nicht zurückgezahlt. Er wird von der Aufgabeverwaltung des benachnahmten Paketes zur Verfügung des Berechtigten bereitgehalten und fällt nach Ablauf der gesetzlichen Frist endgültig der Aufgabeverwaltung des Nachnahmepaketes zu.

In allen anderen Beziehungen unterliegen die Nachnahmepostanweisungen den Bestimmungen des Postanweisungsübereinkommens, soweit die Ausführungsvorschrift nicht Ausnahmen vorsieht.

Kapitel IV.

Pakete mit Wertangabe.

Artikel 33. Gebühren und Bedingungen.

1 Die Pakete können im Verkehr zwischen den Ländern, deren Verwaltungen dies zulassen, eine Wertangabe tragen.

2. Jedes Land setzt für sich die zulässige Höhe der Wertangabe fest; sie darf nicht weniger als 1000 Franken betragen.

Im Verkehr zwischen Ländern, die den Höchstbetrag verschieden festgesetzt haben, ist der niedrigste Betrag maßgebend.

3. Außer den Gebühren für gewöhnliche Pakete wird eine Wertversicherungsgebühr einge-

de la déclaration de valeur et en sus des taxes applicables aux colis ordinaires:

a) 5 centimes par Office participant au transport territorial;

b) 10 centimes par service maritime emprunté.

4. — Comme mesure de transition, l'Office d'origine peut toutefois percevoir un droit global d'assurance qui ne doit pas dépasser 50 centimes par 300 francs de la somme déclarée.

5. — Les pays qui acceptent de couvrir, pour les colis avec valeur déclarée, les risques pouvant dériver du cas de force majeure, sont autorisés à percevoir une taxe spéciale, sous réserve que cette taxe et le droit d'assurance réunis ne dépassent pas le droit prévu au § 4 précédent.

6. — L'Office d'origine a la faculté de percevoir un droit d'expédition qui ne peut dépasser 50 centimes par colis.

7. — L'expéditeur d'un colis-valeur déclarée, reçoit, sans frais, au moment du dépôt, un récépissé de son envoi.

Article 34. Déclaration frauduleuse de valeur.

La déclaration de valeur ne peut pas dépasser la valeur réelle du contenu de l'envoi, mais il est permis de ne déclarer qu'une partie de cette valeur.

Toute déclaration frauduleuse de valeur supérieure à la valeur réelle de l'envoi est passible des poursuites judiciaires que peut comporter la législation du Pays d'origine.

Chapitre V.

Colis urgents.

Article 35. Taxes et conditions.

1. — Dans les relations entre les pays qui se sont mis d'accord à ce sujet, l'expéditeur peut demander qu'un colis soit transporté autant que possible par les moyens rapides utilisés pour le transport de la poste aux lettres Ces colis, qualifiés „urgents", sont remis par exprès au domicile du destinataire, à moins qu'ils ne portent la mention „poste restante".

2. — Pour les colis urgents, les droits et majorations fixés par les articles 3 à 8 précédents sont triplés.

Les droits fixés par l'article 33, la taxe de remise par exprès et les autres taxes accessoires leur sont appliqués sans augmentation.

Chapitre VI.

Responsabilité.

Article 36. Etendue de la responsabilité.

1. — Sauf les cas prévus à l'article suivant, les Administrations répondent de la perte, de la spoliation ou de l'avarie des colis postaux.

hoben, die für je 300 Franken des angegebenen Wertes:

a) 5 Centimen für jede an der Landbeförderung beteiligte Verwaltung;

b) 10 Centimen für jede Seebeförderung beträgt.

4. Als Übergangsmaßregel kann die Aufgabeverwaltung eine Bauschgebühr einheben; doch darf diese im ganzen 50 Centimen für je 300 Franken nicht übersteigen.

5. Die Länder, die die Haftung für höhere Gewalt für Wertpakete übernehmen, können eine besondere Gebühr einheben, doch darf diese und die Versicherungsgebühr zusammen die im vorhergehenden § 4 vorgesehene Gebühr nicht übersteigen.

6. Die Aufgabeverwaltung kann eine Abfertigungsgebühr von höchstens 50 Centimen für jedes Paket einheben.

7. Der Absender eines Wertpaketes erhält bei der Aufgabe unentgeltlich einen Aufgabeschein.

Artikel 34. Betrügerische Wertangabe.

Der angegebene Wert darf den wirklichen Wert des Inhaltes der Sendung nicht überschreiten, aber es ist gestattet, nur einen Teil des Wertes anzugeben.

Jede betrügerische Angabe eines Wertes, die den wirklichen Wert des Inhaltes eines Paketes übersteigt, unterliegt den gerichtlichen Maßnahmen, die die Gesetzgebung des Aufgabelandes etwa bedingt.

Kapitel V.

Dringende Pakete.

Artikel 35. Gebühren und Bedingungen.

1. Im Verkehr zwischen den Ländern, die sich darüber verständigen, kann der Absender eines Paketes verlangen, daß es, soweit dies möglich ist, mit den zur Beförderung der Briefsendungen angewendeten raschen Mitteln befördert werde. Diese Pakete werden als „dringend" bezeichnet und dem Empfänger durch einen Eilboten zugestellt, außer wenn sie den Vermerk „postlagernd" tragen.

2. Für ein dringendes Paket werden die in den Artikeln 3 bis 8 vorgesehenen Gebühren und Erhöhungen im dreifachen Ausmaß eingehoben.

Die Gebühren des Artikels 33, die Eilzustellgebühr und die anderen Nebengebühren erfahren keine Erhöhung.

Kapitel VI.

Haftung.

Artikel 36. Umfang der Haftung.

1. Mit Ausnahme der im folgenden Artikel erwähnten Fälle haften die Verwaltungen für den Verlust, die Beraubung oder die Beschädigung der Postpakete.

L'expéditeur a droit de ce chef à une indemnité correspondant au montant réel de la perte, de la spoliation ou de l'avarie. Pour les colis ordinaires, cette indemnité ne peut dépasser: 10 francs par colis jusqu'au poids de 1 kilogramme, 25 francs par colis de 1 à 5 kilogrammes, 40 francs par colis de 5 à 10 kilogrammes. Pour les colis avec valeur déclarée, l'indemnité ne peut dépasser le montant de la déclaration de valeur.

L'indemnité est versée au destinataire lorsque celui-ci la réclame, soit après avoir formulé des réserves en prenant livraison d'un colis spolié ou avarié, soit s'il établit que l'expéditeur s'est désisté de ses droits en sa faveur.

2. — Les dommages indirects ou les bénéfices non réalisés ne sont pas pris en considération.

3. — L'indemnité est calculée d'après le prix courant des marchandises de même nature, au lieu et à l'époque où la marchandise a été acceptée au transport. A défaut de prix courant, l'indemnité est calculée d'après la valeur ordinaire de la marchandise évaluée sur les mêmes bases.

4. — Dans le cas où une indemnité est due pour la perte, la destruction ou la spoliation complète d'un colis, l'expéditeur a droit, en outre, à la restitution des taxes de transport. Il en est de même quant aux envois refusés par les destinataires, à cause de leur mauvais état, pourvu que celui-ci soit imputable au service postal et engage sa responsabilité.

5. — Les droits d'assurance restent acquis, dans tous les cas, aux Administrations postales.

Article 37. Exceptions au principe de responsabilité.

Les Administrations sont dégagées de toute responsabilité:

a) en cas de force majeure; toutefois, la responsabilité subsiste à l'égard de l'Office expéditeur qui a accepté de couvrir les risques de force majeure (art. 33, § 5);
b) lorsqu'elles ne peuvent rendre compte des colis par suite de la destruction des documents de service, résultant d'un cas de force majeure;
c) lorsque le dommage a été causé par la faute ou la négligence de l'expéditeur ou lorsqu'il provient de la nature de l'objet;
d) pour les colis dont le contenu tombe sous le coup de l'une des interdictions prévues à l'article 14;
e) pour les colis qui ont fait l'objet d'une déclaration frauduleuse de valeur supérieure à la valeur réelle du contenu;

Der Absender hat Anspruch auf einen dem wirklichen Betrage des Verlustes, des Abganges oder der Beschädigung entsprechenden Ersatz. Die Entschädigung darf bei gewöhnlichen Paketen 10 Franken für ein Paket bis 1 kg, 25 für ein solches bis 5 kg und 40 für ein solches über 5 bis 10 kg, und bei Paketen mit Wertangabe deren Betrag nicht übersteigen.

Auf Verlangen wird dem Empfänger Ersatz geleistet, wenn er ein beraubtes oder beschädigtes Paket nur unter Vorbehalt angenommen hat oder wenn er nachweist, daß der Absender ihm seine Rechte abgetreten habe.

2. Ein mittelbarer Schaden oder entgangener Gewinn wird nicht berücksichtigt.

3. Der Schaden wird nach dem Marktpreise eines gleichen Gegenstandes von derselben Beschaffenheit am Orte und zur Zeit der Aufgabe berechnet. Mangels eines Marktpreises wird der Schaden auf derselben Grundlage nach dem gemeinen Werte berechnet.

4. Ist für den Verlust oder vollständigen Verderb oder die vollständige Beraubung eines Paketes Ersatz zu leisten, so hat der Absender außerdem Anspruch auf Rückerstattung der Beförderungsgebühren. Das gleiche gilt, wenn der Empfänger ein Paket wegen dessen schlechten Zustandes nicht angenommen hat und dieser der Post zur Last fällt und deren Verantwortlichkeit begründet.

5. Die Versicherungsgebühren verbleiben in allen Fällen den Postverwaltungen.

Artikel 37. Ausnahmen vom Grundsatze der Haftung.

Die Verwaltungen sind von jeder Verantwortlichkeit befreit:

a) im Falle der höheren Gewalt; doch besteht die Verantwortlichkeit für die Aufgabeverwaltung, die die Haftung für höhere Gewalt übernommen hat (Artikel 33, § 5);
b) wenn sie das Schicksal der Pakete infolge Vernichtung der dienstlichen Schriftstücke durch höhere Gewalt nicht feststellen können;
c) wenn der Schaden durch Verschulden oder Fahrlässigkeit des Absenders oder durch die natürliche Beschaffenheit des Gegenstandes verursacht worden ist;
d) für die Pakete, deren Inhalt unter die Verbote des Artikels 14 fällt;
e) für die Pakete, bei denen eine betrügerische Angabe eines höheren als des wirklichen Wertes des Inhaltes stattgefunden hat;

f) à l'égard des colis qui n'ont donné lieu à aucune réclamation dans le délai d'un an prévu à l'article 24.

Article 38. Cessation de la responsabilité.

Les Administrations cessent d'être responsables des colis dont la remise a eu lieu dans les conditions prescrites par leurs règlements intérieurs et dont les ayants-droit ont pris livraison sans formuler les réserves prévues à l'article 36 ci-dessus.

Article 39. Payement de l'indemnité.

L'obligation de payer l'indemnité incombe à l'Office expéditeur, sauf dans les cas visés à l'article 36 § 1, où cette indemnité est payée par l'Office destinataire. L'Office payeur conserve un droit de recours contre l'Office responsable.

Article 40. Délai de payement.

1. — Le payement de l'indémnité doit avoir lieu le plus tôt possible et, au plus tard, dans le délai d'un an à compter du lendemain du jour de la réclamation.

2. — L'Office auquel l'article 39 impose le payement de l'indemnité est autorisé à désintéresser l'ayant-droit pour le compte de l'Office qui, régulièrement saisi a laissé s'écouler six mois sans donner de solution à l'affaire; ce délai est porté à neuf mois dans les relations avec les pays d'outre-mer.

3. — L'Office expéditeur peut différer exceptionnellement le règlement de l'indemnité au delà du délai d'un an, lorsque la question de responsabilité n'a pu être tranchée pour des raisons étrangères au service postal (force majeure par exemple).

Article 41. Office responsable.

1. — Jusqu'à preuve du contraire, la responsabilité incombe à l'Office qui, ayant reçu le colis d'un autre Office sans formuler des réserves et étant mis en possession de tous les moyens réglementaires d'investigation, ne peut établir, ni la délivrance au destinataire, ni, s'il y a lieu, la transmission régulière à l'Office suivant.

2. — Si la perte, la spoliation ou l'avarie a eu lieu en cours de transport sans qu'il soit possible d'établir sur le territoire ou dans le service de quel pays le fait s'est accompli, ou si, en cas de transmission globale des colis ordinaires, il ne peut être établi sur le territoire ou dans le service de quel pays un colis a été perdu, spolié ou avarié, les Offices en cause supportent le dommage par parts égales.

f) für die Pakete, bezüglich deren der Ersatzanspruch nicht innerhalb der Frist des Artikels 24 geltend gemacht worden ist.

Artikel 38. Erlöschen der Haftung.

Die Verantwortlichkeit der Verwaltungen für die Postpakete erlischt, wenn diese nach den Vorschriften für den Inlandsverkehr ausgefolgt worden sind und die Berechtigten sie ohne den Vorbehalt des Artikels 36 in Empfang genommen haben.

Artikel 39. Zahlung der Entschädigung.

Die Entschädigung hat die Aufgabeverwaltung zu zahlen, abgesehen von den im Artikel 36, § 1, vorgesehenen Fällen, in denen die Entschädigung von der Bestimmungsverwaltung gezahlt wird. Die zahlende Verwaltung hat den Rückgriff gegen die verantwortliche Verwaltung.

Artikel 40. Zeitpunkt der Zahlung.

1. Die Entschädigung ist sobald als möglich zu zahlen, spätestens binnen einem Jahre vom Tage nach der Erhebung des Anspruches.

2. Die Verwaltung, die nach Artikel 39 den Ersatz zu zahlen hat, kann den Berechtigten für Rechnung der Verwaltung entschädigen, die eine ordnungsmäßig bei ihr anhängig gemachte Sache nicht binnen 6, im Überseeverkehre 9 Monaten erledigt hat.

3. Die Aufgabeverwaltung kann die Ersatzleistung ausnahmsweise über ein Jahr verschieben, wenn sich aus Gründen, die mit dem Postdienst nicht zusammenhängen, die Frage der Verantwortlichkeit (zum Beispiel höhere Gewalt) nicht hat feststellen lassen.

Artikel 41. Die verantwortliche Verwaltung.

1. Bis zum Beweis des Gegenteiles ist die Verwaltung verantwortlich, die das Paket unbeanstandet übernommen hat und die Auslieferung an den Empfänger oder die vorschriftsmäßige Auslieferung an die folgende Verwaltung nicht nachweisen kann, obwohl sie in den Besitz aller vorschriftsmäßigen Mittel zur Nachforschung gesetzt worden war.

2. Hat der Verlust, die Beraubung oder die Beschädigung eines Paketes während der Beförderung stattgefunden, ohne daß festgestellt werden kann, auf welchem Gebiete oder im Dienstbereiche welches Landes, oder läßt sich bei samthafter Übermittlung der gewöhnlichen Pakete nicht feststellen, auf welchem Gebiete oder im Dienstbereiche welches Landes ein Paket abhanden gekommen, beraubt oder beschädigt worden ist, so tragen die beteiligten Verwaltungen den Schaden zu gleichen Teilen.

3. — Lorsqu'un colis avec valeur déclarée a été perdu, spolié ou avarié dans des circonstances de force majeure, l'Office sur le territoire ou dans le service duquel la perte, la spoliation ou l'avarie a eu lieu n'en est responsable devant l'Office expéditeur que si les deux pays se chargent des risques en cas de force majeure.

4. — Les droits de douane et autres dont l'annulation n'a pu être obtenue tombent à la charge des transporteurs responsables de la perte, de la spoliation ou de l'avarie.

5. — Par le fait du payement de l'indemnité et jusqu'à concurrence de son montant, l'Administration responsable est subrogée dans les droits de la personne qui a reçu l'indemnité, pour tout recours éventuel, soit contre le destinataire, soit contre l'expéditeur ou contre les tiers.

Toutefois, si, ultérieurement, les colis considérés comme perdus sont retrouvés entièrement ou partiellement, la personne à qui l'indemnité a été payée doit être avisée qu'il lui est loisible de prendre possession de l'envoi, contre restitution du montant de l'indemnité payée.

Article 42. Remboursement de l'indemnité à l'Office expéditeur.

L'Office responsable ou pour le compte duquel le payement est effectué, en conformité de l'article 40, est tenu de rembourser le montant de l'indemnité dans un délai de trois mois après notification du payement. Ce remboursement s'effectue sans frais pour l'Office créditeur, soit au moyen d'un mandat de poste ou d'une traite payable à vue sur la capitale ou sur une place commerciale du pays créancier, soit en espèces ayant cours dans le pays créditeur. Le montant de l'indemnité peut être aussi repris d'office par voie de décompte sur le pays responsable, soit directement soit par l'intermédiaire du premier Office de transit, qui se crédite à son tour sur l'Office suivant, l'opération étant répétée jusqu'à ce que la somme payée ait été portée au débit de l'Office responsable. Passé le délai de trois mois susvisé, la somme due est productive d'intérêt à raison de sept pour cent l'an, à compter du jour de l'expiration dudit délai.

L'Office dont la responsabilité est dûment établie, et qui a primitivement décliné le payement de l'indemnité, est tenu de prendre à sa charge tous les frais accessoires résultant du retard non justifié apporté au payement.

Chapitre VII.

Attribution des taxes.

Article 43. Bonifications de transport.

L'Office expéditeur bonifie pour chaque colis

3. Ist ein Paket mit Wertangabe unter Umständen höherer Gewalt verlorengegangen, beraubt oder beschädigt worden, so ist die Verwaltung, auf deren Gebiet oder in deren Dienstbereich das schädigende Ereignis stattgefunden hat, der Aufgabeverwaltung verantwortlich, wenn beide Teile die Haftung für höhere Gewalt übernommen haben.

4. Die Zoll- und anderen Gebühren, deren Streichung nicht erwirkt werden konnte, fallen der für den Verlust, die Beraubung oder die Beschädigung verantwortlichen Beförderungsanstalt zur Last.

5. Durch die Zahlung des Ersatzbetrages tritt die verantwortliche Verwaltung bezüglich aller etwaigen Ansprüche gegen den Empfänger, den Absender oder gegen Dritte, bis zur Höhe der ausgezahlten Entschädigung, in die Rechte des Entschädigten.

Wenn jedoch die als verloren behandelten Pakete ganz oder teilweise wiedergefunden werden, muß der Entschädigte verständigt werden, daß er sie gegen Rückstellung des ausgezahlten Ersatzbetrages wieder übernehmen könne.

Artikel 42. Erstattung des Ersatzbetrages an die Aufgabeverwaltung.

Die verantwortliche Verwaltung oder diejenige, für deren Rechnung gezahlt wurde, hat den nach Artikel 40 ausgezahlten Ersatzbetrag binnen drei Monaten nach Empfang der Verständigung über die Zahlung zu erstatten. Dies hat ohne Kosten für die Gläubigerverwaltung mit Postanweisung oder Wechsel auf Sicht, gezogen auf die Hauptstadt oder einen Handelsplatz des Gläubigerlandes, oder in Bargeld in der Währung des Gläubigerlandes zu geschehen. Der Ersatzbetrag kann auch im Abrechnungswege von der verantwortlichen Verwaltung hereingebracht werden, und zwar entweder unmittelbar oder durch Anrechnung von Verwaltung zu Verwaltung, bis die verantwortliche damit belastet ist. Nach Ablauf der drei Monate muß der Aufgabeverwaltung der Betrag mit 7 vom Hundert jährlich, gerechnet vom Tage des Ablaufes der Frist, verzinst werden.

Eine Verwaltung, deren Verantwortlichkeit feststeht und die zunächst die Zahlung des Ersatzbetrages abgelehnt hat, muß für alle weiteren Auslagen aufkommen, die sich aus der ungerechtfertigten Verzögerung der Zahlung ergeben.

Kapitel VII.

Bezug der Gebühren.

Artikel 43. Vergütungen für die Beförderung.

Die Aufgabeverwaltung vergütet für jedes Paket:

a) à l'Office destinataire, les droits qui lui reviennent en vertu des dispositions des articles 3 à 8 et 35;
b) éventuellement, à chaque Office intermédiaire, les droits fixés par les articles 3, 4, 6, 7 et 35.

Article 44. Reprises en cas de réexpédition ou de renvoi.

En cas de réexpédition ou de renvoi d'un colis à l'origine, l'Office réexpéditeur reprend sur l'Office suivant la quote-part qui lui revient et, le cas échéant:

a) le droit de factage et de dédouanement prévu à l'article 9;
b) le montant du droit de magasinage prévu à l'article 12;
c) la taxe de réexpédition prévue à l'article 18, § 2;
d) les droits dont il se trouve à découvert.

La même procédure est suivie par chaque Office intermédiaire, ainsi qu'il est dit à l'article 33 du Règlement.

Article 45. Taxes d'exprès, spéciale et complémentaire.

1. — La taxe spéciale d'exprès prévue à l'article 13, § 1, fait partie des bonifications dévolues à l'Office de destination.

Lorsqu'un colis exprès est réexpédié sur un autre pays sans que la remise en ait été tentée cette taxe est bonifiée au nouveau pays de destination. Si celui-ci ne se charge pas de la remise par exprès, la taxe reste acquise à l'Office du pays de la première destination; il en est de même quand un colis exprès est tombé en rebut.

2. — En cas de réexpédition ou de renvoi à l'origine d'un colis exprès, la taxe complémentaire prévue à l'article 13, §§ 2 et 3 est reprise sur l'Office correspondant par l'Office qui a tenté la remise, sauf le cas où cette taxe lui a été versée lors de la présentation au domicile du destinataire.

Article 46. Taxe pour la réexpédition dans le pays de destination.

La taxe de réexpédition prévue à l'article 18, § 2, est acquise, en cas de réexpédition ultérieure ou de renvoi a l'origine, au pays qui a effectué la réexpédition dans les limites de son territoire.

Article 47. Droits divers.

1. — Sont acquis en entier à l'Office qui les a perçus:

a) le droit fixe appliqué aux avis de réception (article 17);

a) an die Bestimmungsverwaltung die Gebühren, die ihr gemäß den Bestimmungen der Artikel 3 bis 8 und 35 zukommen;
b) gegebenenfalls an jede Zwischenverwaltung die in den Artikeln 3, 4, 6, 7 und 35 festgesetzten Gebühren.

Artikel 44. Anlastung im Falle der Nach- oder Zurücksendung.

Im Falle der Nach- oder Zurücksendung eines Paketes an den Aufgabeort lastet die nach- oder zurücksendende Verwaltung der folgenden Verwaltung den ihr zukommenden Gebührenanteil und gegebenenfalls die folgenden Gebühren an:

a) die Zustell- und Verzollungsgebühr (Artikel 9);
b) den Lagerzins (Artikel 12);
c) die Nachsendungsgebühr (Artikel 18, § 2);
d) die Gebühren, für die sie keine Deckung gefunden hat.

Der gleiche Vorgang wird von jeder Zwischenverwaltung eingehalten (Artikel 33 der Ausführungsvorschrift).

Artikel 45. Eilzustellgebühren und Botenlöhne.

1. Die im Artikel 13, § 1, vorgesehene besondere Gebühr für die Eilzustellung fällt unter die Vergütungen an die Bestimmungsverwaltung.

Wird ein Eilpaket in ein anderes Land nachgesendet, ohne daß die Eilzustellung versucht worden ist, so wird die Eilzustellgebühr dem neuen Bestimmungslande vergütet. Falls sich dieses mit der Eilzustellung nicht befaßt, verbleibt diese Gebühr dem ersten Bestimmungslande; das gleiche gilt für unbestellbar gewordene Eilpakete.

2. Im Falle der Nach- oder Zurücksendung eines Eilpaketes wird die im Artikel 13, §§ 2 und 3, erwähnte Ergänzungsgebühr von der Verwaltung, die die Zustellung versucht hat, der in Betracht kommenden Verwaltung angelastet, außer wenn ihr diese Gebühr beim Zustellversuche an den Empfänger gezahlt worden ist.

Artikel 46. Gebühr für die Nachsendung in das Bestimmungsland.

Die im Artikel 18, § 2, vorgesehene Nachsendungsgebühr verbleibt im Falle der weiteren Nachsendung oder der Rücksendung an den Aufgabeort dem Lande, das die Nach- oder Rücksendung in seinem Gebiete durchgeführt hat.

Artikel 47. Verschiedene Gebühren.

1. Es verbleiben zur Gänze der einhebenden Verwaltung:

a) die Rückscheingebühr (Artikel 17);

b) le droit prévu pour un colis tombé en rebut (article 19, § 3);
c) le droit appliqué aux réclamations (article 24, § 1);
d) le droit d'expédition pour les colis avec valeur déclarée (article 33, § 6).

2. — Le droit de factage et de dédouanement (article 9) est acquis à l'Office destinataire.

Le droit de commission (art. 11) est repris par le même Office.

b) die Gebühr für eine Verfügung, betreffend ein unbestellbares Paket (Artikel 19, § 3);
c) die Nachfragegebühr (Artikel 24, § 1);
d) die Abfertigungsgebühr für die Wertpakete (Artikel 33, § 6).

2. Die Zustell- und Verzollungsgebühr (Artikel 9) verbleiben der Bestimmungsverwaltung; desgleichen die Freizettelgebühr (Artikel 11).

Article 48. Taxe de remboursement.

Les taxes prévues à l'article 25, § 2, sont partagées par moitié entre l'Administration du pays d'origine et celle du pays de destination de la manière prescrite par le Règlement.

Artikel 48. Nachnahmegebühr.

Die im Artikel 25, § 2, vorgesehenen Gebühren werden zwischen der Aufgabe- und Bestimmungsverwaltung auf die in der Ausführungsvorschrift vorgesehene Weise halbscheidig geteilt.

Article 49. Droit d'assurance.

Pour les colis avec valeur déclarée, l'Office d'origine est redevable, envers chacune des Administrations dont les services participent au transport et, le cas échéant, pour chacun de ces services, d'une quote-part de droit d'assurance fixée, par 300 francs ou fraction de 300 francs, à 5 centimes pour le transport territorial et à 10 centimes pour le transport maritime.

Artikel 49. Wertversicherungsgebühr.

Für die Pakete mit Wertangabe hat die Aufgabeverwaltung jeder Verwaltung, deren Dienstese einrichtungen an der Beförderung teilnehmen und gegebenenfalls für jede dieser Dienstese einrichtungen für je 300 Franken oder einen angefangenen Teil davon 5 Centimen für den Land- und 10 Centimen für den Seedurchgang an Versicherungsgebühr zu vergüten.

Chapitre VIII.

Dispositions diverses.

Article 50. Application des dispositions d'ordre général de la Convention.

Les dispositions d'ordre général qui figurent aux titres I et II de la Convention sont applicables à l'échange des colis sous les réserves suivantes:

Les Offices des pays participant au présent Arrangement, qui entretiennent un change de colis postaux avec des pays non contractants, admettent tous les autres Offices participants à profiter de ces relations pour l'échange des colis postaux avec ces derniers pays.

Lorsque le pays qui désire adhérer au présent Arrangement réclame la faculté de percevoir une surtaxe supérieure à 25 centimes par colis, le Gouvernement de la Confédération suisse soumet la demande d'adhésion à tous les pays contractants. Si, dans un délai de six mois, plus d'un tiers des Administrations participant à l'Arrangement ne se prononcent pas contre cette demande, elle est considérée comme admise.

Kapitel VIII.

Verschiedene Bestimmungen.

Artikel 50. Anwendung der allgemeinen Bestimmungen des Vertrages.

Die allgemeinen Bestimmungen der Titel I und II des Vertrages gelten auch für den Austausch der Pakete mit folgenden Vorbehalten:

Die Verwaltungen der Länder, die am gegenwärtigen Übereinkommen teilnehmen und Postpakete mit Nichtvertragsländern austauschen, gestatten allen anderen Vertragsverwaltungen, diese Verbindungen zum Austausch ihrer Postpakete mit den Nichtvertragsländern zu benutzen.

Wenn ein Land, das dem gegenwärtigen Übereinkommen beitreten will, das Recht beansprucht, einen höheren Zuschlag als 25 Centimen für jedes Paket zu berechnen, so teilt die Regierung der schweizerischen Eidgenossenschaft das Beitrittsbegehren allen Vertragsländern mit. Das Beitrittsbegehren gilt als genehmigt, wenn binnen sechs Monaten mehr als ein Drittel der Verwaltungen, die am Übereinkommen teilnehmen, keine Einwendung dagegen erhebt.

Article 51. Approbation des propositions faites dans l'intervalle des réunions.

Pour devenir exécutoires, les propositions faites dans l'intervalle des réunions (articles 18 et 19 de la Convention) doivent réunir:

a) l'unanimité des suffrages, s'il s'agit de l'addition de nouvelles dispositions ou de la modification des dispositions des articles 1 à 19, 24 à 45, 47, 48, 49, 51 et 52 du présent Arrangement et de l'article 49 de son Règlement;

b) les deux tiers des suffrages, s'il s'agit de la modification des dispositions autres que celles mentionnées à l'alinéa précédent;

c) la majorité absolue, s'il s'agit de l'interprétation des dispositions de l'Arrangement et de son Règlement, hors le cas de litige à soumettre à l'arbitrage prévu à l'article 10 de la Convention.

Dispositions finales.

Article 52. Mise à exécution et durée de l'Arrangement.

Le présent Arrangement sera mis à exécution le 1er octobre 1925 et demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des pays ci-dessus énumérés ont signé le présent Arrangement en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement de la Suède et dont une copie sera remise à chaque Partie.

Fait à Stockholm, le 28 août 1924.

Artikel 51. Annahme der Vorschläge während der Zeit zwischen den Versammlungen.

Zur Annahme der während der Zeit zwischen den Versammlungen gemachten Vorschläge (Artikel 18 und 19 des Vertrages) ist erforderlich:

a) Stimmeneinhelligkeit, wenn es sich um die Annahme neuer Bestimmungen oder um die Abänderung der Artikel 1 bis 19, 24 bis 45, 47, 48, 49, 51 und 52 dieses Übereinkommens und des Artikels 49 seiner Ausführungsvorschrift;

b) Zweidrittelmehrheit, wenn es sich um die Abänderung anderer Artikel;

c) einfache Stimmenmehrheit, wenn es sich um die Auslegung des Übereinkommens und seiner Ausführungsvorschrift handelt, ausgenommen den Fall einer Meinungsverschiedenheit, die nach Artikel 10 des Vertrages einem Schiedsgerichte zu unterbreiten ist.

Schlußbestimmungen.

Artikel 52. Wirksamkeitsbeginn und Dauer des Übereinkommens.

Das Übereinkommen tritt am 1. Oktober 1925 in Wirksamkeit und bleibt auf unbestimmte Zeit in Kraft.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten der oben aufgezählten Länder das gegenwärtige Übereinkommen in einem Stück unterzeichnet, das in den Archiven der schwedischen Regierung verwahrt bleiben und von dem eine Abschrift jedem vertragschließenden Teile übermittelt werden wird.

Geschehen zu Stockholm, am 28. August 1924.

Pour l'Albanie:
David **Bjurström**

Pour l'Allemagne:
W. Schenk
K. Orth

Pour la République Argentine:
M. Rodriguez Ocampo

Pour l'Autriche:
Julius **Juhlin**
Gustaf **Kihlmark**
Gunnar **Lager**
Thore **Wennqvist**

Pour la Belgique:
A. Pirard
Hub. **Krains**
O. Schockaert

Pour la Colonie du Congo belge:
M. Halewyck
G. Tondeur

Pour la Bolivie:
Mlo. **Urriolagoitia H**

Pour le Brésil:
A. de **Almeida-Brandão**
J. Henrique Aderne

Pour la Bulgarie:
N. Boschnacoff
St. Ivanoff

Pour le Chili:
Cesar **Leon**
L. **Tagle Salinas**
C. Verneuil

Pour la Chine:
Tai **Tch'Enne Linno**

Pour la République de Colombie:
Louis **Serrano-Blanco**

Pour la République de Costa Rica:
V. Andersson

Pour la République de Cuba:
José D. **Morales Diaz**
Cesar **Carvallo**

Pour le Danemark:
C. **Mondrup**
Holmblad

Pour la Ville Libre de Dantzig:
Dr. Alfred **Wysocki**
Dr. Marjan **Blachier**

Pour la République Dominicaine:
C. G. F. **Hagström**

Pour l'Egypte:
H. **Mazloum**
E. **Maggiar**
Wahbé **Ibrahim**

Pour l'Equateur:

Pour l'Espagne:
El Conde de **San Esteban de Cañongo**
José **Moreno Pineda**
A. Camacho

Pour les Colonies espagnoles:
Martin **Vincente Salto**

Pour l'Esthonie:
Edward **Wirgo**

Pour l'Ethiopie:
B. **Marcos**
A. Bousson

Pour la Finlande:
G. E. F. **Albrecht**

Pour la France:
M. Lebon
Robert **Hieguet**
A. Body
Donarcho
G. Béchel

Pour l'Algérie:
H. Treuillé

Pour les Colonies et Protectorats français de l'Indochine:
André **Touzet**

Pour l'ensemble des autres Colonies françaises:
G. Pillias
Ginestou

Pour la Grèce:
Penthéroudakis
J. Lachnidakis

Pour la Guatemala:

Pour la République d'Haïti:
Carl **Schlyter**

Pour la République du Honduras:

Pour la Hongrie:
O. de Fejér
G. Baron **Szalay**

Pour l'Inde britannique:
Geoffrey **Clarke**
Hemante Kumar **Raha**

Pour l'Islande:
C. Mondrup
Holmblad

Pour l'Italie:
Luigi Picarelli
Paolo Riello
Giovanni **Bartoli**

Pour l'ensemble des Colonies italiennes:
Luigi Picarelli
Paelo **Riello**
Giovanni **Bartoli**

Pour le Japon:
S. **Komori**
H. **Kawai**
H. **Makino**

Pour le Chosen:
S. **Komori**
R. **Takahashi**

Pour l'ensemble des autres Dépendances japonaises:
K. Sugino
H. Kawai

Pour la Lettonie:
Ed. Kadikis
Louis Rudans

Pour la République de Libéria:
Gustaf W. de **Horn de Rantzien**

Pour la Lithuanie:
I. Jurkunas-Scheynius
Adolfas **Sruoga**

Pour le Luxembourg:
Jaaques

Pour le Maroc (à l'exclusion de la Zone espagnole):
F. Gentil
Walter

Pour le Maroc (Zone espagnole):
El Conde de **San Esteban de Cañongo**
José Moreno Pineda
A. Camacho

Pour le Nicaragua:

Pour la Norvège:
Klaus **Helsing**
Oskar **Homme**

Pour la République de Panama:
José D. **Morales Diaz**
Cesar **Carvallo**

Pour le Paraguay:
Gunnar **Langborg**

Pour les Pays-Bas:
Schreuder
J. S. van **Gelder**
J. M. **Lamers**

Pour les Indes néerlandaises:
I. J. Milborn
Pour M. W. F. **Gerdes Oosterbeek:**
I. J. Milborn

Pour les Colonies néerlandaises en Amérique:

I. J. **Milborn**

Pour M. W. F. **Gerdes Oosterbeek:**

I. J. **Milborn**

Pour le Pérou:

Emil **Hector**

Pour la Perse:

Fahimed Dowleh

E. Pire

Pour la Pologne:

Dr. Alfred **Wysocki**

Dr. Marjan **Blachier**

Pour le Portugal:

Henrique **Monsinho D'Albuquerque**

Adalberto **Da Costa Veiga**

Pour les Colonies portugaises de l'Afrique:

Juvenal **Elvas Floriado Santa Barbara**

Pour les Colonies portugaises de l'Asie et de l'Océanie:

Joaquim Pires **Ferreira Chaves**

Pour la Roumanie:

George **Lecca**

Pour la République de St-Marin:

Percival **Kalling**

Pour le Salvador:

Pour le Territoire de la Sarre:

P. **Courtilet**

Pour le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes:

Dragutin **Dimitrijević**

Sava **Tutundžić**

Miloš **Kovačević**

Stojša **Krbavac**

Pour le Royaume de Siam:

Phya **Sanpakitch Preecha**

Pour la Suède:

Julius **Juhlin**

Gustaf **Kihlmark**

Gunnar **Lager**

Thore **Wennqvist**

Pour la Suisse:

F. **Dubois**

C. **Roches**

Pour la Tchécoslovaquie:

JUDr. **Otokar Růžička**

Joseph **Zábrodský**

Pour la Tunisie:

F. **Gentil**

Barbarat

Pour la Turquie:

Pour **Mehmed Sabry:**

Bóha Taly

Béha Taly

Pour l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes:

Pour l'Uruguay:

Adolfo **Agorio**

Pour les Etats-Unis de Vénézuela:

Luis Alejandro **Aguilar**

Protocole final de l'Arrangement.

Au moment de procéder à la signature de l'Arrangement concernant les colis postaux, conclu à la date de ce jour, les Plénipotentiaires soussignés sont convenus de ce qui suit:

I. Exploitation du service par les entreprises de transport.

Tout pays où la poste ne se charge pas actuellement du transport des colis postaux et qui adhère à l'Arrangement susmentionné aura la faculté d'en faire exécuter les clauses par les entreprises de chemins de fer et de navigation. Il pourra en même temps limiter ce service aux colis provenant ou à destination de localités desservies par ces entreprises.

L'Administration postale de ce pays devra s'entendre avec les entreprises de chemins de fer et de navigation pour assurer la complète exécution, par ces dernières, de toutes les clauses de l'Arrangement, spécialement pour organiser le service d'échange.

Elle leur servira d'intermédiaire pour toutes leurs relations avec les Administrations postales des autres pays contractants et avec le Bureau international.

II. Transit.

La faculté de ne pas assurer le transport des colis postaux en transit par leur territoire est accordée provisoirement à la Perse, aux Colonies portugaises de l'Afrique et à la Colonie du Congo belge.

Toutefois, cette clause ne s'applique pas aux colis en provenance ou à destination des Colonies françaises du Tchad, de l'Oubangui-Chari et du Moyen-Congo.

III. Surtaxe de transit.

Par exception aux dispositions de l'article 3 de l'Arrangement,

a) le droit de transit territorial peut être provisoirement porté à:

1 franc par le Brésil, la République de Colombie, l'Equateur, le Pérou et les Etats-Unis de Vénézuela;

1 fr. 25 par la Chine;

2 fr. 50 par la Turquie d'Asie; cette surtaxe peut être portée à 4 francs pour les colis de et pour la Perse traversant la voie Trébizonde—Erzéroum—Bayezid;

b) une surtaxe de 50 centimes peut être appliquée par la République de Panama aux colis pour leur transport à travers l'Isthme;

Schlußprotokoll zum Übereinkommen.

Im Begriffe, zur Unterzeichnung des heute abgeschlossenen Übereinkommens über den Austausch von Postpaketen zu schreiten, haben die unterzeichneten Bevollmächtigten folgendes vereinbart:

I. Besorgung des Dienstes durch Beförderungsunternehmungen.

Jedes Vertragsland, dessen Postverwaltung sich dermalen mit der Beförderung von Postpaketen nicht befaßt, kann das Übereinkommen durch die Eisenbahn- und Schiffahrtsunternehmungen ausführen lassen und den Paketdienst sowohl für die Auf- als auch für die Abgabe auf die Orte beschränken, wo diese Unternehmungen den Betrieb besorgen.

Die Postverwaltung wird mit den Unternehmungen das Nötige zur Ausführung aller Bestimmungen des Übereinkommens und insbesondere zur Einrichtung des Auswechslungsdienstes vereinbaren.

Sie wird ihnen in allen ihren Beziehungen zu den Postverwaltungen der Vertragsländer und zum Weltpostvereinsamt als Vermittlerin dienen.

II. Durchgang.

Persien, die portugiesischen Kolonien von Afrika und die Kolonie Belgisch-Kongo können die Beförderung von Postpaketen durch ihr Gebiet vorläufig ablehnen, doch gilt dies nicht für Pakete nach und von den französischen Kolonien von Tchad, Ubangi-Chari und Mittel-Kongo.

III. Zuschlag für den Durchgang.

Als Ausnahme von den Bestimmungen des Artikels 3 des Übereinkommens kann

a) die Gebühr für den Landdurchgang vorläufig erhöht werden auf:

1 Franken von Brasilien, der Republik von Kolumbien, Ecuador, Peru und den Vereinigten Staaten von Venezuela;

1 Franken 25 Centimen von China;

2 Franken 50 Centimen von der asiatischen Türkei; dieser Zuschlag kann für die Pakete aus und nach Persien, die auf dem Wege Trapezunt—Erzerum—Bayesid befördert werden, auf 4 Franken erhöht werden;

b) ein Zuschlag von 50 Centimen von der Republik Panama für die Beförderung der Pakete über den Isthmus angewendet werden:

c) une surtaxe de 3 fr. 60 par colis, à titre de transit territorial, peut être appliquée par l'Office argentin aux colis qui doivent être transportés par le chemin de fer transandin;

d) l'Egypte (pour le Soudan) a la faculté de porter à 1 fr. 20 pour les colis de la coupure de 1 *kg*, et à 4 fr. 40 pour les colis de la coupure de 5 *kg*, le droit territorial applicable aux colis de et pour le Congo belge en transit par le Soudan;

e) le Congo belge a la faculté de porter respectivement à 60 centimes, 2 francs et 4 francs, suivant la coupure de poids, le droit de transport territorial applicable aux colis en provenance ou à destination des colonies françaises du Tchad, de l'Oubangui-Chari et du Moyen-Congo.

Ce droit est susceptible de modification par entente entre les deux Offices intéressés;

f) l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes a la faculté de porter à 2 francs par colis le droit de transit pour le transport sur la partie européenne, et à 2 francs par colis pour le transport sur la partie asiatique de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes;

g) une surtaxe de 1 fr. 25 par colis, à titre de transit territorial, peut être appliquée par l'Office chilien aux colis qui doivent être transportés par le chemin de fer transandien.

IV. Surtaxes terminales.

La surtaxe prévue par l'article 8 peut être, à titre exceptionnel et provisoire, élevée à:

40 centimes par la République Dominicaine;

50 centimes par la Bulgarie, la République d'Haïti et l'Islande;

75 centimes au maximum par chacun des Offices désignés ci-après: République Argentine, Autriche, Chili, Chine, Finlande, Grèce, Guatémala, Indochina (pour certains bureaux éloignés), Inde britannique, Nicaragua, Norvège, République de Panama, Pologne, le Salvador, Siam, Suède, Turquie d'Asie, Uruguay;

la surtaxe de 0 fr. 75 accordée à la Turquie d'Asie peut être portée à 2 francs pour les colis adressés aux bureaux éloignés des chemins de fer et des côtes et dont le transport est effectué par les courriers terrestres;

1 franc par l'Egypte (pour ce qui concerne les bureaux du Soudan) et par les parties européenne et asiatique de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes prises chacune séparément.

c) ein Zuschlag von 3 Franken 60 Centimen für den Landdurchgang von der argentinischen Verwaltung für jedes mit der Bahn über die Anden befördertes Paket angewendet werden;

d) Ägypten (für den Sudan) die Landdurchgangsgebühr für Pakete aus und für Belgisch-Kongo im Durchgang durch den Sudan auf 1 Franken 20 Centimen für Pakete bis 1 Kilogramm und auf 4 Franken 40 Centimen für Pakete bis 5 Kilogramm erhöhen;

e) Belgisch-Kongo die Landdurchgangsgebühr für Pakete aus oder nach den französischen Kolonien von Tchad, Ubangi-Chari und Mittel-Kongo, je nach der Gewichtsstufe, auf 60 Centimen, 2 Franken und 4 Franken erhöhen.

Diese Gebühr kann im Einvernehmen zwischen den beteiligten Verwaltungen abgeändert werden;

f) der Bund der Sozialistischen Sowjetrepubliken die Gebühr für den Landdurchgang durch das europäische und das asiatische Rußland, und zwar für jeden auf 2 Franken für jedes Paket erhöhen;

g) ein Zuschlag von 1 Franken 25 Centimen für den Landdurchgang von der chilenischen Verwaltung für jedes Paket angewendet werden, das mit der Bahn über die Anden befördert wird.

IV. Zuschläge zu den Endgebühren.

Der im Artikel 8 vorgesehene Zuschlag kann ausnahmsweise und vorläufig erhöht werden auf:

40 Centimen von der Dominikanischen Republik;

50 Centimen von Bulgarien, der Republik Haiti und Island;

höchstens 75 Centimen von jeder der nachfolgenden Verwaltungen: die Argentinische Republik, Österreich, Chile, China, Finnland, Griechenland, Guatemala, Indochina (für gewisse entferntere Postämter), Britisch-Indien, Nicaragua, Norwegen, die Republik Panama, Polen, Salvador, Siam, Schweden, die asiatische Türkei und Uruguay;

Der der asiatischen Türkei zugestandene Zuschlag von 75 Centimen kann für die durch Landposten beförderten Pakete an Ämter, die entfernt von den Eisenbahnen oder den Küsten gelegen sind, auf 2 Franken erhöht werden;

1 Franken von Ägypten (hinsichtlich der Ämter des Sudan) und vom Bund der Sozialistischen Sowjetrepubliken für den europäischen und asiatischen Teil des Bundes, und zwar für jeden gesondert;

1 fr. 25 par le Brésil, l'Equateur, le Pérou, les Etats-Unis de Vénézuela et par les bureaux argentins de la Costa del Sur, Tierra del Fuego et îles adjacentes;

1 fr. 50 par les Colonies néerlandaises.

La Bolivie a la faculté d'appliquer provisoirement les 3 surtaxes de francs: 3,00—7,00 et 14,00 respectivement pour les colis de chacune des 3 coupures de poids originaires ou à destination des localités autres que La Paz et Oruro.

La République de Colombie a la faculté d'imposer, à titre provisoire, les surtaxes ci-après: 1 fr. 25 pour chaque colis à destination des ports de mer, et 1 franc par kilogramme ou fraction de kilogramme pour les colis à destination des autres localités.

L'Ethiopie a la faculté d'appliquer provisoirement les surtaxes de 40 centimes, 1 fr. 25 et 1 fr. 70 respectivement pour les colis de chacune des trois coupures de poids.

La Colonie du Congo belge, la Perse et les Colonies portugaises de l'Angola et du Mozambique sont autorisées à appliquer aux colis postaux, pour leurs parcours au delà de leurs bureaux d'échange, une surtaxe qui ne peut dépasser le tarif applicable aux colis de leur service intérieur.

V. Surtaxes spéciales.

1. — Le transport entre la France continentale, d'une part, l'Algérie et la Corse, d'autre part, donne lieu à la perception d'une surtaxe égale au droit applicable au transport maritime n'excédant pas 500 milles marins.

2. — L'Administration espagnole est autorisée à percevoir une surtaxe de 25 centimes pour le transport entre l'Espagne continentale, d'une part, les îles Baléares, les possessions espagnoles du Nord de l'Afrique et les bureaux de la zone espagnole du Maroc, d'autre part, et de 50 centimes pour le transport entre l'Espagne continentale et les îles Canaries.

3. — L'Administration portugaise a la faculté de percevoir une surtaxe de 1 fr. 50 par colis jusqu'à 5 kilogrammes pour le transport entre le Portugal continental et les îles Madère et Açores.

4. — Le transport entre l'Indochine, d'une part, et le territoire de Kouang-Tchéou-Wan, d'autre part, donne lieu à la perception d'une surtaxe égale au droit applicable au transport maritime n'excédant pas 500 milles marins.

VI. Tarifs spéciaux.

L'Inde britannique a la faculté d'appliquer aux colis originaires de son pays à destination des autres pays, un tarif gradué correspondant

1 Franken 25 Centimen von Brasilien, Ecuador, Peru, den Vereinigten Staaten von Venezuela und den argentinischen Ämtern der Südküste des Feuerlandes und der nächstliegenden Inseln;

1 Franken 50 Centimen von den niederländischen Kolonien.

Bolivien kann vorläufig für die Pakete aus oder nach anderen Orten als La Paz und Oruro die drei Zuschläge: 3, 7 und 14 Franken je nach der Gewichtsstufe anwenden.

Die Republik von Columbien kann vorläufig folgende Zuschläge einheben: 1 Franken 25 Centimen für jedes Paket nach Seehäfen und 1 Franken für das Kilogramm oder einen Bruchteil davon für die Pakete nach anderen Orten.

Äthiopien kann vorläufig, je nach der Gewichtsstufe, die Zuschläge von 40 Centimen, 1 Franken 25 Centimen und 1 Franken 70 Centimen anwenden.

Die Kolonie Belgisch-Kongo, Persien und die Portugiesischen Kolonien von Angola und Mozambique können auf die Pakete für ihre Beförderung über ihre Auswechslungsämter hinaus einen Zuschlag einheben, der die inländische Paketgebühr nicht überschreiten darf.

V. Besondere Zuschläge.

1. Die Beförderung zwischen dem Festlande von Frankreich einerseits, Algier und Korsika anderseits berechtigt zur Einhebung eines Zuschlages in der Höhe der Gebühr für die Seebeförderung bis 500 Seemeilen.

2. Die spanische Verwaltung kann für die Beförderung zwischen dem spanischen Festlande einerseits und den Balearischen Inseln, den spanischen Besitzungen in Nordafrika und den Postämtern in Marokko (spanische Zone) anderseits einen Zuschlag von 25 Centimen und für die Beförderung zwischen dem spanischen Festlande und den Kanarischen Inseln einen Zuschlag von 50 Centimen einheben.

3. Die portugiesische Verwaltung kann im Verkehre zwischen dem portugiesischen Festlande und der Insel Madeira und den Azoren für die Pakete bis 5 Kilogramm einen Zuschlag von 1 Franken 50 Centimen einheben.

4. Für die Beförderung zwischen Indochina einerseits und dem Gebiet von Kouang-Tcheou-Wan anderseits wird ein Zuschlag eingehoben in der Höhe der Gebühr für die Seebeförderung bis 500 Seemeilen.

VI. Sondertarife.

Britisch-Indien kann auf die aus seinem Gebiet herrührenden Postpakete nach verschiedenen Gewichtssätzen abgestufte Gebühren anwenden; der

à différentes catégories de poids, à la condition que la moyenne des taxes ne dépasse pas la taxe normale, y compris la surtaxe à laquelle elle aurait droit.

Cette dernière faculté est également accordée aux pays qui adhéreront à l'Arrangement dans l'intervalle jusqu'au prochain Congrès.

VII. Colis avec valeur déclarée.

Par dérogation aux dispositions de l'article 33:

a) la Colonie du Congo belge est autorisée à limiter à 500 francs le maximum de la déclaration de valeur;

b) l'Office argentin est autorisé à percevoir un droit supplémentaire de 10 centimes par 300 francs ou fraction de 300 francs pour les colis avec déclaration de valeur en provenance ou à destination des bureaux de la Costa del Sur, Tierra del Fuego et îles adjacentes;

c) le transport entre la France continentale, d'une part, l'Algérie et la Corse, d'autre part, donne lieu à la charge de l'expéditeur, pour les colis de valeur déclarée, à un droit supplémentaire d'assurance de 10 centimes par 300 francs ou fraction;

d) l'Office indochinois est autorisé à percevoir un droit supplémentaire de 10 centimes par 300 francs ou fraction de 300 francs pour les colis de valeur déclarée en provenance ou à destination des bureaux du Territoire de Kouang-Tchéou-Wan;

e) l'Administration des postes de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes est autorisé à percevoir sur l'expéditeur une taxe supplémentaire d'assurance de 15 centimes par 300 francs ou fraction de 300 francs pour les colis avec déclaration de valeur à destination de la partie asiatique de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes.

Tout colis avec déclaration de valeur en provenance ou à destination de la Corse et de l'Algérie donne lieu, à la charge de l'expéditeur et à titre de droit territorial corse ou algérien, à une taxe supplémentaire d'assurance de 5 centimes par 300 francs ou fraction.

VIII. Dimensions et volume.

La Grèce, la Tunisie et la Turquie d'Asie ont la faculté de ne pas admettre provisoirement les colis dont les dimensions ou le volume excéderaient le maximum autorisé pour les services maritimes dans le Règlement.

Durchschnitt der Gebühren darf die regelmäßige Gebühr, einschließlich der Zuschlagsgebühr, auf die es Anspruch hat, nicht überschreiten.

Dies ist ebenso den Ländern zugestanden, die bis zum nächsten Kongreß dem Übereinkommen beitreten werden.

VII. Pakete mit Wertangabe.

Abweichend von den Bestimmungen des Artikels 33 gilt folgendes:

a) Die Kolonie Belgisch-Kongo kann den Höchstbetrag der Wertangabe auf 500 Franken beschränken;

b) die argentinische Verwaltung kann für die Beförderung von Paketen mit Wertangabe von oder nach den Ämtern der Südküste, des Feuerlandes und der nächstliegenden Inseln eine Ergänzungsgebühr von 10 Centimen für je 300 Franken oder den angefangenen Teil davon einheben;

c) die Beförderung zwischen dem Festlande von Frankreich einerseits, Algier und Korsika anderseits berechtigt, für Pakete mit Wertangabe vom Absender zur Versicherungsgebühr eine Ergänzung von 10 Centimen für je 300 Franken oder einen Teil davon einzuheben;

d) die Verwaltung von Indochina kann für die Wertpakete von und nach den Ämtern des Gebietes von Kouang-Tcheou-Wan eine Ergänzungsgebühr von 10 Centimen für je 300 Franken oder einen Teil davon einheben;

e) die Postverwaltung des Bundes der Sozialistischen Sowjetrepubliken kann für die Wertpakete nach dem asiatischen Teil des Bundes der Sozialistischen Sowjetrepubliken vom Absender zur Versicherungsgebühr eine Ergänzung von 15 Centimen für je 300 Franken oder einen Teil davon einheben.

Für jedes Paket mit Wertangabe von oder nach Korsika oder Algier kann vom Absender als korsische oder algerische Landgebühr zur Versicherungsgebühr eine Ergänzung von 5 Centimen für je 300 Franken oder einen Teil davon eingehoben werden.

VIII. Umfang und Raum.

Griechenland, Tunis und die asiatische Türkei können vorläufig Pakete ausschließen, deren Umfang oder Raum das für die Seebeförderung in der Ausführungsvorschrift zugestandene Höchstmaß übersteigt.

IX. Exceptions aux dispositions concernant la perception du droit de remboursement et l'établissement des décomptes.

Par mesure transitoire, dans les relations avec les pays où le service des colis postaux n'est pas exécuté par l'Administration des postes, la perception du droit de remboursement et l'établissement des décomptes pouront être soumis aux dispositions da la Convention de Madrid concernant le service des colis postaux.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ci-dessous ont dressé le présent Protocole qui aura la même force et la même valeur que si les dispositions qu'il contient étaient insérées dans le texte même de l'Arrangement auquel il se rapporte, et ils l'ont signé en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement de la Suède et dont une copie sera remise à chaque Partie.

Fait à Stockholm, les 28 août 1924.

IX. Ausnahmen von den Bestimmungen betreffend die Einhebung der Nachnahmegebühr und die Aufstellung der Abrechnungen.

Im Verkehre mit den Ländern, in denen der Postpaketdienst nicht durch die Postverwaltung besorgt wird, kann als Übergangsmaßnahme die Einhebung der Nachnahmegebühr und die Aufstellung der Abrechnungen den Bestimmungen des Postpaketvertrages von Madrid unterworfen werden.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten das Protokoll aufgenommen, das die gleiche Kraft und Gültigkeit haben soll, wie wenn seine Bestimmungen in das Übereinkommen selbst aufgenommen wären, und in einer Ausfertigung unterzeichnet, die in den Archiven der schwedischen Regierung aufbewahrt und wovon jedem Teile eine Abschrift zugestellt werden wird.

Geschehen zu Stockholm, am 28. August 1924.

Pour l'Albanie:
David **Bjurström**

Pour l'Allemagne:
W. **Schenk**
K. **Orth**

Pour la République Argentine:
M. **Rodriguez Ocampo**

Pour l'Autriche:
Julius **Juhlin**
Gustaf **Kihlmark**
Gunnar **Lager**
Thore **Wennqvist**

Pour la Belgique:
A. **Pirard**
Hub. **Krains**
O. **Schockaert**

Pour la Colonie du Congo belge:
M. **Halewyck**
G. **Tondeur**

Pour la Bolivie:
Mto. **Urriolagoitia H**

Pour le Brésil:
A. de **Almeida-Brandão**
J. Henrique **Aderne**

Pour la Bulgarie:
N. **Boschnacoff**
St. **Ivanoff**

Pour le Chili:
Cesar **Leon**
L. **Tagle Salinas**
C. **Verneuil**

Pour la Chine:
Tai **Tch'Enne Linne**

Pour la République de Colombie:
Luis **Serrano-Blanco**

Pour la République de Costa-Rica:
V. **Andersson**

Pour la République de Cuba:
José D. **Morales Diaz**
Cesar **Carvallo**

Pour le Danemark:
C. **Mondrup**
Holmblad

Pour la Ville Libre de Dantzig:
Dr. Alfred **Wysocki**
Dr. Marjan **Blachier**

Pour la République Dominicaine:
C. G. F **Hagström**

Pour l'Egypte:
H. **Mazloum**
E. **Maggiar**
Wahbé **Ibrahim**

Pour l'Equateur:

Pour l'Espagne:
El Conde de **San Esteban de Cañongo**
José **Moreno Pineda**
A. Camacho

Pour les Colonies espagnoles:
Martin **Vicente Salto**

Pour l'Esthonie:
Edward Wirgo

Pour l'Ethiopie:
B. **Marcos**
A. **Bousson**

Pour la Finlande:
G. E. F. **Albrecht**

Pour la France:
M. **Lebon**
Robert **Hiegnet**
A. **Body**
Donarche
G. **Béchet**

Pour l'Algérie:
H. **Treuillé**

Pour les Colonies et Protectorats français de l'Indochine:
André **Touzet**

Pour l'ensemble des autres Colonies françaises:
G. **Pillias**
Ginestou

Pour la Grèce:
Penthéroudakis
J. **Lachnidakis**

Pour le Guatémala:

Pour la République d'Haïti:
Carl **Schlyter**

Pour la République du Honduras:

Pour la Hongrie:
O. de **Fejér**
G. Baron **Szalay**

Pour l'Inde britannique:
Geoffrey **Clarke**
Hemanta Kumar **Raha**

Pour l'Islande:
C. **Mondrup**
Holmblad

Pour l'Italie:
Luigi **Picarelli**
Paolo **Riello**
Giovanni **Bartoli**

Pour l'ensemble de Colonies italiennes:
Luigi **Picarelli**
Paolo **Riello**
Giovanni **Bartoli**

Pour le Japon:
S. **Komori**
H. **Kawai**
H. **Makino**

Pour le Chosen:
S. **Komori**
R. **Takahashi**

Pour l'ensemble des autres Dépendances japonaises:
K. **Sugino**
H. **Kawai**

Pour la Lettonie:
Ed. **Kadikis**
Louis **Rudans**

Pour la République de Libéria:
Gustaf W. de **Horn de Rantzien**

Pour la Lithuanie:
J. **Jurkunas-Scheynius**
Adolfas **Sruoga**

Pour le Luxembourg:
Jaaques

Pour le Maroc (à l'exclusion de la Zone espagnole):
F. **Gentil**
Walter

Pour le Maroc (Zone espagnole):
El Conde de **San Esteban de Cañongo**
José **Moreno Pineda**
A. **Camacho**

Pour le Nicaragua:

Pour la Norvège:
Klaus **Helsing**
Oskar **Homme**

Pour la République de Panama:
José D. **Morales Diaz**
Cesar **Carvallo**

Pour le Paraguay:
Gunnar **Langborg**

Pour les Pays-Bas:
Schreuder
J. S. van **Gelder**
J. M. **Lamers**

Pour les Indes néerlandaises:
I. J. **Milborn**
Pour M. W. F **Gerdes Oosterbeek:**
I. J. **Milborn**

Pour les Colonies néerlandaises en Amérique:
I. J. **Milborn**
Pour M. W. F. **Gerdes Oosterbeek:**
I. J. **Milborn**

Pour le Pérou:
Emil **Hector**

Pour la Perse:
Fahimed Dowleh
E. **Pire**

Pour la Pologne:
Dr. Alfred **Wysocki**
Dr. Marjan **Blachier**

Pour le Portugal:

Henrique **Mousinho d'Albuquerque**

Adalberto **Da Costa Veiga**

Pour les Colonies portugaises de l'Afrique:

Juvenal **Elvas Floriado Santa Barbara**

Pour les Colonies portugaises de l'Asie et de l'Océanie:

Joaquim Pires **Ferreira Chaves**

Pour la Roumanie:

George **Lecca**

Pour la République de St Marin:

Percival **Kalling**

Pour le Salvador:

Pour le Territoire de la Sarre:

P. **Courtilet**

Pour le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes:

Dragutin **Dimitrijević**

Sava **Tutundžić**

Miloš **Kovačević**

Stojša **Krbavac**

Pour le Royaume de Siam:

Phya **Sanpakitch Preecha**

Pour la Suède:

Julius **Juhlin**

Gustaf **Kihlmark**

Gunnar **Lager**

Thore **Wennqvist**

Pour la Suisse:

P. **Dubois**

C. **Roches**

Pour la Tchécoslovaquie:

JUDr. Otokar **Růžička**

Joseph **Zábrodský**

Pour la Tunisie:

F. Gentil

Barbarat

Pour la Turquie:

Pour **Mehmed Sabry:**

Béha **Taly**

Béha **Taly**

Pour l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes:

Pour l'Uruguay:

Adolfo **Agorio**

Pour les Etats Unis de Vénézuela:

Luis Alejandro **Aguilar**

Postauftragsübereinkommen von Stockholm vom 28. August 1924.

Arrangement

concernant

les recouvrements

conclu entre

l'Albanie, l'Allemagne, l'Autriche, la Belgique, la Bolivie, le Chili, la République de Cuba, le Danemark, la Ville Libre de Dantzig, l'Egypte, l'Espagne, les Colonies espagnoles, la France, l'Algérie, la Grèce, la Hongrie, l'Islande, l'Italie, l'ensemble des Colonies italiennes, la Lettonie, la Lithuanie, le Luxembourg, le Maroc (à l'exclusion de la Zone espagnole), le Maroc (zone espagnole), la Norvège, les Pays-Bas, les Indes néerlandaises, les Colonies néerlandaises en Amérique, la Pologne, le Portugal, les Colonies portugaises de l'Afrique, les Colonies portugaises de l'Asie et de l'Océanie, la Roumanie, la République de St-Marin, le Territoire de la Sarre, le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, la Suède, la Suisse, la Tchécoslovaquie, la Tunisie, la Turquie, et les Etats-Unis de Vénézuela.

Les soussignés, Plénipotentiaires des Pays ci-dessus énumérés, vu l'article 3 de la Convention, ont, d'un commun accord et sous réserve de ratification, arrêté l'Arrangement suivant:

Chapitre I.

Disposition préliminaire.

Article premier. Conditions de l'échange des valeurs à recouvrer.

L'échange des valeurs à recouvrer, entre ceux des Pays contractants dont les Administrations conviennent d'établir ce service, est régi par les dispositions du présent Arrangement.

Chapitre II.

Objet du service.

Article 2. Valeurs admises à l'encaissement.

Sont admis à l'encaissement les quittances, factures, billets à ordre, traites coupons d'intérêt et de dividende, titres amortis, et généralement

Übereinkommen

über den

Postauftragsdienst,

abgeschlossen zwischen

Österreich, Albanien, Deutschland, Belgien, Bolivien, Chile, der Republik Cuba, Dänemark, der Freien Stadt Danzig, Ägypten, Spanien, den spanischen Kolonien, Frankreich, Algerien, Griechenland, Ungarn, Island, Italien, den italienischen Kolonien, Lettland, Litauen, Luxemburg, Marokko (mit Ausschluß der spanischen Zone), Marokko (spanische Zone), Norwegen, den Niederlanden, Niederländisch-Indien, den niederländischen Kolonien in Amerika, Polen, Portugal, den portugiesischen Kolonien in Afrika, den portugiesischen Kolonien in Asien und Ozeanien, Rumänien, der Republik San Marino, dem Saargebiet, dem Königreiche der Serben, Kroaten und Slowenen, Schweden, der Schweiz, der Tschechoslowakei, Tunis, der Türkei und den Vereinigten Staaten von Venezuela.

Die unterzeichneten Bevollmächtigten der oben aufgezählten Länder haben kraft des Artikels 3 des Vertrages im gemeinsamen Einvernehmen und unter Vorbehalt der Genehmigung das folgende Übereinkommen abgeschlossen:

Kapitel I.

Einleitende Bestimmung.

Artikel 1. Bedingungen des Austausches von Postaufträgen.

Das Übereinkommen regelt den Austausch von Postaufträgen zwischen den Ländern, deren Verwaltungen sich über die Einführung dieses Dienstes einigen (Vertragsländer).

Kapitel II.

Gegenstand des Dienstes.

Artikel 2. Zur Einziehung zugelassene Werte.

Zur Einziehung werden zugelassen: Quittungen, Rechnungen, an Order lautende Zahlungsversprechen, Wechsel, Zins- und Gewinnanteilscheine,

toutes valeurs commerciales ou autres, payables sans frais.

Les Administrations qui ne peuvent se charger de l'encaissement des coupons d'intérêt ou de dividende et de titres amortis le notifient aux autres Administrations par l'intermédiaire du Bureau international.

Article 3. Protêts.

Les Administrations peuvent se charger de faire protester les effets de commerce et de faire exercer des poursuites judiciaires au sujet de créances. Elles arrêtent, d'un commun accord, les dispositions nécessaires à cet effet.

Chapitre III.

Dépôt des valeurs à recouvrer.

Article 4. Enoncé du montant des valeurs.

Sauf arrangement contraire, le montant des valeurs à recouvrer est exprimé dans la monnaie du pays chargé du recouvrement.

Article 5. Dépôt des valeurs. Taxe de l'envoi.

Le dépôt des valeurs à recouvrer est fait sous forme d'envoi recommandé affranchi, adressé directement par le déposant au bureau de poste chargé d'encaisser les fonds.

La taxe de l'envoi ne doit pas dépasser celle d'une lettre recommandée du même poids.

Article 6. Nombre et montant maximum des valeurs.

1. — Le même envoi peut contenir plusieurs valeurs recouvrables par le bureau destinataire sur des débiteurs différents, au profit d'une même personne.

Toutefois, ces valeurs ne peuvent être assignées sur plus de cinq débiteurs différents, ni être encaissables à différents jours d'échéance.

2. — Le montant total à encaisser ne doit pas excéder par envoi le maximum admis par le pays de destination pour l'émission des mandats de poste, à moins que les Administrations n'adoptent, d'un commun accord, un maximum plus élevé.

Article 7. Interdictions.

Il est interdit:

a) de porter sur les valeurs des notes ne concernant pas l'objet du titre;

gezogene Wertpapiere sowie überhaupt alle Handels- und sonstigen Wertpapiere, die ohne Kosten zahlbar sind.

Die Verwaltungen, die die Einlösung von Zins- und Gewinnanteilscheinen und von gezogenen Wertpapieren nicht übernehmen können, verständigen davon die anderen durch das Weltpostvereinsamt.

Artikel 3. Proteste.

Die Verwaltungen können es übernehmen, Handelspapiere protestieren und die gerichtliche Einklagung von Schuldforderungen vermitteln zu lassen; das Nähere setzen sie einverständlich fest.

Kapitel III.

Aufgabe der Postaufträge.

Artikel 4. Angabe des Postauftragsbetrages.

Vorbehaltlich einer anderen Vereinbarung ist der Betrag, der auf die Forderungsurkunden einzuziehen ist, in der Währung des damit beauftragten Landes anzugeben.

Artikel 5. Aufgabe. Gebühr.

Die Urkunden sind mit freigemachten Einschreibbriefen unmittelbar an das Postamt zu senden, das den Betrag einziehen soll.

Die Gebühr für eine Sendung darf nicht höher sein als für einen Einschreibbrief gleichen Gewichtes.

Artikel 6. Zahl und Höchstbetrag der Urkunden.

1. Mehrere Urkunden, mit denen durch ein Postamt von verschiedenen Schuldnern Beträge für denselben Auftraggeber einzuziehen sind, können mit einem Briefe versendet werden.

Doch dürfen die Urkunden nicht auf mehr als fünf verschiedene Schuldner lauten und nicht an verschiedenen Tagen fällig sein.

2. Der einzuziehende Gesamtbetrag darf für eine Sendung den im Bestimmungslande für Postanweisungen zugelassenen Höchstbetrag nicht übersteigen, wofern nicht die Verwaltungen einvernehmlich einen höheren Betrag festsetzen.

Artikel 7. Verbote.

Es ist untersagt:

a) auf den Forderungsurkunden Bemerkungen zu machen, die sich nicht auf die Urkunden selbst beziehen;

b) de joindre à ces valeurs des lettres ou des notes pouvant tenir lieu de correspondance entre le créancier et le débiteur;

c) de consigner sur le bordereau d'expédition des annotations autres que celles que comporte sa contexture.

b) den Forderungsurkunden Briefe oder Schriftstücke beizufügen, die als Mitteilungen zwischen dem Gläubiger und dem Schuldner dienen können;

c) auf dem Verzeichnisse andere Bemerkungen als solche zu machen, die der Vordruck erfordert.

Chapitre IV.

Encaissement des valeurs.

Article 8. Non acceptation de payements partiels.

Chaque valeur doit être payée intégralement et en une seule fois, sinon elle est considérée comme refusée.

Kapitel IV.

Einziehung der Forderungsbeträge.

Artikel 8. Unzulässigkeit von Teilzahlungen.

Der auf eine Urkunde einzuziehende Betrag muß vollständig und auf einmal bezahlt werden, widrigens die Annahme als verweigert angesehen wird.

Article 9. Droits d'encaissement et de présentation.

1. — L'Administration chargée du recouvrement, prélève sur le montant de chaque valeur recouvrée un droit d'encaissement de 30 centimes.

2. — Toute valeur présentée à l'encaissement et non payée est passible d'un droit de présentation de 20 centimes.

Ne sont pas soumises à ce droit, les valeurs qui, par suite d'une irrégularité quelconque ou d'un vice d'adresse, sont renvoyées à l'expéditeur sans avoir été mises en recouvrement.

Artikel 9. Einzugs- und Vorzeigegebühr.

1. Die mit der Einziehung beauftragte Postverwaltung zieht vom Betrage jeder eingelösten Urkunde eine Einzugsgebühr von 30 Centimen ab.

2. Jede vorgewiesene und nicht eingelöste Urkunde unterliegt einer Vorzeigegebühr von 20 Centimen.

Davon sind Urkunden nicht betroffen, die wegen einer Unregelmäßigkeit oder einer fehlerhaften Anschrift nicht eingelöst werden konnten und deshalb an den Absender zurückgeleitet werden.

Article 10. Transmission du montant encaissé.

1. — Les sommes encaissés se rapportant à un même envoi sont transmises au déposant au moyen d'un mandat de poste, après déduction:

a) du droit d'encaissement, et, éventuellement, du droit de présentation afférent aux valeurs impayées;

b) s'il y a lieu, des droits fiscaux appliqués aux valeurs, et

c) de la taxe ordinaire des mandats de poste qui est calculée sur le total de la somme encaissée, déduction faite des rétributions et droits indiqués sous a et b.

Les mandats de recouvrement sont admis jusqu'au montant maximum adopté par les Administrations en vertu de l'article 6, § 2.

2. — Les Administrations peuvent s'entendre sur un autre procédé pour la liquidation des sommes encaissées. Elles peuvent notamment se charger, dans des conditions à convenir, de les verser en compte courant postal dans le pays de destination de l'envoi.

Artikel 10. Übermittlung des eingezogenen Betrages.

1. Die eingezogenen Beträge, die sich auf denselben Auftrag beziehen, werden dem Aufgeber mittels einer Postanweisung übersendet, nach Abzug

a) der Einzugsgebühr und gegebenenfalls der Vorzeigegebühr für nicht eingelöste Urkunden;

b) gegebenenfalls der für die eingelösten Urkunden entfallenden Finanzgebühren, und

c) der gewöhnlichen Postanweisungsgebühr, die berechnet wird nach dem eingezogenen Gesamtbetrag, der um die unter a und b erwähnten Gebühren vermindert worden ist.

Die Auftragspostanweisungen sind bis zu dem von den Verwaltungen gemäß Artikel 6, § 2, festgesetzten Höchstbetrage zugelassen.

2. Die Verwaltungen können einen anderen Vorgang für die Überweisung der eingezogenen Beträge vereinbaren. Insbesondere können sie sich, unter zu vereinbarenden Bedingungen, damit befassen, den Absendern die ihnen zukommenden Beträge auf ein Postscheckkonto im Bestimmungslande der Sendung zu überweisen.

Article 11. Renvoi des valeurs non recouvrées.

Les valeurs qui n'ont pu être recouvrées dans les délais fixés par le Règlement, et qui ne doivent pas être remises à un tiers désigné, sont renvoyées en franchise de port au bureau de dépôt.

Lorsqu'il n'y a pas de valeurs recouvrées ou que les sommes encaissées sont insuffisantes pour permettre la déduction intégrale des droits de présentation, ceux-ci sont réclamés à l'expéditeur de l'envoi. L'Administration chargée du recouvrement des valeurs n'est tenue à aucune mesure conservatoire, ni à aucun acte établissant le non-payement de ces titres.

Chapitre V.

Retrait et rectifications. Réexpédition et renvoi. Réclamations.

Article 12. Retrait des recouvrements. Rectification du bordereau.

Aussi longtemps que le bureau destinataire d'un envoi contenant des valeurs à recouvrer ne s'est pas dessaisi de celles-ci, le déposant peut, aux conditions déterminées pour les correspondances par l'article 45 de la Convention, retirer l'envoi ou une ou plusieurs des valeurs y contenues, ou faire rectifier, en cas d'erreur, les indications du bordereau d'expédition.

Article 13. Réexpédition. Valeurs mal dirigées.

1. — En cas de changement de résidence d'un ou de plusieurs des destinataires, les valeurs à recouvrer sont réexpédiées dans l'intérieur du pays de destination. Il en est de même des valeurs à l'adresse de personnes habitant un endroit de la localité desservi par un autre bureau.

2. — Si un envoi est totalement composé de valeurs non encaissables par le bureau qui les reçoit, il est renvoyé au bureau d'origine, à moins que les débiteurs ne soient tous desservis par un autre bureau de pays de destination, auquel cas il est dirigé sur ce bureau.

Lorsqu'une partie des valeurs insérées dans un envoi ne sont pas encaissables par le bureau destinataire, celles-ci sont renvoyées à l'expéditeur et il est procédé à la mise en recouvrement des autres valeurs.

3. — Il n'est perçu aucun supplément de taxe du chef de ces réexpéditions.

Artikel 11. Zurücksendung der nicht eingelösten Urkunden.

Die Urkunden, die nicht innerhalb der in der Ausführungsvorschrift festgesetzten Fristen eingelöst werden konnten und die nicht an eine bezeichnete dritte Person ausgefolgt werden müssen, werden gebührenfrei an das Aufgabepostamt zurückgesendet.

Wenn keine Urkunden eingelöst worden sind oder die eingezogenen Beträge nicht ausreichen, um die ganzen Vorzeigegebühren zu decken, so werden diese vom Aufgeber der Sendung eingehoben. Die mit der Einziehung beauftragte Postverwaltung ist zu keinerlei Maßnahme zur Wahrung der Gläubigerrechte oder zu irgendeiner Feststellung der Nichteinlösung verpflichtet.

Kapitel V.

Zurückforderung und Änderungen. Nach- und Rücksendung. Nachfragen.

Artikel 12. Zurückforderung von Postaufträgen; Änderungen im Verzeichnis.

Solange das Bestimmungspostamt einer Postauftragssendung den Auftrag nicht vollzogen hat, kann der Absender nach den Bestimmungen des Artikels 45 des Vertrages die ganze Sendung oder eine oder mehrere der darin enthaltenen Urkunden zurückfordern oder im Falle eines Irrtums die Angaben im Verzeichnis richtigstellen lassen.

Artikel 13. Nachsendung; fehlgeleitete Urkunden.

1. Im Falle der Änderung des Wohnortes eines oder mehrerer Schuldner werden die Forderungsurkunden innerhalb des Bestimmungslandes nachgesendet.

Das gleiche gilt für Urkunden, die für solche Personen bestimmt sind, deren Wohnung sich im Zustellbezirk eines anderen Postamtes befindet.

2. Wenn eine Sendung nur aus Urkunden besteht, die nicht durch das Empfangsamt einzulösen sind, wird sie an das Aufgabeamt zurückgesendet, wenn nicht alle Schuldner einem einzigen anderen Amte des Bestimmungslandes zugehören; in diesem Falle wird der Auftragsbrief an dieses Amt geleitet.

Wenn ein Teil der in einer Sendung enthaltenen Urkunden nicht durch das Empfangsamt einzulösen ist, so werden diese an den Aufgeber zurückgesendet und die anderen Urkunden eingelöst.

3. Für Nachsendungen wird keine Ergänzungsgebühr eingehoben.

Article 14. Renvoi des valeurs irrécouvrables.

Les valeurs qui n'ont pu être recouvrées pour un motif quelconque sont renvoyées au déposant dans la forme prévue par le Règlement.

Artikel 14. Rücksendung der nicht einlösbaren Urkunden.

Die Urkunden, die aus irgendeinem Grunde nicht eingelöst werden konnten, werden dem Auftraggeber in der durch die Ausführungsvorschrift vorgesehenen Form zurückgesendet.

Article 15. Réclamations.

Les prescriptions de l'article 47 de la Convention sont applicables aux réclamations concernant les envois de valeurs à recouvrer.

Artikel 15. Nachfragen.

Die Vorschriften des Artikels 47 des Vertrages gelten auch für die Nachfragen nach Postauftragssendungen.

Chapitre VI.

Responsabilité. Mandats de recouvrement.

Kapitel VI.

Haftung. Auftragspostanweisungen.

Article 16. Responsabilité en cas de perte de l'envoi ou des valeurs.

1. — La perte d'un envoi recommandé contenant des valeurs à recouvrer engage la responsabilité du service postal envers l'expéditeur dans les conditions déterminées pour les envois recommandés par les articles 50 et 51 de la Convention.

Il en est de même s'il s'agit de la perte d'un envoi contenant des valeurs impayées en retour.

2. - En cas de perte des valeurs après l'ouverture du pli qui les contient, soit au bureau chargé de l'encaissement, soit au bureau chargé de la restitution au déposant, l'Administration responsable n'est tenue de rembourser à l'expéditeur que le montant effectif du dommage causé, sans que ce montant puisse excéder celui de l'indemnité prévue au § 1 ci-dessus.

3. — Les dispositions des articles 53 à 57 de la Convention, qui ont trait à l'indemnité, s'appliquent aux envois de recouvrement.

Artikel 16. Haftung im Falle des Verlustes der Sendung oder einzelner Urkunden.

1. Der Verlust einer Einschreibsendung mit einzulösenden Urkunden begründet gegenüber dem Auftraggeber die Verantwortlichkeit der Post nach den Artikeln 50 und 51 des Vertrages.

Das gleiche gilt für den Verlust einer Sendung, mit der nicht eingelöste Urkunden zurückgeleitet werden.

2. Gehen Urkunden nach der Eröffnung der Sendung bei dem mit der Einziehung oder mit der Rückgabe an den Aufgeber betrauten Amte verloren, so haftet die verantwortliche Verwaltung dem Auftraggeber nur für den wirklichen Schaden, jedoch höchstens bis zu dem im § 1 vorgesehenen Betrage.

3. Die Bestimmungen der Artikel 53 bis 57 des Vertrages hinsichtlich der Ersatzleistung gelten auch für Postauftragsbriefe.

Article 17. Garanties des sommes recouvrées régulièrement.

Les sommes recouvrées régulièrement, déduction faite des taxes prévues à l'article 10, qu'elles aient été ou non converties en mandats de poste ou versées en compte courant postal, sont garanties à l'expéditeur des valeurs dans les conditions déterminées en faveur du déposant par l'Arrangement concernant les mandats de poste ou par les prescriptions régissant le service des chèques et virements postaux.

Artikel 17. Haftung für die ordnungsmäßig eingezogenen Beträge.

Dem Auftraggeber wird für den eingezogenen Betrag (abzüglich der im Artikel 10 vorgesehenen Gebühren), mag er schon auf die Postanweisung eingezahlt oder auf ein Postscheckkonto überwiesen sein oder noch nicht, nach den Bestimmungen des Übereinkommens über den Postanweisungsdienst oder des Übereinkommens über den Postüberweisungsdienst Gewähr geleistet.

Article 18. Application de dispositions spéciales de la Convention.

Les dispositions des articles 62 à 67 de la Convention, qui ont trait aux envois contre remboursement, sont applicables aux recouvrements en

Artikel 18. Anwendung besonderer Bestimmungen des Vertrages.

Die Bestimmungen der Artikel 62 bis 67 des Vertrages für Nachnahmesendungen gelten auch für die Postaufträge hinsichtlich der Ersätze und Zahlungen,

ce qui concerne les indemnités et sommes à payer, les délais de paiement, le recours contre l'Office responsable et les mandats de recouvrement.

Article 19. Cas de retard.

Les Administrations ne sont tenues à aucune responsabilité du chef de retards:

a) dans la transmission ou dans la présentation des valeurs à recouvrer;
b) dans la liquidation des sommes encaissées;
c) dans l'établissement du protêt ou dans l'exercice des poursuites judiciaires dont elles se seraient chargées par application des dispositions de l'article 3.

Chapitre VII.

Dispositions diverses.

Article 20. Attribution des taxes.

La taxe d'un envoi contenant des valeurs à recouvrer ainsi que les droits d'encaissement et de présentation ne donnent lieu à aucun décompte entre les Offices intéressés.

Article 21. Bureaux participant au service.

Les Administrations doivent admettre au service des recouvrements tous les bureaux chargés du service des mandats de poste internationaux.

Article 22. Application des dispositions d'ordre général de la Convention.

Les dispositions d'ordre général qui figurent aux titres I et II de la Convention sont applicables au présent Arrangement à l'exception, toutefois, des prescriptions faisant l'objet de l'article 7.

Article 23. Approbation des propositions faites dans l'intervalle des réunions.

Pour devenir exécutoires, les propositions faites dans l'intervalle des réunions (articles 18 et 19 de la Convention) doivent réunir:

a) l'unanimité des suffrages, s'il s'agit de l'addition de nouvelles dispositions ou de la modification des dispositions des articles 1 à 17, 19, 20, 23 et 24 de l'Arrangement et 1, 2, 3, 4, 6, 7, 9, 11, 12, 13, 14 et 18 de son Règlement;
b) les deux tiers des suffrages, s'il s'agit de la modification des dispositions de l'Arrangement autres que celles mentionnées à l'alinéa précédent et des articles 8, 10 et 15 du Règlement;

der Zahlungsfristen, des Rückgriffes gegen die verantwortliche Verwaltung und der Auftragspostanweisungen.

Artikel 19. Verzögerungsfälle.

Die Verwaltungen haften nicht für verzögerte:

a) Übersendung oder Vorweisung der Urkunden;
b) Übermittlung der eingezogenen Beträge;
c) Protesterhebung oder gerichtliche Einklagung, wenn sie diesen Dienst nach Artikel 3 übernommen haben.

Kapitel VII.

Verschiedene Bestimmungen.

Artikel 20. Bezug der Gebühren.

Über die Gebühr für eine Postauftragssendung sowie über die Einzugs- und Vorzeigegebühr wird zwischen den Verwaltungen nicht abgerechnet.

Artikel 21. Zum Auftragsdienst ermächtigte Ämter.

Die Verwaltungen müssen alle mit dem Vereins-Postanweisungsdienste betrauten Postämter zum Postauftragsdienste ermächtigen.

Artikel 22. Anwendung der allgemeinen Bestimmungen des Vertrages.

Die allgemeinen Bestimmungen der Titel I und II des Vertrages gelten auch für das vorliegende Übereinkommen mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 7.

Artikel 23. Annahme der Vorschläge in der Zeit zwischen den Versammlungen.

Zur Annahme der Vorschläge ist erforderlich:

a) Stimmeneinhelligkeit, wenn es sich um die Annahme neuer Bestimmungen oder um die Abänderung der Artikel 1 bis 17, 19, 20, 23 und 24 des Übereinkommens und 1, 2, 3, 4, 6, 7, 9, 11, 12, 13, 14 und 18 der Ausführungsvorschrift;
b) Zweidrittelmehrheit, wenn es sich um die Abänderung anderer als der im vorhergehenden Absatze erwähnten Bestimmungen des Übereinkommens und der Artikel 8, 10 und 15 der Ausführungsvorschrift;

c) la majorité absolue, s'il s'agit de la modification des autres articles du Règlement ou de l'interprétation des dispositions de l'Arrangement et de son Règlement, hors le cas de dissentiment à soumettre à l'arbitrage.

c) einfache Stimmenmehrheit, wenn es sich um die Abänderung anderer Artikel der Ausführungsvorschrift oder um die Auslegung des Übereinkommens und der Ausführungsvorschrift handelt, ausgenommen den Fall einer Meinungsverschiedenheit, der einem Schiedsgerichte zu unterbreiten ist.

Dispositions finales.

Article 24. Mise à exécution et durée de l'Arrangement.

Le présent Arrangement sera mis à exécution le 1er octobre 1925 et demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des pays ci-dessus énumérés ont signé le présent Arrangement en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement de la Suède et dont une copie sera remise à chaque Partie.

Fait à Stockholm, le 28 août 1924.

Schlußbestimmungen.

Artikel 24. Wirksamkeitsbeginn und Dauer des Übereinkommens.

Das Übereinkommen tritt mit 1. Oktober 1925 in Wirksamkeit und bleibt auf unbestimmte Zeit in Kraft.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten der oben aufgezählten Länder das gegenwärtige Übereinkommen in einem Stücke unterzeichnet, das in den Archiven der schwedischen Regierung verwahrt bleiben und von dem eine Abschrift jedem vertragschließenden Teile übermittelt werden wird.

Geschehen zu Stockholm, am 28. August 1924.

Pour l'Albanie:
David **Bjurström**

Pour l'Allemagne:
W **Schenk**
K. **Orth**

Pour l'Autriche:
Julius **Juhlin**
Gustaf **Kihlmark**
Gunnar **Lager**
Thore **Wennqvist**

Pour la Belgique:
A. **Pirard**
Hub. **Krains**
O. **Schockaert**

Pour la Bolivie:
Mto. **Urriolagoitia H**

Pour le Chili:
César **Leon**
L. **Tagle Salinas**
C. **Verneuil**

Pour la République de Cuba:
José D. **Morales Diaz**
César **Carvallo**

Pour le Danemark:
C. **Mondrup**
Holmblad

Pour la Ville Libre de Dantzig:
Dr. Alfred **Wysocki**
Dr. Marjan **Blachier**

Pour l'Egypte:
H. **Mazloum**
E. Maggiar
Wahbé **Ibrahim**

Pour l'Espagne:
El Conde de **San Esteban de Cañongo**
José **Moreno Pineda**
A. **Camacho**

Pour les Colonies espagnoles:
Martin **Vicente Saito**

Pour la France:
M. **Lebon**
Robert **Hicguet**
A. **Body**
Douarche
G. **Béchel**

Pour l'Algérie:
H. **Treuillé**

Pour la Grèce:
Penthéroudakis
J. Lachnidakis

Pour la Hongrie:
O. de **Fejér**
G. Baron **Szalay**

Pour l'Islande:
G. Mondrup
Holmblad

Pour l'Italie:
Luigi **Picarelli**
Paolo **Riello**
Giovanni **Bartoli**

Pour l'ensemble des Colonies italiennes:
Luigi **Picarelli**
Paolo **Riello**
Giovanni **Bartoli**

Pour la Lettonie:
Ed. **Kadikis**
Louis **Rudans**

Pour la Lithuanie:
I. **Jurkunas-Scheynius**
Adolfas **Sruoga**

Pour le Luxembourg:
Jaaques

Pour le Maroc (à l'exclusion de la Zone espagnole):
F. Gentil
Walter

Pour le Maroc (Zone espagnole):
El Conde de **San Esteban de Cañongo**
José **Moreno Pineda**
A. Camacho

Pour la Norvège:
Klaus **Helsing**
Oskar **Homme**

Pour les Pay-Bas:
Schreuder
J. S. v. Gelder
J. M. Lamers

Pour les Indes néerlandaises:
I. J. Milborn
Pour **M. W. F. Gerdes Oosterbeek:**
I. J. Milborn

Pour les Colonies néerlandaises en Amérique:
I. J. Milborn
Pour **M. W. F. Gerdes Oosterbeek:**
I. J. Milborn

Pour la Pologne:
Dr. Alfred **Wysocki**
Dr. Marjan **Blachier**

Pour le Portugal:
Henriques **Mousinho D'Albuquerque**
Adalberto **Da Costa Veiga**

Pour les Colonies Portugaises de l'Afrique:
Juvenal **Elvas Floriado Santa Barbara**

Pour les Colonies Portugaises de l'Asie et de l'Océanie:
Joaquim Pires **Ferreira Chaves**

Pour la Roumanie:
George **Lecca**

Pour la République de St-Marin:
Percival **Kalling**

Pour le Territoire de la Sarre:
P. Courtilet

Pour le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes:
Dragutin **Dimitrijević**
Sava **Tutundžić**
Miloš **Kovaćević**
Stojša **Krbavac**

Pour la Suède:
Julius **Juhlin**
Gustaf **Kihlmark**
Gunnar **Lager**
Thore **Wennqvist**

Pour la Suisse:
P. Dubois
C. Roches

Pour la Tchécoslovaquie:
JUDr. Otokar **Ružička**
Joseph **Zábrodský**

Pour la Tunisie:
F. Gentil
Barbarat

Pour la Turquie:
Pour **Mehmed Sabry:**
Béha Taly
Béha Taly

Pour les Etats-Unis de Vénézuela:
Luis Alejandro **Aguilar**

Postzeitungsübereinkommen von Stockholm vom 28. August 1924.

Arrangement

concernant

les Abonnements aux journaux et écrits périodiques

conclu entre

l'Albanie, l'Allemagne, la République Argentine, l'Autriche, la Belgique, la Bolivie, la Bulgarie, le Chili, la République de Colombie, la République de Cuba, le Danemark, la Ville Libre de Dantzig, l'Egypte, l'Espagne, les Colonies espagnoles, l'Esthonie, la Finlande, la France, l'Algérie, la Grèce, la République du Honduras, la Hongrie, l'Italie, l'ensemble des Colonies italiennes, la Lettonie, la Lithuanie, le Luxembourg, le Maroc (à l'exclusion de la Zone espagnole), le Maroc (Zone espagnole), la Norvège, les Pays-Bas, la Pologne, le Portugal, les Colonies portugaises de l'Afrique, les Colonies portugaises de l'Asie et de l'Océanie, la Roumanie, la République de St-Marin, le Territoire de la Sarre, le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, la Suède, la Suisse, la Tchécoslovaquie, la Tunisie, la Turquie, l'Uruguay et les Etats-Unis de Vénézuela.

Les soussignés, Plénipotentiaires des Pays ci-dessus énumérés, vu l'article 3 de la Convention, ont, d'un commun accord et sous réserve de ratification, arrêté l'Arrangement suivant:

Chapitre I.

Disposition préliminaire.

Article premier. Conditions de l'établissement du service des abonnements.

Le service postal des abonnements aux journaux, entre ceux des Pays contractants dont les Administrations conviennent d'établir ce service, est régi par les dispositions du présent Arrangement.

Les écrits périodiques sont assimilés aux journaux au point de vue de l'abonnement.

Übereinkommen

über die

Vermittlung von Zeitungen und periodischen Zeitschriften im Postvertriebe,

abgeschlossen zwischen

Österreich, Albanien, Deutschland, der Republik Argentinien, Belgien, Bolivien, Bulgarien, Chile, der Republik Kolumbien, der Republik Kuba, Dänemark, der Freien Stadt Danzig, Ägypten, Spanien, den spanischen Kolonien, Estland, Finnland, Frankreich, Algerien, Griechenland, der Republik Honduras, Ungarn, Italien, den italienischen Kolonien, Lettland, Litauen, Luxemburg, Marokko (mit Ausschluß der spanischen Zone), Marokko (spanische Zone), Norwegen, den Niederlanden, Polen, Portugal, den portugiesischen Kolonien in Afrika, den portugiesischen Kolonien in Asien und Ozeanien, Rumänien, der Republik San Marino, dem Saargebiet, dem Königreiche der Serben, Kroaten und Slowenen, Schweden, der Schweiz, der Tschechoslowakei, Tunis, der Türkei, Uruguay und den Vereinigten Staaten von Venezuela.

Die unterzeichneten Bevollmächtigten der oben aufgezählten Länder haben kraft des Artikels 3 des Vertrages im gemeinsamen Einvernehmen und unter Vorbehalt der Genehmigung das folgende Übereinkommen abgeschlossen:

Kapitel I.

Einleitende Bestimmung.

Artikel 1. Bedingungen für die Ausübung des Zeitungsvertriebes.

Das Übereinkommen regelt den Zeitungsvertrieb durch die Post zwischen jenen vertragschließenden Ländern, deren Verwaltungen sich über die Einführung dieses Dienstes einigen.

Die periodischen Zeitschriften werden hinsichtlich des Zeitungsvertriebes den Zeitungen gleichgehalten.

Chapitre II.

Conditions d'abonnement. Taxes.

Article 2. Souscriptions.

Les bureaux de poste de chaque pays reçoivent les souscriptions du public aux journaux publiés dans les divers Pays contractants et dont les éditeurs ont accepté l'intervention de la poste dans le service international des abonnements.

Ils acceptent également les souscriptions à des journaux de tous autres pays que certains Offices seraient en mesure de fournir.

Par application des dispositions de l'article 41, § 3, de la Convention, chaque Pays a le droit de ne pas admettre les abonnements aux journaux qui seraient exclus, sur son territoire, du transport ou de la distribution.

Article 3. Prix de livraison.

Chaque Office fixe les prix auxquels il fournit aux autres Offices ses journaux nationaux et, s'il y a lieu, les journaux de toute autre origine.

Ces prix ne peuvent, dans aucun cas, être supérieurs à ceux qui sont imposés aux abonnés à l'intérieur, sauf addition, le cas échéant, des frais de transit et d'entrepôt que l'Office fournisseur doit payer aux Offices intermédiaires conformément aux dispositions de la Convention. Pour la fixation du prix de livraison, les frais de transit et d'entrepôt sont calculés d'avance à forfait, en prenant pour base le degré de périodicité combiné avec le poids moyen des journaux.

Article 4. Prix d'abonnement.

1. — L'Office de destination convertit le prix de livraison en monnaie de son pays. Si les Offices ont adhéré à l'Arrangement concernant les mandats, ils opèrent la conversion d'après le taux applicable aux mandats de poste, à moins qu'ils ne conviennent d'un taux moyen de conversion.

2. — L'Office de destination fixe le prix à payer par l'abonné, en ajoutant au prix de livraison telle taxe, droit de commission ou de factage qu'il juge utile d'adopter, mais sans que ces redevances puissent dépasser celles qui sont perçues pour ses abonnements à l'intérieur. Il y ajoute, en outre, le droit de timbre qui serait exigible en vertu de la législation de son Pays.

3. — Le prix d'abonnement est exigible au moment de la souscription et pour toute la période d'abonnement.

Kapitel II.

Bezugsbedingungen. Gebühren.

Artikel 2. Bestellungen.

Die Postämter eines jeden Landes nehmen Bestellungen auf die in den Vertragsländern erscheinenden Zeitungen an, deren Herausgeber ihren Vertrieb nach dem Übereinkommen wünschen.

Sie nehmen auch Bestellungen auf Zeitungen aller anderen Länder entgegen, die bestimmte Verwaltungen zu liefern in der Lage sind.

Gemäß der Bestimmung des Artikels 41, § 3, des Vertrages hat jedes Land das Recht, den Zeitungsvertrieb für Zeitungen nicht zuzulassen, die auf seinem Gebiete von der Beförderung oder Zustellung ausgeschlossen sind.

Artikel 3. Erlaßpreis.

Jede Verwaltung setzt die Preise fest, für die sie den anderen ihre heimischen Zeitungen und eintretendenfalls die einer anderen Herkunft liefert.

Die Preise dürfen die von den Beziehern im Inlande eingehobenen nicht überschreiten, vorbehaltlich des Zuschlages der Durchgangs- und Einlagerungsgebühren, die die liefernde Verwaltung nach den Bestimmungen des Vertrages den Durchgangsverwaltungen zahlen muß. Für die Bestimmung des Erlaßpreises werden die Durchgangs- und Einlagerungsgebühren im vorhinein nach Durchschnittsbeträgen auf Grund der Zahl der innerhalb der Bezugszeit erscheinenden Nummern und ihres Durchschnittsgewichtes festgesetzt.

Artikel 4. Bezugspreis.

1. Die Bestimmungsverwaltung rechnet den Erlaßpreis in die eigene Währung um. Wenn die Verwaltungen am Postanweisungsübereinkommen teilnehmen, so rechnen sie nach dem für die Postanweisungen geltenden Umrechnungsverhältnisse um, falls sie sich nicht auf ein Durchschnittsverhältnis einigen.

2. Die Bestimmungsverwaltung setzt den Preis fest, den der Bezieher zu zahlen hat, indem sie zum Erlaßpreise eine solche Versand-, Vermittlungs- oder Bestellgebühr hinzufügt, als ihr angemessen erscheint; jedoch dürfen diese Gebühren die für den inländischen Postvertrieb eingehobenen nicht übersteigen. Außerdem rechnet sie noch die durch die Gesetzgebung ihres Landes vorgeschriebene Stempelgebühr hinzu.

3. Der Bezugspreis wird bei der Bestellung für die ganze Bezugszeit eingehoben.

Article 5. Changements de prix.

Les changements de prix doivent être notifiés à l'Administration centrale du pays destinataire ou à un bureau spécialement désigné, au plus tard un mois avant le commencement de la période à laquelle ils se rapportent. Ils sont applicables aux abonnements qui sont souscrits pour cette période, mais n'ont pas d'effet sur les abonnements en cours au moment de la notification des nouveaux prix.

Artikel 5. Preisänderungen.

Änderungen der Preise müssen der Bestimmungsverwaltung oder einem dazu bestimmten Postamte spätestens einen Monat vor Beginn der Bezugszeit bekanntgegeben werden, auf die sie sich beziehen. Sie sind auf die Bestellungen für diese Bezugszeit anwendbar, nicht auch auf laufende Bestellungen.

Article 6. Imprimés encartés.

Les prix courants, prospectus, réclames, etc., encartés dans un journal mais qui ne font pas partie intégrante de celui-ci, sont soumis à la taxe des imprimés; cette taxe doit être représentée au moyen de timbres-poste ou d'empreintes de machines à affranchir, soit sur la bande ou l'enveloppe, soit sur l'imprimé lui-même.

Artikel 6. Beigegebene Drucksachen.

Preislisten, geschäftliche Aufrufe, Anzeigen oder Werbeblätter u. dgl., die keinen eigentlichen Teil der Zeitung bilden, sondern ihr nur beigegeben sind, unterliegen den Gebühren für Drucksachen. Die Gebühren müssen durch Briefmarken oder durch Aufdrucke von Freimachungsmaschinen auf der Schleife, dem Umschlage oder der Drucksache selbst entrichtet werden.

Article 7. Périodes d'abonnement. Abonnements demandés tardivement.

1. — Les abonnements ne peuvent être demandés que pour les périodes fixées aux listes officielles.

2. — Les abonnés qui n'ont pas fait leur demande en temps utile n'ont aucun droit aux numéros parus depuis le commencement de l'abonnement.

Artikel 7. Bezugszeiten. Verspätete Bestellungen.

1. Die Bestellungen können nur auf die in den amtlichen Listen angegebenen Bezugszeiten gemacht werden.

2. Den Beziehern, die nicht rechtzeitig bestellt haben, steht kein Anspruch zu auf die seit Beginn der Bezugszeit erschienenen Nummern.

Article 8. Continuation des abonnements en cas de cessation du service.

Lorsqu'un pays cesse sa participation à l'Arrangement, les abonnements courants doivent être servis dans les conditions prévues, jusqu'à l'expiration du terme pour lequel ils ont été demandés.

Artikel 8. Fortdauer des Bezuges bei Rücktritt einer Verwaltung vom Zeitungsübereinkommen.

Wenn ein Land vom Zeitungsübereinkommen zurücktritt, müssen die laufenden Bestellungen bis zum Ablaufe der Bezugszeit unter den Bedingungen des Übereinkommens ausgeführt werden.

Article 9. Abonnements recueillis directement par les éditeurs.

Les Administrations peuvent, d'un commun accord, autoriser les éditeurs à recueillir, de leur côté, des abonnements et à communiquer les adresses des abonnés directement au bureau de poste du lieu de publication. Ce procédé n'est admis que si l'abonné y consent.

Dans ce cas, il incombe à l'éditeur d'encaisser le prix d'abonnement et d'acquitter à l'Office du lieu de publication, qui se charge de leur répartition, les redevances dues aux Administrations intéressées.

Artikel 9. Sammlung von Zeitungsbestellungen durch die Verleger.

Die Verwaltungen können einvernehmlich die Verleger ermächtigen, selbst Zeitungsbestellungen zu sammeln und die Anschriften der Bezieher unmittelbar dem Postamte am Erscheinungsorte mitzuteilen. Dieser Vorgang ist nur dann gestattet, wenn der Bezieher ihm zustimmt.

In solchen Fällen muß der Verleger den Bezugspreis einheben und der Verwaltung des Erscheinungsortes die den beteiligten Verwaltungen zukommenden Gebühren überweisen; die Verwaltung des Erscheinungsortes hat diese Gebühren aufzuteilen.

Chapitre III.

Réexpédition. Réclamations. Responsabilité.

Article 10. Réexpédition.

1. — Les abonnés peuvent, en cas de changement de résidence, obtenir que le journal parvienne à leur nouvelle adresse, soit à l'intérieur du Pays de destination primitive, soit dans un autre Pays contractant. Il est loisible de percevoir, de ce chef, un droit spécial qui, dans le second cas, est prélevé par l'Office de la nouvelle destination et ne peut pas dépasser un franc par trimestre.

La disposition ci-dessus s'applique également aux journaux dont l'abonnement souscrit pour le pays de publication est transféré dans un autre pays contractant.

2. — Si l'abonné transfère sa résidence dans un Pays non contractant, les numéros sont expédiés à l'adresse personnelle du destinataire dûment affranchis, soit par l'éditeur, soit par le bureau de première destination, moyennant payement préalable de l'affranchissement par l'abonné.

Article 11. Réclamations.

Les Offices sont tenus de donner suite, sans frais pour les abonnés, à toute réclamation fondée concernant des retards ou des irrégularités quelconques dans le service des abonnements.

Article 12. Responsabilité.

Les Offices n'assument aucune responsabilité quant aux charges et obligations qui incombent aux éditeurs. Ils ne sont tenus à aucun remboursement en cas de cessation ou d'interruption de la publication d'un journal en cours d'abonnement.

Chapitre IV.

Comptabilité.

Article 13. Attribution des taxes.

Sauf l'exception prévue à l'article 9, chaque Office garde en entier les taxes et droits qu'il a perçus en sus du prix de livraison.

Article 14. Comptes.

1. — Les comptes des abonnements fournis et demandés sont dressés trimestriellement et soldés par l'Office débiteur en monnaie légale du pays créancier et dans le délai fixé par le Règlement. Sauf autre arrangement, la créance la plus faible est convertie en la monnaie de la créance la plus forte, conformément à l'article 27 de l'Arrangement concernant les mandats.

Kapitel III.

Nachsendung. Nachfragen und Haftung.

Artikel 10. Nachsendung

1. Die Bezieher, die ihren Wohnort ändern, können die Überweisung an ihre neue Anschrift, sei es innerhalb des ursprünglichen Bestimmungslandes, sei es nach einem anderen Vertragslande, verlangen. Hiefür kann eine besondere Gebühr verlangt werden, die im zweiten Falle von der neuen Bestimmungsverwaltung erhoben wird und einen Franken für jedes Vierteljahr nicht übersteigen darf.

Die obige Bestimmung gilt auch für Zeitungen, die vorerst für das Land des Erscheinungsortes bestellt und dann in ein anderes Vertragsland überwiesen werden sollen.

2. Verlegt der Bezieher seinen Wohnsitz in ein vertragsfremdes Land, so werden die Zeitungsnummern entweder vom Herausgeber oder vom ursprünglichen Bestimmungsamte vollständig freigemacht unter der Anschrift des Beziehers abgesendet, falls er im voraus die Freimachungsgebühren bezahlt hat

Artikel 11. Nachfragen.

Die Postverwaltungen sind verpflichtet, jeder begründeten Beschwerde über Verspätungen und Unregelmäßigkeiten im Zeitungsvertriebsdienste ohne Kosten für die Bezieher Folge zu geben.

Artikel 12. Haftung.

Die Verwaltungen übernehmen keine Haftung in bezug auf die Verbindlichkeiten und Pflichten, die den Herausgebern obliegen. Sie sind zu keiner Vergütung verpflichtet, wenn eine Zeitung während der Bezugszeit zu erscheinen aufhört oder ihr Erscheinen unterbrochen wird.

Kapitel IV.

Abrechnung.

Artikel 13. Bezug der Gebühren.

Vorbehaltlich der im Artikel 9 vorgesehenen Ausnahmen behält jede Verwaltung zur Gänze die Gebühren, die sie über den Erlaßpreis hinaus eingehoben hat.

Artikel 14. Abrechnungen.

1. Die Rechnungen über bestellte und gelieferte Zeitungen werden vierteljährlich aufgestellt und in der gesetzlichen Währung des Gläubigerlandes und innerhalb der in der Ausführungsvorschrift festgesetzten Frist beglichen. Falls keine andere Vereinbarung besteht, wird die geringere Forderung in die Währung der größeren, entsprechend dem Artikel 27 des Übereinkommens über den Postanweisungsdienst, umgerechnet.

2. — Le paiement du solde a lieu, sauf entente contraire, par mandat de poste. Les mandats émis à cette fin ne sont soumis à aucun droit et ils peuvent excéder le maximum déterminé par ledit Arrangement.

3. — Les soldes en retard portent intérêt à raison de sept pour cent l'an, au profit de l'Office créditeur.

Chapitre V.

Dispositions diverses.

Article 15. Bureaux d'échange.

Le service des abonnements s'effectue par l'entremise de bureaux d'échange à désigner par chaque Office.

Article 16. Application des dispositions d'ordre général de la Convention.

Les dispositions d'ordre général qui figurent aux titres I et II de la Convention sont applicables au présent Arrangement, à l'exception, toutefois, des prescriptions faisant l'objet de l'article 7.

Article 17. Approbation des propositions faites dans l'intervalle des réunions.

Pour devenir exécutoires, les propositions faites dans l'intervalle des réunions (articles 18 et 19 de la Convention) doivent réunir:

a) l'unanimité des suffrages, s'il s'agit de l'addition de nouvelles dispositions ou de la modification des dispositions des articles 1 à 8, 11 à 15, 17 et 18 de l'Arrangement, et 1 à 5 et 15 de son Règlement;

b) les deux tiers des suffrages, s'il s'agit de la modification des dispositions des articles 6, 8, 9, 12 et 13 du Règlement;

c) la majorité absolue, s'il s'agit de la modification des autres articles de l'Arrangement et de son Règlement, ainsi que de l'interprétation des dispositions de l'Arrangement et du Règlement, hors le cas de dissentiment à soumettre à l'arbitrage.

Dispositions finales.

Article 18 Mise à exécution et durée de l'Arrangement.

Le présent Arrangement sera mis à exécution le 1er octobre 1925 et demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé.

En foi de quoi les Plénipotentiaires des Pays ci-dessus énumérés ont signé le présent

2. Der Saldo wird mittels Postanweisung beglichen, wenn nichts anderes vereinbart ist. Die zur Begleichung ausgefertigten Postanweisungen sind gebührenfrei und dürfen den sonst festgesetzten Höchstbetrag überschreiten.

3. Rückständige Beträge werden zugunsten der forderungsberechtigten Verwaltung mit 7 vom Hundert jährlich verzinst.

Kapitel V.

Verschiedene Bestimmungen.

Artikel 15. Auswechslungsämter.

Den Zeitungsverkehr vermitteln Auswechslungsämter, die jede Verwaltung bestimmt.

Artikel 16. Anwendung der allgemeinen Bestimmungen des Vertrages.

Die allgemeinen Bestimmungen der Titel I und II des Vertrages gelten mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 7 auch für das gegenwärtige Übereinkommen.

Artikel 17. Annahme der Vorschläge in der Zeit zwischen den Versammlungen.

Zur Annahme der in der Zeit zwischen den Versammlungen gemachten Vorschläge (Artikel 18 und 19 des Vertrages) ist erforderlich:

a) Stimmeneinhelligkeit, wenn es sich um die Annahme neuer Bestimmungen oder um die Abänderung der Artikel 1 bis 8, 11 bis 15, 17 und 18 des Übereinkommens und 1 bis 5 und 15 seiner Ausführungsvorschrift;

b) Zweidrittelmehrheit, wenn es sich um die Abänderung der Bestimmungen der Artikel 6, 8, 9, 12 und 13 der Ausführungsvorschrift;

c) einfache Stimmenmehrheit, wenn es sich um die Abänderung der anderen Artikel des Übereinkommens und seiner Ausführungsvorschrift sowie um die Auslegung der Bestimmungen des Übereinkommens und der Ausführungsvorschrift handelt, ausgenommen den Fall einer Meinungsverschiedenheit, der einem Schiedsgerichte zu unterbreiten ist.

Schlußbestimmungen.

Artikel 18. Wirksamkeitsbeginn und Dauer des Übereinkommens.

Das Übereinkommen tritt mit 1. Oktober 1925 in Wirksamkeit und bleibt auf unbestimmte Zeit in Kraft.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten der oben aufgezählten Länder das gegenwärtige

Arrangement en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement de la Suède et dont une copie sera remise à chaque Partie.

Fait à Stockholm, le 28 août 1924.

Übereinkommen in einem Stücke unterzeichnet, das in den Archiven der schwedischen Regierung verwahrt bleiben und von dem eine Abschrift jedem vertragschließenden Teile übermittelt werden wird.

Geschehen zu Stockholm, am 28. August 1924.

Pour l'Albanie:
David **Bjurström**

Pour l'Allemagne:
W. **Schenk**
K. **Orth**

Pour la République Argentine:
M. **Rodriguez Ocampo**

Pour l'Autriche:
Julius **Juhlin**
Gustaf **Kihlmark**
Gunnar **Lager**
Thore **Wennqvist**

Pour la Belgique:
A. **Pirard**
Hub. **Krains**
O. **Schockaert**

Pour la Bolivie:
Mlo. **Urriolagoitia H**

Pour la Bulgarie:
N. **Boschnacoff**
St. **Ivanoff**

Pour le Chili:
César **Leon**
L. **Tagle Salinas**
C. **Verneuil**

Pour la République de Colombie:
Luis **Serrano-Blanco**

Pour la République de Cuba:
José D. **Morales Diaz**
César **Carvallo**

Pour le Danemark:
C. **Mondrup**
Holmblad

Pour la Ville Libre de Dantzig:
Dr. Alfred **Wysocki**
Dr. Marjan **Blachier**

Pour l'Egypte:
H. **Mazloum**
E. **Maggiar**
Wahbé **Ibrahim**

Pour l'Espagne:
El Conde de **San Esteban de Cañongo**
José **Moreno Pineda**
A. Camacho

Pour les Colonies espagnoles:
Martin **Vicente Salto**

Pour l'Esthonie:
Edward **Wirgo**

Pour la Finlande:
G. E. F. **Albrecht**

Pour la France:
M. Lebon
Robert **Hicguet**
A. Body
Douarche
G. Béchel

Pour l'Algérie:
H. Treuillé

Pour la Grèce:
Penthéroudakis
J. Lachnidakis

Pour la République du Honduras:

Pour la Hongrie:
O. de **Fejér**
G. Baron **Szalay**

Pour l'Italie:
Luigi **Picarelli**
Paolo **Riello**
Giovanni **Bartoli**

Pour l'ensemble des Colonies italiennes:
Luigi **Picarelli**
Paolo **Riello**
Giovanni **Bartoli**

Pour la Lettonie:
Ed. **Kadikis**
Louis **Rudans**

Pour la Lithuanie:
I. **Jurkunas-Scheynius**
Adolfas **Sruoga**

Pour le Luxembourg:
Jaaques

Pour le Maroc (à l'exclusion de la Zone espagnole):
F. Gentil
Walter

Pour le Maroc (Zone espagnole):
El Conde de **San Esteban de Cañongo**
José **Moreno Pineda**
A. Camacho

Pour la Norvège:
Klaus **Helsing**
Oskar **Homme**

Pour les Pays Bas:
Schreuder
J. S. v. Gelder
J. M. Lamers

Pour la Pologne:
Dr. Alfred **Wysocki**
Dr. Marjan **Blachier**

Pour le Portugal:
Henrique **Mousinho D'Albuquerque**
Adalberto **Da Costa Veiga**

Pour les Colonies Portugaises de l'Afrique:
Juvenal **Elvas Floriado Santa Barbara**

Pour les Colonies Portugaises de l'Asie et de l'Océanie:
Joaquim Pires **Ferreira Chaves**

Pour la Roumanie:
George **Lecca**

Pour la République de St Marin:
Percival **Kalling**

Pour le Territoire de la Sarre:
P. Courtilet

Pour le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes:
Dragutin **Dimitrijević**
Sava **Tutundžić**
Miloš **Kovačević**
Stojša **Krbavac**

Pour la Suède:
Julius **Juhlin**
Gustaf **Kihlmark**
Gunnar **Lager**
Thore **Wennquist**

Pour la Suisse:
P. **Dubois**
C. **Roches**

Pour la Tchécoslovaquie:
JUDr. Otokar **Růžička**
Joseph **Zábrodský**

Pour la Tunisie:
F. Gentil
Barbarat

Pour la Turquie:
Pour **Mehmed Sabry:**
Béha Taly
Béha Taly

Pour l'Uruguay:
Adolfo **Agorio**

Pour les Etats-Unis de Vénézuela:
Louis Alejandro **Aguilar**

Postüberweisungsübereinkommen von Stockholm vom 28. August 1924.

Arrangement

concernant

les virements postaux

conclu entre

l'Albanie, l'Allemagne, l'Autriche, la Belgique, la Bolivie, la République de Cuba, le Danemark, la Ville Libre de Dantzig, l'Espagne, les Colonies Espagnoles, la France, l'Algérie, la Grèce, la Hongrie, l'Italie, l'ensemble des Colonies italiennes, le Japon, le Chosen, l'ensemble des autres Dépendances japonaises, la Lithuanie, le Luxembourg, le Maroc (à l'exclusion de la Zone espagnole), le Maroc (Zone espagnole), les Pays-Bas, la Pologne, le Portugal, les Colonies portugaises de l'Afrique, les Colonies portugaises de l'Asie et de l'Océanie, la Roumanie, la République de St-Marin, le Territoire de la Sarre, le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, la Suède, la Suisse, la Tchécoslovaquie, la Tunisie et les Etats-Unis de Vénézuela.

Les soussignés, Plénipotentiaires des Pays ci-dessus énumérés, vu l'article 3 de la Convention, ont, d'un commun accord et sous réserve de ratification, arrêté l'Arrangement suivant:

Chapitre I.

Disposition préliminaire.

Article Premier. Objet de l'Arrangement.

Tout titulaire d'un compte courant postal dans l'un des Pays contractants peut ordonner des virements de son compte à un compte courant postal tenu dans un autre de ces Pays.

Chapitre II.

Conditions d'admission et exécution des ordres de virements.

Article 2. Enoncé du montant des virements. Taux de conversion.

Le titulaire de compte peut indiquer le montant du virement en monnaie du pays de destination ou du pays d'origine. L'Office de ce dernier pays détermine lui-même le taux de conversion de sa monnaie en monnaie du pays de destination.

Übereinkommen

über den

Postüberweisungsdienst,

abgeschlossen zwischen

Österreich, Albanien, Deutschland, Belgien, Bolivien, der Republik Kuba, Dänemark, der Freien Stadt Danzig, Spanien, den spanischen Kolonien, Frankreich, Algerien, Griechenland, Ungarn, Italien, den italienischen Kolonien, Japan, Korea, den übrigen von Japan abhängigen Ländern, Litauen, Luxemburg, Marokko (mit Ausschluß der spanischen Zone), Marokko (spanische Zone), den Niederlanden, Polen, Portugal, den portugiesischen Kolonien in Afrika, den portugiesischen Kolonien in Asien und Ozeanien, Rumänien, der Republik San Marino, dem Saargebiet, dem Königreiche der Serben, Kroaten und Slowenen, Schweden, der Schweiz, der Tschechoslowakei, Tunis und den Vereinigten Staaten von Venezuela.

Die unterzeichneten Bevollmächtigten der oben aufgezählten Länder haben kraft des Artikels 3 des Vertrages im gemeinsamen Einvernehmen und unter Vorbehalt der Genehmigung das folgende Übereinkommen abgeschlossen:

Kapitel I.

Einleitende Bestimmung.

Artikel 1. Gegenstand des Übereinkommens.

Jeder Inhaber eines laufenden Postscheckkontos in einem der Vertragsländer kann Beträge von seinem Konto auf ein in einem anderen dieser Länder geführtes Postscheckkonto überweisen lassen.

Kapitel II.

Bedingungen der Zulassung und Ausführung der Überweisungsaufträge.

Artikel 2. Angabe des Überweisungsbetrages. Umrechnungsverhältnis.

Der Kontoinhaber kann den Überweisungsbetrag in der Währung des Bestimmungs- oder des Aufgabelandes angeben. Die Verwaltung des letzteren Landes setzt selbst das Verhältnis der Umrechnung aus seiner Währung in jene des Bestimmungslandes fest.

Article 3. Montant maximum.

Chaque Administration a la faculté de limiter le montant maximum des virements qu'un titulaire peut ordonner, soit dans une journée, soit au cours d'une période déterminée.

Article 4. Taxes.

1. — La taxe d'un virement ne doit pas dépasser un pour mille de la somme virée, chaque Office ayant d'ailleurs la faculté d'arrondir les fractions selon les convenances de son système monétaire. Cette taxe peut comporter un minimum de perception, sans que ce minimum puisse excéder 20 centimes.

2. — L'inscription d'un virement au crédit d'un compte courant postal ne doit pas être soumise à une taxe supérieure à celle qui serait éventuellement perçue pour une même opération dans le service intérieur.

Article 5. Franchise de taxe.

Sont exempts de toute taxe, les virements d'office relatifs au service qui sont échangés entre les Administrations ou entre leurs bureaux.

Il en est de même des plis revêtus de la mention „Extrait de compte de chèque postal" adressés par les bureaux de chèques postaux à leurs titulaires de comptes résidant dans tout pays de l'Union.

Article 6. Avis de virements.

1. — Le titulaire de compte doit joindre un avis à tout ordre de virement.

Le verso de cet avis peut être utilisé pour des communications particulières destinées au bénéficiaire. Chaque Office a la faculté de percevoir, de ce chef, une taxe sur le titulaire du compte débité, à condition que cette taxe existe dans son service intérieur.

2. — Les avis de virements sont remis, sans frais, aux bénéficiaires.

Article 7. Echange des listes de virements.

Les Administrations se communiquent les virements au moyen de listes une fois par jour ouvrable. Toutefois, elles peuvent s'entendre en vue de grouper dans une même liste les totaux de plusieurs journées.

Les avis de virements destinés aux titulaires de comptes à créditer sont joints aux listes.

Sauf arrangement contraire, le montant des virements est exprimé en monnaie du pays de destination sur les listes et sur les avis de virements.

Article 8. Bureaux d'échange.

Les Administrations se notifient réciproquement les noms des bureaux de chèques qu'elles ont désignés pour l'échange des listes de virements.

Artikel 3. Höchstbetrag.

Jede Verwaltung kann den Höchstbetrag der Überweisungen bestimmen, die ein Kontoinhaber an einem Tag oder während eines bestimmten Zeitabschnittes vornehmen kann.

Artikel 4. Gebühren.

1. Die Gebühr für eine Überweisung darf 1‰ des überwiesenen Betrages nicht übersteigen. Jede Verwaltung kann die Bruchteile nach den Bedürfnissen ihres Münzsystems runden. Es kann auch eine Mindestgebühr festgesetzt werden, die 20 Centimen nicht übersteigen darf.

2. Die Gutschrift einer Überweisung auf ein laufendes Postscheckkonto darf keiner höheren Gebühr unterliegen als der für eine gleiche Gebarung im inneren Dienst eingehobenen.

Artikel 5. Gebührenfreiheit.

Die amtlichen, auf den Dienst bezüglichen Überweisungen zwischen den Verwaltungen oder ihren Ämtern sind von jeder Gebühr befreit.

Das gleiche gilt für Sendungen, die mit dem Vermerk „Extrait de compte de chèque postal" von den Postscheckämtern an ihre Kontoinhaber in jedem Vereinslande versendet werden.

Artikel 6. Zahlungsnachrichten.

1. Der Kontoinhaber muß jedem Überweisungsauftrag eine Nachricht beifügen.

Er kann deren Rückseite zu einer Mitteilung an den Empfänger benutzen. Jede Verwaltung kann hiefür vom Inhaber des zu belastenden Kontos eine Gebühr einheben, wenn eine solche in ihrem inneren Dienste besteht.

2. Die Zahlungsnachrichten werden den Empfängern gebührenfrei zugestellt.

Artikel 7. Austausch der Überweisungslisten.

Die Verwaltungen geben einander werktäglich einmal die Überweisungen mit Listen bekannt. Sie können jedoch vereinbaren, in einer und derselben Liste die Summen mehrerer Tage zusammenzufassen.

Den Listen werden die Zahlungsnachrichten für die Inhaber der empfangenden Konten beigelegt.

Wenn nichts anderes vereinbart ist, wird der Betrag der Überweisungen auf den Überweisungslisten und Zahlungsnachrichten in der Währung des Bestimmungslandes ausgedrückt.

Artikel 8. Auswechslungsämter.

Die Verwaltungen teilen einander mit, welche Ämter sie zum Austausch der Überweisungslisten bestimmt haben.

Chapitre III.

Annulation. Réclamations.

Article 9. Annulation des ordres de virements.

Les ordres de virements peuvent être annulés par le titulaire du compte débité tant que l'inscription au crédit du compte bénéficiaire n'a pas été effectuée.

Les demandes d'annulation sont admises dans les conditions fixées par chaque Administration dans son service intérieur; elles doivent être adressées par le titulaire de compte à l'Office auquel il a donné l'ordre de virement.

Article 10. Réclamations.

1. — La réclamation concernant l'exécution d'un ordre de virement doit être adressée par le titulaire du compte débité à l'Administration à laquelle il a donné l'ordre, sauf le cas où il a autorisé le bénéficiaire à s'entendre avec l'Administration qui tient le compte de celui-ci.

2. — Il peut être perçu pour la réclamation concernant un ordre de virement un droit égal à celui auquel donne lieu la réclamation d'un objet de correspondance.

Ce droit est restitué si l'ordre de virement n'a pas été exécuté par suite d'une faute de service.

3. — La réclamation n'est admise que dans le délai d'un an à compter du lendemain du jour où l'ordre de virement a été donné.

Chapitre IV.

Responsabilité.

Article 11. Etendue de la responsabilité.

1. — Les Administrations sont responsables des erreurs commises par leur service dans les inscriptions des virements au crédit des comptes courants postaux, ainsi que des indications erronées fournies par elles sur les listes de virements qu'elles transmettent aux autres Administrations.

2. — La responsabilité est limitée au remboursement du montant du virement.

3. — Les Administrations ne sont tenues à aucune responsabilité du chef des retards qui peuvent se produire dans la transmission et l'exécution des ordres de virements.

Article 12. Détermination de la responsabilité.

La responsabilité incombe à l'Administration dans le service de laquelle l'erreur a été commise. Lorsque l'erreur est imputable aux deux Administrations, elles contribuent au remboursement par parts égales.

Kapitel III.

Widerruf. Nachfragen.

Artikel 9. Widerruf von Überweisungsaufträgen.

Den Überweisungsauftrag kann der Inhaber des belasteten Kontos so lange widerrufen, als die Gutschrift auf das Konto des Empfängers nicht durchgeführt ist.

Der Widerruf wird nach den von jeder Verwaltung für ihren inneren Dienst festgesetzten Bedingungen zugelassen; den Widerruf hat der Kontoinhaber an die Verwaltung zu richten, der er die Überweisung aufgetragen hat.

Artikel 10. Nachfragen.

1. Die Nachfrage, betreffend die Ausführung eines Überweisungsauftrages, ist vom Inhaber des belasteten Kontos an die Verwaltung zu richten, der er den Überweisungsauftrag erteilt hat, außer wenn er den Empfänger ermächtigt, sich mit der Verwaltung zu verständigen, die dessen Konto führt.

2. Für eine solche Nachfrage kann die gleiche Gebühr wie für die Nachfrage nach einer Briefsendung eingehoben werden.

Diese Gebühr wird rückerstattet, wenn der Überweisungsauftrag infolge eines dienstlichen Verstoßes nicht ausgeführt wurde.

3. Der Ersatzanspruch muß innerhalb eines Jahres vom Tage nach dem Überweisungsauftrag geltend gemacht werden.

Kapitel IV.

Haftung.

Artikel 11. Umfang der Haftung.

1. Die Verwaltungen haften für die Fehler, die von ihrem Dienste bei der Gutschrift auf die Postscheckkonten gemacht werden, und für die irrigen Angaben auf den Überweisungslisten, die sie den anderen Verwaltungen übersenden.

2. Die Haftung umfaßt höchstens die Zurückzahlung des Überweisungsbetrages.

3. Die Verwaltungen haften nicht für Verspätungen in der Übersendung und Ausführung von Überweisungsaufträgen.

Artikel 12. Bestimmung der Verantwortlichkeit.

Die Verantwortlichkeit obliegt der Verwaltung, in deren Dienstbereich der Fehler begangen worden ist. Fällt dieser beiden Verwaltungen zur Last, so tragen sie zu gleichen Teilen zur Rückzahlung bei.

Article 13. Remboursement de sommes dues au réclamant.

L'obligation de rembourser la somme due au réclamant incombe à l'Administration saisie de la réclamation, sous réserve de l'exercice de son droit de recours contre l'Administration responsable.

Le remboursement doit avoir lieu dès que la responsabilité du service a été établie.

L'Administration présumée responsable qui, après une mise en demeure, n'a pas répondu dans un délai de six mois est considérée comme ayant reconnu tacitement sa responsabilité.

Artikel 13. Zurückzahlung der dem Ersatzwerber geschuldeten Beträge.

Die Zurückzahlung des dem Ersatzwerber geschuldeten Betrages obliegt der Verwaltung, bei der der Anspruch erhoben worden ist; diese kann wieder ihr Rückgriffsrecht gegenüber der verantwortlichen Verwaltung ausüben.

Die Zurückzahlung muß erfolgen, sobald die Verantwortlichkeit des Dienstes festgestellt worden ist.

Von der vermutlich verantwortlichen Verwaltung, die nach einer Mahnung nicht binnen sechs Monaten geantwortet hat, wird angenommen, daß sie ihre Verantwortlichkeit stillschweigend anerkannt hat.

Article 14. Remboursement à l'Administration créancière.

L'Administration responsable est tenue de désintéresser l'Administration qui a effectué le remboursement dans un délai de deux mois après réception de la notification du remboursement. L'Administration débitrice est redevable d'un intérêt de sept pour cent l'an, à partir de l'échéance dudit délai.

Artikel 14. Rückerstattung an die forderungsberechtigte Verwaltung.

Die verantwortliche Verwaltung muß jene, die die Rückzahlung vorgenommen hat, binnen zwei Monaten vom Tage, an dem die Mitteilung davon eingelangt ist, entschädigen. Läßt sie die Frist verstreichen, so hat sie vom Ende der Frist Verzugszinsen von 7 v. H. jährlich zu zahlen.

Chapitre V.

Comptabilité.

Kapitel V.

Abrechnung.

Article 15. Attribution des taxes.

Chaque Office garde en entier les taxes qu'il a perçues.

Artikel 15. Bezug der Gebühren.

Jede Verwaltung behält die von ihr eingehobenen Gebühren zur Gänze.

Article 16. Décompte des sommes virées. Etablissement des soldes et des intérêts.

1. — Les Offices dressent, pour chaque jour ouvrable et pour chaque pays participant, un compte sur lequel sont récapitulés les totaux des listes de virements reçues et expédiées.

2. — Le règlement de ces comptes est basé sur le principe de la compensation réciproque. A cet effet, et sauf arrangement contraire, la créance la plus faible est convertie en monnaie de la créance la plus forte calculée d'après la moyenne arithmétique des cours du change cotés officiellement aux bourses ou aux banques spécialement désignées par chaque pays intéressé.

L'Office qui, pour une raison quelconque, ne désire pas faire application de la compensation réciproque peut déclarer qu'il se libérera de la totalité des sommes dues.

3. — La compensation est effectuée journellement. Toutefois, les Offices peuvent s'entendre en vue de grouper dans un même décompte les totaux de plusieurs journées.

4. — Le solde résultant de chaque compte est productif d'intérêt à partir d'un délai et à un

Artikel 16. Abrechnung über die überwiesenen Beträge. Aufstellung der Salden und Zinsen.

1. Jede Verwaltung stellt für jeden Werktag und für jedes beteiligte Land eine Rechnung auf, die die Summen der empfangenen und abgesendeten Überweisungslisten zusammenfaßt.

2. Die Rechnungen werden nach dem Grundsatz der gegenseitigen Aufrechnung ausgeglichen. Zu diesem Zwecke wird, vorbehaltlich einer anderen Vereinbarung, das geringere Guthaben in die Währung des größeren nach dem arithmetischen Mittel des Wechselkurses umgerechnet, der von den Börsen oder den besonders von jedem Lande bestimmten Banken amtlich festgesetzt wird.

Die Verwaltung, die den Ausgleich auf diese Art nicht vornehmen will, kann erklären, daß sie die Schuld im ganzen begleichen wird.

3. Der Ausgleich wird täglich vorgenommen. Jedoch können die Verwaltungen übereinkommen, die Summen mehrerer Tage in die gleiche Abrechnung zusammenzufassen.

4. Die aus jeder Rechnung sich ergebende Schuld ist zu verzinsen. Den Zinsfuß, der 5 v. H.

taux fixés d'un commun accord par les Offices des Pays contractants. Le taux de cet intérêt ne peut excéder cinq pour cent l'an.

Article 17. Paiement des soldes. Intérêts moratoires.

1. — En vue du paiement des soldes, chaque Office peut entretenir d'une manière quelconque auprès de l'Office d'un Pays contractant un avoir en monnaie de ce Pays. Si cet avoir ne suffit pas pour exécuter les ordres donnés, les virements sont néanmoins portés au crédit des comptes des bénéficiaires.

L'avoir peut servir également au règlement des soldes débiteurs de tous autres comptes postaux, télégraphiques ou téléphoniques. Il ne peut, en aucun cas, recevoir une affectation autre sans le consentement de l'Office qui l'a constitué.

2. — L'Office créancier a le droit d'exiger en tout temps le paiement des soldes. Le cas échéant, il fixe la date à laquelle le paiement devra être effectué, en tenant compte des délais de distance. Si l'Office débiteur n'a pas effectué le paiement à la date fixée, le taux de l'intérêt prévu au § 4 de l'article précédent est augmenté de deux pour cent l'an à compter du sixième jour qui suit cette date.

Article 18. Compte général trimestriel.

A la fin de chaque trimestre, chaque Office créancier transmet aux Offices débiteurs, pour approbation, une récapitulation générale des comptes journaliers, des acomptes payés et, le cas échéant, des intérêts mis en compte. Le solde du compte général trimestriel est reporté sur le trimestre suivant.

Chapitre VI.

Dispositions diverses.

Article 19. Liste des titulaires de comptes.

Les titulaires de comptes peuvent obtenir, par l'intermédiaire de l'Office qui tient leurs comptes, les listes de titulaires publiées par les autres Offices, aux prix déterminés par ceux-ci dans leur service intérieur.

Les Offices se livrent réciproquement, à titre gratuit, les listes nécessaires pour les besoins du service.

Article 20. Application des dispositions d'ordre général de la Convention.

Les dispositions d'ordre général qui figurent aux titres I et II de la Convention sont appli-

nicht überschreiten darf, und den Zeitpunkt, mit dem die Verzinsung beginnen soll, setzen die beteiligten Verwaltungen einvernehmlich fest.

Artikel 17. Zahlung der Saldi. Verzugszinsen.

1. Für die Zahlung der Saldi kann jede Verwaltung bei einer anderen irgendwie ein Guthaben in deren Währung unterhalten. Genügt das Guthaben nicht, um die Aufträge auszuführen, so werden die Überweisungen trotzdem den Konten der Empfänger gutgeschrieben.

Das Guthaben kann gleicherweise auch zur Begleichung der geschuldeten Saldi aus allen anderen Post-, Telegraphen und Fernsprechabrechnungen dienen. Das von einer Verwaltung gebildete Guthaben darf ohne ihre Zustimmung zu keinem anderen Zwecke verwendet werden.

2. Die forderungsberechtigte Verwaltung kann jederzeit die Bezahlung der ihr geschuldeten Beträge verlangen. Gegebenenfalls setzt sie den Tag fest, an dem die Zahlung stattfinden muß, wobei sie den durch die Entfernung verursachten Verzögerungen Rechnung trägt. Hat die Schuldnerverwaltung nicht fristgemäß gezahlt, so wird der im § 4 des vorhergehenden Artikels vorgesehene Zinssatz um 2 v. H. jährlich erhöht, vom sechsten Tage an gerechnet, der dem oben bezeichneten Verfallstag folgt.

Artikel 18. Vierteljährliche Hauptabrechnung.

Am Schlusse jedes Vierteljahres übersendet jede forderungsberechtigte Verwaltung an die Schuldnerverwaltungen eine Zusammenstellung der täglichen Abrechnungen, der Abschlagszahlungen und allenfalls der in Rechnung gestellten Zinsen zur Anerkennung. Der Saldo der vierteljährlichen Hauptabrechnung wird auf das nächste Vierteljahr übertragen.

Kapitel VI.

Verschiedene Bestimmungen.

Artikel 19. Verzeichnisse der Kontoinhaber.

Die Kontoinhaber können durch Vermittlung der ihr Konto führenden Verwaltung die von den anderen Verwaltungen herausgegebenen Kontoinhaberverzeichnisse zu den von diesen Verwaltungen in ihrem inneren Dienste festgesetzten Preisen erhalten.

Die Verwaltungen übersenden einander unentgeltlich die für den Dienstgebrauch erforderlichen Verzeichnisse.

Artikel 20. Anwendung der allgemeinen Bestimmungen des Vertrages.

Die allgemeinen Bestimmungen der Titel I und II des Vertrages gelten auch für die Post-

cables aux virements postaux, à l'exception, toutefois. des prescriptions faisant l'objet de l'article 7. .

Article 21. Approbation des propositions faites dans l'intervalle des réunions.

Pour devenir exécutoires, les propositions faites dans l'intervalle des réunions (articles 18 et 19 de la Convention) doivent réunir:

a) les deux tiers des suffrages, s'il s'agit de l'addition de nouvelles dispositions ou de la modification des dispositions de l'Arrangement et de son Règlement;

b) la majorité absolue, s'il s'agit de l'interprétation des dispositions de l'Arrangement et du Règlement, hors le cas de dissentiment à soumettre à l'arbitrage.

Dispositions finales.

Article 22. Mise à exécution et durée de l'Arrangement.

Le présent Arrangement sera mis à exécution le 1er octobre 1925 et demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des Pays ci-dessus énumérés ont signé le présent Arrangement en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement de la Suède et dont une copie sera remise à chaque Partie.

Fait à Stockholm, le 28 août 1924.

überweisungen, mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 7.

Artikel 21. Annahme der Vorschläge in der Zeit zwischen den Versammlungen.

Zur Annahme der in der Zeit zwischen den Versammlungen gemachten Vorschläge (Artikel 18 und 19 des Vertrages) ist erforderlich:

a) Zweidrittelmehrheit, wenn es sich um die Annahme neuer Bestimmungen oder um Änderungen des Übereinkommens und seiner Ausführungsvorschrift;

b) einfache Stimmenmehrheit, wenn es sich um die Auslegung der Bestimmungen des Übereinkommens und seiner Ausführungsvorschrift handelt, ausgenommen den Fall einer Meinungsverschiedenheit, der einem Schiedsgericht zu unterbreiten ist.

Schlußbestimmungen.

Artikel 22. Wirksamkeitsbeginn und Dauer des Übereinkommens.

Das Übereinkommen tritt mit 1. Oktober 1925 in Wirksamkeit und bleibt auf unbestimmte Zeit in Kraft.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten der oben aufgezählten Länder das gegenwärtige Übereinkommen in einem Stücke unterzeichnet, das in den Archiven der schwedischen Regierung verwahrt bleiben und von dem eine Abschrift jedem vertragschließenden Teile übermittelt werden wird.

Geschehen zu Stockholm, am 28. August 1924.

Pour l'Albanie:
David **Bjurström**

Pour l'Allemagne:
W. Schenk
K. Orth

Pour l'Autriche:
Julius **Juhlin**
Gustaf **Kihlmark**
Gunnar **Lager**
Thore **Wennqvist**

Pour la Belgique:
A. Pirard
Hub. **Krains**
O. Schockaert

Pour la Bolivie:
Mto. **Urriolagoitia H**

Pour la République de Cuba:
José D. **Morales Diaz**
César **Carvallo**

Pour le Danemark:
C. **Mondrup**
Holmblad

Pour la Ville Libre de Dantzig:
Dr. Alfred **Wysocki**
Dr. Marjan **Blachier**

Pour l'Espagne:
El Conde de **San Esteban de Cañongo**
José **Moreno Pineda**
A. Camacho

Pour les Colonies espagnoles:
Martin Vicente Salto

Pour la France:
M. Lebon
Robert **Hicguet**
A. **Body**
ouarche
G. **Béchel**

Pour l'Algérie:
H. Treuillé

Pour la Grèce:
Penthéroudakis
J. Lachnidakis

Pour la Hongrie:
O. de **Fejér**
G. Baron **Szalay**

Pour l'Italie:
Luigi **Picarelli**
Paolo **Riello**
Giovanni **Bartoli**

Pour l'ensemble des Colonies italiennes:

Luigi **Picarelli**

Paolo **Riello**

Giovanni **Bartoli**

Pour le Japon:

S. **Komori**

H. **Kawai**

H. **Makino**

Pour le Chosen:

S. **Komori**

R. **Takahashi**

Pour l'ensemble des autres Dépendances japonaises:

K. **Sugino**

H. **Kawai**

Pour la Lithuanie:

I. **Jurkunas-Scheynius**

Adolfas **Sruoga**

Pour le Luxembourg:

Jaaques

Pour le Maroc (à l'exclusion de la Zone espagnole):

F. Gentil

Walter

Pour le Maroc (Zone espagnole):

El Conde de San Esteban de Cañongo

José Moreno Pineda

A. Camacho

Pour les Pays-Bas:

Schreuder

J. S. v. Gelder

J. M. Lamers

Pour la Pologne:

Dr. Alfred **Wysocki**

Dr. Marjan **Blachier**

Pour le Portugal:

Henrique **Monsinho D'Albuquerque**

Adalberto **Da Costa Veiga**

Pour les Colonies portugaises de l'Afrique:

Juvenal **Elvas Floriado Santa Barbara**

Pour les Colonies portugaises de l'Asie et de l'Océanie:

Joaquim Pires **Ferreira Chaves**

Pour la Roumanie:

George Lecca

Pour la République de St-Marin:

Percival Kalling

Pour le Territoire de la Sarre:

P. Courtilet

Pour le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes:

Dragutin **Dimitrijević**

Sava **Tutundžić**

Miloš **Kovačević**

Stojša **Krbavac**

Pour la Suède:

Julius **Juhlin**

Gustaf **Kihlmark**

Gunnar **Lager**

Thore **Wennqvist**

Pour la Suisse:

P. **Dubois**

C. **Roches**

Pour la Tchécoslovaquie:

JUDr. Otokar **Růžička**

Joseph **Zábrodský**

Pour la Tunisie:

F. Gentil

Barbarat

Pour les Etats-Unis de Vénézuela

Luis Alejandro **Aguilar**

Protocole final.

Au moment de procéder à la signature de l'Arrangement concernant les virements postaux conclu à la date de ce jour, les Plénipotentiaires soussignés sont convenus de ce qui suit:

Article unique. Par dérogation aux dispositions de l'article 13 de la Convention, chaque Pays contractant notifiera aux autres Pays adhérents la date à partir de laquelle il mettra le service des virements postaux en application.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ci-dessous ont dressé le présent Protocole, qui aura la même force et la même valeur que si les dispositions qu'il contient étaient insérées dans le texte même de l'Arrangement auquel il se rapporte, et ils l'ont signé en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement de la Suède et dont une copie sera remise à chaque Partie.

Fait à Stockholm le 28 août 1924.

Schlußprotokoll.

Im Begriffe, das heute abgeschlossene Übereinkommen über den Postüberweisungsdienst zu unterzeichnen, haben sich die unterzeichneten Bevollmächtigten über folgendes geeinigt:

Einziger Artikel. Abweichend von der Bestimmung des Artikels 13 des Vertrages wird jedes vertragschließende Land den anderen teilnehmenden Ländern bekanntgeben, mit welchem Tag es den Dienst aufnehmen wird.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten dieses Protokoll ausgefertigt, das dieselbe Kraft und Gültigkeit haben soll, wie wenn seine Bestimmungen in das bezügliche Übereinkommen selbst aufgenommen wären, und in einer Ausfertigung unterzeichnet, die in den Archiven der schwedischen Regierung aufbewahrt und von der jedem Teile eine Abschrift zugestellt werden wird.

Geschehen zu Stockholm, am 28. August 1924.

Pour l'Albanie:
David **Bjurström**

Pour l'Allemagne:
W. Schenk
K. Orth

Pour l'Autriche:
Julius **Juhlin**
Gustaf **Kihlmark**
Gunnar **Lager**
Thore **Wenqvist**

Pour la Belgique:
A. Pirard
Hub. **Krains**
O. Schockaert

Pour la Bolivie:
Mto. **Urriolagoitia H**

Pour la République de Cuba:
José D. **Morales Diaz**
César Carvallo

Pour le Danemark:
C. Mondrup
Holmblad

Pour la Ville Libre de Dantzig:
Dr. Alfred **Wysocki**
Dr. Marjan **Blachier**

Pour l'Espagne:
El Conde de **San Esteban de Cañongo**
José **Moreno Pineda**
A. Camacho

Pour les Colonies espagnoles:
Martin **Vicente Salto**

Pour la France:
M. Lebon
Robert **Hicguet**
A. Body
Donarche
G. Béchet

Pour l'Algérie:
H. **Treuillé**

Pour la Grèce:
Ponthéroudakis
J. Lachnidakis

Pour la Hongrie:
O. de **Fejér**
G. Baron **Szalay**

Pour l'Italie:
Luigi **Picarelli**
Paolo **Riello**
Giovanni **Bartoli**

Pour l'ensemble des Colonies italiennes:
Luigi **Picarelli**
Paolo **Riello**
Giovanni **Bartoli**

Pour le Japon:
S. **Komori**
H. **Kawai**
H. **Makino**

Pour le Chosen:
S. **Komori**
R. **Takahashi**

Pour l'ensemble des autres Dépendances japonaises:

K. Sugino

H. Kawai

Pour la Lithuanie:

I. Jurkunas-Scheynius

Adolfas **Sruoga**

Pour le Luxembourg:

Jaaques

Pour le Maroc (à l'exclusion de la Zone espagnole):

F. Gentil

Walter

Pour le Maroc (Zone espagnole):

El Conde de **San Esteban de Cañongo**

José **Moreno Pineda**

A. Camacho

Pour les Pays Bas:

Schrender

J. S. v. **Gelder**

J. M. **Lamers**

Pour la Pologne:

Dr. Alfred **Wysocki**

Dr. Marjam **Blachier**

Pour le Portugal:

Henrique **Mousinho D'Albuquerque**

Adalberto **Da Costa Veiga**

Pour les Colonies portugaises de l'Afrique:

Juvenal **Elvas Floriado Santa Barbara**

Pour les Colonies portugaises de l'Asie et de l'Océanie:

Joaquim Pires **Ferreira Chaves**

Pour la Roumanie:

George **Lecca**

Pour la République de St-Marin:

Percival **Kalling**

Pour le Territoire de la Sarre:

P. Courtilot

Pour le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes:

Dragutin **Dimitrijević**

Sava **Tutundžić**

Miloš **Kovačević**

Stojša **Krbavac**

Pour le Suède:

Julius **Juhlin**

Gustaf **Kihlmark**

Gunnar **Lager**

Thore **Wenqvist**

Pour la Suisse:

P. **Dubois**

C. **Roches**

Pour la Tchécoslovaquie:

JUDr. Otokar **Růžička**

Joseph **Zábrodský**

Pour la Tunisie:

F. Centil

Barbarat

Pour les Etats-Unis de Vénézuela:

Luis Alejandro **Aguilar**

für ratifiziert und verspricht im Namen der Republik Österreich, sie gewissenhaft zu erfüllen.

Zu Urkund dessen ist die vorliegende Ratifikation vom Bundespräsidenten unterfertigt, vom Bundeskanzler und vom Bundesminister für Handel und Verkehr gegengezeichnet und mit dem Staatssiegel der Republik Österreich versehen worden.

Geschehen zu Wien, den 10. August 1925.

Der Bundespräsident:
Hainisch

Der Bundeskanzler:
Ramek

Der Bundesminister für Handel und Verkehr:
Schürff

Die Ratifikationsurkunden wurden am 24. August 1925 in Stockholm hinterlegt. Der vorstehende Vertrag und die Übereinkommen treten am 1. Oktober 1925 in Kraft.

Ramek

Jahresbezugspreis vorbehaltlich allfälliger Erhöhungen: für Abnehmer im Inlande 2 S, für Abnehmer im Auslande 25 S. — Einzelne Stücke: 2 Seiten = 3 g. — Bezugsanmeldungen: Staatsdruckerei, Wien, III., Rennweg 16a, und bei allen Postämtern. — Einzelverschleiß: Verlag der Staatsdruckerei, Wien, I., Seilerstatte 24. — Druck der Österreichischen Staatsdruckerei in Wien.